



---

# *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1106

---

# *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1986

*Treaties and international agreements  
registered or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1106

1978

I. Nos. 17056-17100  
II. No. 814

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered from 14 September 1978 to 26 September 1978*

	<i>Page</i>
<b>No. 17056. International Bank for Reconstruction and Development and Thailand:</b>	
Guarantee Agreement— <i>The Minburi (Lat Krabang) Industrial Estate Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 5 December 1977 .....	3
<b>No. 17057. International Development Association and Chad:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Sahelian Zone Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 28 September 1977 .....	5
<b>No. 17058. International Development Association and Sierra Leone:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Third Power Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 29 September 1977 .....	7
<b>No. 17059. International Development Association and Burundi:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Banque nationale de développement économique Project</i> (with schedule and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 30 September 1977 .....	9
<b>No. 17060. International Development Association and Tanzania:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Second National Sites and Services Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 3 November 1977 .....	11

***Traités et accords internationaux  
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 1106

1978

I. N<sup>os</sup> 17056-17100  
II. N<sup>o</sup> 814

**TABLE DES MATIÈRES**

**1**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 14 septembre 1978 au 26 septembre 1978*

	<i>Pages</i>
<b>N<sup>o</sup> 17056. Banque interuationale pour la reconstrction et le développement et Thaïlande :</b>	
Contrat de garantie — <i>Projet de zone industrielle de Minburi (Lat Krabang)</i> [avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garan- tie en date du 15 mars 1974]. Signé à Washington le 5 décembre 1977 . . . .	3
<b>N<sup>o</sup> 17057. Association internationale de développement et Tchad :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à la zone du Sahel</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 28 sep- tembre 1977 . . . . .	5
<b>N<sup>o</sup> 17058. Association internationale de développement et Sierra Léone :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Troisième projet relatif à l'électrifica-     tion</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 29 septembre 1977 . . . . .	7
<b>N<sup>o</sup> 17059. Association internationale de développement et Burundi :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à la Banque nationale     de développement économique</i> (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 30 septembre 1977 . . . . .	9
<b>N<sup>o</sup> 17060. Association iuteruationale de développement et Tanzanie :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Deuxième projet national relatif à     l'aménagement de zones d'habitation</i> (avec annexes et Conditions géné- rales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 3 novembre 1977 . . . . .	11

	<i>Page</i>
<b>No. 17061. International Development Association and Burma:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Seed Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 14 November 1977 . . . . .	13
<b>No. 17062. International Development Association and Benin:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Third Highway Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 18 November 1977 . . . . .	15
<b>No. 17063. International Development Association and Lesotho:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Second Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 30 November 1977 . . . . .	17
<b>No. 17064. International Development Association and Lesotho:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Basic Agricultural Services Program Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 25 May 1978 . . . . .	19
<b>No. 17065. International Bank for Reconstruction and Development and Bolivia:</b>	
Loan Agreement— <i>Urban Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 30 November 1977 . . . . .	21
<b>No. 17066. International Development Association and Pakistan:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Hill Farming Technical Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 7 December 1977 . . . . .	23
<b>No. 17067. International Development Association and Pakistan:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Tarbela Project—Second Supplemental</i> (with General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 10 March 1978 . . . . .	25
<b>No. 17068. International Bank for Reconstruction and Development and Jamaica:</b>	
Loan Agreement— <i>Program Loan</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 16 December 1977 . . . . .	27

- N° 17061. Association internationale de développement et Birmanie :**  
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au développement de la production de semences* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 14 novembre 1977 ..... 13
- N° 17062. Association internationale de développement et Bénin :**  
 Contrat de crédit de développement — *Troisième projet relatif au réseau routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 18 novembre 1977 ..... 15
- N° 17063. Association internationale de développement et Lesotho :**  
 Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet relatif à l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 30 novembre 1977 ..... 17
- N° 17064. Association internationale de développement et Lesotho :**  
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au programme des services agricoles de base* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 25 mai 1978 ..... 19
- N° 17065. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Bolivie :**  
 Contrat d'emprunt — *Projet relatif au développement urbain* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 30 novembre 1977 ..... 21
- N° 17066. Association internationale de développement et Pakistan :**  
 Contrat de crédit de développement — *Projet de développement technique d'activités agricoles dans certaines régions à relief accidenté* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 7 décembre 1977 ..... 23
- N° 17067. Association internationale de développement et Pakistan :**  
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'entreprise de Tarbela — Deuxième projet supplémentaire* (avec Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 10 mars 1978 ..... 25
- N° 17068. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Jamaïque :**  
 Contrat d'emprunt — *Emprunt pour l'exécution d'un programme* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 16 décembre 1977 ..... 27

	<i>Page</i>
<b>No. 17069. International Bank for Reconstruction and Development and Jamaica:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Sugar Rehabilitation Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 6 March 1978 .....	29
<b>No. 17070. International Bank for Reconstruction and Development and Jamaica:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Second Power Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 6 March 1978 .....	31
<b>No. 17071. International Bank for Reconstruction and Development and Portugal:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Banco de Fomento Nacional (BFN)</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 19 December 1977 .....	33
<b>No. 17072. International Development Association and Malawi:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Third Highway Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 18 January 1978 .....	35
<b>No. 17073. International Bank for Reconstruction and Development and Philippines:</b>	
Loan Agreement— <i>Smallholder Tree Farming and Forestry Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 23 January 1978 .....	37
<b>No. 17074. International Bank for Reconstruction and Development and Philippines:</b>	
Loan Agreement— <i>Educational Radio Technical Assistance Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 21 April 1978 .....	39
<b>No. 17075. International Bank for Reconstruction and Development and Philippines:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Philippine Investments Systems Organization Project (PISO)</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 8 May 1978 .	41

Pages

- N° 17069. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Jamaïque :**  
 Contrat de garantie — *Projet relatif à la modernisation de l'industrie sucrière* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 6 mars 1978 ..... 29
- N° 17070. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Jamaïque :**  
 Contrat de garantie — *Deuxième projet relatif à l'électrification* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 6 mars 1978 ..... 31
- N° 17071. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Portugal :**  
 Contrat de garantie — *Projet relatif à la Banque de développement national (BFN)* [avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974]. Signé à Washington le 19 décembre 1977 ..... 33
- N° 17072. Association internationale de développement et Malawi :**  
 Contrat de crédit de développement — *Troisième projet relatif au réseau routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 18 janvier 1978 ..... 35
- N° 17073. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Philippines :**  
 Contrat d'emprunt — *Projet relatif aux petites exploitations forestières et à l'arboriculture* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 23 janvier 1978 ..... 37
- N° 17074. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Philippines :**  
 Contrat d'emprunt — *Projet d'aide à l'enseignement faisant appel aux techniques de la radiodiffusion* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 21 avril 1978 ..... 39
- N° 17075. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Philippines :**  
 Contrat de garantie — *Projet relatif à l'organisation des systèmes d'investissements philippins (PISO)* [avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974]. Signé à Washington le 8 mai 1978 ..... 41

	<i>Page</i>
<b>No. 17076. International Bank for Reconstruction and Development and Philippines:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Rural Electrification Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 10 May 1978 .....	43
<b>No. 17077. International Bank for Reconstruction and Development and Romania:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Viiisoara Irrigation Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 27 January 1978 .....	45
<b>No. 17078. International Development Association and Rwanda:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Fourth Highway Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 25 April 1978 .....	47
<b>No. 17079. Finland and China:</b>	
Agreement relating to civil air transport (with annex). Signed at Peking on 2 October 1975 .....	49
<b>No. 17080. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Lesotho:</b>	
Grant Agreement— <i>Pilot Asparagus Plant (Expansion)</i> (with annexes). Signed at Maseru on 14 September 1978 .....	83
<b>No. 17081. United Nations and Philippines:</b>	
Agreement regarding the arrangements for the fifth session of the United Nations Conference on Trade and Development. Signed at Geneva on 14 September 1978 .....	85
<b>No. 17082. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Sudan:</b>	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital. Signed at Khartoum on 8 March 1975 .....	87
<b>No. 17083. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Mozambique:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning cereals to be supplied by the Government of the United Kingdom to the Government of Mozambique within the framework of the Cereals Food Aid Programme of the European Economic Community (with appendix). Maputo, 5 July 1977 ...	89



Pages

- N° 17076. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Philippines :**  
 Contrat de garantie — *Projet d'électrification rurale* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 10 mai 1978 ..... 43
- N° 17077. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Roumanie :**  
 Contrat de garantie — *Projet relatif à l'irrigation dans la région de Viisoara* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 27 janvier 1978 ..... 45
- N° 17078. Association internationale de développement et Rwanda :**  
 Contrat de crédit de développement — *Quatrième projet relatif au réseau routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 25 avril 1978 ..... 47
- N° 17079. Finlande et Chine :**  
 Accord relatif aux transports aériens civils (avec annexe). Signé à Pékin le 2 octobre 1975 ..... 49
- N° 17080. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Lesotho :**  
 Accord de don — *Agrandissement d'une conserverie pilote d'asperges* (avec annexes). Signé à Maseru le 14 septembre 1978 ..... 83
- N° 17081. Organisation des Nations Unies et Philippines :**  
 Accord relatif à l'organisation de la cinquième session de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement. Signé à Genève le 14 septembre 1978 ..... 85
- N° 17082. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Soudan :**  
 Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Khartoum le 8 mars 1975 ..... 87
- N° 17083. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Mozambique :**  
 Échange de notes constituant un accord relatif à la fourniture de céréales par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement du Mozambique dans le cadre du Programme d'aide alimentaire céréalière de la Communauté économique européenne (avec appendice). Maputo, 5 juillet 1977 ..... 89

	<i>Page</i>
<b>No. 17084. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Mozambique:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning an interest-free loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Mozambique (with appendices). Maputo, 18 October 1977 .....	101
<b>No. 17085. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Nigeria:</b>	
Agreement on the placement of Nigerian students in colleges and training establishments in the United Kingdom (with schedule). Signed at Lagos on 1 September 1977 .....	121
<b>No. 17086. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Union of Soviet Socialist Republics:</b>	
Agreement on the prevention of accidental nuclear war. Signed at Moscow on 10 October 1977 .....	131
<b>No. 17087. Solomon Islands:</b>	
Declaration of acceptance of the obligations contained in the Charter of the United Nations. Honiara, 24 July 1978 .....	137
<b>No. 17088. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Botswana:</b>	
Grant Agreement— <i>Control of communicable diseases</i> (with annexes and attachment). Signed at Gaborone on 18 and 19 September 1978 .....	141
<b>No. 17089. United Nations (United Nations Industrial Development Organization) and Czechoslovakia:</b>	
Memorandum of understanding on a joint programme for international co-operation in the field of ceramics, building materials and non-metallic minerals-based industries. Signed at Prague on 20 September 1978 .....	143
<b>No. 17090. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Haiti:</b>	
Grant Agreement— <i>Gonaïves Plain access routes</i> (with annexes). Signed at Port-au-Prince on 14 and 20 September 1978 .....	151
<b>No. 17091. United Nations and Singapore:</b>	
Conference Agreement for meetings of the fifteenth session of the Committee for co-ordination of joint prospecting for mineral resources in Asian offshore areas (CCOP) to be held at Singapore from 24 October to 6 November 1978. Signed at Singapore and Bangkok on 20 September 1978 .....	153
<b>No. 17092. France and Bahrain:</b>	
Agreement on economic and industrial co-operation (with annex). Signed at Manama on 21 April 1977 .....	155

	<i>Pages</i>
<b>N° 17084. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Mozambique :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement du Mozambique d'un prêt sans intérêt (avec appendices). Maputo, 18 octobre 1977 .....	101
<b>N° 17085. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Nigéria :</b>	
Accord relatif au placement des étudiants nigériens dans les universités et les centres de formation au Royaume-Uni (avec annexe). Signé à Lagos le 1 <sup>er</sup> septembre 1977 .....	121
<b>N° 17086. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Union des Républiques socialistes soviétiques :</b>	
Accord relatif à la prévention d'une guerre nucléaire accidentelle. Signé à Moscou le 10 octobre 1977 .....	131
<b>N° 17087. Îles Salomon :</b>	
Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la Charte des Nations Unies. Honiara, 24 juillet 1978 .....	137
<b>N° 17088. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Botswana :</b>	
Accord de don — <i>Lutte contre les maladies contagieuses</i> (avec annexes et document connexe). Signé à Gaborone les 18 et 19 septembre 1978 .....	141
<b>N° 17089. Organisation des Nations Unies (Organisation des Nations Unies pour le développement industriel) et Tchécoslovaquie :</b>	
Mémorandum d'accord relatif à la création d'un programme conjoint de coopération internationale dans le domaine des industries de la céramique, des matériaux de construction et des minéraux non métalliques. Signé à Prague le 20 septembre 1978 .....	143
<b>N° 17090. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Haïti :</b>	
Accord de don — <i>Voies d'accès, plaine des Gonaïves</i> (avec annexes). Signé à Port-au-Prince les 14 et 20 septembre 1978 .....	151
<b>N° 17091. Organisation des Nations Unies et Singapour :</b>	
Accord pour des services de conférence pour les réunions de la quinzième session du Comité pour la coordination de la prospection commune des ressources minérales au large des côtes d'Asie (CCPM) devant se tenir à Singapour du 24 octobre au 6 novembre 1978. Signé à Singapour et à Bangkok le 20 septembre 1978 .....	153
<b>N° 17092. France et Bahreïn :</b>	
Accord de coopération économique et industrielle (avec annexe). Signé à Manama le 21 avril 1977 .....	155

	<i>Page</i>
<b>No. 17093. France and Democratic Yemen:</b>	
Basic Agreement on cultural, scientific and technical co-operation. Signed at Aden on 29 May 1977 .....	165
<b>No. 17094. France and Belgium:</b>	
Agreement concluded in application of article 92 of EEC Regulation No. 1408/71 of 14 June 1971 concerning the social security of migrant workers (with annex). Signed at Paris on 3 October 1977 .....	179
<b>No. 17095. France and Bahamas:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement for the continuance in force, in relations between the two countries, of the Convention between France and the United Kingdom of 2 February 1922 to facilitate the conduct of legal proceedings between persons residing in France and in the United Kingdom, and of the Convention of 15 April 1936 between France and the United Kingdom relating to the <i>judicatum solvi</i> and to judicial assistance. Kingston, 23 December 1977 and 25 January 1978 .....	189
<b>No. 17096. France and United States of America:</b>	
Compromis of arbitration. Signed at Washington on 11 July 1978 .....	195
<b>No. 17097. Denmark and Turkey:</b>	
Convention on social security (with protocol). Signed at Copenhagen on 22 January 1976 .....	205
<b>No. 17098. Denmark and Jordan:</b>	
Agreement on a Danish Government loan to the Hashemite Kingdom of Jordan (with annexes and exchange of letters). Signed at Amman on 23 February 1978 .....	263
<b>No. 17099. Denmark and Benin:</b>	
Loan Agreement (with annexes and exchange of letters). Signed at Bonn on 1 March 1978 .....	277
<b>No. 17100. Denmark and Philippines:</b>	
Agreement on a Danish Government loan to the Republic of the Philippines (with annexes and exchange of letters). Signed at Manila on 3 March 1978 .....	291

## II

*Treaties and international agreements  
filed and recorded from 14 September 1978 to 26 September 1978*

### **No. 814. United Nations (United Nations Development Programme) and Inter-American Development Bank:**

    Standard Basic Agreement concerning the United Nations Development Programme technical co-operation activities for development (with annex and

	<i>Pages</i>
<b>N° 17093. France et Yémen démocratique :</b>	
Accord-cadre de coopération culturelle, scientifique et technique. Signé à Aden le 29 mai 1977 .....	165
<b>N° 17094. France et Belgique :</b>	
Accord conclu en application de l'article 92 du Règlement CEE n° 1408/71 du 14 juin 1971 relatif à la sécurité sociale des travailleurs migrants. Signé à Paris le 3 octobre 1977 .....	179
<b>N° 17095. France et Bahamas :</b>	
Échange de notes constituant un accord maintenant en vigueur, dans les relations entre les deux pays, la Convention franco-britannique du 2 février 1922 pour faciliter l'accomplissement des actes de procédure entre personnes résidant respectivement en France et en Grande-Bretagne et la Convention franco-britannique du 15 avril 1936 relative à la caution <i>judicatum solvi</i> et à l'assistance judiciaire. Kingston, 23 décembre 1977 et 25 janvier 1978 .....	189
<b>N° 17096. France et États-Unis d'Amérique :</b>	
Compromis d'arbitrage. Signé à Washington le 11 juillet 1978 .....	195
<b>N° 17097. Danemark et Turquie :</b>	
Convention relative à la sécurité sociale (avec protocole). Signée à Copenhague le 22 janvier 1976 .....	205
<b>N° 17098. Danemark et Jordanie :</b>	
Accord relatif à un prêt du Gouvernement danois au Royaume hachémite de Jordanie (avec annexes et échange de lettres). Signé à Amman le 23 février 1978 .....	263
<b>N° 17099. Danemark et Bénin :</b>	
Accord de prêt (avec annexes et échange de lettres). Signé à Bonn le 1 <sup>er</sup> mars 1978 .....	277
<b>N° 17100. Danemark et Philippines :</b>	
Accord relatif à un prêt du Gouvernement danois à la République des Philippines (avec annexes et échange de lettres). Signé à Manille le 3 mars 1978 .....	291

## 11

*Traités et accords internationaux  
classés et inscrits au répertoire du 14 septembre 1978 au 26 septembre 1978*

### **N° 814. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Banque interaméricaine de développement :**

Accord de base type concernant les activités du Programme des Nations Unies pour le développement en matière de coopération technique pour le déve-

	<i>Page</i>
exchange of letters dated 18 August and 18 September 1978). Signed at Washington on 18 August 1978 and at New York on 18 September 1978 ..	307
 <b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 1734. Agreement on the importation of educational, scientific and cultural materials. Opened for signature at Lake Success, New York, on 22 November 1950:</b>	
Acceptance by Ireland .....	342
<b>No. 4214. Convention on the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization. Done at Geneva on 6 March 1948:</b>	
Acceptance by Uruguay of the amendments to articles 10, 16, 17, 18, 20, 28, 31 and 32 of the above-mentioned Convention, adopted by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization Assembly in resolution A.315 (ES.V) of 17 October 1974 .....	343
<b>No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:</b>	
Application by Austria of Regulation No. 27 annexed to the above-mentioned Agreement .....	344
Entry into force of amendments to Regulation No. 2 annexed to the above-mentioned Agreement .....	344
<b>No. 8764. Agreement for scientific and technological co-operation between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Socialist Republic of Romania. Signed at London on 9 March 1967:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the annex to the above-mentioned Agreement. London, 20 July and 6 October 1977 .....	352
<b>No. 13221. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Costa Rica concerning a loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Costa Rica for water supply equipment. San José, 15 February 1973:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement (with annex). San José, 30 September 1974 .....	357
Exchange of notes constituting an agreement further amending the above-mentioned Agreement of 15 February 1973, as amended (with annex). San José, 25 and 26 June 1975 .....	360

	<i>Pages</i>
loppement (avec annexe et échange de lettres en date des 18 août et 18 septembre 1978). Signé à Washington le 18 août 1978 et à New York le 18 septembre 1978 .....	307
 <b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 1734. Accord pour l'importation d'objets de caractère éducatif, scientifique ou culturel. Ouvert à la signature à Lake Success, New York, le 22 novembre 1950 :</b>	
Acceptation de l'Irlande .....	342
<b>N° 4214. Convention relative à la création d'une Organisation maritime consultative intergouvernementale. Faite à Genève le 6 mars 1948 :</b>	
Acceptation par l'Uruguay des amendements aux articles 10, 16, 17, 18, 20, 28, 31 et 32 de la Convention susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime par la résolution A.315 (ES.V) du 17 octobre 1974.....	343
<b>N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :</b>	
Application par l'Autriche du Règlement n° 27 annexé à l'Accord susmentionné .....	348
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 2 annexé à l'Accord susmentionné .....	348
<b>N° 8764. Accord de coopération scientifique et technique entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie. Signé à Londres le 9 mars 1967 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'annexe à l'Accord susmentionné. Londres, 20 juillet et 6 octobre 1977 .....	355
<b>N° 13221. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Costa Rica relatif à un prêt du Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement costaricien en vue de l'achat de matériel pour l'approvisionnement en eau. San José, 15 février 1973 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné (avec annexe). San José, 30 septembre 1974 .....	363
Échange de notes constituant un accord modifiant à nouveau l'Accord susmentionné du 15 février 1973, tel que modifié (avec annexe). San José, 25 et 26 juin 1975 .....	365

	<i>Page</i>
<b>No. 14151. Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Concluded at Geneva on 25 March 1972:</b>	
Accession by Iraq .....	367
<b>No. 14152. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended by the Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York on 8 August 1975:</b>	
Participation by Iraq in the above-mentioned Convention .....	367
<b>No. 14531. International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:</b>	
Ratification by Italy .....	368
<b>No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:</b>	
Ratification by Italy of the above-mentioned Covenant .....	369
Ratification by Italy of the Optional Protocol of 16 December 1966 to the above-mentioned Covenant .....	371
<b>No. 14851. Fifth International Tin Agreement. Concluded at Geneva on 21 June 1975:</b>	
Ratifications by Belgium and Luxembourg .....	372
<b>No. 14861. International Convention on the Suppression and Punishment of the Crime of <i>Apartheid</i>. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 30 November 1973:</b>	
Accession by Ethiopia .....	372
<b>No. 15034. International Coffee Agreement, 1976. Concluded at London on 3 December 1975:</b>	
Ratification by Italy .....	373
<b>No. 15188. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Botswana concerning officers designated by the Government of the United Kingdom in the service of specified organizations or institutions in Botswana. Gaborone, 4 June 1976:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Gaborone, 30 August 1977 .....	374
<b>No. 15410. Convention on the prevention and punishment of crimes against internationally protected persons, including diplomatic agents. Adopted by the General Assembly of the United Nations, at New York, on 14 December 1973:</b>	
Accession by Jamaica .....	378



	<i>Pages</i>
<b>N° 14151. Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Conclu à Genève le 25 mars 1972 :</b>	
Adhésion de l'Iraq .....	367
<b>N° 14152. Convention unique sur les stupéfiants de 1961 telle que modifiée par le Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York le 8 août 1975 :</b>	
Participation de l'Iraq à la Convention susmentionnée .....	367
<b>N° 14531. Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :</b>	
Ratification de l'Italie .....	368
<b>N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :</b>	
Ratification par l'Italie du Pacte susmentionné .....	369
Ratification par l'Italie du Protocole facultatif du 16 décembre 1966 se rapportant au Pacte susmentionné .....	371
<b>N° 14851. Cinquième Accord international sur l'étain. Conclu à Genève le 21 juin 1975 :</b>	
Ratifications de la Belgique et du Luxembourg .....	372
<b>N° 14861. Convention internationale sur l'élimination et la répression du crime d'<i>apartheid</i>. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 30 novembre 1973 :</b>	
Adhésion de l'Éthiopie .....	372
<b>N° 15034. Accord international de 1976 sur le café. Conclu à Londres le 3 décembre 1975 :</b>	
Ratification de l'Italie .....	373
<b>N° 15188. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Botswana relatif aux fonctionnaires détachés par le Gouvernement du Royaume-Uni auprès de certaines organisations ou institutions au Botswana. Gaborone, 4 juin 1976 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Gaborone, 30 août 1977 .....	376
<b>N° 15410. Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies, à New York, le 14 décembre 1973 :</b>	
Adhésion de la Jamaïque .....	378

Page

- No. 15596. South American Agreement on narcotic drngs and psychotropic substances. Concluded at Buenos Aires on 27 April 1973:**  
 Ratification by Bolivia ..... 379

*International Labour Organisation*

- No. 584. Convention (No. 1) limiting the hours of work in industrial undertakings to eight in the day and forty-eight in the week, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:**
- No. 585. Convention (No. 2) concerning unemployment, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:**
- No. 588. Convention (No. 5) fixing the minimum age for admission of children to industrial employment, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:**
- No. 589. Convention (No. 6) concerning the night work of young persons employed in industry, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:**  
 Ratifications by Djibouti ..... 380
- No. 592. Convention (No. 9) for establishing facilities for finding employment for seamen, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its second session, Genoa, 10 July 1920, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:**
- No. 593. Convention (No. 10) concerning the age for admission of children to employment in agriculture, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 16 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:**
- No. 594. Convention (No. 11) concerning the rights of association and combination of agricultural workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 12 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:**

Pages

- N° 15596. Accord sud-américain relatif aux stupéfiants et aux substances psychotropes. Conclu à Buenos Aires le 27 avril 1973 :**  
 Ratification de la Bolivie ..... 379

*Organisation internationale du Travail*

- N° 584. Convention (n° 1) tendant à limiter à huit heures par jour et quarante-huit heures par semaine le nombre des heures de travail dans les établissements industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**
- N° 585. Convention (n° 2) concernant le chômage, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**
- N° 588. Convention (n° 5) fixant l'âge minimum d'admission des enfants aux travaux industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**
- N° 589. Convention (n° 6) concernant le travail de nuit des enfants dans l'industrie, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**  
 Ratifications de Djibouti ..... 381
- N° 592. Convention (n° 9) concernant le placement des marins, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa deuxième session, Gênes, 10 juillet 1920, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**
- N° 593. Convention (n° 10) concernant l'âge d'admission des enfants au travail dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 16 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**
- N° 594. Convention (n° 11) concernant les droits d'association et de coalition des travailleurs agricoles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 12 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**

	<i>Page</i>
<b>No. 595. Convention (No. 12) concerning workmen's compensation in agriculture, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 12 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratifications by Djibouti .....	382
<b>No. 596. Convention (No. 13) concerning the use of white lead in painting, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 19 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
<b>No. 597. Convention (No. 14) concerning the application of the weekly rest in industrial undertakings, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 17 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
<b>No. 598. Convention (No. 15) fixing the minimum age for the admission of young persons to employment as trimmers or stokers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 11 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
<b>No. 599. Convention (No. 16) concerning the compulsory medical examination of children and young persons employed at sea, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 11 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratifications by Djibouti .....	384
<b>No. 600. Convention (No. 17) concerning workmen's compensation for accidents, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 10 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
<b>No. 601. Convention (No. 18) concerning workmen's compensation for occupational diseases, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 10 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	

*Pages*

- N° 595.** Convention (n° 12) concernant la réparation des accidents du travail dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 12 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- Ratifications de Djibouti ..... 383
- N° 596.** Convention (n° 13) concernant l'emploi de la céruse dans la peinture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 19 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- N° 597.** Convention (n° 14) concernant l'application du repos hebdomadaire dans les établissements industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 17 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- N° 598.** Convention (n° 15) fixant l'âge minimum d'admission des jeunes gens au travail en qualité de soutiers ou chauffeurs, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 11 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- N° 599.** Convention (n° 16) concernant l'exameu médical obligatoire des enfants et des jeunes gens employés à bord des bateaux, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 11 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- Ratifications de Djibouti ..... 385
- N° 600.** Convention (n° 17) concernant la réparation des accidents du travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 10 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- N° 601.** Convention (n° 18) concernant la réparation des maladies professionnelles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 10 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :

*Page*

**No. 602. Convention (No. 19) concerning equality of treatment for national and foreign workers as regards workmen's compensation for accidents, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 5 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:**

**No. 605. Convention (No. 22) concerning seameu's articles of agreement, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its ninth session, Geneva, 24 June 1926, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:**

Ratifications by Djibouti ..... 386

**No. 606. Convention (No. 23) concerning the repatriation of seamen, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its ninth session, Geneva, 23 June 1926, as modified by the Final Articles Revision Conventiou, 1946:**

**No. 607. Convention (No. 24) concerning sickness insurance for workers in industry and commerce and domestic servants, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its tenth sessiou, Geneva, 15 June 1927, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:**

**No. 609. Convention (No. 26) concerning the creation of minimum wage-fixing machinery, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eleventh session, Geneva, 16 June 1928, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:**

**No. 612. Convention (No. 29) concerning forced or compulsory labour, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fourteenth session, Geneva, 28 June 1930, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:**

Ratifications by Djibouti ..... 388

**No. 615. Convention (No. 33) concerning the age for admission of children to non-industrial employment, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixteenth session, Geneva, 30 April 1932, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:**

**No. 617. Couvention (No. 35) concerning compulsory old-age insurance for persons employed in industrial or commercial undertakings, iu the liberal professions, and for outworkers and domestic**

Pages

- N° 602. Convention (n° 19) concernant l'égalité de traitement des travailleurs étrangers et nationaux en matière de réparation des accidents du travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 5 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- N° 605. Convention (n° 22) concernant le contrat d'engagement des marins, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa neuvième session, Genève, 24 juin 1926, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- Ratifications de Djibouti ..... 387
- N° 606. Convention (n° 23) concernant le rapatriement des marins, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa neuvième session, Genève, 23 juin 1926, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- N° 607. Conventiou (u° 24) concernant l'assurance-maladie des travailleurs de l'industrie et du commerce et des gens de maison, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dixième session, Genève, 15 juin 1927, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- N° 609. Convention (n° 26) coucernant l'institution de méthodes de fixation des salaires minima, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa onzième session, Genève, 16 juin 1928, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- N° 612. Convention (u° 29) coucernant le travail forcé ou obligatoire, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quatorzième session, Genève, 28 juin 1930, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- Ratifications de Djibouti ..... 389
- N° 615. Conventiou (n° 33) concernant l'âge d'admission des enfants aux travaux non industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa seizième session, Genève, 30 avril 1932, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- N° 617. Convention (n° 35) concernant l'assurance-vieillesse obligatoire des salariés des entreprises industrielles et commerciales, des professions libérales, ainsi que des travailleurs à domicile et des gens

Page

servants, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventeenth session, Geneva, 29 June 1933, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

No. 618. Convention (No. 36) concerning compulsory old-age insurance for persons employed in agricultural undertakings, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventeenth session, Geneva, 29 June 1933, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

No. 619. Convention (No. 37) concerning compulsory invalidity insurance for persons employed in industrial or commercial undertakings, in the liberal professions, and for outworkers and domestic servants, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventeenth session, Geneva, 29 June 1933, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

Ratifications by Djibouti ..... 390

No. 620. Convention (No. 38) concerning compulsory invalidity insurance for persons employed in agricultural undertakings, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventeenth session, Geneva, 29 June 1933, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

No. 625. Convention (No. 43) for the regulation of hours of work in automatic sheet-glass works, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eighteenth session, Geneva, 21 June 1934, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

No. 626. Convention (No. 44) ensuring benefit or allowances to the involuntarily unemployed, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eighteenth session, Geneva, 23 June 1934, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

No. 627. Convention (No. 45) concerning the employment of women on underground work in mines of all kinds, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its nineteenth session, Geneva, 21 June 1935, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

Ratifications by Djibouti ..... 392



Pages

de maison, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-septième session, Genève, 29 juin 1933, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :

- N° 618. Convention (n° 36) concernant l'assurance-vieillesse obligatoire des salariés des entreprises agricoles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-septième session, Genève, 29 juin 1933, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- N° 619. Convention (n° 37) concernant l'assurance-invalidité obligatoire des salariés des entreprises industrielles et commerciales, des professions libérales, ainsi que des travailleurs à domicile et des gens de maison, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-septième session, Genève, 29 juin 1933, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- Ratifications de Djibouti ..... 391
- N° 620. Convention (n° 38) concernant l'assurance-invalidité obligatoire des salariés des entreprises agricoles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-septième session, Genève, 29 juin 1933, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- N° 625. Convention (n° 43) concernant la durée du travail dans les verreries à vitres automatiques, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-huitième session, Genève, 21 juin 1934, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- N° 626. Convention (n° 44) assurant aux chômeurs involontaires des indemnités ou des allocations, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-huitième session, Genève, 23 juin 1934, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- N° 627. Convention (n° 45) concernant l'emploi des femmes aux travaux souterrains dans les mines de toutes catégories, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail, à sa dix-neuvième session, Genève, 21 juin 1935, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- Ratifications de Djibouti ..... 393

Page

**No. 629.** Convention (No. 49) concerning the reduction of hours of work in glass-bottle works, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its nineteenth session, Geneva, 25 June 1935, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

**No. 631.** Convention (No. 52) concerning annual holidays with pay, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twentieth session, Geneva, 24 June 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

**No. 632.** Convention (No. 53) concerning the minimum requirement of professional capacity for masters and officers on board merchant ships, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-first session, Geneva, 24 October 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

**No. 633.** Convention (No. 55) concerning the liability of the shipowner in case of sickness, injury or death of seamen, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-first session, Geneva, 24 October 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

Ratifications by Djibouti ..... 394

**No. 634.** Convention (No. 56) concerning sickness insurance for seamen, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-first session, Geneva, 24 October 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

**No. 635.** Convention (No. 58) fixing the minimum age for the admission of children to employment at sea (revised 1936), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-second session, Geneva, 24 October 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

**No. 638.** Convention (No. 63) concerning statistics of wages and hours of work in the principal mining and manufacturing industries, including building and construction, and in agriculture, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-fourth session, Geneva, 20 June 1938, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

Pages

N° 629. Convention (n° 49) concernant la réduction de la durée du travail dans les verreries à bouteilles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-neuvième session, Genève, 25 juin 1935, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :

N° 631. Convention (n° 52) concernant les congés annuels payés, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingtième session, Genève, 24 juin 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :

N° 632. Convention (n° 53) concernant le minimum de capacité professionnelle des capitaines et officiers de la marine marchande, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt et unième session, Genève, 24 octobre 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :

N° 633. Convention (n° 55) concernant les obligations de l'armateur en cas de maladie, d'accident ou de décès des gens de mer, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt et unième session, Genève, 24 octobre 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :

Ratifications de Djibouti ..... 395

N° 634. Convention (n° 56) concernant l'assurance-maladie des gens de mer, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt et unième session, Genève, 24 octobre 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :

N° 635. Convention (n° 58) fixant l'âge minimum d'admission des enfants au travail maritime (révisée en 1936), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-deuxième session, Genève, 24 octobre 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :

N° 638. Convention (n° 63) concernant les statistiques des salaires et des heures de travail dans les principales industries minières et manufacturières, y compris le bâtiment et la construction, et dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-quatrième session, Genève, 20 juin 1938, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :

	<i>Page</i>
<b>No. 792.</b> Convention (No. 81) concerning labour inspection in industry and commerce. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947:	
Ratifications by Djibouti .....	396
<b>No. 881.</b> Convention (No. 87) concerning freedom of association and protection of the right to organise. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:	
<b>No. 898.</b> Convention (No. 88) concerning the organisation of the employment service. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:	
<b>No. 1017.</b> Convention (No. 77) concerning medical examination for fitness for employment in industry of children and young persons. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-ninth session, Montreal, 9 October 1946:	
<b>No. 1018.</b> Convention (No. 78) concerning medical examination of children and young persons for fitness for employment in non-industrial occupations. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-ninth session, Montreal, 9 October 1946:	
<b>No. 1070.</b> Convention (No. 89) concerning night work of women employed in industry (revised 1948). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:	
Ratifications by Djibouti .....	398
<b>No. 1239.</b> Convention (No. 90) concerning the night work of young persons employed in industry (revised 1948). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 10 July 1948:	
Territorial application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .....	400
<b>No. 1340.</b> Convention (No. 96) concerning fee-charging employment agencies (revised 1949). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:	

	<i>Pages</i>
<b>N° 792. Convention (n° 81) concernant l'inspection du travail dans l'industrie et le commerce. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 11 juillet 1947 :</b>	
Ratifications de Djibouti .....	397
<b>N° 881. Convention (n° 87) concernant la liberté syndicale et la protection du droit syndical. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San Francisco, 9 juillet 1948 :</b>	
<b>N° 898. Convention (n° 88) concernant l'organisation du service de l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San Francisco, 9 juillet 1948 :</b>	
<b>N° 1017. Convention (n° 77) concernant l'examen médical d'aptitude à l'emploi dans l'industrie des enfants et des adolescents. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-neuvième session, Montréal, 9 octobre 1946 :</b>	
<b>N° 1018. Convention (n° 78) concernant l'examen médical d'aptitude à l'emploi aux travaux non industriels des enfants et des adolescents. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-neuvième session, Montréal, 9 octobre 1946 :</b>	
<b>N° 1070. Convention (n° 89) concernant le travail de nuit des femmes occupées dans l'industrie (révisée en 1948). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San Francisco, 9 juillet 1948 :</b>	
Ratifications de Djibouti .....	399
<b>N° 1239. Convention (n° 90) concernant le travail de nuit des enfants dans l'industrie (révisée en 1948). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San Francisco, 10 juillet 1948 :</b>	
Application territoriale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord .....	401
<b>N° 1340. Convention (n° 96) concernant les bureaux de placement payants (révisée en 1949). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1<sup>er</sup> juillet 1949 :</b>	

*Page*

- No. 1341. Convention (No. 98) concerning the application of the principles of the right to organise and to bargain collectively. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:
- No. 1870. Convention (No. 94) concerning labour clauses in public contracts. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 29 June 1949:
- No. 1871. Convention (No. 95) concerning the protection of wages. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:  
Ratifications by Djibouti ..... 402
- No. 2157. Convention (No. 69) concerning the certification of ships' cooks, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-eighth session, Seattle, 27 June 1946, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:
- No. 2181. Convention (No. 100) concerning equal remuneration for men and women workers for work of equal value. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fourth session, Geneva, 29 June 1951:
- No. 2244. Convention (No. 99) concerning minimum wage-fixing machinery in agriculture. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fourth session, Geneva, 28 June 1951:
- No. 2624. Convention (No. 101) concerning holidays with pay in agriculture. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fifth session, Geneva, 26 June 1952:  
Ratifications by Djibouti ..... 404
- No. 2901. Convention (No. 73) concerning the medical examination of seafarers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-eighth session, Seattle, 29 June 1946, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:
- No. 4648. Convention (No. 105) concerning the abolition of forced labour. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fortieth session, Geneva, 25 June 1957:

Pages

- N° 1341. Convention (n° 98) concernant l'application des principes du droit d'organisation et de négociation collective. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1<sup>er</sup> juillet 1949 :
- N° 1870. Convention (n° 94) concernant les clauses de travail dans les contrats passés par une autorité publique. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 29 juin 1949 :
- N° 1871. Convention (n° 95) concernant la protection du salaire. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1<sup>er</sup> juillet 1949 :  
Ratifications de Djibouti ..... 403
- N° 2157. Convention (n° 69) concernant le diplôme de capacité professionnelle des cuisiniers de navires, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail lors de sa vingt-huitième session, à Seattle, le 27 juin 1946, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- N° 2181. Convention (n° 100) concernant l'égalité de rémunération entre la main-d'œuvre masculine et la main-d'œuvre féminine pour un travail de valeur égale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-quatrième session, Genève, 29 juin 1951 :
- N° 2244. Convention (n° 99) concernant les méthodes de fixation des salaires minima dans l'agriculture. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-quatrième session, Genève, 28 juin 1951 :
- N° 2624. Convention (n° 101) concernant les congés payés dans l'agriculture. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-cinquième session, Genève, 26 juin 1952 :  
Ratifications de Djibouti ..... 405
- N° 2901. Convention (n° 73) concernant l'examen médical des gens de mer, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-huitième session, Seattle, 29 juin 1946, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- N° 4648. Convention (n° 105) concernant l'abolition du travail forcé. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarantième session, Genève, 25 juin 1957 :

	<i>Page</i>
<b>No. 4704.</b> Convention (No. 106) concerning weekly rest in commerce and offices. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fortieth session, Geneva, 26 June 1957:	
<b>No. 5598.</b> Convention (No. 108) concerning seafarers' national identity documents. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-first session, Geneva, 13 May 1958:	
Ratifications by Djibouti .....	406
<b>No. 6208.</b> Convention (No. 115) concerning the protection of workers against ionising radiations. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-fourth session, Geneva, 22 June 1960:	
<b>No. 6352.</b> Convention (No. 71) concerning seafarers' pensions, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-eighth session, Seattle, 28 June 1946, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
<b>No. 8175.</b> Convention (No. 120) concerning hygiene in commerce and offices. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-eighth session, Geneva, 8 July 1964:	
<b>No. 8279.</b> Convention (No. 122) concerning employment policy. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-eighth session, Geneva, 9 July 1964:	
Ratifications by Djibouti .....	408
<b>No. 8768.</b> Convention (No. 91) concerning vacation holidays with pay for seafarers (revised 1949). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 18 June 1949:	
Ratification by Djibouti .....	410
<b>No. 8836.</b> Convention (No. 123) concerning the minimum age for admission to employment underground in mines, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-ninth session, Geneva, 22 June 1965:	
Ratification by Djibouti .....	410
<b>No. 8873.</b> Convention (No. 124) concerning medical examination of young persons for fitness for employment underground in mines. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-ninth session, Geneva, 23 June 1965:	



Pages

- N° 4704. Convention (n° 106) concernant le repos hebdomadaire dans le commerce et les bureaux. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarantième session, Genève, 26 juin 1957 :
- N° 5598. Convention (n° 108) concernant les pièces d'identité nationales des gens de mer. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante et unième session, Genève, 13 mai 1958 :
- Ratifications de Djibouti ..... 407
- N° 6208. Convention (n° 115) concernant la protection des travailleurs contre les radiations ionisantes. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-quatrième session, Genève, 22 juin 1960 :
- N° 6352. Convention (n° 71) concernant les pensions des gens de mer, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-huitième session, Seattle, 28 juin 1946, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- N° 8175. Convention (n° 120) concernant l'hygiène dans le commerce et les bureaux. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-huitième session, Genève, 8 juillet 1964 :
- N° 8279. Convention (n° 122) concernant la politique de l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-huitième session, Genève, 9 juillet 1964 :
- Ratifications de Djibouti ..... 409
- N° 8768. Convention (n° 91) concernant les congés payés des marins (révisée en 1949). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 18 juin 1949 :
- Ratification de Djibouti ..... 411
- N° 8836. Convention (n° 123) concernant l'âge minimum d'admission aux travaux souterrains dans les mines, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-neuvième session, Genève, 22 juin 1965 :
- Ratification de Djibouti ..... 411
- N° 8873. Convention (n° 124) concernant l'examen médical d'aptitude des adolescents à l'emploi aux travaux souterrains dans les mines. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-neuvième session, Genève, 23 juin 1965 :

	<i>Page</i>
<b>No. 9298. Convention (No. 126) concerning accommodation on board fishing vessels. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fiftieth session, Geneva, 21 June 1966:</b>	
<b>No. 9728. Convention (No. 125) concerning Fishermen's Certificates of Competency. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fiftieth session, Geneva, 21 June 1966:</b>	
Ratifications by Djibouti .....	412

---

*Pages*

- N° 9298.** Convention (n° 126) concernant le logement à bord des bateaux de pêche. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquantième session, Genève, 21 juin 1966 :
- N° 9728.** Convention (n° 125) concernant les brevets de capacité des pêcheurs. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquantième session, Genève, 21 juin 1966 :
- Ratifications de Djibouti ..... 413
-

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

**I**

***Treaties and international agreements***

*registered*

*from 14 September 1978 to 26 September 1978*

*Nos. 17056 to 17100*

---

***Traités et accords internationaux***

*enregistrés*

*du 14 septembre 1978 au 26 septembre 1978*

*N<sup>os</sup> 17056 à 17100*



No. 17056

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
THAILAND**

**Guarantee Agreement—*The Minburi (Lat Krabang) Industrial Estate Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 5 December 1977**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 14 September 1978.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
THAÏLANDE**

**Contrat de garantie — *Projet de zone industrielle de Minburi (Lat Krabang)* [avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974]. Signé à Washington le 5 décembre 1977**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 14 septembre 1978.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 March 1978, upon notification by the Bank to the Government of Thailand.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 mars 1978, dès notification par la Banque au Gouvernement thaïlandais.



No. 17057

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
CHAD**

**Development Credit Agreement—*Sahelian Zone Project*  
(with schedules and General Conditions Applicable to  
Development Credit Agreements dated 15 March 1974).  
Signed at Washington on 28 September 1977**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 14 September 1978.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
TCHAD**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la zone du Sahel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 28 septembre 1977**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 14 septembre 1978.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 May 1978, upon notification by the Association to the Government of Chad.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 mai 1978, dès notification par l'Association au Gouvernement tchadien.

No. 17058

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
SIERRA LEONE**

**Development Credit Agreement—*Third Power Project* (with  
schedules and General Conditions Applicable to Development  
Credit Agreements dated 15 March 1974).  
Signed at Washington on 29 September 1977**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 14 September 1978.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
SIERRA LÉONE**

**Contrat de crédit de développement — *Troisième projet  
relatif à l'électrification* (avec annexes et Conditions  
générales applicables aux contrats de crédit de développement  
en date du 15 mars 1974). Signé à Washington  
le 29 septembre 1977**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 14 septembre 1978.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 29 March 1978, upon notification by the Association to the Government of Sierra Leone.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 mars 1978, dès notification par l'Association au Gouvernement sierra-léonien.

No. 17059

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
BURUNDI**

**Development Credit Agreement—*Banque nationale de développement économique* Project (with schedule and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 30 September 1977**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 14 September 1978.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
BURUNDI**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la Banque nationale de développement économique* (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 30 septembre 1977**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 14 septembre 1978.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 27 March 1978, upon notification by the Association to the Government of Burundi.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 mars 1978, dès notification par l'Association au Gouvernement burundais.

No. 17060

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
TANZANIA**

**Development Credit Agreement—*Second National Sites and Services Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 3 November 1977**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 14 September 1978.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
TANZANIE**

**Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet national relatif à l'aménagement de zones d'habitation* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 3 novembre 1977**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 14 septembre 1978.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 3 April 1978, upon notification by the Association to the Government of the United Republic of Tanzania.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 avril 1978, dès notification par l'Association au Gouvernement tanzanien.



No. 17061

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
BURMA**

**Development Credit Agreement—*Seed Development Project*  
(with schedules and General Conditions Applicable to  
Development Credit Agreements dated 15 March 1974).  
Signed at Washington on 14 November 1977**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 14 September 1978.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
BIRMANIE**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au  
développement de la production de semences* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974).  
Signé à Washington le 14 novembre 1977**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 14 septembre 1978.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 February 1978, upon notification by the Association to the Government of Burma.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 février 1978, dès notification par l'Association au Gouvernement birman.

No. 17062

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
BENIN**

**Development Credit Agreement—*Third Highway Project*  
(with schedules and General Conditions Applicable to  
Development Credit Agreements dated 15 March 1974).  
Signed at Washington on 18 November 1977**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 14 September 1978.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
BÉNIN**

**Contrat de crédit de développement — *Troisième projet*  
*relatif au réseau routier* (avec annexes et Conditions  
générales applicables aux contrats de crédit de dévelop-  
pement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington  
le 18 novembre 1977**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 14 septembre 1978.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 22 June 1978, upon notification by the Association to the Government of Benin.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 juin 1978, dès notification par l'Association au Gouvernement béninois.

No. 17063

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
LESOTHO**

**Development Credit Agreement—*Second Education Project*  
(with schedules and General Conditions Applicable to  
Development Credit Agreements dated 15 March 1974).  
Signed at Washington on 30 November 1977**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 14 September 1978.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
LESOTHO**

**Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet*  
*relatif à l'enseignement* (avec annexes et Conditions  
générales applicables aux contrats de crédit de dévelop-  
pement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington  
le 30 novembre 1977**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 14 septembre 1978.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 March 1978, upon notification by the Association to the Government of Lesotho.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 mars 1978, dès notification par l'Association au Gouvernement du Lesotho.

No. 17064

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
LESOTHO**

**Development Credit Agreement—*Basic Agricultural Services Program Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 25 May 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 14 September 1978.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
LESOTHO**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au programme des services agricoles de base* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 25 mai 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 14 septembre 1978.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 3 August 1978, upon notification by the Association to the Government of Lesotho.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 août 1978, dès notification par l'Association au Gouvernement du Lesotho.



No. 17065

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
BOLIVIA**

**Loan Agreement—*Urban Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 30 November 1977**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 14 September 1978.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
BOLIVIE**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif au développement urbain* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 30 novembre 1977**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 14 septembre 1978.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 22 June 1978, upon notification by the Bank to the Government of Bolivia.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 juin 1978, dès notification par la Banque au Gouvernement bolivien.

No. 17066

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
PAKISTAN**

**Development Credit Agreement—*Hill Farming Technical Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 7 December 1977**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 14 September 1978.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
PAKISTAN**

**Contrat de crédit de développement — *Projet de développement technique d'activités agricoles dans certaines régions à relief accidenté* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 7 décembre 1977**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 14 septembre 1978*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 7 March 1978, upon notification by the Association to the Government of Pakistan.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 mars 1978, dès notification par l'Association au Gouvernement pakistanais.

No. 17067

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
PAKISTAN**

**Development Credit Agreement—*Tarbela Project—Second Supplemental* (with General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974).  
Signed at Washington on 10 March 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 14 September 1978.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
PAKISTAN**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'entreprise de Tarbela — Deuxième projet supplémentaire* (avec Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974).  
Sigüé à Washington le 10 mars 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 14 septembre 1978.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 4 April 1978, upon notification by the Association to the Government of Pakistan.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 avril 1978, dès notification par l'Association au Gouvernement pakistanais.

No. 17068

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
JAMAICA**

**Loan Agreement—*Program Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 16 December 1977**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 14 September 1978.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
JAMAÏQUE**

**Contrat d'emprunt — *Emprunt pour l'exécution d'un programme* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 16 décembre 1977**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 14 septembre 1978.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 27 February 1978, upon notification by the Bank to the Government of Jamaica.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 février 1978, dès notification par la Banque au Gouvernement jamaïcain.



No. 17069

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
JAMAICA**

**Guarantee Agreement—*Sugar Rehabilitation Project* (with  
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee  
Agreements dated 15 March 1974). Signed at Wash-  
ington on 6 March 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 14 September 1978.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
JAMAÏQUE**

**Contrat de garantie — *Projet relatif à la modernisation de  
l'industrie sucrière* (avec Conditions générales appli-  
cables aux contrats d'emprunt et de garantie en date  
dn 15 mars 1974). Signé à Washington le 6 mars 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement le 14 septembre 1978.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 June 1978, upon notification by the Bank to the Government of Jamaica.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 1978, dès notification par la Banque au Gouvernement jamaïcain.

No. 17070

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
JAMAICA**

**Guarantee Agreement—*Second Power Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 6 March 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 14 September 1978.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
JAMAÏQUE**

**Contrat de garantie — *Deuxième projet relatif à l'électrification* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 6 mars 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 14 septembre 1978.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 June 1978, upon notification by the Bank to the Government of Jamaica.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 1978, dès notification par la Banque au Gouvernement jamaïcain.

No. 17071

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
PORTUGAL**

**Guarantee Agreement—*Banco de Fomento Nacional (BFN)*  
(with General Conditions Applicable to Loan and  
Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at  
Washington on 19 December 1977**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Develop-  
ment on 14 September 1978.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
PORTUGAL**

**Contrat de garantie — *Projet relatif à la Banque de déve-  
loppement national (BFN)* [avec Conditions générales  
applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en  
date du 15 mars 1974]. Signé à Washington le 19 dé-  
cembre 1977**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement le 14 septembre 1978.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

<sup>1</sup> Came into force on 21 March 1978, upon notification by the Bank to the Government of Portugal.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 mars 1978, dès notification par la Banque au Gouvernement portugais.

No. 17072

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
MALAWI**

**Development Credit Agreement—*Third Highway Project*  
(with schedules and General Conditions Applicable to  
Development Credit Agreements dated 15 March 1974).  
Signed at Washington on 18 January 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 14 September 1978.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
MALAWI**

**Contrat de crédit de développement — *Troisième projet  
relatif au réseau routier* (avec annexes et Conditions  
générales applicables aux contrats de crédit de dévelop-  
pement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington  
le 18 janvier 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 14 septembre 1978.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 29 June 1978, upon notification by the Association to the Government of Malawi.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 juin 1978, dès notification par l'Association au Gouvernement malawien.



No. 17073

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
PHILIPPINES**

**Loan Agreement—*Smallholder Tree Farming and Forestry Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 23 January 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 14 September 1978.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
PHILIPPINES**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif aux petites exploitations forçstières et à l'arboriculture* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 23 janvier 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 14 septembre 1978.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 11 May 1978, upon notification by the Bank to the Government of the Philippines.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 mai 1978, dès notification par la Banque au Gouvernement philippin.

No. 17074

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
PHILIPPINES**

**Loan Agreement—*Educational Radio Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 21 April 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 14 September 1978.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
PHILIPPINES**

**Contrat d'emprunt — *Projet d'aide à l'enseignement faisant appel aux techniques de la radiodiffusion* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 21 avril 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 14 septembre 1978.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 22 August 1978, upon notification by the Bank to the Government of the Philippines.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 août 1978, dès notification par la Banque au Gouvernement philippin.

No. 17075

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
PHILIPPINES**

**Guarantee Agreement—*Philippine Investments Systems  
Organization Project (PISO)* (with General Conditions  
Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated  
15 March 1974). Signed at Washington on 8 May 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 14 September 1978.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
PHILIPPINES**

**Contrat de garantie — *Projet relatif à l'organisation des  
systèmes d'investissements philippins (PISO)* [avec Con-  
ditions générales applicables aux contrats d'emprunt et  
de garantie en date du 15 mars 1974]. Signé à Wash-  
ington le 8 mai 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 14 septembre 1978.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 12 May 1978, upon notification by the Bank to the Government of the Philippines.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 mai 1978, dès notification par la Banque au Gouvernement philippin.

No. 17076

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
PHILIPPINES**

**Guarantee Agreement—*Rural Electrification Project* (with  
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee  
Agreements dated 15 March 1974). Signed at Wash-  
ington on 10 May 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Develop-  
ment on 14 September 1978.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
PHILIPPINES**

**Contrat de garantie — *Projet d'électrification rurale* (avec  
Conditions générales applicables aux contrats d'em-  
prunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à  
Washington le 10 mai 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-  
loppement le 14 septembre 1978.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 17 August 1978, upon notification by the Bank to the Government of the Philippines.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 août 1978, dès notification par la Banque au Gouvernement philippin.



No. 17077

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
ROMANIA**

**Guarantee Agreement—Viisoara Irrigation Project (with  
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee  
Agreements dated 15 March 1974). Signed at Wash-  
ington on 27 January 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Develop-  
ment on 14 September 1978.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
ROUMANIE**

**Contrat de garantie — *Projet relatif à l'irrigation dans la  
région de Viisoara* (avec Conditions générales applica-  
bles aux contrats d'emprunt et de garantie en date du  
15 mars 1974). Signé à Washington le 27 janvier 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement le 14 septembre 1978.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 May 1978, upon notification by the Bank to the Government of Romania.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 mai 1978, dès notification par la Banque au Gouvernement roumain.

**No. 17078**

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
RWANDA**

**Development Credit Agreement—*Fourth Highway Project*  
(with schedules and General Conditions Applicable to  
Development Credit Agreements dated 15 March 1974).  
Signed at Washington on 25 April 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 14 September 1978.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
RWANDA**

**Contrat de crédit de développement — *Quatrième projet*  
*relatif au réseau routier* (avec annexes et Conditions  
générales applicables aux contrats de crédit de dévelop-  
pement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington  
le 25 avril 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 14 septembre 1978.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 4 August 1978, upon notification by the Association to the Government of Rwanda.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 août 1978, dès notification par l'Association au Gouvernement rwandais.

**No. 17079**

—

**FINLAND  
and  
CHINA**

**Agreement relating to civil air transport (with annex).  
Signed at Peking on 2 October 1975**

*Authentic texts: Finnish, Chinese and English.*

*Registered by Finland on 14 September 1978.*

—————

**FINLANDE  
et  
CHINE**

**Accord relatif aux transports aériens civils (avec annexe).  
Signé à Pékin le 2 octobre 1975**

*Textes authentiques : finnois, chinois et anglais.*

*Enregistré par la Finlande le 14 septembre 1978.*

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

## SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA KIINAN KANSANTASAVALLAN HALLITUKSEN VÄLINEN SOPIMUS SIVIILILENTOLIIKENTEESTÄ

Suomen Tasavallan hallitus ja Kiinan Kansantasavallan hallitus (joita jäljempänä kutsutaan ”sopimuspuoliksi”),

helpottaakseen ystävällisiä kosketuksia Suomen ja Kiinan kansojen välillä ja kehittääkseen molempien maiden välisiä keskinäisiä suhteita lentoliikenteen osalta riippumattomuuden ja suvereenisuuden molemminpuolisen kunnioituksen, toistensa sisäisiin asioihin puuttumattomuuden, tasa-arvoisuuden ja molemminpuolisen hyödyn samoin kuin ystävällisen yhteistyön periaatteiden mukaisesti,

ovat sopineet alueittensa välisen säännöllisen lentoliikenteen aloittamisesta ja harjoittamisesta seuraavaa:

*1 artikla.* 1. Kumpikin sopimuspuoli myöntää toiselle sopimuspuolelle oikeuden harjoittaa säännöllistä lentoliikennettä (jota alempana kutsutaan ”sovituksi liikenteeksi”) tämän sopimuksen liitteessä määritellyllä reitillä (jota alempana kutsutaan ”määrätyksi reitiksi”).

2. Kummankin sopimuspuolen nimeämän lentoliikenneyrityksen (jota alempana kutsutaan ”nimetyksi lentoliikenneyritykseksi”) sovittua liikennettä määrättyllä reitillä liikennöivällä ilma-aluksella on oikeus tämän sopimuksen määräykset huomioon ottaen laskeutua toisen sopimuspuolen alueella määrättyllä reitillä olevalle paikkakunnalle jättääkseen tai ottaakseen kansainvälisessä liikenteessä ensinmainitun sopimuspuolen alueelta sekä sopimuspuolten alueiden välillä olevista paikoista tulevia tai näihin paikkoihin lähteviä matkustajia, matkatavaraa, rahtia ja postia.

3. Kumpikin sopimuspuoli ilmoittaa toiselle sopimuspuolelle vähintään kuusikymmentä (60) vuorokautta aikaisemmin päivän, jolloin sen nimetty lentoliikenneyritys aloittaa sovitun liikenteen.

*2 artikla.* 1. Kummallakin sopimuspuolella on oikeus nimetä yksi lentoliikenneyritys harjoittamaan sovittua liikennettä tämän sopimuksen liitteessä määritellyllä reitillä ja sen on saatettava tämä nimeäminen toisen sopimuspuolen tietoon diplomaattiteitse.

2. Sopimuspuolen nimeämän lentoliikenneyrityksen pääasiallisen omistusoikeuden ja tehokkaan valvonnan tulee kuulua tälle sopimuspuolelle tai sen kansalaisille.

3. Tällaisen tiedonannon saatuaan toisen sopimuspuolen tulee, tämän artiklan 2 kohdan määräykset huomioon ottaen, myöntää viipymättä ensin mainitun sopimuspuolen nimeämälle lentoliikenneyritykselle asianomainen liikennelupa.

*3 artikla.* 1. Kummallakin sopimuspuolella on oikeus peruuttaa toisen sopimuspuolen nimetylle lentoliikenneyritykselle jo myöntämänsä liikennelupa tai toistaiseksi kieltää sanottua lentoliikenneyritystä käyttämästä hyväkseen

tämän sopimuksen I artiklassa määriteltyjä oikeuksia tai asettaa näiden oikeuksien käytölle välttämättömiksi katsomiaan ehtoja, jos:

- a) se katsoo, että tämän lentoliikenneyrityksen pääasiallinen omistusoikeus ja tehokas valvonta ei kuulu lentoliikenneyrityksen nimenneelle sopimuspuolelle tai sen kansalaisille; tai
- b) kyseessä oleva lentoliikenneyritys ei noudata toisen sopimuspuolen lakeja ja määräyksiä; tai
- c) kyseessä oleva lentoliikenneyritys muutoin laiminlyö liikenteen tämän sopimuksen mukaisen hoidon.

2. Mikäli tämän artiklan I kohdassa mainittu välitön peruuttaminen, hyväksikäytön kieltäminen toistaiseksi tai siinä mainittujen ehtojen asettaminen ei ole välttämätöntä lakien ja määräysten jatkuvan rikkomisen estämiseksi, tätä oikeutta älköön käytettävä ennen kuin toisen sopimuspuolen kanssa on neuvoteltu.

*4 artikla.* Sopimuspuolen lakeja ja määräyksiä, jotka koskevat kansainvälisessä lentoliikenteessä olevan ilma-aluksen sopimuspuolen alueelle pääsyä, alueella oloa, sieltä lähtöä ja sen alueella liikennöintiä sekä lakeja ja määräyksiä, jotka koskevat matkustajien, miehistön, matkatavaran, rahdin ja postin sopimuspuolen alueelle pääsyä, alueella oloa ja sieltä lähtöä, sovelletaan toisen sopimuspuolen nimeämän lentoliikenneyrityksen ilma-alukseen, sen miehistöön sekä tällaisessa ilma-aluksessa kuljetettaviin matkustajiin, matkatavaraan, rahtiin ja postiin ilma-aluksen ollessa ensin mainitun sopimuspuolen alueella. Kummankin sopimuspuolen tulee antaa toiselle sopimuspuolelle hyvissä ajoin edellämainittuja lakeja ja määräyksiä koskevat tiedot.

*5 artikla.* 1. Kummankin sopimuspuolen nimeämän lentoliikenneyrityksen sovittua liikennettä suorittavat ilma-alukset, kuten myös näissä ilma-aluksissa pidettävät vakiovarusteet, varaosat, polttoaineet, voiteluöljyt ja ilma-aluksessa olevat varastot (mukaanluettuina ruoka, juoma ja tupakka) ovat vapaat kaikista tulleista, tarkastusmaksuista ja muista samankaltaisista maksuista saapuessaan toisen sopimuspuolen alueelle ja sieltä lähtiessään, edellyttäen, että sellaiset varusteet ja varastot jäävät alukseen siihen asti kun ne jälleen viedään tai käytetään lennettäessä matkaosuutta mainitun alueen yläpuolella.

2. Samoista tulleista ja muista maksuista, lukuun ottamatta tehdyistä palveluksista kannettuja maksuja, ovat myös vapaat:

- a) sopimuspuolen alueella, sopimuspuolen viranomaisten määräämissä rajoissa, toisen sopimuspuolen nimetyn lentoliikenneyrityksen sovittua liikennettä liikennöivään, mainitulta alueelta lähtevään ilma-alukseen otetut, aluksessa käytettävät varastot;
- b) jomman kumman sopimuspuolen nimeämän lentoliikenneyrityksen ilma-aluksen sovittua liikenteessä käytettävät, toisen sopimuspuolen alueelle tuodut ilma-aluksen varaosat, vakiovarusteet ja varastot; ja
- c) toisen sopimuspuolen nimeämän lentoliikenneyrityksen sovittua liikennettä liikennöivän lähtevän ilma-aluksen tarpeisiin tarkoitettu polttoaine ja voiteluöljy siinäkin tapauksessa, että niitä käytetään lennettäessä sen sopimuspuolen alueen yläpuolella olevalla matkaosuudella, jossa ne on otettu alukseen.

3. Kummankin sopimuspuolen nimetyn lentoliikenneyityksen ilma-aluksen vakiovarusteet sekä ilma-aluksessa pidettävät, myös toisen sopimuspuolen alueelle tuodut tarvikkeet ja varastot, saadaan purkaa toisen sopimuspuolen alueella ainoastaan toisen sopimuspuolen tulliviranomaisten suostumuksella. Tällöin ne voidaan asettaa mainittujen viranomaisten valvontaan eikä niitä saa myydä tai käyttää muihin tarkoituksiin siihen asti, kun ne jälleen viedään tai niiden suhteen menetellään muulla tavoin tullimääräysten mukaisesti.

*6 artikla.* 1. Kumpikin sopimuspuoli määrää alueellaan toisen sopimuspuolen nimetyn lentoliikenneyityksen käytettäväksi, sen liikennöidessä määrättyä reittiä, varsinaisen ja varalentoaseman ja varustaa reitin alueellaan viestiyhteyksillä, suunnistuslaitteilla, sää- ja muilla apupalveluilla sen mukaan kuin sovitun reitin liikennöimiseen tarvitaan. Yksityiskohtaisista järjestelyistä edellä mainittujen suhteen sovitaan kummankin sopimuspuolen ilmailuviranomaisten kesken. (Tässä sopimuksessa sanonta ”ilmailuviranomaiset” tarkoittaa Suomen kohdalla ilmailuhallitusta ja Kiinan kohdalla Kiinan siviili-ilmailun yleishallintoa).

2. Sopimuspuolen nimetyltä lentoliikenneyitykseltä peritään lentoaseman (lentoasemien), varusteiden, teknisten palvelujen ja lentosuunnistuslaitteiden käytöstä toisen sopimuspuolen asianomaisten viranomaisten määräämät oikeudenmukaiset ja kohtuulliset maksut. Nämä maksut eivät saa olla korkeampia kuin muiden valtioiden lentoliikenneyitysten normaalisti maksamat maksut.

*7 artikla.* 1. Kummankin sopimuspuolen nimetyllä lentoliikenneyityksellä tulee olla kohtuulliset ja yhtäläiset mahdollisuudet harjoittaa sovitua liikennettä määrättyillä reiteillä.

2. Harjoittaessaan sovitua liikennettä kummankin sopimuspuolen nimetyn lentoliikenneyityksen tulee ottaa huomioon toisen sopimuspuolen nimetyn lentoliikenneyityksen edut siten, ettei viimeksi mainitun liikennöimistä samalla reitillä tai sen osalla tarpeettomasti vaikeuteta.

3. Määrättyjen reittien liikennöintiin liittyvistä asioista, kuten vuoro- tiheydestä, ilma-alustyyppistä, aikataulusta, myyntiedustuksesta ja maapalvelusta sovitaan kummankin sopimuspuolen nimettyjen lentoliikenneyitysten välisillä neuvotteluilla. Näin sovitut vuoro- tiheydet, ilma-alustyyppit sekä aikataulut alistetaan ilmailuviranomaisten hyväksyttäväksi.

4. Molempien sopimuspuolten nimeämien lentoliikenneyitysten tarjoaman sovitun liikenteen tulee tyydyttää lentoliikenneyityksen nimenneen sopimuspuolen alueelta lähtevän tai sinne saapuvan matkustajien, matkatavarain, rahdin ja postinkuljetuksen nykyinen ja ennakoitavissa oleva tarve. Sellaisilla määrättyillä reiteillä olevilla paikoilla, jotka ovat kolmansien maiden alueilla, otettujen ja jätettyjen matkustajien, matkatavarain, rahdin ja postin kujettamisessa tulee noudattaa yleisperiaatetta, jonka mukaan liikennekapasiteetin on oltava suhteessa:

- a) lentoliikenneyityksen nimenneen sopimuspuolen alueelle saapuvan ja sieltä lähtevän liikenteen tarpeeseen;
- b) sen alueen liikennetarpeeseen, jonka kautta sovitto liikenne kulkee, kun ensin on otettu huomioon alueen käsittävien muiden valtioiden lentoliikenneyitysten liikenne; ja
- c) lentoreitin kauttakulkuliikenteen tarpeisiin.

*8 artikla.* 1. Seuraavissa kohdissa sanonta ”tariffi” tarkoittaa hintoja, jotka maksetaan matkustajien, matkatavarain ja rahdin kuljetuksesta, ja niitä



ehtoja, joiden mukaan näitä hintoja sovelletaan mukaan luettuina asiamiesten ja muita apupalveluja koskevat toimipalkkiot ja ehdot, mutta pois luettuina postin-kuljetuksen hinnat ja kuljetusehdot.

2. Sopimuspuolten alueiden välisillä määrätyillä reiteillä sovellettavista tariffeista sovitaan molempien sopimuspuolten nimettyjen lentoliikenneyritysten välillä. Nämä tariffit on sovittava tasoltaan kohtullisiksi ottamalla asianmukaisesti huomioon kaikki asiaan vaikuttavat tekijät, kuten liikennöimiskustannukset, kohtuullinen voitto ja muiden lentoliikenneyritysten tariffit.

3. Näin sovitut tariffit on alistettava ilmailuviranomaisten hyväksyttäväksi vähintään yhdeksänkymmentä (90) vuorokautta ennen niiden suunniteltua käyttöönottoa. Erikoistapauksissa tätä määräaika voidaan lyhentää, edellyttäen että mainitut viranomaiset siitä sopivat.

4. Elleivät kummankaan sopimuspuolen ilmailuviranomaiset ole kolmenkymmenen (30) vuorokauden kuluessa tariffien tämän artiklan 3 kohdan mukaisesta alistamisesta lukien ilmoittaneet vastustavansa niitä, nämä tariffit katsotaan hyväksytyiksi. Siinä tapauksessa, että alistusmääräaika lyhennetään siten kuin 3 kohdassa on säädetty, molempien sopimuspuolten ilmailuviranomaiset voivat sopia siitä, että määräaika, jonka kuluessa hylkäävä kanta on ilmoitettava, voi olla kolmeakymmentä (30) vuorokautta lyhyempi.

5. Ellei tariffeista päästä sopimukseen tämän artiklan 2 kohdan mukaisesti, tai jos jomman kumman sopimuspuolen ilmailuviranomaiset ilmoittavat toisen sopimuspuolen ilmailuviranomaiselle tämän artiklan 4 kohdan mukaisen määräajan kuluessa vastustavansa jotain 2 kohdan määräysten mukaisesti sovittua tariffia, molempien sopimuspuolten ilmailuviranomaisten on pyrittävä määräämään tariffi keskinäisellä sopimuksella.

6. Elleivät sopimuspuolten ilmailuviranomaiset pääse sopimukseen heille tämän artiklan 3 kohdan nojalla alistetun tariffin hyväksymisestä tai tämän artiklan 5 kohdan mukaisesta tariffin määräämisestä, riitakysymys on ratkaistava tämän sopimuksen 13 artiklan määräysten mukaisesti.

7. Tämän artiklan määräysten mukaisesti määrätty tariffi pysyy voimassa kunnes uusi tariffi on määrätty.

*9 artikla.* Sopimuspuolen nimetyn lentoliikenneyrityksen kansainvälisen liikenteen kuljetuksesta toisen sopimuspuolen alueella saaman tulon saa sopimuspuoli siirtää viralliseen vaihtokurssiin.

Jos sopimuspuolten kesken on olemassa maksujärjestelyjä koskeva erikoinen sopimus, sitä sopimusta sovelletaan.

*10 artikla.* 1. Määrätyn reitin liikennöimistä varten kummankin sopimuspuolen nimetyllä lentoliikenneyrityksellä on oikeus perustaa edustusto toisen sopimuspuolen alueelle sille määrätyllä reitillä olevalle paikkakunnalle, johon se liikennöi. Edustuston henkilökunnan on oltava Suomen Tasavallan ja Kiinan Kansantasavallan kansalaisia ja henkilökunnan lukumäärä sovitaan sopimuspuolten nimettyjen lentoliikenneyritysten välisillä neuvotteluilla, ja se on alistettava molempien sopimuspuolten ilmailuviranomaisten hyväksyttäväksi. Sellaisen edustuston henkilökunnan on noudatettava edustuston sijaintimaan lakeja ja määräyksiä.

2. Kumman sopimuspuolen on avustettava ja helpotettava toisen sopimuspuolen nimetyn lentoliikenneyrityksen edustuston ja sen henkilökunnan toimintaa sekä varmistettava niiden turvallisuus.

3. Kumman sopimuspuolen on pyrittävä varmistamaan alueellaan olevien, toisen sopimuspuolen nimetyn lentoliikenneyrityksen sovitussa liikenteessä käyttämien ilma-alusten, varastojen ja muun omaisuuden turvallisuus.

4. Kumman sopimuspuolen määrättyä reittiä liikennöivän nimetyn lentoliikenneyrityksen miehistön jäsenten on oltava tämän sopimuspuolen kansalaisia. Siinä tapauksessa, että jomman kumman sopimuspuolen nimetty lentoliikenneyritys haluaa käyttää muuta kansallisuutta olevia miehistön jäseniä määrättyä reittiä liikennöidessään, siihen on saatava toisen sopimuspuolen hyväksyminen.

*11 artikla.* 1. Jos sopimuspuolen nimetyn lentoliikenneyrityksen ilma-alus joutuu onnettomuuteen tai hätätilaan toisen sopimuspuolen alueella, viime mainitun sopimuspuolen on välittömästi määrättävä asianomaiset viranomaisensa ilmoittamaan siitä ensin mainitun sopimuspuolen ilmailuviranomaisille ja antamaan tarpeellista apua ilma-aluksessa oleville miehistölle ja matkustajille.

2. Jos onnettomuudesta aiheutuu ihmisille kuolema tai vakava loukkautuminen tai ilmaalukselle vakavia vaurioita, toisen sopimuspuolen on määrättävä asianomaiset viranomaisensa ryhtymään edelleen seuraaviin toimenpiteisiin:

- a) välittömästi aloittamaan etsintä- ja pelastustoimet;
- b) suojelemaan todistuskappaleita ja varmistamaan ilma-aluksen ja sen sisällön turvallisuus;
- c) suorittamaan onnettomuuden tutkiminen;
- d) sallimaan ensin mainitun sopimuspuolen huomioitsijoiden pääsy ilma-aluksen luo sekä läsnäolo tutkimuksessa;
- e) luovuttamaan ilma-alus ja sen sisältö sen jälkeen kun ne eivät enää ole tarpeellisia tutkimuksessa;
- f) ilmoittamaan kirjallisesti ensin mainitun sopimuspuolen ilmailuviranomaisille tutkimuksen tulokset.

*12 artikla.* Molempien sopimuspuolten on aika ajoin neuvoteltava keskenään läheisen yhteistyön hengessä varmistaa tämän sopimuksen ja sen liitteen määräysten toteuttamisen ja asianmukaisen noudattamisen.

*13 artikla.* Jos sopimuspuolten välillä syntyy erimielisyyttä tämän sopimuksen tulkinnasta tai soveltamisesta, sopimuspuolten on ensisijaisesti annettava ilmailuviranomaistensa tehtäväksi ratkaista se neuvotteluin. Elleivät mainitut viranomaiset pääse sopimukseen, kiista ratkaistaan diplomaattiteitse.

*14 artikla.* Mikäli jompi kumpi sopimuspuoli pitää toivottavana tämän sopimuksen tai sen liitteen jonkin määräyksen muuttamista tai korjaamista, se voi pyytää neuvotteluja toisen sopimuspuolen kanssa. Tällaiset neuvottelut, jotka voidaan käydä ilmailuviranomaisten kesken ja jotka voivat tapahtua joko keskustelujen tai kirjeenvaihdon muodossa, on aloitettava kuudenkymmenen (60) vuorokauden kuluessa pyynnön esittämisestä. Näin sovitut muutokset tai korjaukset tulevat voimaan, kun ne on vahvistettu diplomaattisella noottien vaihdolla.

*15 artikla.* 1. Tämä sopimus tulee voimaan, kun kumpikin sopimuspuoli on täyttänyt lakiansa mukaiset muodollisuudet ja ilmoittanut siitä toiselle sopimuspuolelle diplomaattisella noottien vaihdolla.

2. Kumpikin sopimuspuoli voi milloin tahansa ilmoittaa toiselle sopimuspuolelle haluavansa irtisanoa tämän sopimuksen. Tämä sopimus lakkaa silloin olemasta voimassa kahdentoista (12) kuukauden kuluttua siitä päivästä, jolloin toinen sopimuspuoli on vastaanottanut mainitun ilmoituksen. Jos edellä mainittu ilmoitus peruutetaan ennen tämän määräajan päättymistä, tämä sopimus jää edelleen voimaan toisen sopimuspuolen annettua siihen suostumuksensa.

TÄMÄN VAKUUDEKSI allamainitut, hallitustensa siihen asianmukaisesti valtuuttamina, ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

TEHTY Pekingissä 2 päivänä lokakuuta 1975 kahtena kappaleena suomen, kiinan ja englannin kielillä kaikkien kolmen tekstin ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen Tasavallan hallituksen puolesta:

ESA TIMONEN

Kiinan Kansantasavallan hallituksen puolesta:

LIU TSUN-HSIN

LIITE

REITIT

1. Suomen Tasavallan hallituksen nimeämän lentoliikenneyrityksen liikennöimä sovitun liikenteen reitti on seuraava molempiin suuntiin:

— Helsinki–Leningrad ja/tai Moskova ja/tai Irkutsk–Peking–edelleen yksi paikkakunta, josta sovitaan sopimuspuolten ilmailuviranomaisten kesken.

2. Kiinan Kansantasavallan hallituksen nimeämän lentoliikenneyrityksen liikennöimä sovitun liikenteen reitti on seuraava molempiin suuntiin:

— Peking–kolme välillä olevaa paikkakuntaa, joista sovitaan sopimuspuolten ilmailuviranomaisten kesken–Helsinki–edelleen yksi paikkakunta, josta sovitaan sopimuspuolten ilmailuviranomaisten kesken.

OIKEUS POISJÄTTÖÖN

Sovittua liikennettä määrättyllä reitillä harjoittavat kummankin sopimuspuolen nimettyjen lentoliikenneyritysten ilma-alukset voivat olla poikkeamatta millä tahansa välillä olevalla paikkakunnalla edelleen edellyttäen, että ne antavat toisilleen mahdollisimman aikaisessa vaiheessa sitä koskevan ilmoituksen.

LISALENNOT

Jos jomman kumman sopimuspuolen nimetty lentoliikenneyritys haluaa lentää lisälennon määrättyllä reitillä, sen on normaaliolosuhteissa lähetettävä hakemus toisen sopimuspuolen ilmailuviranomaisille neljäkymmentäkahdeksan (48) tuntia ennen kyseessä olevan ilma-aluksen lähtöä, ja lento voidaan aloittaa vasta sen jälkeen kun hyväksyminen on saatu mainituilta viranomaisilta.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

## 中华人民共和国政府和芬兰共和国政府 民用航空运输协定

中华人民共和国政府和芬兰共和国政府（以下称为“缔约方”），为了便利中国人民和芬兰人民之间的友好往来和发展两国航空运输方面的相互关系，根据互相尊重独立和主权、互不干涉内政、平等互利和友好合作的原则，就建立和经营两国间的定期航班，协议如下：

### 第 一 条

一、缔约一方给予缔约另一方在本协定附件所规定的航线（以下称为“规定航线”）上经营定期航班（以下称为“协议航班”）的权利。

二、在遵守本协定规定的情况下，经缔约一方指定的空运企业（以下称为“指定空运企业”）在规定航线上飞行协议航班的飞机，有权在缔约另一方领土内规定航线上的地点经停，上下前往或来自缔约一方领土和前往或来自中间经停点的国际旅客、行李、货物和邮件。

三、缔约一方应将其指定空运企业开航协议航班的日期，至迟在开航前六十天以前通知缔约另一方。

## 第 二 条

一、缔约一方有权指定一家空运企业，在本协定附件规定航线上经营协议航班，并经由外交途径将这一指定通知缔约另一方。

二、缔约一方指定空运企业的主要所有权和有效管理权应属于该缔约方或其公民。

三、在遵守本条第二款规定的情况下，缔约另一方在收到上述通知后，应即将经营许可给予缔约一方指定空运企业。

## 第 三 条

一、在下列情况下，缔约一方有权取消已给予缔约另一方指定空运企业的经营许可，或暂停该空运企业行使本协定第一条规定的权利，或对行使这些权利规定它认为必要的条件：

（一）如缔约一方对该空运企业的主要所有权和有效管理权属于指定该空运企业的缔约方或其公民的情况有疑义；

（二）如该空运企业不遵守缔约一方的法律或规定；

（三）如该空运企业在其他方面没有按照本协定规定的条件经营。

二、除非为了防止进一步违反法律和规定，必须立即执行本条第一款所述的取消、暂停或规定条件，这些权利只能在与缔约另一方协商后方可行使。

## 第 四 条

缔约一方关于从事国际航班飞行的飞机进出其领土和在其领土内停留、运行的法律和规定，以及关于旅客、空勤组、行李、货物和邮件进出其领土和在其领土内停留的法律和规定，均适用于缔约另一方指定空运企业在缔约一方领土内的飞机、空勤组和所载运的旅客、行李、货物和邮件。缔约一方应及时向缔约另一方提供上述有关的法律和规定的资料。

## 第 五 条

一、缔约一方指定空运企业飞行协议航班的飞机及留置在飞机上的正常设备、零备件、燃料、润滑油和机上供应品（包括食品、饮料和烟草），如这些设备和物品留置在飞机上直至再次运出或在缔约另一方领土内航段上使用，在进出缔约另一方领土时，应豁免任何关税、检验费和其它类似费用。

二、下列物资除为提供的服务应付的费用外，亦应豁免相同的税捐和费用：

（一）在缔约一方领土内装上飞机、在该缔约方当局规定数量以内的供缔约另一方指定空运企业飞行协议航班的出境飞机上使用的机上供应品：

(二) 运入缔约一方领土、供缔约另一方指定空运企业飞行协议航班所用的飞机零备件、机上正常设备和机上供应品；

(三) 为缔约另一方指定空运企业飞行协议航班的出境飞机供应的燃料和润滑油，即使这些燃料和润滑油系供在加注的缔约一方境内的航段上使用。

三、留置在缔约一方指定空运企业飞机上和运入缔约另一方领土的机上正常设备、物资和供应品，只在缔约另一方海关当局同意后，方可在缔约另一方领土内卸下。遇此情况，上述物品应交上述当局监管，并不得在缔约另一方领土内转售或移作他用，直至再次运出，或根据海关规定另作处理。

## 第 六 条

一、缔约一方应在其领土内为缔约另一方指定空运企业提供在规定航线上所用的机场和备降机场，并提供飞行协议航班所需的通信、导航、气象和其他附属服务。具体办法由缔约双方航空当局协议。（在本协定中，“航空当局”一词，中国方面指中国民用航空总局，芬兰方面指国家航空局）。

二、缔约一方指定空运企业使用缔约另一方的机场、设备、技术服务和导航设备，应按照缔约另一方有关当局规定

的公平合理的费率付费。此项费率不应高于其他国家空运企业通常所付的费率。

## 第七 条

一、缔约双方指定空运企业在规定航线上经营协议航班时，应享有公平合理的机会。

二、缔约一方指定空运企业在经营协议航班时，应考虑到缔约另一方指定空运企业的利益，以免不适当地影响后者在相同航线或航段上提供的航班。

三、经营规定航线有关的班次、机型、班期时刻以及业务代理和地面服务事项，应由缔约双方指定空运企业协商确定。达成协议的班次、机型和班期时刻应经各自的航空当局同意。

四、缔约双方指定空运企业提供的协议航班，应满足当前和预计到的、来自或前往指定该空运企业的缔约方领土内的旅客、行李、货物和邮件的运输要求。为在第三国领土内规定航线上地点上下的旅客、行李、货物和邮件提供运输，应遵照运力与下列各项需要相联系的总原则：

(一) 来自和前往指定该空运企业的缔约方领土的业务需要；

(二) 在考虑到协议航班所经地区国家的空运企业所建立的其他航班后，该地区的业务需要；



(三) 联程航班经营的需要。

## 第 八 条

一、在以下各款中，“运价”，指为运输旅客、行李和货物所支付的价格以及采用这些价格的条件，包括代理和提供其他附属服务的价格和条件，但不包括运输邮件的报酬或条件。

二、缔约双方指定空运企业应对规定航线上缔约一方领土和缔约另一方领土间所采用的运价进行协议。此种运价，应在合理的水平上制定，适当考虑到一切有关因素，包括经营成本、合理的利润和其他空运企业的运价。

三、按此协议的运价至少应在其预定实行之日九十天以前，提交各自航空当局批准。在特殊情况下，经上述当局协议，这一期限可予缩短。

四、上述运价按本条第三款提交后三十天内，如缔约双方航空当局均未提出异议，应被认为已经批准。如按第三款规定缩短提交期限，缔约双方航空当局可协议如有异议必须通知的期限应少于三十天。

五、如未能根据本条第二款规定就运价达成协议，或如在本条第四款规定适用的期限内，缔约一方航空当局对根据第二款规定所商定的运价，向缔约另一方航空当局发出异议通知，缔约双方航空当局应设法相互协议，确定运价。

六、如缔约双方航空当局未能就根据本条第三款规定向其提交的任何运价，或根据本条第五款就运价的确定达成协议，此项分歧应根据本协定第十三条规定予以解决。

七、在新运价制定以前，根据本条各项规定制定的运价仍应有效。

## 第九 条

缔约一方指定空运企业在缔约另一方领土内经营国际运输所得的收入，缔约另一方应准予按正式比价结汇。

如缔约双方间的支付按特别协定进行，则应按这项协定办理。

## 第十 条

一、缔约一方指定空运企业为了经营规定航线，有权在缔约另一方领土内规定航线的通航地点设立代表机构。代表机构的人员应为中华人民共和国公民和芬兰共和国公民，其人数由缔约双方指定空运企业商定，并经缔约双方航空当局批准。代表机构人员必须遵守驻在国的现行法律和规章。

二、缔约一方应为缔约另一方指定空运企业的代表机构和工作人员提供协助和便利，并保护其安全。

三、缔约一方应设法保证在其领土内的缔约另一方指定空运企业的协议航班所用的飞机、器材和其他财产的安全。

四、缔约一方指定空运企业在规定航线上飞行的空勤组成员，应为该缔约方公民。如缔约一方指定空运企业需要雇

佣其他国籍的空勤组成员飞行规定航线，应经缔约另一方同意。

## 第十一条

一、如缔约一方指定空运企业的飞机在缔约另一方领土内发生事故或遇险，缔约另一方应指示其有关当局立即通知缔约一方航空当局，并应对上述飞机上的空勤组和旅客提供必要的援助。

二、如事故造成人员死亡或重伤、或造成飞机严重损坏时，缔约另一方应指示其有关当局进一步采取下列措施：

（一）立即进行寻找和营救；

（二）保护证据并确保该飞机及其装载物的安全；

（三）调查事故情况；

（四）允许缔约一方的观察员接近飞机，并于调查事故时在场；

（五）如调查中不再需要该飞机及其装载物，应立即予以放行；

（六）将调查结果书面通知缔约一方航空当局。

## 第十二条

缔约双方应本着密切合作的精神，经常相互协商，以保证实施和满意地遵守本协定及其附件的各项规定。

### 第十三条

缔约双方如对本协定的解释或实施发生争端，应首先指示其各自的航空当局通过谈判予以解决。如上述当局不能达成协议，此项争端应通过外交途径解决。

### 第十四条

缔约一方如认为需要修改或补充本协定或其附件的任何规定，可要求同缔约另一方协商，此项协商可在航空当局之间进行，可采取讨论或通信方式进行，并应在提出要求之日起六十天内开始。按此协议的修改或补充，经缔约双方以外交换文确认后生效。

### 第十五条

一、本协定在缔约双方履行了各自的法律手续并以外交换文相互通知后生效。

二、缔约一方可随时将终止本协定的愿望通知缔约另一方。本协定在缔约另一方接到通知之日起十二个月后终止，如在期满前，上述通知已经撤销，并取得缔约另一方同意后，则本协定继续有效。

下列签字人经其各自政府正式授权，已在本协定上签字为证。

本协定于一九七五年十月二日在北京签订，共两份，每份都用中文、芬兰文和英文写成，三种文本具有同等效力。

**中华人民共和国政府**

**芬兰共和国政府**

**代**

**表**

**代**

**表**

## 附 件

### 一、航线

(一) 中华人民共和国政府指定空运企业所经营的协议航班的往返航线如下：

北京—经缔约双方航空当局协议的三个中间经停点—赫尔辛基—经缔约双方航空当局协议的一个延伸点。

(二) 芬兰共和国政府指定空运企业所经营的协议航班的往返航线如下：

赫尔辛基—列宁格勒和/或莫斯科和/或伊尔库次克—北京—经缔约双方航空当局协议的一个延伸点。

### 二、不经停的权利

缔约双方指定空运企业在规定航线上飞行协议航班的飞机，可以不降停规定航线上的任何中间经停点和延伸点，但应尽早相互通知。

### 三、加班飞行

缔约一方指定空运企业如需在规定航线上作加班飞行，在通常情况下，应在飞机起飞四十八小时前向缔约另一方航空当局提出申请，获得许可后方可飞行。

## 会谈<sup>n</sup>纪要

关于一九七五年十月二日在北京签订的中华人民共和国政府和芬兰共和国政府民用航空运输协定附件所规定的航线，中国方面和芬兰方面达成了以下谅解：

一、芬兰方面建议上述附件中芬方规定航线的一个延伸点为东京或大阪，中国方面原则上予以同意。但该延伸点应于芬兰共和国政府指定空运企业开航协议航班前由缔约双方航空当局确认。

二、中国方面建议上述附件中中方规定航线的一个延伸点为在航空运输价值上与芬方延伸点相当的地点，芬兰方面原则上予以同意。但该延伸点应于中华人民共和国政府指定空运企业开航协议航班前由缔约双方航空当局确认。

本会谈纪要于一九七五年十月二日在北京签订，共两份，每份都用中文、芬兰文和英文写成，三种文本具有同等效力。

中华人民共和国政府

代 表

芬兰共和国政府

代 表

---

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA RELATING TO CIVIL AIR TRANSPORT

The Government of the Republic of Finland and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"), with a view to facilitating the friendly contacts between the peoples of Finland and China and developing the mutual relations between the two countries in respect of air transportation, in accordance with the principles of mutual respect for independence and sovereignty, non-interference in each other's internal affairs, equality and mutual benefit as well as friendly cooperation,

Have agreed on the establishment and operation of scheduled air services between their respective territories as follows:

*Article 1.* 1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the right to operate scheduled air services (hereinafter referred to as "the agreed services") on the route specified in the annex to the present Agreement (hereinafter referred to as "the specified route").

2. Subject to the provisions of the present Agreement, aircraft of the airline designated by each Contracting Party (hereinafter referred to as "the designated airline") operating on the agreed services over the specified route shall have the right to make stops at the point on the specified route in the territory of the other Contracting Party for the purpose of putting down or taking on international traffic in passengers, baggage, cargo and mail coming from or destined for the territory of the first Contracting Party as well as that coming from or destined for the intermediate points.

3. Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party not later than sixty (60) days in advance of the date of the commencement of operation of the agreed services by its designated airline.

*Article 2.* 1. Each Contracting Party shall have the right to designate one airline to operate the agreed services on the route specified in the annex to the present Agreement and shall notify the other Contracting Party of such designation through diplomatic channels.

2. The substantial ownership and effective control of the airline designated by each Contracting Party shall remain vested in such Contracting Party or its citizens.

3. On receipt of such notification, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraph 2 of this article, grant without delay to the designated airline of the first Contracting Party the appropriate operating permission.

*Article 3.* 1. Each Contracting Party shall have the right to revoke the operating permission already granted to the designated airline of the other Contracting Party, or to suspend the exercise of the rights specified in article 1

<sup>1</sup> Came into force on 15 March 1976, the date on which the Contracting Parties had notified each other through exchange of diplomatic notes of the completion of their legal formalities, in accordance with article 15.



of the present Agreement by the said airline, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights, in case:

- a) Where it is not satisfied that the substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or its citizens; or
- b) Where that airline fails to comply with the laws or regulations of the first Contracting Party; or
- c) Where that airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this article is essential to prevent further infringements of laws and regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

*Article 4.* The laws and regulations of either Contracting Party relating to the admission to, stay in, departure from and operation in its territory of aircraft engaged in the operation of international air services as well as the laws and regulations relating to the admission to, stay in and departure from its territory of passengers, crew, baggage, cargo and mail shall be applicable to the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party, its crew as well as the passengers, baggage, cargo and mail carried by such aircraft, while in the territory of the first Contracting Party. Each Contracting Party shall supply the other Contracting Party information relevant to the above-mentioned laws and regulations in time.

*Article 5.* 1. Aircraft operated on the agreed services by the designated airline of either Contracting Party, as well as the regular equipment, spare parts, supplies of fuel and lubricants and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) retained on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other similar charges on arrival in and departure from the territory of the other Contracting Party, provided that such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported or are used on the part of the journey performed over that territory.

2. There shall also be exempt from the same duties, fees and charges, with the exception of charges corresponding to the service performed:

- a) Aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party within limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and for use on board outbound aircraft engaged in the agreed services operated by the designated airline of the other Contracting Party;
- b) Aircraft spare parts, regular equipment and stores introduced into the territory of either Contracting Party for use in the operation of the agreed services by the designated airline of the other Contracting Party; and
- c) Fuel and lubricants destined to supply outbound aircraft operated on the agreed services by the designated airline of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

3. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of the designated airline of either Contracting

Party, as well as those introduced into the territory of the other Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval by the customs authorities of the other Contracting Party. In such case, they shall be placed under the supervision of the said authorities and shall not be sold or used for other purposes in the above territory until such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

*Article 6.* 1. Each Contracting Party shall designate in its territory regular airport and alternate airport to be used by the designated airline of the other Contracting Party for the operation of the specified route, and provide the latter with communications, navigational, meteorological and other auxiliary services in its territory as are required for the operation of the agreed services. Detailed arrangements for the above shall be agreed upon between the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties. (For the purpose of the present Agreement, the term "Aeronautical Authorities" means, in the case of Finland, National Board of Aviation and, in the case of China, the General Administration of Civil Aviation of China.)

2. The designated airline of one Contracting Party shall be charged for the use [of] airport(s), equipment, technical services and air navigation facilities of the other Contracting Party at fair and reasonable rates prescribed by the appropriate authorities of the other Contracting Party. Such rates shall not be higher than those normally paid by airlines of other States.

*Article 7.* 1. The designated airlines of both Contracting Parties shall have fair and equal opportunities in operating the agreed services on the specified routes.

2. In operating the agreed services, the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline of the other Contracting Party, so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same route.

3. Matters relating to the operation of the specified routes such as frequency, type of aircraft, schedule, sales representation and ground handling shall be agreed upon through consultation between the designated airlines of both Contracting Parties. The frequency, type of aircraft as well as schedule so agreed shall be subject to the approval of their respective Aeronautical Authorities.

4. The agreed services provided by the designated airlines of both Contracting Parties shall satisfy the current and anticipated requirements for the carriage of passengers, baggage, cargo and mail coming from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers, baggage, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of third countries shall be made in accordance with the general principle that capacity shall be related to:

- a) Traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- b) Traffic requirements of the area through which the agreed services pass, after taking account of other air services established by airlines of other States comprising the area; and
- c) The requirements of through airline operation.

*Article 8.* 1. In the following paragraphs, the term “tariff” means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration or conditions for the carriage of mail.

2. The tariffs to be applied on the specified routes between the territory of one Contracting Party and that of the other Contracting Party shall be agreed upon between the designated airlines of both Contracting Parties. Such tariffs shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit and the tariffs of other airlines.

3. The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the respective Aeronautical Authorities at least ninety (90) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

4. If neither of the Aeronautical Authorities of the two Contracting Parties has expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission in accordance with paragraph 3 of this article, these tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph 3, the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than thirty (30) days.

5. If a tariff cannot be agreed in accordance with paragraph 2 of this article, or if, during the period applicable in accordance with paragraph 4 of this article, the Aeronautical Authorities of one Contracting Party give the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party notice of their disapproval of any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph 2, the Aeronautical Authorities of the two Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

6. If the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 3 of this article, or on the determination of any tariff under paragraph 5 of this article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of article 13 of the present Agreement.

7. A tariff established in accordance with the provisions of this article shall remain in force until a new tariff has been established.

*Article 9.* The revenue derived from the transportation of international traffic by the designated airline of each Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall be permitted to be transferred, at the official rate of exchange, by the other Contracting Party.

Wherever the payments system between the Contracting Parties is governed by a special agreement, that agreement shall apply.

*Article 10.* 1. For the operation of the specified route, the designated airline of each Contracting Party shall have the right to set up its representative office at the point of call on the specified route in the territory of the other Contracting Party. The staff of such representative office shall be citizens of the Republic of Finland and of the People’s Republic of China and the number of staff shall be agreed upon through consultation between the designated airlines

of both Contracting Parties, and shall be subject to the approval of the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties. The staff of such representative office must observe the laws and regulations in force in the country where such office is located.

2. Each Contracting Party shall extend assistance and convenience to the representative office and its staff members of the designated airline of the other Contracting Party and ensure their safety.

3. Each Contracting Party shall endeavour to ensure the safety of the aircraft, stores and other properties in its territory used on the agreed services by the designated airline of the other Contracting Party.

4. The crew members of the designated airline of either Contracting Party flying on the specified route shall be citizens of such Contracting Party. In case where the designated airline of each Contracting Party desires to utilize crew members of other nationalities for the operation on the specified route, approval shall be obtained from the other Contracting Party.

*Article 11.* 1. Should an aircraft of the designated airline of one Contracting Party experience an accident or be in distress in the territory of the other Contracting Party, the latter shall instruct its appropriate authorities to immediately inform the Aeronautical Authorities of the first Contracting Party and provide necessary assistance to the crew and passengers on board the aircraft.

2. In case where the accident involves death or serious injury of persons or serious damage to aircraft, the other Contracting Party shall instruct its appropriate authorities to take further the following measures:

- a) Immediately provide search and rescue operation;
- b) Protect evidences and secure the safety of the aircraft and its contents;
- c) Carry out investigation into the accident;
- d) Permit the observers of the first Contracting Party access to the aircraft and to be present in the investigation;
- e) Release the aircraft and its contents as soon as they are no longer necessary for the investigation;
- f) Communicate in writing to the Aeronautical Authorities of the first Contracting Party the results of the investigation.

*Article 12.* In a spirit of close cooperation, the two Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with the provisions of the present Agreement and the annex thereto.

*Article 13.* If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or implementation of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place instruct their respective Aeronautical Authorities to settle it by negotiation. If the said Authorities fail to reach an agreement, the dispute shall be settled through diplomatic channels.

*Article 14.* If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify or amend any provisions of the present Agreement or the annex thereto, it may request consultation with the other Contracting Party. Such consultation, which may be between Aeronautical Authorities and which may be through

discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request. Modifications or amendments so agreed upon shall come into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

*Article 15.* 1. The present Agreement shall come into force after both Contracting Parties have respectively completed their legal formalities and notified each other to this effect through exchange of diplomatic notes.

2. Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its desire to terminate the present Agreement. The present Agreement shall then terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party. If the above notice is withdrawn before the expiry of this period, the present Agreement shall continue to be in force with the concurrence of the other Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Peking on this second day of October, 1975, in duplicate in the Finnish, Chinese and English languages, the three texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Finland:

ESA TIMONEN

For the Government of the People's Republic of China:

LIU TSUN-HSIN

## ANNEX

### ROUTES

1. The route of the agreed services operated by the designated airline of the Government of the Republic of Finland shall be as follows in both directions:

—Helsinki–Leningrad and/or Moscow and/or Irkutsk–Peking—one point beyond to be agreed upon between the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties.

2. The route of the agreed services operated by the designated airline of the Government of the People's Republic of China shall be as follows in both directions:

—Peking—three intermediate points to be agreed upon between the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties—Helsinki—one point beyond to be agreed upon between the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties.

### RIGHT OF OMISSION

The aircraft of the designated airlines of both Contracting Parties operating the agreed services on the specified routes may omit calling at any intermediate point and point beyond, provided that prior notification to this effect is served to each other as much in advance as practicable.

**ADDITIONAL FLIGHTS**

In case the designated airline of either Contracting Party desires to operate additional flights on the specified route, it shall, under normal circumstance, submit a request to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party forty-eight (48) hours before the departure of the aircraft in question, and the flight can be commenced only after approval has been obtained from the said Authorities.

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLI-  
QUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF AUX TRANSPORTS  
AÉRIENS CIVILS

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République populaire de Chine (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Afin de faciliter les rapports amicaux entre le peuple finlandais et le peuple chinois, ainsi que l'établissement de relations entre les deux pays dans le domaine des transports aériens sur la base des principes du respect mutuel de l'indépendance de la souveraineté, de la non-ingérence dans les affaires intérieures, de l'égalité et des intérêts mutuels, et de coopération fraternelle,

Sont convenus, en vue de créer et d'exploiter des services aériens réguliers entre les territoires des deux pays et au-delà, de ce qui suit :

*Article premier.* 1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante le droit d'établir et d'exploiter des services aériens réguliers (ci-après appelés les « services convenus » sur la route indiquée à l'annexe au présent Accord (ci-après appelée la « route indiquée »).

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, les aéronefs de l'entreprise désignée par chaque Partie contractante (ci-après dénommée l'« entreprise désignée ») exploitant les services convenus sur la route indiquée auront le droit de faire des escales au point de la route indiquée situé sur le territoire de l'autre Partie aux fins de débarquer ou d'embarquer, en trafic international, des passagers, des bagages, des marchandises et du courrier en provenance ou à destination du territoire de la première Partie contractante ou de points intermédiaires.

3. Chaque Partie contractante communiquera à l'autre, au moins soixante (60) jours à l'avance, la date d'inauguration des services convenus par son entreprise désignée.

*Article 2.* 1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner une entreprise qui sera chargée d'assurer les services convenus sur la route indiquée à l'annexe au présent Accord, et elle en informe l'autre Partie par la voie diplomatique.

2. Une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise désignée par chaque Partie contractante seront entre les mains de ladite Partie contractante ou de ses ressortissants.

3. Au reçu de cette désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions du présent article, accorder, sans délai, la permission d'exploitation voulue à l'entreprise désignée par la première Partie contractante.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 mars 1976, date à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifié par échange de notes diplomatiques l'accomplissement de leurs formalités juridiques, conformément à l'article 15.

*Article 3.* 1. Chaque Partie contractante a le droit de révoquer l'autorisation d'exploitation déjà accordée à l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante, ou de suspendre l'exercice par ladite entreprise des droits énoncés à l'article 1 du présent Accord, ou d'imposer à l'exercice de ces droits les conditions qu'elle jugera nécessaires si :

- a) Elle n'a pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou des ressortissants de celle-ci; ou
- b) Ladite entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui lui a accordé ces droits; ou
- c) Ladite entreprise ne se conforme pas aux conditions prévues par le présent Accord.

2. A moins qu'il ne soit indispensable de procéder immédiatement à la révocation, à la suspension ou à l'imposition de conditions mentionnées au paragraphe 1 du présent article afin d'empêcher que les lois et règlements ne continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

*Article 4.* Les lois et règlements de chaque Partie contractante applicables à l'entrée et au séjour sur son territoire et à la sortie dudit territoire, ainsi qu'à la navigation à l'intérieur de ce territoire des aéronefs assurant les services aériens internationaux et ceux qui régissent l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, de l'équipage, des bagages, des marchandises et du courrier, s'appliqueront également aux aéronefs et aux équipages appartenant à l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante, ainsi qu'aux passagers, aux bagages, aux marchandises et au courrier transportés par lesdits aéronefs, pendant le temps où ils se trouveront à l'intérieur du territoire de la première Partie contractante. Les Parties contractantes se communiqueront mutuellement, en temps opportun, les renseignements relatifs à ces lois et règlements.

*Article 5.* 1. Les aéronefs utilisés par l'entreprise désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes sur la route indiquée, ainsi que l'équipement normal, les pièces de rechange, les carburants, les lubrifiants et les provisions qui se trouvent à bord desdits aéronefs (y compris les denrées alimentaires, les boissons et les tabacs), seront exemptés par l'autre Partie contractante de tout droit de douane, frais d'inspection et autres taxes et redevances à leur arrivée sur le territoire de ladite Partie contractante et au départ de ce territoire, à condition que cet équipement et ces approvisionnements demeurent à bord des aéronefs jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou utilisés sur la partie du voyage effectuée au-dessus dudit territoire.

2. Seront également exemptés des droits de douane, frais d'inspection et autres taxes et redevances, à l'exception des commissions perçues au titre des services rendus :

- a) Les provisions de bord qui sont embarquées sur le territoire de l'une des Parties contractantes dans des limites fixées par les autorités compétentes de ladite Partie contractante et utilisées à l'aller à bord des aéronefs exploitant les services convenus de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante;
- b) Les provisions de bord, les carburants et lubrifiants et les pièces de rechange introduits sur le territoire d'une des Parties contractantes destinés à être utilisés



par l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante lors de l'exploitation des services convenus; toutefois, ces approvisionnements resteront sous la surveillance et le contrôle des services douaniers de la première Partie contractante, et seront passibles de droits d'entreposage; et

- c) Les carburants et lubrifiants destinés au ravitaillement des aéronefs utilisés pour les services aériens internationaux par l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante, même dans le cas où ces provisions sont utilisées sur une partie du trajet effectué sur le territoire de la Partie contractante où ils ont été embarqués.

3. L'équipement normal de bord ainsi que les matériaux et les provisions restant à bord des aéronefs de l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes et ceux qui sont introduits sur le territoire de l'autre Partie ne peuvent être débarqués sur le territoire de celle-ci qu'après approbation des services douaniers de cette dernière. Dans ce cas, ils seront placés sous la surveillance desdits services douaniers et ne pourront être vendus ni utilisés à d'autres fins sur ledit territoire jusqu'au moment où ils seront réexportés ou utilisés conformément au règlement desdits services douaniers.

*Article 6.* 1. Chacune des Parties contractantes désignera, sur son territoire, les aéroports réguliers et les aéroports de dégagement que pourra utiliser l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante pour l'exploitation de la route indiquée et fournira les services de communications, de navigation, de météorologie et autres services auxiliaires nécessaires à l'exploitation, sur son territoire, des services convenus. Des arrangements détaillés à cette fin seront conclus entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes. Aux fins du présent Accord, on entend par « autorités aéronautiques », dans le cas de la Finlande, le Conseil national de l'aviation et, dans le cas de la Chine, l'Administration générale de l'aviation civile de la Chine.

2. L'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes devra payer pour l'utilisation des aéroports, du matériel, des services techniques et des services de navigation aérienne de l'autre Partie contractante des redevances dont le taux n'excédera pas celui des redevances imposées aux entreprises d'autres Etats.

*Article 7.* 1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter dans des conditions équitables et égales les services convenus sur les routes indiquées.

2. L'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes devra, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante afin de ne pas affecter indûment les services que cette dernière assure sur tout ou partie de la même route.

3. Les questions relatives à l'exploitation des routes indiquées, comme celles concernant la fréquence des vols, le type d'aéronefs utilisés, les horaires, la représentation commerciale et la manutention à terre, seront réglées d'un commun accord par voie de consultations entre les entreprises désignées des deux Parties contractantes. La fréquence des vols, les types d'aéronefs utilisés ainsi que les horaires dont il aura été ainsi convenu seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques respectives.

4. Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les deux Parties contractantes devront fournir une capacité suffisante pour répondre

aux besoins actuels et prévus en ce qui concerne le transport de passagers, de bagages, de marchandises et de courrier en provenance et à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Pour le transport des passagers, des bagages, des marchandises, du courrier à la fois embarqués et débarqués le long de la route indiquée en des points situés sur le territoire d'un pays tiers, il conviendra de respecter le principe général selon lequel la capacité doit être proportionnée :

- a) Aux besoins de trafic en provenance et à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;
- b) Aux besoins de trafic de la région desservie par l'entreprise, compte dûment tenu des autres services aériens assurés par les entreprises des États de la région; et
- c) Aux besoins de l'exploitation des services long-courriers.

*Article 8.* 1. Dans les paragraphes suivants, le mot « tarif » désigne le tarif appliqué au transport de passagers, de bagages et de marchandises, et les conditions dans lesquelles ce tarif est appliqué, y compris les commissions d'agences et de tout autre service auxiliaire, mais à l'exception des rémunérations et des conditions de transport du courrier.

2. Les tarifs que l'entreprise désignée par une Partie contractante applique au transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie seront arrêtés d'un commun accord par les entreprises désignées par les deux Parties contractantes et seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal, et des tarifs appliqués par les autres entreprises.

3. Les tarifs ainsi convenus devront être approuvés par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes quatre-vingt-dix (90) jours au moins avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. Dans certains cas, ce délai pourra être abrégé si lesdites autorités y consentent.

4. Si, dans les trente (30) jours de leur présentation, conformément au paragraphe 3 du présent article, les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes n'ont pas fait savoir aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante qu'elles ne sont pas satisfaites des tarifs qui leur ont été présentés, ces tarifs seront considérés comme approuvés. Si elles acceptent un délai plus court pour la préparation des tarifs, comme prévu au paragraphe 3, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes pourront aussi décider que le délai requis pour l'envoi de l'avis d'insatisfaction sera de moins de trente (30) jours.

5. S'il n'est pas possible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, ou si, pendant le délai prévu au paragraphe 4 dudit article, les autorités aéronautiques de l'une des deux Parties contractantes notifient aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante leur refus d'approuver un tarif fixé conformément au paragraphe 2, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif d'un commun accord.

6. Si les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes ne parviennent pas à s'entendre sur un tarif qui leur est soumis en application du para-

graphe 3 du présent article ou sur la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe 5 dudit article, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 13 du présent Accord.

7. Les tarifs fixés conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés.

*Article 9.* Les recettes provenant des transports effectués en trafic international par l'entreprise désignée par chaque Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie pourront être transférées par cette dernière au taux de change officiel.

Dans tous les cas où le système de paiements entre les Parties contractantes est régi par un accord spécial, cet accord s'applique.

*Article 10.* 1. Aux fins de l'exploitation de la route indiquée, l'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes aura le droit d'établir un bureau de représentation au point d'escale sur la route indiquée situé sur le territoire de l'autre Partie. Les personnes employées dans ce bureau de représentation seront ressortissantes de la République de Finlande et de la République populaire de Chine, et le nombre de ses employés sera arrêté d'un commun accord par voie de consultations entre les entreprises désignées des deux Parties contractantes et sera soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes. Les employés de ce bureau de représentation seront tenus d'observer les lois et règlements en vigueur dans le pays où ledit bureau est situé.

2. Chaque Partie contractante accordera au bureau de représentation et aux employés de l'entreprise désignée de l'autre Partie toute l'assistance et les facilités voulues et assurera leur sécurité.

3. Chacune des Parties contractantes veillera à assurer la sécurité des aéronefs, des approvisionnements et des autres biens se trouvant sur son territoire et utilisés pour l'exploitation des services convenus par l'entreprise désignée par l'autre Partie.

4. Les membres d'équipage de l'entreprise désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes effectuant des vols sur la route indiquée devront être des nationaux de leurs pays respectifs. Les membres d'équipage d'autres nationalités peuvent être employés par l'entreprise désignée par chaque Partie contractante pour assurer les services convenus, sous réserve de l'approbation de l'autre Partie.

*Article 11.* 1. Si un aéronef de l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes subit un accident ou se trouve en détresse sur le territoire de l'autre Partie, cette dernière demande à ses autorités compétentes d'en informer immédiatement les autorités aéronautiques de la première Partie contractante et de fournir l'assistance nécessaire à l'équipage et aux passagers se trouvant à bord de l'aéronef.

2. Dans le cas d'un accident comportant des morts, des blessés graves ou des dégâts matériels importants à l'aéronef, l'autre Partie contractante demande à ses autorités compétentes de prendre les mesures suivantes :

- a) Organiser immédiatement une opération de recherche et de sauvetage;
- b) Préserver les preuves et assurer la sécurité de l'aéronef et de son contenu;
- c) Procéder à une enquête sur les circonstances de l'accident;

- d) Permettre l'accès de l'aéronef aux représentants de l'autre;
- e) Libérer l'aéronef et son contenu dès qu'ils ne sont plus nécessaires à l'enquête;
- f) Communiquer par écrit les résultats de l'enquête aux autorités aéronautiques de la première Partie contractante.

*Article 12.* Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront périodiquement dans un esprit de collaboration étroite en vue d'assurer l'exécution et le respect des dispositions du présent Accord et de son annexe.

*Article 13.* Au cas où il surviendrait entre les Parties contractantes un différend quant à l'interprétation et à l'application du présent Accord, elles demanderont tout d'abord à leurs autorités aéronautiques respectives de le régler par voie de négociation. Au cas où lesdites autorités ne parviendraient pas à s'entendre, le différend sera réglé par la voie diplomatique.

*Article 14.* Si l'une des Parties contractantes désire modifier une disposition quelconque du présent Accord ou de son annexe, elle pourra à tout moment demander une consultation avec l'autre Partie contractante. Ces consultations, qui peuvent avoir lieu entre les autorités aéronautiques et qui peuvent être orales ou écrites, devront commencer dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception de la demande à cet effet. Tout amendement ainsi convenu entrera en vigueur après avoir été confirmé par un échange de notes diplomatiques.

*Article 15.* 1. Le présent Accord entrera en vigueur lorsque les deux Parties contractantes auront accompli les formalités juridiques requises dans leurs pays et se seront adressé une notification à cet effet par un échange de notes diplomatiques.

2. Chacune des Parties contractantes peut à tout moment notifier à l'autre Partie son intention de mettre fin au présent Accord. La dénonciation entrera en vigueur douze (12) mois après la date de la réception de la notification de l'autre Partie contractante. Si ladite notification est retirée avant l'expiration de ce délai, le présent Accord restera en vigueur avec le consentement de l'autre Partie contractante.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Pékin ce 2 octobre 1975, en double exemplaire, en langues finnoise, chinoise et anglaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :  
ESA TIMONEN

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :  
LIU TSUN-HSIN

## ANNEXE

## ROUTES

1. La route sur laquelle les services convenus seront exploités dans les deux sens par l'entreprise désignée par le Gouvernement de la République de Finlande est la suivante :

— Helsinki-Léningrad et/ou Moscou et/ou Irkoutsk-Pékin-un point au-delà qui sera convenu entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

2. La route sur laquelle les services convenus seront exploités dans les deux sens par l'entreprise désignée par le Gouvernement de la République populaire de Chine est la suivante :

— Pékin-trois points intermédiaires qui seront convenus entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes-Helsinki-un point au-delà qui sera convenu entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

## DROIT D'OMISSION

Les aéronefs des entreprises désignées par les deux Parties contractantes exploitant les services convenus sur les routes indiquées peuvent omettre de faire escale à tout point intermédiaire et au point situé au-delà, à condition qu'une notification préalable à cet effet soit adressée à l'autre Partie aussi longtemps à l'avance que possible.

## VOLS SUPPLÉMENTAIRES

Si l'entreprise désignée de l'une ou l'autre des Parties contractantes désire effectuer des vols supplémentaires sur la route indiquée, elle devra, dans des circonstances normales, présenter sa demande aux autorités aéronautiques de l'autre Partie quarante-huit (48) heures avant le départ de l'aéronef en question, et le vol ne sera entrepris qu'après avoir été approuvé par lesdites autorités.



No. 17080

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND)  
and  
LESOTHO**

**Grant Agreement—*Pilot Asparagus Plant (Expansion) (with annexes)*. Signed at Maseru on 14 September 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 14 September 1978.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(FONDS D'ÉQUIPEMENT  
DES NATIONS UNIES)  
et  
LESOTHO**

**Accord de don — *Agrandissement d'une conserverie pilote d'asperges (avec annexes)*. Signé à Maseru le 14 septembre 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 14 septembre 1978.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GRANT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF LESOTHO AND THE UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND

ACCORD DE DON<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE LESOTHO ET LE FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 September 1978 by signature, in accordance with paragraph 6.01.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 septembre 1978 par la signature, conformément au paragraphe 6.01.



**No. 17081**

---

**UNITED NATIONS  
and  
PHILIPPINES**

**Agreement regarding the arrangements for the fifth session  
of the United Nations Conference on Trade and Development.  
Signed at Geneva on 14 September 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 14 September 1978.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
PHILIPPINES**

**Accord relatif à l'organisation de la cinquième session de la  
Conférence des Nations Unies sur le commerce et le  
développement. Signé à Genève le 14 septembre 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 14 septembre 1978.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE UNITED NATIONS REGARDING THE ARRANGEMENTS FOR THE FIFTH SESSION OF THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON TRADE AND DEVELOPMENT

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES RELATIF À L'ORGANISATION DE LA CINQUIÈME SESSION DE LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR LE COMMERCE ET LE DÉVELOPPEMENT

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 September 1978 by signature, in accordance with section XVII (2).

---

<sup>1</sup> Entré en-vigueur le 14 septembre 1978 par la signature, conformément à la section XVII, paragraphe 2.

No. 17082

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
SUDAN**

**Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital. Signed at Khartoum on 8 March 1975**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 19 September 1978.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
SOUDAN**

**Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Khartoum le 8 mars 1975**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 19 septembre 1978.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE SUDAN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL<sup>2</sup>

CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU SOUDAN TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE<sup>2</sup>

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 8 October 1977, i.e., 30 days after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Khartoum on 7 September 1977, in accordance with article 29 (2).

<sup>2</sup> For the text of the Convention, see *International Tax Agreements*, vol. IX, Supplément No. 29, No. 352 (United Nations publication, Sales No. E.76.XVI.2).

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 8 octobre 1977, soit 30 jours après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Khartoum le 7 septembre 1977, conformément à l'article 29, paragraphe 2.

<sup>2</sup> Pour le texte de la Convention, voir *Recueil des Conventions fiscales internationales*, vol. IX, Supplément n° 29, n° 352 (publication des Nations Unies, numéro de vente F.76.XVI.2).

No. 17083

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
MOZAMBIQUE**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning cereals to be supplied by the Government of the United Kingdom to the Government of Mozambique within the framework of the Cereals Food Aid Programme of the European Economic Community (with appendix). Maputo, 5 July 1977**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 19 September 1978.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
MOZAMBIQUE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la fourniture de céréales par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement du Mozambique dans le cadre du Programme d'aide alimentaire céréalière de la Communauté économique européenne (avec appendice). Maputo, 5 juillet 1977**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 19 septembre 1978.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM  
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE  
GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF MOZAM-  
BIQUE CONCERNING CEREALS TO BE SUPPLIED BY THE  
GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE GOV-  
ERNMENT OF MOZAMBIQUE WITHIN THE FRAMEWORK  
OF THE CEREALS FOOD AID PROGRAMME OF THE  
EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY

---

I

*Her Majesty's Ambassador at Maputo to the National Director for International Co-operation, Ministry of Development and Economic Planning of Mozambique*

BRITISH EMBASSY  
MAPUTO

5 July 1977

Sir,

*United Kingdom/Mozambique (Food Aid Grant) Agreement 1977*

1. I have the honour to inform you that as a member state of the European Economic Community, hereinafter known as "the Community", the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, hereinafter referred to as the "Government of the United Kingdom" have accepted an obligation to participate in the supply of cereals under the Food Aid Convention of 1971.<sup>2</sup> Within the framework of the Community's cereals food aid programme for the harvest year 1976/77 it is the intention of the Government of the United Kingdom to provide a grant to the Government of the People's Republic of Mozambique, hereinafter referred to as the "Government of Mozambique", for a quantity of soft wheat not exceeding 5,000 tonnes, subject to the prior agreement of the Government of the United Kingdom to the intended end-use thereof, information as to the end-use being provided by the Government of Mozambique in the form set out in the appendix to this Note.

2. The Government of the United Kingdom shall order and pay for a quantity of soft wheat in bulk not exceeding 5,000 tonnes, for use for human consumption within Mozambique, from sources to be chosen by the Government of the United Kingdom or by its agents.

3. The Government of the United Kingdom shall adopt the arrangements and procedures described in the following sub-paragraphs of this Note insofar as they relate to things to be done by it or on its behalf. The Government of

---

<sup>1</sup> Came into force on 5 July 1977, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 800, p. 45.

Mozambique shall adopt the arrangements and procedures so described insofar as they relate to things to be done by it or on its behalf.

4. The wheat shall be consigned to ENACOMO, P.O. Box 698, Maputo, Mozambique, and shall be delivered in bulk CIF to the port of Nacala, as soon as possible after the conditions for delivery have been agreed between the Government of the United Kingdom and the Government of Mozambique. On delivery this wheat shall be of sound marketable quality for human consumption and a tolerance of 5% less than the quantity to be supplied as specified in paragraph 2 of this Note shall be permitted.

5. The Government of the United Kingdom or its agents shall engage the vessel required to transport the wheat to the port of Nacala. Delivery shall be effected and all risks shall pass from the Government of the United Kingdom to the Government of Mozambique at the moment at which this wheat effectively passes the ship's rail at the port of unloading. The Government of the United Kingdom shall pay all costs, including the costs of freight and insurance, up to the arrival of the vessel at the port of Nacala. The Government of Mozambique shall bear all costs subsequent to the arrival of the vessel at Nacala including unloading, any demurrage, lighterage, storage, packing, re-packing or other costs. Should demurrage arise at the port of Nacala, the Master of the vessel shall be able to claim these charges from the Government of Mozambique in convertible currency on a daily basis. Should the Government of Mozambique not meet these charges, the Master of the vessel shall be empowered to remove the cargo at once from the port.

6. The Government of the United Kingdom shall notify the Government of Mozambique in good time of the name of the ship in which this wheat is consigned and its owners and the estimated date of arrival of the ship in the port of Nacala. The Government of the United Kingdom or its agents shall also insert in the charter party a clause requiring the Master of the ship to give the Government of Mozambique ten days' approximate, and 72 hours' specific, notice of the date of arrival of the ship at Nacala.

7. The Government of Mozambique shall arrange and pay for transport and insurance of the wheat from the port of Nacala to its destination in Mozambique. The Government of Mozambique shall nominate receiving agents in the port of Nacala and shall notify the Government of the United Kingdom through the British Embassy in Maputo of the name of these agents no later than 15 July 1977.

8. The Government of Mozambique shall pay regard to article 9 of the Wheat Trade Convention regarding the need for the Government of the United Kingdom to arrange concessional transactions in wheat in such a way as to avoid interference with normal patterns of production and international trade. To this end the Government of Mozambique shall take appropriate measures to prevent the re-export both of wheat (whether received as aid or commercially) and of the by-products of first stage processing of wheat within a period of six months to run from the date of completion of delivery of the wheat which is the subject of this Agreement.

9. The Government of Mozambique shall use the wheat which is the subject of this Agreement exclusively for human consumption in Mozambique, and shall either distribute the whole or any part of it free to people in need, or shall sell

the whole or any part of it in its internal market, or shall sell it for processing for consumption in Mozambique. In the latter cases, and after allowances for internal distribution costs, the Government of Mozambique shall apply any funds generated by these sales for the purposes of rural development. The Government of Mozambique shall in due course inform the Government of the United Kingdom of any rural development projects or programmes so supported. In any case the Government of Mozambique shall provide the British Embassy in Maputo with full details relating to the distribution of this wheat within six months of the date of its delivery.

10. The Government of Mozambique shall provide to the Government of the United Kingdom the following information immediately after the unloading of this wheat at the port of Nacala:

- (a) Its date of arrival;
- (b) Its nature and quantity and any observations as to its quality when unloaded;
- (c) The date of completion of its unloading.

In addition an audited statement, confirming the tonnage of wheat delivered at the port of Nacala, shall be provided by the agents of the Government of the United Kingdom at its expense.

11. The Government of Mozambique shall permit officers of the British Embassy in Maputo and other servants or agents of the Government of the United Kingdom to examine this wheat on arrival and shall furnish these persons with such information relating to its use as the latter may reasonably require, and shall give every facility to such persons to enable them to ensure that this wheat has been delivered and used in accordance with the terms of this Note. The Government of Mozambique shall forward a Certificate of end-use in the form of appendix A to the Government of the United Kingdom no later than 15 July 1977.

12. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Mozambique I have the honour to propose that the present Note, together with Your Excellency's reply in that sense, shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply and which shall be known as the "United Kingdom/Mozambique (Food Aid Grant) Agreement 1977".

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

J. H. LEWEN



## APPENDIX A

## CERTIFICATE OF END-USE

*United Kingdom/Mozambique (Food Aid Grant) Agreement 1977*

On behalf of the Government of the People's Republic of Mozambique, I certify that the end-use of the 5,000 tonnes of wheat to be provided under the above-mentioned Agreement will be as follows:

- (a) Economic section (e.g. food processing, immediate consumption) .....
- (b) Institution(s) through which the wheat will be channelled .....
- (c) Location of institution(s) .....
- (d) Other information .....

.....

National Directorate  
for International Cooperation  
Ministry of Development  
and Economic Planning  
Maputo,  
People's Republic of Mozambique

## II

*The National Director for International Co-operation, Ministry of Development and Economic Planning of Mozambique to Her Majesty's Ambassador at Maputo*

Maputo, 5 July 1977

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of today's date, which reads as follows:

[See note I]

I confirm that the proposals contained in your note are acceptable to the Government of the People's Republic of Mozambique and that your note and its appendix together with the reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on today's date and which shall be known as the "United Kingdom/Mozambique (Food Aid Grant) Agreement 1977".

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

JOÃO BAPTISTA COSME

## CERTIFICATE OF END-USE

*United Kingdom/Mozambique (Food Aid Grant) Agreement 1977*

On behalf of the Government of the People's Republic of Mozambique, I certify that the end-use of the 5,000 tonnes of wheat to be provided under the above-mentioned Agreement will be as follows:

- A. Economic section: food processing;
- B. Institution: Companhia Industrial da Matola Nacala;
- C. Location of institution: Nacala.

JOÃO BAPTISTA COSME  
National Directorate  
for International Cooperation  
Ministry of Development  
and Economic Planning  
People's Republic of Mozambique

Maputo, 5 July 1977.

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU MOZAMBIQUE RELATIF À LA FOURNITURE DE CÉRÉALES PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI AU GOUVERNEMENT DU MOZAMBIQUE DANS LE CADRE DU PROGRAMME D'AIDE ALIMENTAIRE CÉRÉALIÈRE DE LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Maputo au Directeur national de la coopération internationale du Ministère du développement et de la planification économique du Mozambique*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE  
MAPUTO

Le 5 juillet 1977

Monsieur le Directeur,

*Accord de 1977 entre le Royaume-Uni et le Mozambique relatif à l'aide alimentaire*

1. J'ai l'honneur de porter à votre connaissance qu'en sa qualité de membre de la Communauté économique européenne (ci-après dénommée la « Communauté »), le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé le « Gouvernement du Royaume-Uni ») a accepté l'obligation de participer à la fourniture de céréales en application de la Convention de 1971 relative à l'aide alimentaire<sup>2</sup>. Dans le cadre du Programme d'aide alimentaire céréalière de la Communauté pour la campagne 1976/77, le Gouvernement du Royaume-Uni se propose de faire don au Gouvernement de la République populaire du Mozambique (ci-après dénommé le « Gouvernement du Mozambique ») d'une quantité de blé ne dépassant pas 5 000 tonnes métriques, sous réserve que le Gouvernement du Royaume-Uni approuve au préalable l'utilisation finale à laquelle le blé sera destiné, le Gouvernement du Mozambique lui fournissant sur ce point les renseignements visés dans l'appendice à la présente Note.

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni se propose de commander et de payer, en un ou plusieurs lots, une quantité de blé ne dépassant pas 5 000 tonnes métriques et destinée à la consommation au Mozambique; la provenance de ce

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 juillet 1977, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 800, p. 45.

blé sera choisie par le Gouvernement du Royaume-Uni ou, à sa discrétion, par ses mandataires.

3. Le Gouvernement du Royaume-Uni adoptera les dispositions et modalités décrites dans les alinéas ci-après de la présente Note pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom. Le Gouvernement du Mozambique adoptera les dispositions et modalités pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom.

4. Le blé sera adressé à l'ENACOMO, P.O. Box 698, Maputo (Mozambique), et sera livré en vrac c.a.f. port de Nacala aussitôt que les modalités de la livraison auront été convenues entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Mozambique. Au moment de sa livraison, ce blé sera d'une bonne qualité marchande, propre à la consommation humaine, et une marge de tolérance de 5 p. 100 en moins par rapport à la quantité à fournir selon le paragraphe 2 ci-dessus sera admise.

5. Le Gouvernement du Royaume-Uni, ou ses mandataires, fournira les avoirs nécessaires au transport jusqu'au port de Nacala. La livraison aura eu lieu et tous les risques cesseront d'être assumés par le Gouvernement du Royaume-Uni et incomberont au Gouvernement du Mozambique dès le moment où le blé franchira le bastingage du navire dans le port d'embarquement. Le Gouvernement du Royaume-Uni acquittera tous les frais, y compris le fret et les assurances, jusqu'à l'arrivée du navire au port de Nacala. Le bénéficiaire prendra à sa charge tous les frais postérieurs à l'arrivée du navire à Nacala, y compris les frais de mise à terre, surestaries, frais d'accostage, de magasinage, de reconditionnement, etc. En cas de surestaries dans le port de débarquement, le commandant du navire pourra en réclamer au Gouvernement du Mozambique l'acquiescement, au jour le jour en monnaie convertible. Si le Gouvernement du Mozambique manque à cette obligation, le commandant du navire pourra saisir la cargaison et la sortir immédiatement du port.

6. Le Gouvernement du Royaume-Uni informera en temps utile le Gouvernement du Mozambique du nom du navire sur lequel le blé aura été chargé et de celui de ses propriétaires, ainsi que de la date prévue d'arrivée du navire au port de Nacala. Le Gouvernement du Royaume-Uni fera également figurer dans la charte-partie une clause imposant au commandant du navire d'informer le Gouvernement du Mozambique environ 10 jours à l'avance, puis 72 heures exactement à l'avance, de la date d'arrivée du navire à Nacala.

7. Le Gouvernement du Mozambique assurera le blé, et le fera transporter à ses frais, du port de Nacala à un lieu de destination au Mozambique. Le Gouvernement du Mozambique désignera des réceptionnaires à Nacala et en fera connaître le nom au Gouvernement du Royaume-Uni par le canal de l'Ambassade du Royaume-Uni à Maputo, au plus tard le 15 juillet 1977.

8. Le Gouvernement du Mozambique observera les dispositions de l'article 9 de la Convention sur le commerce du blé, qui impose au Gouvernement du Royaume-Uni de procéder aux transactions en blé à des conditions de faveur sans perturber la structure normale de la production et du commerce international de ce produit. A cette fin, le Gouvernement du Mozambique veillera à empêcher la réexportation de blé reçu à titre d'aide ou par des voies commerciales, ainsi que celle des sous-produits de la première transformation

de ce blé, pendant les six mois qui suivront l'achèvement de la livraison prévue dans le présent Accord.

9. Le Gouvernement du Mozambique utilisera le blé exclusivement pour la consommation humaine au Mozambique et, soit il distribuera tout ou partie de ce blé gratuitement aux nécessiteux, soit il pourra vendre tout ou partie de ce blé sur son marché intérieur, soit le vendre pour traitement avant consommation; dans les deux derniers cas, il affectera au développement rural les fonds de contrepartie résultant de ces ventes, déduction faite de ses frais de distribution interne. Le Gouvernement du Mozambique indiquera au Gouvernement du Royaume-Uni en temps utile les projets de développement bénéficiaires. Dans tous les cas, il fournira à l'Ambassade du Royaume-Uni des renseignements complets sur la distribution du blé reçu dans les six mois de la livraison.

10. Le Gouvernement du Mozambique communiquera au Gouvernement du Royaume-Uni les renseignements suivants, dès le débarquement du blé au port de Nacala :

- a) Date d'arrivée;
- b) Nature et quantité du blé, et constatations qualitatives, à l'arrivée;
- c) Date d'achèvement de la livraison.

En outre, les mandataires du Gouvernement du Royaume-Uni fourniront à ce dernier, à ses frais, un état vérifié du tonnage livré au port de Nacala.

11. Le Gouvernement du Mozambique autorisera les fonctionnaires de l'Ambassade du Royaume-Uni à Maputo, les employés ou mandataires du Gouvernement du Royaume-Uni à procéder à l'examen du blé au moment de son arrivée et communiquera aux intéressés tout renseignement qu'ils pourront raisonnablement demander sur son emploi et leur accordera toute facilité pour leur permettre de veiller à ce que le blé ait été livré et utilisé conformément aux conditions exposées dans la présente Note. Le Gouvernement du Mozambique présentera au Gouvernement du Royaume-Uni un certificat d'utilisation finale, dans les formes fixées à l'appendice A, au plus tard le 15 juillet 1977.

12. J'ai l'honneur, si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Mozambique, de proposer que la présente Note et votre confirmation constituent un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse, sous l'intitulé « Accord de 1977 entre le Royaume-Uni et le Mozambique relatif à l'aide alimentaire ».

Veillez agréer, etc.

J. H. LEWEN

## APPENDICE A

## CERTIFICAT D'UTILISATION FINALE

*Accord de 1977 entre le Royaume-Uni et le Mozambique relatif à l'aide alimentaire*

Au nom du Gouvernement de la République populaire du Mozambique, je certifie que l'utilisation finale des 5 000 tonnes métriques de blé qui seront fournies sous couvert de l'Accord ci-dessus mentionné se fera selon les modalités suivantes :

- a) Secteur économique (par exemple : traitement industriel, consommation immédiate) . .
- b) Institution(s) par l'intermédiaire desquelles le blé sera acheminé . . . . .
- c) Siège des institution(s) . . . . .
- d) Renseignements divers . . . . .

.....  
 La Direction nationale  
 de la coopération internationale  
 Ministère du développement  
 et de la planification économique  
 Maputo  
 (République populaire du Mozambique)

## II

*Le Directeur national de la coopération internationale du Ministère du développement et de la planification économique du Mozambique à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Maputo*

Maputo, le 5 juillet 1977

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note en date de ce jour, dont la teneur suit :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de vous confirmer que les propositions contenues dans votre Note rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République populaire du Mozambique, qui accepte que votre Note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements, qui entre en vigueur à la date de la présente Note, sous l'intitulé « Accord de 1977 entre le Royaume-Uni et le Mozambique relatif à l'aide alimentaire ».

Veillez agréer, etc.

JOÃO BAPTISTA COSME

## CERTIFICAT D'UTILISATION FINALE

*Accord de 1977 entre le Royaume-Uni et le Mozambique relatif à l'aide alimentaire*

Au nom du Gouvernement de la République populaire du Mozambique, je certifie que l'utilisation finale des 5 000 tonnes métriques de blé qui seront fournies sous couvert de l'Accord ci-dessus mentionné se fera selon les modalités suivantes :

- A. Secteur économique : conditionnement alimentaire;
- B. Institution : Companhia Industrial da Matola Nacala;
- C. Siège de l'institution : Nacala.

JOÃO BAPTISTA COSME  
Direction nationale  
de la coopération internationale  
Ministère du développement  
et de la planification économique  
de la République populaire  
du Mozambique

Maputo, le 5 juillet 1977.





No. 17084

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
MOZAMBIQUE**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning an interest-free loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Mozambique (with appendices). Maputo, 18 October 1977**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 19 September 1978.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
MOZAMBIQUE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement du Mozambique d'un prêt sans intérêt (avec appendices). Maputo, 18 octobre 1977**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 19 septembre 1978.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM  
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE  
GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF MOZAM-  
BIQUE CONCERNING AN INTEREST-FREE LOAN BY THE  
GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE GOV-  
ERNMENT OF MOZAMBIQUE

I

*The Minister of Overseas Development of the United Kingdom to the Minister  
of Development and Economic Planning of Mozambique*

Maputo, 18 October 1977

*United Kingdom/Mozambique Programme Loan 1977*

Your Excellency,

1. I have the honour to inform you, with reference to the recent discussions between our Governments concerning economic co-operation, that it is the intention of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the Government of the United Kingdom") to make available to the Government of the People's Republic of Mozambique (hereinafter referred to as "the Government of Mozambique") by way of an interest-free loan a sum not exceeding £5 million (five million pounds sterling) (hereinafter referred to as "the loan"), for the purchase of certain goods and services from the United Kingdom.

2. The Government of the United Kingdom shall adopt the arrangements and procedures described in the following paragraphs of this Note insofar as they relate to things to be done by or on behalf of, or to matters under the control of, that Government. The Government of Mozambique shall adopt the arrangements and procedures so described insofar as they relate to things to be done by or on behalf of, or to matters under the control of, that Government.

3. The goods to be purchased from the loan shall be spare parts and maintenance equipment as may be mutually agreed between the Government of Mozambique and the Government of the United Kingdom and which will be listed in appendix E of this Note. This appendix may subsequently be amended by agreement between our two Governments. Full details of these goods shall be forwarded by the Government of Mozambique to the Crown Agents for Oversea Governments and Administrations, 4 Millbank, London SW1P 3JD (hereinafter referred to as "the Crown Agents") who shall be responsible for making arrangements for their purchase and shipment to Mozambique. Subject to paragraphs 5 and 9 below, drawings on the loan shall be used only for payments for these purposes.

<sup>1</sup> Came into force on 18 October 1977, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

*Initial procedure*

4. For the purposes of these arrangements, the Government of Mozambique shall, by a request in the form set out in appendix A to this Note, open a special account (hereinafter referred to as "the Account") with the Crown Agents and shall at the same time send a copy of this request to the Government of the United Kingdom. The Account shall be operated solely for the purpose of the loan and in accordance with the instructions contained in this request. As soon as the Account is opened, the Crown Agents acting on behalf of the Government of Mozambique shall then (and also whenever these are changed) inform the Government of the United Kingdom of the names of the officers of the Crown Agents authorised to sign Requests for Drawing and shall furnish a specimen signature in duplicate of each officer.

*Eligible contracts*

5. Unless the Government of the United Kingdom otherwise inform the Government of Mozambique in writing, drawings from the loan shall only be used to meet the cost of:

- (a) Payments under a contract for the purchase in the United Kingdom (which expression in this Note shall include the Channel Islands and the Isle of Man) of goods wholly of United Kingdom origin, being a contract which:
  - (i) Provides for payment in sterling to persons carrying on business in the United Kingdom; and
  - (ii) Is approved by the Government of Mozambique and accepted by the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom for financing from the loan; and
  - (iii) Is entered into after the date of this Note and before 1 April 1980, save as may be otherwise arranged between our two Governments;
- (b) Payments under a contract for work or services to be done or rendered (or for related purposes) by persons ordinarily resident or carrying on business in the United Kingdom, being a contract which:
  - (i) Provides for payment in sterling to persons carrying on business in the United Kingdom; and
  - (ii) Is approved by the Government of Mozambique and accepted by the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom for financing from the Loan; and
  - (iii) Is entered into after the date of this Note and before 1 April 1980, save as may be otherwise arranged between our two Governments;
- (c) Payments under a contract for the purchase of goods wholly originating in certain countries with a Gross National Product per head of less than US\$200 in 1972 (as listed in the Atlas of the International Bank for Reconstruction and Development produced in 1974) under a contract which:
  - (i) Is approved on behalf of the Government of Mozambique; and
  - (ii) Is accepted by the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom for financing from the loan; and
  - (iii) Is entered into after the signature of this Note and before 1 April 1980;

- (d) Payment of charges and commission to the Crown Agents in respect of their services on behalf of the Government of Mozambique in connection with the loan. The Crown Agents' commissions and fees shall be payable in accordance with their published scale of charges.

*Contracts procedure*

6. All orders placed with the Crown Agents for financing under this loan shall be authorised by the Ministry of Development and Economic Planning of the Government of Mozambique. On each occasion that the Government of Mozambique propose that part of the loan should be applied to payments under a contract as described in sub-paragraphs 5 (a), 5 (b) and 5 (c) above, that Government shall request the Crown Agents on their behalf to obtain:

- (a) A copy of the contract; and  
(b) Two copies of a certificate from the United Kingdom contractor concerned in the form set out in appendix C to this Note.

At the same time the Government of Mozambique shall forward for each order a certificate of end-use in the form of appendix F to the Government of the United Kingdom for their agreement.

7. After the Crown Agents, acting on behalf of the Government of the United Kingdom, have considered these documents, they shall decide whether and to what extent a contract is eligible for payment from the loan.

8. To the extent that the Crown Agents, acting on behalf of the Government of the United Kingdom, so accept a contract and agree to payment from the Account, the Government of the United Kingdom shall, on receipt of a request from the Crown Agents acting on behalf of the Government of Mozambique in the form set out in appendix B to this Note, make payments in sterling into the Account, and each such payment shall constitute a drawing on the loan. Unless otherwise arranged between our two Governments payments into the Account shall not be made after 1 April 1981.

9. Withdrawals from the Account shall be made only in the following circumstances:

- (a) For payments due under a contract in the cases to which sub-paragraphs 5 (a), or 5 (b), or 5 (c) above refer, withdrawals shall be made only on receipt by the Crown Agents of:
- (i) Payment Certificates from the contractors concerned in the form shown in appendix D to this Note and the invoices referred to therein; or
  - (ii) The invoices relating to contracts in respect of which a Contract Certificate in the form shown in appendix C to this Note has been provided;
- (b) For payments to which paragraph 5 (d) of this Note refers.

The Crown Agents shall debit the Account and shall inform the Government of Mozambique of the amount so debited. For the purpose of this paragraph, photocopies or duplicates of invoices may be submitted instead of the originals.

10. If any moneys that have been paid out of the Account are subsequently refunded from any source, the Government of Mozambique shall pay an equivalent of such moneys into the Account in pounds sterling in London.

11. Any balance remaining in the Account six months after the date of the last payment in accordance with paragraph 8 of this Note shall be remitted to the Government of the United Kingdom in reduction of the loan.

12. Goods shall be shipped and insured in accordance with normal commercial practice on a non-discriminatory basis. Payment for such shipping and insurance services may be made from the loan provided they are made in sterling in the United Kingdom.

### *Repayment*

13. The Government of Mozambique shall repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London the total sum borrowed under the arrangements set out in this Note, such repayments being made by instalments on the dates and in the amounts specified below:

<i>Date due</i>	<i>Amount £</i>
January 1985 and each July and January thereafter until January 2002 inclusive .....	138,900
July 2002 .....	138,500

If, however, on the date when any instalment is due to be paid, there is then outstanding less than the amount specified for that instalment, only the amount then outstanding need be paid. The Government of Mozambique shall be free at any earlier time to repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London the whole or any part of the loan outstanding.

14. For the purposes of these repayment arrangements the Government of Mozambique shall inform the Government of the United Kingdom not less than three months before the first instalment is due of the name and address of their agent in London through whom repayment shall be made. At the same time the Government of Mozambique shall issue an irrevocable instruction to their agent to make payment as specified in paragraph 13 above, sending a copy of this instruction to the Government of the United Kingdom.

15. The Government of Mozambique shall enable any officers of the British Embassy in Maputo and other officers, servants, or agents of the Government of the United Kingdom to examine on arrival in Mozambique any goods purchased under the loan or the documents relating to goods or services purchased under the loan and shall provide them with such information relating to the use of these goods and services as they may reasonably require.

16. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Mozambique I have the honour to propose that this Note and its appendices together with your reply in that sense shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply and which shall be known as "the United Kingdom/Mozambique Programme Loan 1977".

17. Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

JUDITH HART

## APPENDIX A

The Crown Agents for Oversea Governments and Administrations  
4 Millbank  
London, SW1P 3JD

Dear Sirs,

## UNITED KINGDOM/MOZAMBIQUE PROGRAMME LOAN 1977

1. I confirm your appointment as agents of the Government of the People's Republic of Mozambique (hereinafter called "the Government") in connection with the administration in the United Kingdom of the above-mentioned loan which is for a sum not exceeding £5,000,000.

2. I have to request you on behalf of my Government to open a Special Account in the name of the Government to be styled United Kingdom/Mozambique Programme Loan 1977 Account (hereinafter called "the Account").

3. Payments into the Account shall be made from time to time by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on receipt of requests in the form shown in appendix B to the Exchange of Notes between the Governments of the United Kingdom and Mozambique dated 18 October 1977 (a copy of which is attached hereto) and which you are authorised to present on behalf of my Government. The amount of the loan to be drawn on any one occasion shall be sufficient, together with any balance which may be available in the Account, to cover the payments properly due from the loan in accordance with paragraphs 3 and 5 of the Exchange of Notes. It is possible that, as a result of refunds becoming due from contractors, payments into the Account may also be made by my Government.

4. Payments from the Account are to be made only in respect of the amounts falling due under the provisions of paragraph 3 and in respect of contracts and transactions described in paragraph 5 of the Exchange of Notes referred to above and in the circumstances described in paragraph 9 of the said Exchange of Notes.

5. You are to send to my Government at the end of each month a detailed statement showing all debits and credits to the Account during the month.

6. You are to send to the Government of the United Kingdom specimen signatures of the Officers of the Crown Agents authorised to sign Requests for Drawing on behalf of the Government.

7. Your charges and commissions for acting as our agents in connection with this loan shall be chargeable to the Account.

8. A copy of this letter has been addressed to the Government of the United Kingdom.

Yours faithfully,

National Director of International Co-operation.

For the Government of Mozambique.

## APPENDIX B

The Crown Agents for Oversea Governments and Administrations  
4 Millbank  
London, SW1P 3JD

## UNITED KINGDOM/MOZAMBIQUE PROGRAMME LOAN 1977

*REQUEST FOR DRAWING*

DF No. ....

Dear Sirs,

Please pay the sum of £ ..... to the United Kingdom/Mozambique Programme Loan 1977 Account at the Crown Agents. This sum shall, on payment into the Account, constitute a drawing on the loan.

The balance in hand is £ .....

Yours faithfully,

.....  
For the Crown Agents  
on behalf of the Government of Mozambique

Funding Approved ..... ODM

Finance Department  
Ministry of Overseas Development  
Eland House, Stag Place  
London, S.W.1

## APPENDIX C

*CONTRACT CERTIFICATE**Particulars of Contract*

1. Date of Contract ..... 2. Contract No. ....
3. Description of goods or services to be supplied to the purchaser .....  
*If a number of items are to be supplied, a detailed list should be appended to this certificate.*
4. Total contract price payable by purchaser (state CIF, C&F or FOB) £ .....  
*If goods are to be supplied, the following sections must be completed.*
5. If the contractor is the exporting agent only, the information requested should be obtained from the manufacturer.
  - (a) Estimated % of the FOB value of the goods not originating in the United Kingdom, but purchased by the contractor directly or indirectly from abroad, i.e., % of imported raw material or components used in manufacture .....
  - (b) Description of items and brief specifications .....

*If services are to be supplied, the following section should also be completed.*

6. State the estimated value of any work to be done or services performed in Mozambique by:

(a) Your firm (site engineer's charges, etc.) .....

(b) Local contractor .....

7. Any additional observations in respect of paragraphs 5 or 6 above .....

8. I hereby declare that I am employed in the United Kingdom by the Contractor named below and have the authority to sign this certificate. I hereby undertake that in performance of the contract no goods or services which are not of United Kingdom origin will be supplied by the Contractor other than those specified in paragraphs 5 and 6 above.

Signed .....

Position held .....

Name and address of Contractor .....

Date .....

NOTE. For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

*Contractors should note that goods should not be manufactured until acceptance has been notified.*

---

**FOR OFFICIAL USE ONLY**

Name or number of Project .....

---

Amount committed	Date of entry	Acceptance		Payments			
		Date	Initials	Date	Amount	PA No.	Initials

---

**APPENDIX D**

**PAYMENT CERTIFICATE**

I hereby certify that

(i) The payments referred to in the invoices listed below, which, or copies of which, accompany this payment certificate, fall due and are due to be made in respect of Contract No. .... dated ..... between the contractor named below and ..... (*Purchaser*) and are in accordance with particulars of this contract notified in the contract certificate signed on behalf of the said contractor on .....



<i>Contractor's Invoice No.</i>	<i>Date</i>	<i>Amount £</i>	<i>Short description of goods, works and/or services</i>
-------------------------------------	-------------	---------------------	--

(ii) The amounts specified in paragraph (i) do not include any additional foreign content to that already declared in paragraph 5, 6 or 7 of the contract certificate.

(iii) I have the authority to sign this certificate on behalf of the Contractor named below.

Signed .....

Position held .....

For and on behalf of .....

Name and address of Contractor .....

Date .....

NOTE. For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

#### APPENDIX E

##### UNITED KINGDOM/MOZAMBIQUE PROGRAMME LOAN 1977

<i>Order of priority</i>	<i>List of goods and services</i>	<i>Pounds sterling allocation</i>
------------------------------	-----------------------------------	---------------------------------------

(Reserve items: TOTAL \_\_\_\_\_ )

NOTE. These reserve items are for indicative purposes only. They shall be purchased only if the Government of Mozambique indicates in writing that it no longer wishes to purchase items in the "List of goods and services".

#### APPENDIX F

##### CERTIFICATE OF END-USE UNITED KINGDOM/MOZAMBIQUE PROGRAMME LOAN 1977

On behalf of the Government of the People's Republic of Mozambique, I certify that the end-use of the following order will be:

I. Order/Description .....

2. Description of end-use:
- A. Economic sector .....
- B. Institution .....
- C. Location .....
- D. Other information .....
- The order number is .....

Signed on behalf of the National Directorate  
of International Co-operation,  
Ministry of Development  
and Economic Planning,  
Government of the People's  
Republic of Mozambique

.....

..... 197 ..... (date).

NOTE. Sections 2.A.-2.C. may require extra space for full completion. The reverse of this form may be used if necessary.

## II

*The Minister of Development and Economic Planning of Mozambique  
to the Minister of Overseas Development of the United Kingdom*

Maputo, 18 October 1977

*United Kingdom/Mozambique Programme Loan 1977*

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date reading as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm that these proposals are acceptable to the Government of the People's Republic of Mozambique and that your Note and its appendices together with this reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on today's date and which shall be known as "the United Kingdom/Mozambique Programme Loan 1977".

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

M. SANTOS

[Appendices as under note I]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-  
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNE-  
MENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU MOZAMBIQUE  
RELATIVE À L'OCTROI PAR LE GOUVERNEMENT DU  
ROYAUME-UNI AU GOUVERNEMENT DU MOZAMBIQUE  
D'UN PRÊT SANS INTÉRÊT

I

*Le Ministre du développement extérieur du Royaume-Uni au Ministre  
du développement et de la planification économique du Mozambique*

Maputo, le 18 octobre 1977

*Prêt-programme Royaume-Uni/Mozambique de 1977*

Monsieur le Ministre,

1. Me référant aux récents entretiens sur la coopération économique, qui se sont déroulés entre nos gouvernements, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé le « Gouvernement du Royaume-Uni ») se propose d'accorder au Gouvernement de la République populaire du Mozambique (ci-après dénommé le « Gouvernement du Mozambique ») un prêt sans intérêt d'un montant maximum de cinq (5) millions de livres sterling (ci-après dénommé le « prêt »), en vue de l'achat, dans le Royaume-Uni, de certains biens et services.

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni se propose de se conformer aux dispositions et modalités décrites dans la présente note, pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom ou les questions relevant de sa compétence. Le Gouvernement du Mozambique propose de se conformer aux dispositions et modalités décrites ici pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom ou les questions relevant de sa compétence.

3. Les biens que le prêt servira à acquérir consistent en pièces de rechange et matériel d'entretien, comme peuvent en convenir le Gouvernement du Mozambique et le Gouvernement du Royaume-Uni et dont la liste figure à l'annexe E à la présente note. Ladite annexe peut être modifiée ultérieurement d'un commun accord entre nos deux gouvernements. Le détail complet des biens à acquérir sera communiqué par le Gouvernement du Mozambique aux Agents de la Couronne pour les Gouvernements et les administrations d'outre-mer, 4 Millbank, Londres, SW1P3JD (ci-après dénommés les « Agents de la Couronne »), qui prendront les dispositions nécessaires pour se les procurer et en assurer l'expé-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 octobre 1977, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

dition au Mozambique. Les tirages sur le prêt ne serviront, conformément aux paragraphes 5 et 9 de la présente note, qu'au règlement des marchés relatifs à ces acquisitions.

#### *Première démarche*

4. Aux fins du présent Accord, le Gouvernement du Mozambique ouvre, moyennant demande établie selon le modèle de l'annexe A à la présente note, un compte spécial (ci-après dénommé le « Compte ») auprès des Agents de la Couronne et transmet au Gouvernement du Royaume-Uni un exemplaire de ladite demande. Le Compte sert uniquement aux fins du prêt et il est tenu conformément aux instructions figurant dans ladite demande. Dès l'ouverture du Compte, les Agents de la Couronne, agissant au nom du Gouvernement du Mozambique, font connaître au Gouvernement du Royaume-Uni, en même temps et chaque fois qu'ils changeront, le nom des Agents de la Couronne dûment habilités à signer les demandes de tirage et lui remettent en double exemplaire un spécimen de la signature de chacun desdits agents.

#### *Marchés autorisés*

5. Sauf si le Gouvernement du Royaume-Uni en avise autrement par écrit le Gouvernement du Mozambique, les tirages sur le prêt servent uniquement :

- a) A effectuer des paiements relatifs à des marchés portant sur l'achat, dans le Royaume-Uni (expression qui, dans la présente note, désigne également les îles Anglo-Normandes et l'île de Man), de marchandises entièrement produites ou fabriquées dans le Royaume-Uni, à condition que lesdits marchés :
  - i) Stipulent le paiement en sterling des sommes dues à des personnes exerçant une activité industrielle ou commerciale dans le Royaume-Uni; et
  - ii) Soient approuvés par le Gouvernement du Mozambique et acceptés par les Agents de la Couronne agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni, pour financement au titre du prêt; et
  - iii) Aient été passés après la date de la présente note et avant le 1<sup>er</sup> avril 1980, sauf accord contraire entre les deux gouvernements;
- b) A effectuer des paiements au titre de marchés portant sur des travaux ou services (ou sur des activités connexes) devant être exécutés ou fournis par des personnes résidant ordinairement ou exerçant une activité industrielle ou commerciale dans le Royaume-Uni, à condition que lesdits marchés :
  - i) Stipulent le paiement en sterling des sommes dues aux personnes exerçant une activité industrielle ou commerciale dans le Royaume-Uni; et
  - ii) Soient approuvés par le Gouvernement du Mozambique et acceptés par les Agents de la Couronne agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni, pour financement au titre du prêt; et
  - iii) Aient été passés après la date de la présente note et avant le 1<sup>er</sup> avril 1980, sauf accord contraire entre les deux gouvernements;
- c) A effectuer des paiements au titre de marchés portant sur l'achat de biens entièrement produits ou fabriqués dans certains pays où le produit national brut par habitant était inférieur en 1972 à 200 dollars EU (conformément à la liste

figurant dans l'Atlas de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement publié en 1974), à condition que lesdits marchés :

- i) Soient approuvés au nom du Gouvernement du Mozambique; et
  - ii) Soient acceptés par les Agents de la Couronne agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni pour financement au titre du prêt; et
  - iii) Aient été passés après la signature de la présente note et avant le 1<sup>er</sup> avril 1980;
- d) A régler les commissions et honoraires dus aux Agents de la Couronne au titre des prestations fournies par eux en leur qualité de mandataires du Gouvernement du Mozambique pour les besoins du prêt. Lesdites commissions et lesdits honoraires des Agents de la Couronne sont payés conformément à leur barème officiel.

#### *Passation des marchés*

6. Toutes les commandes passées auprès des Agents de la Couronne et devant être financées au moyen du prêt devront être approuvées par le Ministère du développement et de la planification économique du Gouvernement du Mozambique. Chaque fois que le Gouvernement du Mozambique propose qu'une partie du prêt soit affectée au règlement d'un marché visé aux alinéas 5, *a*, 5, *b*, et 5, *c*, de la présente note, ledit gouvernement demande aux Agents de la Couronne agissant en son nom d'obtenir :

- a) Une copie du marché; et
- b) Deux exemplaires d'une attestation établie par le fournisseur au Royaume-Uni, selon le modèle de l'annexe C à la présente note.

Dans le même temps, le Gouvernement du Mozambique envoie pour chaque commande une attestation d'utilisation finale établie selon le modèle de l'annexe F et soumise à l'approbation du Gouvernement du Royaume-Uni.

7. Lorsque les Agents de la Couronne, agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni, ont pris connaissance des pièces susmentionnées, ils décident si, et dans quelle mesure, le marché remplit les conditions requises pour être financé au moyen du prêt.

8. Pour autant que les Agents de la Couronne agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni valident un marché et acceptent son financement par le débit du Compte, le Gouvernement du Royaume-Uni, sur présentation d'une demande des Agents de la Couronne agissant au nom du Gouvernement du Mozambique, établie selon le modèle de l'annexe B à la présente note, verse au Compte les montants en sterling nécessaires, chacun de ces versements constituant un tirage sur le prêt. Sauf décision contraire prise d'un commun accord par nos deux gouvernements, aucun montant ne peut être versé au Compte après le 1<sup>er</sup> avril 1981.

9. Les retraits du Compte ne sont effectués que dans les cas suivants :

- a) Pour régler des sommes dues au titre d'un marché visé aux alinéas 5, *a*, ou 5, *b*, ou 5, *c*, de la présente note, seulement si les Agents de la Couronne ont reçu :
  - i) Les bons de paiement émanant des fournisseurs intéressés et établis selon le modèle de l'annexe D à la présente note, ainsi que les factures mentionnées dans ces bons; ou

ii) Les factures relatives aux marchés pour lesquels a été fournie une attestation conforme au modèle de l'annexe C à la présente note;

b) Pour les paiements visés à l'alinéa 5, d, de la présente note.

Les Agents de la Couronne débitent le Compte et font connaître au Gouvernement du Mozambique le montant ainsi débité. Aux fins du présent paragraphe, des photocopies ou des duplicata des factures pourront être envoyés en lieu et place des originaux.

10. Si des montants débités du Compte sont remboursés par la suite, le Gouvernement du Mozambique verse audit Compte l'équivalent des montants ainsi remboursés, en livres sterling et à Londres.

11. Tout solde restant au crédit du Compte six mois après la date du dernier versement effectué conformément au paragraphe 8 de la présente note est remis au Gouvernement du Royaume-Uni et déduit du montant du prêt.

12. Les marchandises sont expédiées et assurées conformément à la pratique commerciale habituelle et de façon non discriminatoire. Le règlement des services d'expédition et d'assurance peut être effectué au moyen du prêt, à condition que ledit règlement soit effectué en livres sterling dans le Royaume-Uni.

#### *Remboursement*

13. Le Gouvernement du Mozambique rembourse au Gouvernement du Royaume-Uni, en livres sterling et à Londres, le montant total emprunté en vertu des dispositions de la présente note, en effectuant, aux dates indiquées ci-dessous, des versements échelonnés correspondant aux montants indiqués en regard desdites dates :

<i>Dates</i>	<i>Montants (livres sterling)</i>
Janvier 1985 et ensuite en juillet et en janvier de chaque année jusqu'en janvier 2002 inclus .....	138 900
Juillet 2002 .....	138 500

Toutefois, si à l'une quelconque de ces échéances, le solde à recouvrer est inférieur au montant correspondant à ladite échéance, seul ledit solde devra être remboursé. Le Gouvernement du Mozambique aura à tout moment la faculté de rembourser par anticipation au Gouvernement du Royaume-Uni, en livres sterling, à Londres, la totalité du prêt ou toute fraction qui resterait due.

14. Aux fins desdits remboursements, le Gouvernement du Mozambique indique au Gouvernement du Royaume-Uni, au moins trois mois avant la première échéance, le nom et l'adresse de son représentant à Londres, par l'intermédiaire duquel le remboursement sera effectué. Dans le même temps, le Gouvernement du Mozambique donne à son représentant l'instruction irrévocable d'effectuer le paiement, conformément aux dispositions du paragraphe 13 ci-dessus, et envoie une copie de ladite instruction au Gouvernement du Royaume-Uni.

15. Le Gouvernement du Mozambique autorise les fonctionnaires de l'Ambassade britannique à Maputo et les autres fonctionnaires, agents ou mandataires du Gouvernement du Royaume-Uni à inspecter, à leur arrivée au Mozambique, les biens achetés au moyen du prêt ou les documents relatifs aux biens ou services acquis au moyen du prêt, puis communique auxdits

fonctionnaires, agents ou mandataires tous les renseignements concernant l'utilisation desdits biens et services qu'ils pourront raisonnablement demander.

16. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Mozambique, j'ai l'honneur de proposer que la présente note accompagnée de ses annexes, ainsi que votre réponse confirmative, constituent, entre nos deux gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et qui sera dénommé « Prêt-programme Royaume-Uni/Mozambique de 1977 ».

17. Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

JUDITH HART

#### ANNEXE A

Agents de la Couronne pour les Gouvernements et les administrations d'outre-mer  
4 Millbank  
Londres, SW1P 3JD

Messieurs

#### PRÊT-PROGRAMME ROYAUME-UNI/MOZAMBIQUE DE 1977

1. Je confirme par la présente votre désignation en qualité de mandataires du Gouvernement de la République populaire du Mozambique (ci-après dénommé le « Gouvernement ») pour l'administration au Royaume-Uni du prêt susmentionné d'un montant maximum de 5 millions de livres sterling.

2. Je vous prie, de la part de mon gouvernement, de bien vouloir ouvrir au nom du gouvernement un Compte spécial intitulé « Compte du prêt-programme Royaume-Uni/Mozambique de 1977 » (ci-après dénommé le « Compte »).

3. Le Compte sera approvisionné de temps à autre par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord dès réception des demandes établies selon le modèle de l'annexe B à l'Echange de notes entre les Gouvernements du Royaume-Uni et du Mozambique en date du 18 octobre 1977 (dont une copie est jointe à la présente) que vous êtes habilités à présenter au nom de mon gouvernement. Le montant qui sera tiré en chaque occasion sur le prêt sera suffisant pour régler, avec le solde du Compte éventuellement disponible, les sommes dûment exigibles, conformément aux paragraphes 3 et 5 dudit Echange de notes. Il se peut que, par suite de remboursements effectués par des fournisseurs, le Compte soit également approvisionné par mon gouvernement.

4. Les sommes retirées du Compte doivent servir uniquement à régler les montants exigibles en vertu des dispositions du paragraphe 3, au titre des marchés et transactions visés au paragraphe 5 de l'Echange de notes susmentionné et dans les cas cités au paragraphe 9 dudit Echange de notes.

5. Vous ferez tenir à mon gouvernement, à la fin de chaque mois, un relevé détaillé de tous les montants débités et crédités sur le Compte pendant le mois.

6. Vous ferez tenir au Gouvernement du Royaume-Uni un spécimen des signatures des Agents de la Couronne habilités à signer des demandes de tirage au nom du gouvernement.

7. Les commissions et honoraires qui vous sont dus en votre qualité de mandataires du Gouvernement pour le service du prêt vous seront réglés par le débit du Compte.

8. Copie de la présente lettre a été adressée au Gouvernement du Royaume-Uni.  
Veuillez agréer, etc.

Directeur national de la coopération internationale.

Pour le Gouvernement du Mozambique.

#### ANNEXE B

Agents de la Couronne pour les Gouvernements et les administrations d'outre-mer  
4 Millbank  
Londres, SW1P 3JD

#### PRÊT-PROGRAMME ROYAUME-UNI/MOZAMBIQUE DE 1977

#### DEMANDE DE TIRAGE

DF n° .....

Messieurs,

Veuillez verser la somme de ..... livres sterling au Compte du prêt-programme Royaume-Uni/Mozambique de 1977 ouvert auprès des Agents de la Couronne. Cette somme constituera un tirage sur le prêt lorsqu'elle sera créditée sur le Compte.

Le solde actuellement disponible se chiffre à ..... livres sterling.

Veuillez agréer,

.....

Pour les Agents de la Couronne  
au nom du Gouvernement du Mozambique

Visa ..... MDO

Département des finances  
Ministère du développement d'outre-mer  
Eland House, Stag Place  
Londres, S.W.1

#### ANNEXE C

#### CERTIFICAT DE CONTRAT

#### Détails du Contrat

1. Date du Contrat .....
2. Contrat n° .....
3. Description des marchandises ou services à fournir à l'acheteur .....



*Si plusieurs articles doivent être fournis, une liste détaillée doit être jointe au présent certificat.*

4. Prix total à payer par l'acheteur (spécifier CAF, C&F ou FOB) ..... livres sterling.

*Si des marchandises doivent être fournies, les sections suivantes doivent être remplies.*

5. Si le fournisseur est seulement un exportateur, le fabricant doit fournir les renseignements demandés.

a) Pourcentage estimatif de la valeur FOB des marchandises qui ne proviennent pas du Royaume-Uni mais que le fournisseur achète, directement ou indirectement, à l'étranger, c'est-à-dire pourcentage de matières premières ou d'éléments importés utilisés dans la fabrication .....

b) Description des articles et spécifications succinctes .....

*Si des services doivent être fournis, la section suivante doit également être remplie.*

6. Indiquer la valeur estimative de tout travail à exécuter ou de tous services à fournir au Mozambique par :

a) Votre société (honoraires des ingénieurs chargés de l'aménagement du terrain, etc.) .....

b) Le fournisseur local .....

7. Observations éventuelles concernant les paragraphes 5 ou 6 ci-dessus.

8. Je déclare par la présente que je suis employé au Royaume-Uni par le fournisseur dont le nom est indiqué ci-après et que je suis habilité à signer le présent certificat. Je m'engage à ce que, dans l'exécution du Contrat, le fournisseur ne fournisse aucune marchandise ni aucun service qui ne soit d'origine britannique à l'exception de ceux qui sont mentionnés aux paragraphes 5 et 6 ci-dessus.

Signature .....

Qualité .....

Nom et adresse du fournisseur .....

Date .....

NOTE. Aux fins de la présente déclaration, le Royaume-Uni comprend les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

*Les fournisseurs doivent noter que les marchandises ne doivent pas être manufacturées tant que l'acceptation du marché n'aura pas été confirmée.*

---

RÉSERVÉ À L'ADMINISTRATION

Nom ou numéro du Projet .....

---

Montant engagé	Date d'enregistrement	Acceptation		Versements			
		Date	Paraphes	Date	Montant	N <sup>o</sup> de l'autorisation de paiement	Paraphes

---

## ANNEXE D

## CERTIFICAT DE PAIEMENT

Je certifie que :

i) Les sommes indiquées dans les factures énumérées ci-après, qui sont jointes ou dont copie est jointe au présent certificat, sont exigibles et doivent être payées au titre du Contrat n° ..... signé le ..... entre le fournisseur désigné ci-après et ..... (*acheteur*) et que ces versements sont conformes aux détails dudit Contrat figurant dans le certificat de contrat signé au nom dudit fournisseur le .....

<i>N° de la facture</i>	<i>Date</i>	<i>Montant (en livres sterling)</i>	<i>Description succincte des marchandises, travaux et/ou services</i>
---------------------------------	-------------	---	---

ii) Les montants visés à l'alinéa i ne se rapportent à aucun article d'origine étrangère, autre que ceux mentionnés aux paragraphes 5, 6 ou 7 du certificat de contrat.

iii) Je suis habilité à signer le présent certificat au nom du fournisseur désigné ci-après.

Signature .....

Qualité .....

Pour et au nom de .....

Nom et adresse du fournisseur .....

Date .....

NOTE. Aux fins du présent certificat, le Royaume-Uni comprend les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

## ANNEXE E

## PRÊT-PROGRAMME ROYAUME-UNI/MOZAMBIQUE DE 1977

<i>Ordre de priorité</i>	<i>Liste des biens et services</i>	<i>Montants alloués en livres sterling</i>
------------------------------	------------------------------------	--

(Postes de réserve :

TOTAL \_\_\_\_\_ )

NOTE. Ces postes de réserve sont cités à titre purement indicatif. L'achat ne sera effectué que si le Gouvernement du Mozambique indique par écrit qu'il ne souhaite plus acheter les articles figurant sous la rubrique « Liste des biens et services ».

## ANNEXE F

CERTIFICAT D'UTILISATION FINALE  
PRÊT-PROGRAMME ROYAUME-UNI/MOZAMBIQUE DE 1977

Je certifie, au nom du Gouvernement de la République populaire du Mozambique, que la commande suivante aura pour utilisation finale :

1. Commande/Description .....
2. Utilisation finale .....
- A. Secteur économique .....
- B. Etablissement .....
- C. Lieu .....
- D. Autres indications .....
- Numéro de la commande .....

Signé au nom de la Direction nationale  
de la Coopération internationale,  
Ministère du développement  
et de la planification économique,  
Gouvernement de la République  
populaire du Mozambique

..... 197 ..... (date).

NOTE. Il peut être nécessaire de prévoir un espace supplémentaire pour les rubriques 2.A-2.C. Le verso du présent formulaire peut être utilisé au besoin.

## II

*Le Ministre du développement et de la planification économique du Mozambique  
au Ministre du développement extérieur du Royaume-Uni*

Maputo, le 18 octobre 1977

*Prêt-programme Royaume-Uni/Mozambique de 1977*

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont la teneur suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer que les propositions contenues dans ladite note rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République populaire du Mozam-

bique et que votre note et ses annexes, ainsi que la présente réponse, constitueront, entre nos deux gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour et qui sera dénommé « Prêt-programme Royaume-Uni/Mozambique de 1977 ».

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

M. SANTOS

*[Annexes comme sous la note I]*

---

**No. 17085**

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
NIGERIA**

**Agreement on the placement of Nigerian students in colleges  
and training establishments in the United Kingdom  
(with schedule). Signed at Lagos on 1 September 1977**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 19 September 1978.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
NIGÉRIA**

**Accord relatif au placement des étudiants nigériens dans les  
universités et les centres de formation au Royaume-Uni  
(avec annexe). Signé à Lagos le 1<sup>er</sup> septembre 1977**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 19 septembre 1978.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE FEDERAL MILITARY GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF NIGERIA ON THE PLACEMENT OF NIGERIAN STUDENTS IN COLLEGES AND TRAINING ESTABLISHMENTS IN THE UNITED KINGDOM

---

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Federal Military Government of the Federal Republic of Nigeria,

Desirous of further promoting the friendly relations between their two Governments in the fields of science and technology,

Pursuant to the existing cordial relationship existing between their two countries,

Have agreed as follows:

*Article I. SELECTION*

The Federal Military Government of the Federal Republic of Nigeria shall finance the placement of Nigerian students in the United Kingdom in accordance with the terms of this Agreement.

2. The Nigerian Government shall inform the United Kingdom's High Commissioner in Nigeria of the names and qualifications of up to six hundred (600) persons nominated for training in the United Kingdom at Colleges of Further and Higher Education in the academic year 1977/78 with all such other information as may reasonably be required.

3. The Nigerian Government shall arrange for the said persons to attend such interviews and examination as the Government of the United Kingdom may consider necessary. The Government of the United Kingdom shall inform the Nigerian Government of which of the said persons are acceptable for training and what training may be provided in Britain.

4. On the basis of the entry qualification agreed with the Government of the United Kingdom the persons nominated by the Nigerian Government shall be accepted for training unless it is impossible to obtain a suitable institution in Britain.

*Article II. PREPARATIONS*

The Nigerian Government shall ensure that each student is provided with all documents necessary for his admission to the United Kingdom including a certificate of good health issued within two months before his arrival in the United Kingdom.

2. The Nigerian Government shall provide each student with an air ticket to London and shall arrange for the students to travel to Britain in groups of not less than fifty (50).

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 September 1977 by signature, in accordance with article VI (4).

3. The Nigerian Government shall keep the Government of the United Kingdom fully informed of the arrangements being made in accordance with the provisions of this article.

4. Furthermore, the Nigerian Government shall provide medical treatment required by any student whilst he is undergoing this training, outside the National Health Service.

#### *Article III. TRAINING*

The Government of the United Kingdom has agreed to undertake this arrangement initially for the academic year 1977/78.

2. Pursuant to this Agreement the Government of the United Kingdom shall endeavour to arrange the training required for each student in accordance with article I of this Agreement.

3. The Government of the United Kingdom shall arrange for each group of students to be met on arrival in the United Kingdom, arrange for their overnight accommodation where necessary, arrange for their journey to their place of initial training and assist students to find suitable accommodation and generally provide such welfare services as it provides to other persons being trained in the United Kingdom under its auspices.

4. Subject to article V (3) of this Agreement the Government of the United Kingdom shall arrange for the following payments to be made on behalf of each student in respect of the relevant training, namely all fees and essential incidental expenses for:

- (i) Tuition at the said colleges and other institutions;
- (ii) Any necessary educational visits or holiday courses; and
- (iii) Necessary examinations.

5. Subject to article V (3) of this Agreement the Government of the United Kingdom shall arrange for the following payments to be made, details of which are set out in the schedule annexed, to each student while in the United Kingdom:

- (i) A clothing grant and book allowance on arrival at the place of initial training; and
- (ii) A monthly stipend payable in advance on the first day of each month.

6. The Government of the United Kingdom shall arrange for the supervision of the progress made by each student and provide reports to the Nigerian Government at the end of each term and also whenever else it may in its opinion be necessary throughout the period each student is in the United Kingdom. The said report shall be discussed by the two Parties to this Agreement and any action thereon be agreed between them.

#### *Article IV. TERMINATION OF TRAINING*

If, in the opinion of the Government of the United Kingdom, after consultation with the Nigerian Government, it is decided that a student has failed to make adequate progress in the training or his health or his conduct, whether in connection with his training or otherwise, is such as to make it inadvisable that he should continue his training or remain in the United Kingdom, the Govern-

ment of the United Kingdom may terminate his training and in such a case he shall return home forthwith at Nigerian Government expense.

2. All students shall return to Nigeria at Nigerian Government expense at the end of each academic year or the termination of their training unless it is agreed that a student shall continue to be trained in Britain after the end of each academic year. The student's return to Nigeria shall be as soon as reasonably possible, but subject to article V (3) of this Agreement the Government of the United Kingdom shall arrange for students to fly home and shall keep the Nigerian Government informed accordingly.

#### *Article V. FINANCE*

The Nigerian Government accepts responsibility to pay for the costs of the training as set out hereunder:

(i) In consideration of the services provided hereunder, the Nigerian Government shall pay to the agent of the Government of the United Kingdom at the Midland Bank, New Bond Street, London W.1, Account No. 20183253, a fee in respect of each student and the disbursements made by the Government of the United Kingdom under the heads of expenses as set out in the schedule annexed hereto in the following manner:

- (a) Not later than 1st September 1977: pounds sterling 916,000 (nine hundred and sixteen thousand pounds sterling) which includes the fees of the agent of the Government of the United Kingdom;
- (b) On 1st February 1978: the second payment as defined below; and
- (c) Not later than 1st November 1978: the balancing payment (if any) as defined below.

2. A. The agent of the Government of the United Kingdom shall invest all moneys received in respect of the said heads of expenses and not required to be expended hereunder within one month of receipt in the money market and shall withdraw it as and when further expenditure is required. Any interest earned thereon shall be re-invested and shall be accounted for in calculating the second payment and the balancing payment made by the Nigerian Government to the Government of the United Kingdom.

B. The Government of the United Kingdom shall not later than 1st January 1978 present to the Nigerian Government a statement of account up to some convenient date showing all payments made by the Nigerian Government to the Government of the United Kingdom hereunder (including any interests earned as aforesaid), all disbursements made by the Government of the United Kingdom under the heads of expenditure to that date, and an estimate of such disbursements as are likely to be made under this Agreement. The difference between the said payments and the sum of the said disbursements made and likely to be made and the fees of the agent of the United Kingdom Government shall be the second payment.

C. The Government of the United Kingdom shall not later than 30th September 1978 present to the Nigerian Government a similar statement of account. The said difference shown thereby shall be the balancing payment.



D. The Government of the United Kingdom shall, if the second payment is in favour of the Nigerian Government, make such payment to the Nigerian Government forthwith.

3. The Government of the United Kingdom shall not be bound to make any payment hereunder unless and until the Nigerian Government has made a sufficient payment therefor under the said heads of expenditure.

*Article VI. GENERAL*

The Nigerian Government shall appoint a manager resident in the United Kingdom with full power to act on its behalf on all matters concerning any of the students in the United Kingdom.

2. The Government of the United Kingdom shall appoint the British Council to act on its behalf for the purposes of this Agreement.

3. Any dispute arising under or in connection with this Agreement shall be settled by consultation between the Parties through diplomatic channels or, if no such settlement is possible, by reference to an arbitrator agreed by them or, if they cannot agree on an arbitrator, by an umpire chosen by the persons suggested by each Party as potential arbitrators. The decision of the arbitrator or umpire shall be final and binding on both Parties.

4. This Agreement shall enter into force on the date of signature.

5. This Agreement shall not prejudice the implementation of any other agreements or arrangements that may be concluded by the Contracting Parties.

DONE in duplicate at Lagos this first day of September 1977 in two originals in the English language, both texts being equally authentic.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

J. R. WILLIAMS

For the Federal Military Government of the Federal Republic of Nigeria

V. L. ODUWAIYE

SCHEDULE

ESTIMATED COST FOR 400 STUDENTS

<i>Heads of expenses</i>	<i>Estimated amount (pounds sterling)</i>
Stipends at £200 per month (12 × 400) .....	960,000
Book allowance at £100 × 400 .....	40,000
Clothing Grant at £100 × 400 .....	40,000
Tuition fees (including examinations, additional courses and incidental expenses) ...	168,000
Air fares to Nigeria at £270 × 400 .....	108,000
First night accommodation, travel in Britain, compensation for cancellation of booked accommodation .....	12,000
	1,328,000
Fee of the agent of the Government of the United Kingdom at £170 × 400 .....	68,000
Estimated total	1,396,000

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT MILITAIRE FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU NIGÉRIA RELATIF AU PLACEMENT DES ÉTUDIANTS NIGÉRIENS DANS LES UNIVERSITÉS ET LES CENTRES DE FORMATION AU ROYAUME-UNI

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement militaire fédéral de la République fédérale du Nigéria,

Désireux de renforcer les relations amicales qui existent entre leurs deux gouvernements dans les domaines scientifique et technique,

Ayant à l'esprit les relations cordiales qui existent actuellement entre leurs deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* SÉLECTION DES ÉTUDIANTS

Le Gouvernement militaire fédéral de la République fédérale du Nigéria financera le placement des étudiants nigériens au Royaume-Uni conformément aux dispositions du présent Accord.

2. Le Gouvernement nigérien communiquera au Haut Commissaire du Royaume-Uni au Nigéria le nom et les qualifications des personnes, dont le nombre ne devra pas dépasser six cents (600), qui auront été choisies pour recevoir une formation dans les centres d'enseignement supérieur et de perfectionnement du Royaume-Uni au cours de l'année scolaire 1977/1978, ainsi que toutes les autres informations raisonnablement nécessaires.

3. Le Gouvernement du Nigéria prendra les dispositions voulues pour que lesdites personnes se présentent aux entretiens et passent les examens que le Gouvernement du Royaume-Uni estimera nécessaires. Le Gouvernement du Royaume-Uni informera le Gouvernement du Nigéria du nom des personnes qu'il considérera habilitées à recevoir une formation et lui indiquera la formation qui sera dispensée au Royaume-Uni.

4. Sur la base des aptitudes requises convenues avec le Gouvernement du Royaume-Uni, les personnes désignées par le Gouvernement du Nigéria seront acceptées dans les centres de formation de Grande-Bretagne, à moins qu'il soit impossible d'y trouver une institution appropriée.

*Article II.* PRÉPARATIFS

Le Gouvernement du Nigéria veillera à ce que chaque étudiant soit muni de tous les documents requis pour être admis au Royaume-Uni, y compris un certificat de bonne santé délivré dans les deux mois précédant son arrivée au Royaume-Uni.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1977 par la signature, conformément à l'article VI, paragraphe 4.

2. Le Gouvernement du Nigéria fournira à chaque étudiant un billet d'avion à destination de Londres et fera en sorte que les étudiants se rendant en Grande-Bretagne voyagent en groupes d'au moins cinquante (50) personnes.

3. Le Gouvernement du Nigéria tiendra le Gouvernement du Royaume-Uni au courant de toutes les dispositions prises en application du présent article.

4. En outre, le Gouvernement du Nigéria fournira, sans avoir recours au National Health Service, tous les soins médicaux dont les étudiants auront besoin pendant leur stage de formation.

### *Article III. FORMATION*

Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à mettre initialement en œuvre le présent arrangement pendant l'année scolaire 1977/1978.

2. En application du présent Accord, le Gouvernement du Royaume-Uni s'efforcera de faire dispenser à chaque étudiant la formation requise en conformité des dispositions de l'article premier du présent Accord.

3. Le Gouvernement du Royaume-Uni prendra les dispositions voulues pour que les groupes d'étudiants soient accueillis à leur arrivée au Royaume-Uni et disposent des facilités de logement nécessaires pour passer la première nuit, organisera leur voyage jusqu'au lieu de leur formation initiale, les aidera à s'installer de manière convenable et mettra en général à leur disposition les services sociaux qu'il fournit aux autres personnes recevant sous ses auspices une formation au Royaume-Uni.

4. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 de l'article V du présent Accord, le Gouvernement du Royaume-Uni fera effectuer pour le compte de chaque étudiant les versements suivants ayant trait à la formation reçue, à savoir le paiement des droits et autres dépenses accessoires essentielles au titre :

- i) De l'inscription dans les centres de formation et autres institutions;
- ii) Des visites scolaires et cours de vacances nécessaires; et
- iii) Des examens requis.

5. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 de l'article V du présent Accord, le Gouvernement du Royaume-Uni fera remettre à chaque étudiant séjournant dans ce pays les paiements suivants, dont le détail est donné dans le tableau joint en annexe :

- i) Une subvention d'habillement et une indemnité pour livres scolaires qui seront versées au lieu de la formation initiale; et
- ii) Une allocation mensuelle payable d'avance le premier jour de chaque mois.

6. Le Gouvernement du Royaume-Uni veillera à ce que l'on surveille les progrès accomplis par chaque étudiant et fournira des rapports à ce sujet au Gouvernement du Nigéria à la fin de chaque période scolaire ou à tout moment, au cours du séjour de chaque étudiant au Royaume-Uni, où il estimera nécessaire de le faire. Ces rapports feront l'objet de discussions entre les deux Parties au présent Accord, et celles-ci conviendront des mesures à prendre.

### *Article IV. INTERRUPTION DU STAGE DE FORMATION*

Si, après consultation avec le Gouvernement du Nigéria, le Gouvernement du Royaume-Uni estime qu'un étudiant n'a pas accompli des progrès scolaires

adéquats ou que sa santé ou conduite, dans le cadre de ses activités scolaires ou de toute autre manière, sont telles qu'il est jugé inopportun de lui permettre de poursuivre ses études ou de demeurer au Royaume-Uni, le Gouvernement du Royaume-Uni pourra interrompre le stage de formation dudit étudiant qui, dans ce cas, devra immédiatement rentrer dans ses foyers aux frais du Gouvernement du Nigéria.

2. Tous les étudiants devront rentrer au Nigéria aux frais du Gouvernement du Nigéria à la fin de chaque année scolaire ou à la fin de leur stage de formation, à moins qu'il ne soit convenu qu'un étudiant sera autorisé à poursuivre ses études après la fin de chaque année scolaire. Chaque étudiant rentrera au Nigéria aussitôt qu'il sera raisonnablement possible, mais, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 de l'article V du présent Accord, le Gouvernement du Royaume-Uni organisera le vol de retour de chaque étudiant et en informera le Gouvernement du Nigéria.

#### *Article V. DISPOSITIONS FINANCIÈRES*

Le Gouvernement du Nigéria accepte de prendre à sa charge le paiement des coûts de la formation dispensée selon les modalités ci-après :

i) En contrepartie des services fournis en application du présent Accord, le Gouvernement du Nigéria s'engage à verser à l'agent du Gouvernement du Royaume-Uni à la Midland Bank, New Bond Street, Londres W1, Compte n° 20183253, un droit de scolarité pour chaque étudiant et pour les dépenses effectuées par le Gouvernement du Royaume-Uni au titre des postes de dépenses énumérés dans le tableau joint en annexe au présent Accord. Ce versement sera effectué de la manière suivante :

- a) Au plus tard le 1<sup>er</sup> septembre 1977 : 916 000 (neuf cent seize mille) livres sterling, somme qui inclut les honoraires de l'agent du Gouvernement du Royaume-Uni;
- b) Le 1<sup>er</sup> février 1978 : le deuxième versement tel que défini ci-après; et
- c) Au plus tard le 1<sup>er</sup> novembre 1978 : le solde dû, s'il y a lieu, tel que défini ci-après.

2. A. L'agent du Gouvernement du Royaume-Uni investira sur les marchés monétaires toutes les sommes reçues au titre desdits postes de dépense dont le déboursement, en vertu du présent Accord, ne sera pas requis dans un délai d'un mois à compter de la date de leur réception, et les en retirera dans la mesure et au moment où les dépenses viendront ultérieurement à échéance. Les intérêts produits seront réinvestis et il en sera tenu compte pour calculer les montants du deuxième paiement et du solde dus par le Gouvernement du Nigéria au Gouvernement du Royaume-Uni.

B. Le Gouvernement du Royaume-Uni présentera au Gouvernement du Nigéria, au plus tard le 1<sup>er</sup> janvier 1978, un relevé de compte allant jusqu'à une date opportune et indiquant les paiements effectués par le Gouvernement du Nigéria au Gouvernement du Royaume-Uni en application du présent Accord (y compris les intérêts produits de la manière susmentionnée), tous les déboursements effectués à la date dudit relevé par le Gouvernement du Royaume-Uni au titre des postes de dépense et une estimation des déboursements qui devront probablement être effectués pour exécuter le présent Accord. La différence entre

lesdits paiements et le total desdits déboursements effectués et de ceux qui devront probablement l'être et le montant des honoraires de l'agent du Gouvernement du Royaume-Uni constitueront le montant du deuxième paiement.

C. Le Gouvernement du Royaume-Uni présentera au Gouvernement du Nigéria, au plus tard le 30 septembre 1978, un relevé de compte similaire. La différence entre paiements et déboursements indiquée dans ce relevé constituera le montant du solde dû.

D. Au cas où le deuxième paiement serait en faveur du Gouvernement du Nigéria, le Gouvernement du Royaume-Uni acquittera sa dette immédiatement.

3. Le Gouvernement du Royaume-Uni ne sera pas tenu d'effectuer un paiement en application du présent Accord tant que le Gouvernement du Nigéria ne lui aura pas versé des sommes suffisantes pour couvrir lesdits postes de dépense.

#### *Article VI. DISPOSITIONS GÉNÉRALES*

Le Gouvernement du Nigéria désignera un administrateur qui résidera au Royaume-Uni et sera pleinement habilité à le représenter en ce qui concerne toutes les questions relatives aux étudiants nigériens séjournant au Royaume-Uni.

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni chargera le British Council d'agir en son nom à toutes les fins du présent Accord.

3. Tout différend survenant au cours de l'application du présent Accord ou le concernant sera réglé par voie de consultation entre les représentants diplomatiques des Parties ou, si un règlement se révélait impossible, sera soumis à un arbitre convenu entre elles ou, au cas où elles ne pourraient s'entendre sur le choix d'un arbitre, à un tiers arbitre choisi par les personnes que les Parties envisageaient de nommer comme arbitres. La décision de l'arbitre ou celle du tiers arbitre sera finale et liera les deux Parties.

4. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

5. Le présent Accord n'affecte aucunement l'application des autres accords ou arrangements qui pourraient être conclus entre les Parties contractantes.

FAIT à Lagos le 1<sup>er</sup> septembre 1977, en deux exemplaires originaux en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-  
Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande  
du Nord :

J. R. WILLIAMS

Pour le Gouvernement militaire fédéral  
de la République fédérale du Nigéria :

V. L. ODUWAIYE

## TABLEAU

## ESTIMATION DES COÛTS POUR 400 ÉTUDIANTS

<i>Postes de dépense</i>	<i>Montant estimatif (en livres sterling)</i>
Allocation de 200 livres par mois (12 × 400) .....	960 000
Indemnité pour livres scolaires (100 × 400) .....	40 000
Subvention d'habillement (100 × 400) .....	40 000
Droits d'inscription (y compris les inscriptions aux examens, aux cours supplémentaires et les dépenses accessoires) .....	168 000
Billets d'avion à destination du Nigéria (270 × 400) .....	108 000
Facilités de logement pour la première nuit, frais de voyage au Royaume-Uni, indemnité au titre des réservations annulées .....	12 000
	1 328 000
Honoraires de l'agent du Gouvernement du Royaume-Uni (170 × 400) .....	68 000
Total estimatif	1 396 000

**No. 17086**

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement on the prevention of accidental nuclear war.  
Signed at Moscow on 10 October 1977**

*Authentic texts: English and Russian.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 19 September 1978.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES**

**Accord relatif à la prévention d'une guerre nucléaire acci-  
dentelle. Signé à Moscou le 10 octobre 1977**

*Textes authentiques : anglais et russe.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 19 septembre 1978.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON THE PREVENTION OF ACCIDENTAL NUCLEAR WAR

---

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Conscious of the devastating results of any nuclear war, and of the special responsibilities incumbent upon the United Kingdom and the Soviet Union as nuclear powers to do everything possible to avoid the risk of outbreak of such a war,

Have agreed as follows:

*Article I.* Each Party undertakes to maintain and, whenever it believes it necessary, to improve its existing organisational and technical arrangements for guarding against the accidental or unauthorised use of nuclear weapons under its control.

*Article II.* The two Parties undertake to notify each other immediately of any accident or other unexplained or unauthorised incident which could result in the explosion of one of their nuclear weapons or could otherwise create the risk of outbreak of nuclear war. In the event of such an incident, the Party whose nuclear weapon is involved will immediately make every effort to take necessary measures to render harmless or destroy such weapon without its causing damage.

*Article III.* In the event of the occurrence of an incident of the type referred to in article II of this Agreement, each Party undertakes to act in such a manner as to reduce the possibilities of its action being misinterpreted by the other Party. In such circumstances each Party should provide to, or request from, the other such information as it considers necessary.

*Article IV.* The Parties shall use the direct communications link between their Governments for transmission of, or requests for, urgent information in situations requiring prompt clarification.

*Article V.* The Agreement shall enter into force on the day of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Moscow this 10th day of October 1977 in the English and Russian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

DAVID OWEN

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:

A. GROMYKO

---

<sup>1</sup> Came into force on 10 October 1977 by signature, in accordance with article V.



[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

**СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЕДИНЕННОГО  
КОРОЛЕВСТВА ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ  
И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИ-  
ЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О ПРЕДОТВРАЩЕНИИ СЛУЧАЙНОГО  
ВОЗНИКНОВЕНИЯ ЯДЕРНОЙ ВОЙНЫ**

Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

Отдавая себе отчет в разрушительных последствиях любой ядерной войны и в особой ответственности, лежащей на Соединенном Королевстве и Советском Союзе как ядерных державах, предпринимать все возможные меры для предотвращения угрозы возникновения такой войны,

Согласились о нижеследующем:

*Статья 1.* Каждая из Сторон принимает обязательство продолжать осуществлять и, в тех случаях, когда она сочтет это необходимым, совершенствовать существующие организационные и технические меры, с тем чтобы предотвратить случайное или несанкционированное применение ядерного оружия, находящегося под ее контролем.

*Статья 2.* Обе Стороны принимают обязательство немедленно уведомлять друг друга о любой случайности либо ином необъясненном или несанкционированном инциденте, могущих привести к взрыву одного из своих боевых ядерных устройств или могущих каким-либо другим образом создать угрозу возникновения ядерной войны. В случае такого инцидента Сторона, с ядерным оружием которой это связано, немедленно предпримет все усилия с целью осуществления необходимых мер по обезвреживанию или уничтожению такого оружия без того, чтобы оно причинило ущерб.

*Статья 3.* В случае возникновения инцидента, подобного упомянутому в статье 2 настоящего Соглашения, каждая Сторона принимает обязательство поступать таким образом, чтобы уменьшить возможность неправильного истолкования ее действий другой Стороной. В таких ситуациях каждая из Сторон будет информировать другую Сторону, либо обращаться к ней с запросом об информации, которую она сочтет необходимой.

*Статья 4.* Для передачи или запроса срочной информации в ситуациях, требующих быстрого уточнения, Стороны будут использовать линию прямой связи между Правительствами.

*Статья 5.* Настоящее Соглашение вступает в силу в день его подписания.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО представители двух Сторон, должным образом уполномоченные своими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

СОВЕРШЕНО в двух экземплярах в г. Москве 10 октября 1977 года, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии:

За Правительство Союза Советских Социалистических Республик:

DAVID OWEN

A. GROMYKO

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À LA PRÉVENTION D'UNE GUERRE NUCLÉAIRE ACCIDENTELLE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Conscients des conséquences dévastatrices qu'aurait une guerre nucléaire et reconnaissant qu'il incombe au Royaume-Uni et à l'Union soviétique, puissances nucléaires, de tout faire pour en éviter le déclenchement,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Chaque Partie s'engage à maintenir et, si elle le juge utile, à améliorer les dispositions administratives et techniques qu'elle a prises pour éviter que les armes nucléaires placées sous son autorité ne soient utilisées accidentellement ou sans autorisation.

*Article II.* Chaque Partie s'engage à informer immédiatement l'autre Partie de toute situation qui, par suite d'un accident, d'un défaut d'autorisation ou de tout autre incident inexpliqué, pourrait entraîner le déclenchement d'une guerre nucléaire. Dans le cas d'un tel incident, la Partie dont l'arme nucléaire est en cause s'efforcera immédiatement de prendre les mesures nécessaires pour neutraliser ou détruire l'arme en question sans qu'elle cause de dommages.

*Article III.* Dans le cas d'un incident visé à l'article II du présent Accord, chaque Partie s'emploiera à éviter que ses actes ne soient mal interprétés par l'autre Partie. Le cas échéant, chaque Partie fournira ou demandera à l'autre Partie tout renseignement qu'elle jugera nécessaire.

*Article IV.* Les Parties communiqueront par ligne officielle directe pour fournir ou demander des renseignements urgents dans les cas exigeant des éclaircissements rapides.

*Article V.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Moscou, le 10 octobre 1977, en double exemplaire, en anglais et en russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

DAVID OWEN

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

A. GROMYKO

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 octobre 1977 par la signature, conformément à l'article V.



**No. 17087**

---

**SOLOMON ISLANDS**

**Declaration of acceptance of the obligations contained in  
the Charter of the United Nations. Honiara, 24 July 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 19 September 1978.*

---

**ÎLES SALOMON**

**Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la  
Charte des Nations Unies. Honiara, 24 juillet 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistrée d'office le 19 septembre 1978.*

SOLOMON ISLANDS: DECLARATION<sup>1</sup> OF ACCEPTANCE OF THE  
OBLIGATIONS CONTAINED IN THE CHARTER OF THE  
UNITED NATIONS

---

24 July 1978

In connection with the application by Solomon Islands for membership of the United Nations I have the honour, on behalf of Solomon Islands and in my capacity as Prime Minister, to declare that Solomon Islands accepts the obligations contained in the Charter of the United Nations and solemnly undertakes to fulfil them.

[Signed]

PETER KAUNA KENINARAISSONA KENILOREA  
Prime Minister

---

<sup>1</sup> Presented to the Secretary-General on 7 August 1978. By resolution 33/1\* adopted by the General Assembly at its 1st plenary meeting on 19 September 1978, the Solomon Islands were admitted to membership in the United Nations.

\* United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirty-third Session, Supplement No. 45 (A/33/45)*, p. 12.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÎLES SALOMON : DÉCLARATION<sup>1</sup> D'ACCEPTATION DES OBLI-  
GATIONS CONTENUES DANS LA CHARTE DES NATIONS  
UNIES

---

24 juillet 1978

A l'occasion de la demande d'admission des Iles Salomon à l'Organisation des Nations Unies, j'ai l'honneur, en leur nom et en ma qualité de Premier Ministre, de déclarer que les Iles Salomon acceptent les obligations contenues dans la Charte des Nations Unies et s'engagent solennellement à s'y conformer.

Le Premier Ministre,

[Signé]

PETER KAUNA KENINARAISSONA KENILOREA

---

---

<sup>1</sup> Remise au Secrétaire général le 7 août 1978. Par la résolution 33/1\* adoptée à sa 1<sup>re</sup> séance plénière, le 19 septembre 1978, les Iles Salomon ont été admises à l'Organisation des Nations Unies.

\* Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente-troisième session, Supplément n° 45 (A/33/45)*, p. 12.





**No. 17088**

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND)  
and  
BOTSWANA**

**Grant Agreement—*Control of communicable diseases (with annexes and attachment)*. Signed at Gaborone on 18 and 19 September 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 19 September 1978.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES)  
et  
BOTSWANA**

**Accord de don — *Lutte contre les maladies contagieuses (avec annexes et document connexe)*. Signé à Gaborone les 18 et 19 septembre 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 19 septembre 1978.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GRANT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BOTSWANA AND THE UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND

ACCORD DE DON<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BOTSWANA ET LE FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 19 September 1978 by signature, in accordance with section 6.01.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 septembre 1978 par la signature, conformément à la section 6.01.

No. 17089

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS INDUSTRIAL  
DEVELOPMENT ORGANIZATION)  
and  
CZECHOSLOVAKIA**

**Memorandum of understanding on a joint programme for international co-operation in the field of ceramics, building materials and non-metallic minerals-based industries. Signed at Prague on 20 September 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 20 September 1978.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL)  
et  
TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Mémorandum d'accord relatif à la création d'un programme conjoint de coopération internationale dans le domaine des industries de la céramique, des matériaux de construction et des minéraux non métalliques. Signé à Prague le 20 septembre 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 20 septembre 1978.*

# MEMORANDUM OF UNDERSTANDING<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION ON A JOINT PROGRAMME FOR INTERNATIONAL CO-OPERATION IN THE FIELD OF CERAMICS, BUILDING MATERIALS AND NON-METALLIC MINERALS-BASED INDUSTRIES

## 1. GENERAL CONSIDERATIONS

Because of the increasing demand for housing and institutional buildings in the developing countries and the favourable production conditions prevailing in a large number of them (natural resources of rich deposits of clay, limestone, sand, etc.), the ceramics, building materials and non-metallic-based industries there have excellent prospects for development.

In addition to the existing facilities the need for improvement of technical processes and introducing the latest technical know-how for [the] testing of raw materials and products, consultations on technological problems as well as for [the] training of local technicians in the above industries with high-level institutions and research centres in industrially advanced countries remains of paramount importance.

The Czechoslovak Socialist Republic assists the United Nations Industrial Development Organization (UNIDO) in its efforts to help the developing countries in the field of ceramics, building materials and non-metallic minerals-based industries. In particular, the Czechoslovakian Institute for Ceramics, Refractories and Raw Materials has co-operated with UNIDO in the past years and has, in this context, shown its ability to assist in all problems related to the establishment and development of the relevant industries in developing countries.

To make available to the developing countries the Czechoslovak Socialist Republic's experience in this field, the Czechoslovak Socialist Republic and UNIDO have agreed to join their efforts in a Joint Programme for the development of ceramics, building materials and non-metallic minerals-based industries in the developing countries, located at the Czechoslovakian Institute for Ceramics, Refractories and Raw Materials.

## 2. PROGRAMME COMPONENTS

The Joint Programme would comprise one or more of the following components:

- 2.1. In order to facilitate the promotion and development of industries in ceramics, building materials and non-metallic minerals, to foster through the UNIDO/Czechoslovakian Joint Programme twinning arrangements between the Czechoslovakian Institute for Ceramics, Refractories and Raw Materials and similar organizations in developing countries;

<sup>1</sup> Came into force on 20 September 1978 by signature.

- 2.2. Individual training of technicians and engineers from developing countries for application in industry of raw materials referred to under 2.1;
- 2.3. Group training programmes and workshops in the field of ceramics, building materials and non-metallic minerals-based industries;
- 2.4. The testing of raw materials for the ceramics, building materials and non-metallic minerals-based industries from developing countries together with the related technological and geological research, pilot demonstration for application in industry, economic evaluations and the selection of appropriate technology;
- 2.5. Research and advisory activities in the field of ceramics, building materials and non-metallic minerals-based industries for the benefit of developing countries, giving access to the vast technical know-how existing in this field in the Czechoslovak Socialist Republic.

### 3. PROGRAMME ADMINISTRATION

A Committee for the Joint Programme (in the following, called the Committee) shall be established to formulate projects, review problems of implementation and recommend appropriate courses of action. It shall submit its recommendations and shall report at least once in each calendar year to the Government of the Czechoslovak Socialist Republic and to the Executive Director of UNIDO.

The Committee shall consist of three members appointed by the Government of the Czechoslovak Socialist Republic and three members of the UNIDO secretariat appointed by the Executive Director of UNIDO. Other Czechoslovak and UNIDO specialists may assist the members of the Committee in their task. The date and the venue of the first session of the Committee shall be fixed by mutual agreement of the two Parties.

Further to holding a regular annual session, the Committee shall meet as and when deemed necessary by both Parties, the venue of such meeting being the subject of mutual agreement between the Parties.

The project will be located at the Institute for Ceramics, Refractories and Raw Materials, the body designated by the Government of the Czechoslovak Socialist Republic as being responsible for the implementation of the joint UNIDO/CSSR programme in the Czechoslovak Socialist Republic.

One of the three members of the Joint Committee appointed by the Government of the Czechoslovak Socialist Republic will be the Chief Executive of this Joint Programme located at the Institute. One of the three members of the UNIDO secretariat appointed by the Executive Director of UNIDO will act as the UNIDO liaison officer for the Joint Programme. It shall be ensured that maximum utilization is made of the expertise and facilities of all relevant bodies in the Czechoslovak Socialist Republic, in order that any assistance rendered to the developing countries in this sector shall be as effective as possible. Continuous liaison shall be maintained with UNIDO headquarters on all matters pertaining to the programme.

The Joint Programme and its components will be elaborated yearly, the UNIDO liaison officer and the Chief Executive of the Joint Programme located

at the Czechoslovak Institute for Ceramics, Refractories and Raw Materials continuing their efforts to ensure implementation on a regular basis.

#### 4. FINANCIAL PROVISIONS

Agreement will be reached by the UNIDO/CSSR Joint Committee on the work plan to be completed during the year under consideration. The costing sheet which will be attached to the work plan will provide detailed indications on the basis of calculation. Further to the above, individual projects can be approved by both Parties on an *ad hoc* basis.

As soon as the yearly programme is agreed upon, UNIDO will immediately transfer to the project, from the special purpose contribution made by the Czechoslovak Socialist Republic to the UNIDF, the amounts needed to cover up to a yearly amount of Kčs 750,000 the administrative, personnel, testing and training costs incurred by the Czechoslovak Government for the implementation in Czechoslovakia of the Joint Programmes.

DONE in Prague on 20th September 1978, in two original copies in the English language.

For the Government  
of the Czechoslovak Socialist Republic:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the United Nations Industrial  
Development Organization:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Zdenek Sedidý — Signé par Zdenek Sedidý.

<sup>2</sup> Signed by Abd-El Rahman Khane — Signé par Abd-El Rahman Khane.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL RELATIF À LA CRÉATION D'UN PROGRAMME CONJOINT DE COOPÉRATION INTERNATIONALE DANS LE DOMAINE DES INDUSTRIES DE LA CÉRAMIQUE, DES MATÉRIAUX DE CONSTRUCTION ET DES MINÉRAUX NON MÉTALLIQUES

1. CONSIDÉRATIONS GÉNÉRALES

Comme la demande de logements et de bâtiments officiels augmente dans les pays en développement et comme il existe dans un grand nombre d'entre eux des conditions de production favorables (riches gisements d'argile, de pierre à chaux, de sable, etc.), les perspectives de développement des industries de la céramique, des matériaux de construction et des minéraux non métalliques y sont excellentes.

Outre le maintien des facilités existantes, il est absolument nécessaire d'améliorer les techniques employées, d'introduire les procédés les plus modernes d'essai des matières premières et des produits, de procéder à des consultations sur les problèmes technologiques et d'assurer la formation de techniciens des industries susmentionnées dans des établissements d'enseignement supérieur et des centres de recherche des pays industriellement avancés.

La République socialiste tchécoslovaque appuie les efforts déployés par l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel (ci-après dénommée l'« ONUDI ») pour soutenir les activités des pays en développement dans le domaine des industries de la céramique, des matériaux de construction et des minéraux non métalliques. En particulier, l'Institut tchécoslovaque de la céramique, des minéraux réfractaires et des matières premières a coopéré ces dernières années avec l'ONUDI et, dans ce contexte, a démontré qu'il était en mesure de contribuer à la solution de tous les problèmes que posent dans les pays en développement la création et l'expansion des industries en question.

Pour mettre à la disposition des pays en développement l'expérience que la République socialiste tchécoslovaque a acquise en la matière, la République socialiste tchécoslovaque et l'ONUDI ont résolu de conjuguer leurs efforts dans le cadre d'un Programme conjoint de promotion des industries de la céramique, des matériaux de construction et des minéraux non métalliques dans les pays en développement, Programme qui sera exécuté par l'Institut tchécoslovaque de la céramique, des minéraux réfractaires et des matières premières.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 septembre 1978 par la signature.

## 2. ELÉMENTS DU PROGRAMME

Le Programme conjoint se composera d'un ou de plusieurs des éléments suivants :

- 2.1. Pour faciliter la promotion et le développement des industries de la céramique, des matériaux de construction et des minéraux non métalliques, encourager au moyen du Programme conjoint ONUDI/Tchécoslovaquie la mise en place d'arrangements de jumelage entre l'Institut tchécoslovaque de la céramique, des minéraux réfractaires et des matières premières et des organisations analogues des pays en développement;
- 2.2. Formation individuelle de techniciens et d'ingénieurs des pays en développement dans le domaine des industries des matières premières mentionnées au paragraphe 2.1;
- 2.3. Programmes de formation en groupes et d'ateliers dans le domaine des industries de la céramique, des matériaux de construction et des minéraux non métalliques;
- 2.4. Essai des matières premières des pays en développement destinées aux industries de la céramique, des matériaux de construction et des minéraux non métalliques, ainsi que réalisation d'activités de recherche connexe dans les domaines de la technologie et de la géologie, et de démonstrations pilotes des méthodes applicables à ces industries, préparation d'évaluations économiques et choix de la technologie appropriée;
- 2.5. Activités de recherche et services consultatifs dans les domaines de la céramique, des matériaux de construction et des minéraux non métalliques pour le bénéfice des pays en développement afin de leur permettre de tirer parti des vastes connaissances techniques que la République socialiste tchécoslovaque possède en la matière.

## 3. ADMINISTRATION DU PROGRAMME

Il sera établi un Comité du Programme (ci-après dénommé le « Comité ») qui sera chargé d'élaborer les projets, d'étudier les problèmes rencontrés au cours de leur exécution et de recommander les mesures à prendre. Au moins une fois par an, le Comité soumettra ses recommandations et un rapport au Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque et au Directeur exécutif de l'ONUDI.

Le Comité se composera de trois membres désignés par le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque et de trois membres du secrétariat de l'ONUDI nommés par le Directeur exécutif de l'ONUDI. D'autres spécialistes tchécoslovaques et experts de l'ONUDI pourront aider les membres du Comité à accomplir leur mission. La date et le lieu de la première réunion du Comité seront fixés d'un commun accord entre les deux Parties.

Outre sa réunion ordinaire annuelle, le Comité se réunira lorsque les deux Parties le jugeront nécessaire; le lieu de ces réunions sera choisi d'un commun accord entre les deux Parties.

Le Programme sera exécuté à l'Institut de la céramique, des minéraux réfractaires et des matières premières, organisme auquel le Gouvernement de la



République socialiste tchécoslovaque confie l'exécution en Tchécoslovaquie du Programme conjoint ONUDI/Tchécoslovaquie.

Un des trois membres du Comité désignés par le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque sera l'administrateur en chef du Programme conjoint. Un des trois membres du secrétariat de l'ONUDI nommé par le Directeur exécutif de l'ONUDI assumera les fonctions d'attaché de liaison de l'ONUDI pour le Programme conjoint. On veillera à tirer le meilleur parti possible des facilités et de l'expertise de tous les organismes appropriés de la République socialiste tchécoslovaque de manière à ce que l'aide fournie aux pays en développement soit aussi efficace que possible. Il sera maintenu une liaison permanente avec le siège de l'ONUDI en ce qui concerne toutes les questions relatives au Programme.

Le Programme conjoint et ses divers éléments seront élaborés chaque année; l'attaché de liaison de l'ONUDI et l'administrateur en chef du Programme confié à l'Institut tchécoslovaque de la céramique, des minéraux réfractaires et des matières premières s'emploieront à assurer la bonne exécution du Programme.

#### 4. DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Le Comité conjoint ONUDI/Tchécoslovaquie conviendra du plan de travail devant être exécuté pendant l'année en cours. L'estimation des coûts sera jointe au plan de travail et donnera le détail des calculs sur lesquels elle est fondée. En outre, certains projets individuels pourront être approuvés par les deux Parties cas par cas.

Dès que le programme annuel aura été approuvé, l'ONUDI versera au compte du projet, par prélèvement sur la contribution spéciale fournie au fonds des Nations Unies pour le développement industriel par la République socialiste tchécoslovaque, une somme couvrant les dépenses annuelles (ne devant pas dépasser 750 000 couronnes par an) que le Gouvernement tchécoslovaque encourra au titre des frais administratifs, des frais de personnel, du coût des essais des matières premières et des frais de formation professionnelle pour exécuter le Programme en Tchécoslovaquie.

FAIT à Prague le 20 septembre 1978, en deux exemplaires originaux en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République  
socialiste tchécoslovaque :

[ZDENEK SEDIDÝ]

Pour l'Organisation des Nations Unies  
pour le développement industriel :

[ABD-EL RAHMAN KHANE]



**No. 17090**

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND)  
and  
HAITI**

**Grant Agreement—*Gonaïves Plain access routes* (with annexes). Signed at Port-an-Prince on 14 and 20 September 1978**

*Authentic text: French.*

*Registered ex officio on 20 September 1978.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(FONDS D'ÉQUIPEMENT  
DES NATIONS UNIES)  
et  
HAÏTI**

**Accord de don — *Voies d'accès, plaine des Gonaïves* (avec annexes). Signé à Port-au-Prince les 14 et 20 septembre 1978**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré d'office le 20 septembre 1978.*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD DE DON<sup>1</sup> ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE D'HAÏTI ET LE  
FONDS D'ÉQUIPEMENT DES  
NATIONS UNIES

GRANT AGREEMENT<sup>1</sup> BE-  
TWEEN THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF HAITI  
AND THE UNITED NATIONS  
CAPITAL DEVELOPMENT  
FUND

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 septembre 1978 par la signature, conformément à la section 6.01.

---

<sup>1</sup> Came into force on 20 September 1978 by signature, in accordance with section 6.01.

No. 17091

---

**UNITED NATIONS  
and  
SINGAPORE**

**Conference Agreement for meetings of the fifteenth session of the Committee for co-ordination of joint prospecting for mineral resources in Asian offshore areas (CCOP) to be held at Singapore from 24 October to 6 November 1978. Signed at Singapore and Bangkok on 20 September 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 20 September 1978.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
SINGAPOUR**

**Accord pour des services de conférence pour les réunions de la quinzième session du Comité pour la coordination de la prospection commune des ressources minérales au large des côtes d'Asie (CCPM) devant se tenir à Singapour du 24 octobre au 6 novembre 1978. Signé à Singapour et à Bangkok le 20 septembre 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 20 septembre 1978.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONFERENCE AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED  
NATIONS AND SINGAPORE  
FOR MEETINGS OF THE  
FIFTEENTH SESSION OF  
THE COMMITTEE FOR CO-  
ORDINATION OF JOINT  
PROSPECTING FOR MIN-  
ERAL RESOURCES IN ASIAN  
OFFSHORE AREAS (CCOP)  
TO BE HELD AT SINGAPORE  
FROM 24 OCTOBER TO 6 NO-  
VEMBER 1978

ACCORD POUR DES SERVICES  
DE CONFÉRENCE<sup>1</sup> ENTRE  
L'ORGANISATION DES NA-  
TIONS UNIES ET SINGA-  
POUR POUR LES RÉUNIONS  
DE LA QUINZIÈME SESSION  
DU COMITÉ POUR LA CO-  
ORDINATION DE LA PROS-  
PECTION COMMUNE DES  
RESSOURCES MINÉRALES  
AU LARGE DES CÔTES  
D'ASIE (CCPM) DEVANT SE  
TENIR À SINGAPOUR DU  
24 OCTOBRE AU 6 NOVEM-  
BRE 1978

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 20 September 1978 by signature, in accordance with article X.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 septembre 1978 par la signature, conformément à l'article X.

**No. 17092**

—

**FRANCE  
and  
BAHRAIN**

**Agreement on economic and industrial co-operation (with  
annex). Signed at Manama on 21 April 1977**

*Authentic texts: French and Arabic.*

*Registered by France on 21 September 1978.*

—————

**FRANCE  
et  
BAHREÏN**

**Accord de coopération économique et industrielle (avec  
annexe). Signé à Manama le 21 avril 1977**

*Textes authentiques : français et arabe.*

*Enregistré par la France le 21 septembre 1978.*

## ACCORD DE COOPÉRATION<sup>1</sup> ÉCONOMIQUE ET INDUSTRIELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT DE BAHREÏN

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de l'Etat de Bahreïn,

Conscients des avantages mutuels que représente pour les deux pays le développement de leurs relations économiques et industrielles,

Désireux de resserrer la coopération entre les organismes et les entreprises des deux pays,

Considérant qu'une telle coopération sera de nature à renforcer les liens d'amitié qui existent entre la France et l'Etat de Bahreïn,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1<sup>er</sup>.* Les deux gouvernements s'engagent à favoriser et à encourager le développement de la coopération économique et industrielle entre la France et Bahreïn dans les domaines d'intérêt commun.

*Article 2.* Les deux parties définissent d'un commun accord les différents secteurs dans lesquels cette coopération est souhaitable en tenant compte de l'expérience acquise et des possibilités offertes dans chaque domaine (ceux-ci sont définis dans une annexe qui est partie intégrante du présent Accord).

*Article 3.* La coopération qui fait l'objet du présent Accord peut notamment prendre les formes suivantes :

- a) Coopération entre les entreprises et les organismes des deux pays au stade des études et à celui de l'exécution soit pour l'équipement d'unités économiques nouvelles, soit pour l'extension d'unités existantes par accroissement de la capacité de production ou par amélioration de la productivité, particulièrement dans les secteurs des industries légères et de transformation;
- b) Coopération entre les entreprises et les organismes des deux pays pour la prospection de leurs marchés réciproques et des marchés tiers, ainsi que l'élaboration et la réalisation de projets sur ces marchés.

*Article 4.* Les arrangements ou contrats qui régiront la coopération entre les organismes ou les entreprises des deux pays seront conclus en conformité avec la législation en vigueur dans les deux pays.

*Article 5.* La mise en œuvre du présent Accord est assurée par une Commission de coopération économique et industrielle. Cette commission, qui se réunira une fois par an, alternativement à Paris et à Manama, aura pour tâche d'examiner tout projet susceptible de renforcer la coopération entre les deux pays et de mettre en œuvre les moyens appropriés pour favoriser son aboutissement. Dans cet esprit, elle pourra formuler toutes recommandations utiles de caractère concret.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 août 1977, date de la dernière des notifications par lesquelles chacune des Parties contractantes avait informé l'autre de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 6.



*Article 6.* Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution pour la mise en vigueur du présent Accord. Celui-ci prendra effet à la date de la dernière notification et restera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé par l'une des deux Parties avec un préavis de six mois.

FAIT en double exemplaire, en français et en arabe, les deux textes faisant également foi.

Manama, le 21 avril 1977.

Pour le Gouvernement de la République française :  
P.-C. TAITTINGER

Pour le Gouvernement de l'Etat de Bahreïn :  
Y. AL SHIRAOU

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET INDUSTRIELLE  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE  
GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT DE BAHRÉÏN

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de l'Etat de Bahreïn,

Se référant à l'Accord de coopération économique et industrielle intervenu entre les deux gouvernements,

Sont convenus de ce qui suit :

I. Les deux gouvernements s'engagent à favoriser et à encourager le développement de la coopération économique et industrielle entre la France et l'Etat de Bahreïn, en particulier dans les domaines suivants :

1. Infrastructure (communications et télécommunications);
2. Construction (logements et équipements sociaux);
3. Energie et eau :
  - Mise en valeur et exploitation des ressources en gaz;
  - Production et transport d'énergie électrique;
  - Dessalement;
4. Industries de transformation;
5. Agriculture et pêcheries;
6. Activités de services.

II. Les deux gouvernements conviennent de favoriser et d'encourager la coopération entre les entreprises petites et moyennes des deux pays, par l'échange de missions ainsi que par tous autres moyens appropriés.


- د - تحليلة الميناء .
- هـ - مراحل تطور الموانع .
- و - نشاطات الوظائف .

٢ - تتفق الحكومتان بتفضل وتشجيع تنمية التعاون بين الشركات الصغيرة والمتوسطة لكلا البلدين عن طريق تبادل البعثات او عن طريق اى وسيله اخرى مناسبة .

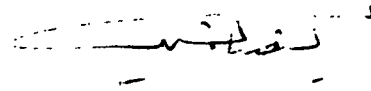
اعتباراً من تاريخ استلام آخر هذين الاشعارين . ويبقى كذلك مالم يبلغ من قبل  
احد الطرفين بموجب اشعار مدته ستة اشهر .

حرر هذا الاتفاق في يوم ثلاثين / ع / ١٩٧٧ بمدينة الغمامة  
من نسختين اصليتين باللغة العربية واللغة الفرنسية ولهما نفس الحجية .

عـ  
حكومة الجمهورية الفرنسية



عـ  
حكومة دولة البحرين



### ملحق

اتفاق التعاون الاقتصادي والصناعي

بين

حكومة دولة البحرين

و

حكومة الجمهورية الفرنسية

ان حكومة دولة البحرين وحكومة الجمهورية الفرنسية استناداً الى اتفاق  
التعاون الاقتصادي والصناعي بينهما قد اتفقتا على ما يلي :-

١ - تتفق الحكومتان بتفضل وتشجيع التعاون الاقتصادي والصناعي بين البحرين  
وفرنسا وخاصة في الحقول التالية :

- أ - اسس المواصلات والاتصالات اللاسلكية .
- ب - تشييد المساكن واللوازم الاجتماعيه .
- ج - الطاقة والـهـاء .
- تنمية واستغلال موارد الفـاز .
- انتاج ونقل الكهريـاء .

### المادة الثالثة

ان التعاون الذى يشكل موضوع هذا الاتفاق يمكنه خاصة ان يتخذ الاشكال التاليه :

- أ - التعاون بين المؤسسات والهيئات القائمة فى البلدين فى مرحلة الهراسات ومرحلة التنفيذ سواء كان لتجهيز وحدات اقتصاديه جديده او لتوسيع الوحدات الموجوده بزيادة الطاقه الانتاجيه او عن طريق تحسين انتاجها وخاصة فى حقول الصناعات الخفيفه والتحويليه .
- ب - التعاون بين المؤسسات والهيئات القائمة فى البلدين لدراسة اسواقهما المتبادله واسواق اطراف ثلثه وكذلك لوضع وتنفيذ مشاريع فى هذنه الاسواق .

### المادة الرابعة

ان الترتيبات او العقود التى تحدد التعاون بين الهيئات والمؤسسات القائمة فى البلدين ستم وفقا للتشريع المعمول به فى البلدين .

### المادة الخامسة

تتكفل بتطبيق هذا الاتفاق لجنة للتعاون الاقتصادى والصناعى ، وهذه اللجنة التى ستجتمع مرة واحدة على الاقل سنويا بالتناوب فى المنامه وباريس ، ستكون مهمتها فحص كل مشروع من شأنه ان يدعم التعاون بين البلدين واتخاذ الوسائل الملائمة التى تساعد على نجاحه ، وبهذه الروح ، يمكنها وضع جميع التوصيات المفيدة ذات الطابع المتين .

### المادة السادسة

يقوم كل من الطرفين المتعاقدين باشعار الطرف الاخر باتمام الاجراءات الدستورية اللازمة فى بلده لسريان مفعول هذا الاتفاق ، ويصبح سارى المفعول

## [ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق

التعاون الاقتصادي والصناعي

بين

حكومة دولة البحرين

و

حكومة الجمهورية الفرنسية

ان حكومة دولة البحرين وحكومة الجمهورية الفرنسية ادراكا منهما للفوائد المتبادلة التي تنطوي عليها بالنسبة للبلدين لتنمية علاقاتهما الاقتصادية والصناعية ورغبة منهما في توثيق التعاون بين الهيئات والمؤسسات في كلا البلدين ، وادراكا منهما ان مثل هذا التعاون سيعزز روابط الصداقة بين البحرين وفرنسا قد اتفقتا على ما يلي :

المادة الاولى

تلتزم الحكومتان بتفضل وتسجيع تنمية التعاون الاقتصادي والصناعي بين البحرين وفرنسا في مجالات المصلحة المشتركة .

المادة الثانية

يحدد الطرفان باتفاق مشترك القطاعات المختلفة المرغوب فيها هذا التعاون آخذين في الاعتبار تجربته المكتسبة والامكانيات المتوفرة في كل مجال . ( تحدد هذه القطاعات فيما بعد في ملحق يكون جزءاً لا يتجزأ من هذا الاتفاق ) .

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON ECONOMIC AND INDUSTRIAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF BAHRAIN

The Government of the French Republic and the Government of the State of Bahrain,

Recognizing the mutual benefits which the development of their economic and industrial relations represents for the two countries,

Wishing to promote closer co-operation between the organizations and enterprises of the two countries,

Considering that such co-operation will be likely to strengthen the bonds of friendship existing between France and the State of Bahrain,

Have agreed as follows:

*Article 1.* The two Governments undertake to promote and encourage the development of economic and industrial co-operation between France and Bahrain in fields of common interest.

*Article 2.* The two Parties shall define by common consent the various sectors in which this co-operation is desirable, taking into account the experience acquired and the possibilities offered in each field (these are defined in an annex which shall be an integral part of this Agreement).

*Article 3.* The co-operation covered by this Agreement may take the following forms in particular:

- (a) Co-operation between the enterprises and organizations of the two countries at the study stage and the implementation stage, whether for the installation of new economic units or for the expansion of existing units by increasing production capacity or by improving productivity, especially in the sectors of light industry and the processing industries;
- (b) Co-operation between the enterprises and organizations of the two countries in researching one another's markets and the markets of third countries, as well as in drawing up and implementing projects concerning those markets.

*Article 4.* The agreements or contracts governing co-operation between the organizations or enterprises of the two countries shall be concluded in conformity with the legislation in force in the two countries.

*Article 5.* Implementation of this Agreement shall be ensured by a Committee on Economic and Industrial Co-operation. This Committee, which shall meet once a year, alternately in Paris and in Manama, shall have the task of considering any project likely to strengthen co-operation between the two coun-

<sup>1</sup> Came into force on 3 August 1977, the date of the latter of the notifications by which each Contracting Party informed the other of the completion of the required constitutional formalities, in accordance with article 6.

tries and of instituting appropriate measures to bring it about. To that end, the Committee may formulate any useful recommendations of a concrete nature.

*Article 6.* Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the constitutional formalities required to bring this Agreement into force. It shall take effect on the date of the last notification and shall remain in force so long as neither of the two Parties has given six months' notice of termination.

DONE at Manama, on 21 April 1977, in duplicate in the French and Arabic languages, both texts being equally authentic.

Manama, 21 April 1977.

For the Government of the French Republic:  
P.-C. TAITTINGER

For the Government of the State of Bahrain:  
Y. AL SHIRAOUI

ANNEX TO THE AGREEMENT ON ECONOMIC AND INDUSTRIAL CO-OPERATION  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND  
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF BAHRAIN

The Government of the French Republic and the Government of the State of Bahrain,  
Referring to the Agreement on economic and industrial co-operation concluded  
between the two Governments,

Have agreed as follows:

I. The two Governments undertake to promote and encourage the development of economic and industrial co-operation between France and the State of Bahrain, particularly in the following fields:

1. Infrastructure (communications and telecommunications);
2. Construction (housing and social amenities);
3. Energy and water:
  - Development and exploitation of gas resources;
  - Production and transmission of electric power;
  - Desalination;
4. Processing industries;
5. Agriculture and fisheries;
6. Service trades.

II. The two Governments agree to favour and encourage co-operation between the small- and medium-size enterprises of the two countries by exchanging missions and by any other appropriate means.





**No. 17093**

---

**FRANCE  
and  
DEMOCRATIC YEMEN**

**Basic Agreement on cultural, scientific and technical co-  
operation. Signed at Aden on 29 May 1977**

*Authentic texts: French and Arabic.*

*Registered by France on 21 September 1978.*

---

**FRANCE  
et  
YÉMEN DÉMOCRATIQUE**

**Accord-cadre de coopération culturelle, scientifique et tech-  
nique. Signé à Aden le 29 mai 1977**

*Textes authentiques : français et arabe.*

*Enregistré par la France le 21 septembre 1978.*

## ACCORD-CADRE<sup>1</sup> DE COOPÉRATION CULTURELLE, SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE DU YÉMEN

Le Gouvernement de la République française, d'une part,

Le Gouvernement de la République démocratique populaire du Yémen, d'autre part,

Désireux de resserrer les liens d'amitié des deux Etats dans l'égalité complète et le respect de leur indépendance,

Résolus à travailler en commun pour l'épanouissement des sciences, des techniques, des arts et des lettres et la connaissance respective de leur patrimoine culturel,

Préoccupés de fixer le cadre général d'une étroite coopération mutuelle dans les domaines culturel, scientifique et technique,

Sont convenus de l'Accord suivant :

### TITRE 1<sup>er</sup>. DE LA COOPÉRATION CULTURELLE, SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE

*Article 1<sup>er</sup>.* Les Parties contractantes décident d'organiser la coopération culturelle, scientifique et technique entre les deux pays dans les domaines de l'enseignement, de la formation des cadres administratifs et techniques, du développement et de la recherche, selon les modalités particulières qui pourront être ultérieurement définies et feront l'objet d'un protocole.

*Article 2.* Les deux gouvernements recherchent les meilleurs moyens de promouvoir l'enseignement de leurs langues mutuelles.

En particulier, le Gouvernement de la République française pourra, dans la mesure du possible et sans redevance, utiliser à cette fin les manuels ainsi que des documents visuels radiophoniques et de radiodiffusion sud-yéménites d'enseignement et s'efforcera, en vue de l'élaboration ou du perfectionnement éventuel de ceux-ci, de développer la coopération entre spécialistes de la recherche pédagogique des deux pays, en fonction des besoins respectifs de leurs systèmes éducatifs, dans les domaines de la culture, de la santé, de la science et de la technique.

Le Gouvernement de la République démocratique populaire du Yémen développera par les mêmes méthodes l'enseignement de la langue française dans ses établissements officiels supérieurs, secondaires ou techniques.

*Article 3.* Chacun des deux gouvernements considérant comme prioritaire la formation des professeurs chargés d'enseigner sur son territoire la langue de

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 mars 1978, soit la date de la dernière des notifications (effectuées le 22 novembre 1977 et le 15 mars 1978) par lesquelles chacun des deux gouvernements avait informé l'autre de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 13.

l'autre pays prête son concours à l'autre à cette fin, dans la mesure de ses possibilités, notamment par l'organisation de stages et de missions d'études ainsi que, dans toute la mesure possible, par des visites réciproques de professeurs, de personnalités culturelles et scientifiques, de lecteurs et d'assistants.

*Article 4.* Le Gouvernement de la République française s'efforce d'assurer, au cas où le Gouvernement de la République démocratique populaire du Yémen lui en ferait la demande et dans toute la mesure possible :

- a) La mise à la disposition du Gouvernement de la République démocratique populaire du Yémen d'enseignants et d'experts chargés, soit d'enseigner dans les établissements supérieurs et secondaires, soit de participer à des cours, soit de donner des avis techniques sur des problèmes particuliers, soit d'organiser des stages de formation;
- b) L'aide au Gouvernement de la République démocratique populaire du Yémen pour la réalisation de ses programmes de recherche scientifique et technique ou de développement économique et social, notamment par la collaboration d'établissements et d'organismes français spécialisés en ces matières;
- c) L'octroi de bourses à des étudiants ou techniciens; en vue de la sélection des candidats aux bourses culturelles et techniques du Gouvernement de la République française, une commission mixte spéciale se réunit chaque année, en temps utile, à Aden au Ministère des affaires étrangères, pour étudier les dossiers des impétrants;
- d) L'organisation en France ou en République démocratique populaire du Yémen de cycles d'études et de stages de formation professionnelle réservés aux nationaux de la République démocratique populaire du Yémen;
- e) L'envoi de documentation ou de tout autre cycle de diffusion d'informations culturelles, scientifiques et techniques, dans le cadre de la législation nationale des Parties contractantes;
- f) La collaboration des organismes spécialisés dans les études visant au développement économique et social.

*Article 5.* Les Parties contractantes facilitent réciproquement sur leurs territoires, dans le cadre de leur législation nationale, la diffusion de leurs cultures, de leurs techniques et de réalisations artistiques et musicales. Elles prennent les mesures appropriées destinées à mieux faire connaître leurs civilisations respectives.

*Article 6.* Les Parties contractantes accorderont toutes les facilités requises aux archéologues pour leur travail de fouilles et pour les expositions consacrées à leurs découvertes archéologiques ainsi qu'à leur formation.

*Article 7.* Un comité paritaire, dont les membres sont désignés en nombre égal, respectivement par les deux gouvernements se réunit, dans la mesure où les circonstances le permettent, alternativement à Paris ou à Aden, tous les deux ans. Ce comité paritaire propose, à la lumière des résultats déjà obtenus, le programme des années suivantes et le soumet à l'approbation des deux gouvernements. Dans l'intervalle qui sépare les réunions du comité, le programme peut être modifié sans réunion plénière du comité, par le canal des représentations diplomatiques des deux pays.

**TITRE II. DE L'ORGANISATION DE LA COOPÉRATION ET DU STATUT  
DU PERSONNEL VISÉ PAR L'ACCORD**

*Article 8.* Sous réserve des arrangements complémentaires prévus à l'article premier du titre premier du présent Accord, les experts, enseignants, ingénieurs et techniciens français (toutes catégories ci-après désignées sous le terme d'experts) qui occupent en République démocratique populaire du Yémen les fonctions prévues par le présent Accord, sont placés pendant leur séjour sur le territoire de la République populaire démocratique du Yémen sous le régime suivant :

- a) Le Gouvernement de la République française prend en charge les voyages internationaux et la rémunération de ses experts;
- b) Le Gouvernement de la République démocratique populaire du Yémen assure gratuitement aux experts et à leurs familles un logement meublé et climatisé conforme à leurs besoins;
- c) Le Gouvernement de la République démocratique populaire du Yémen assure le transport des experts lors de leurs déplacements de service de la même manière que pour ses agents de même niveau;
- d) Pour permettre aux experts de remplir leurs obligations, le Gouvernement de la République démocratique populaire du Yémen se charge de leur procurer toutes les facilités nécessaires.

*Article 9.* Les experts français et leurs familles envoyés en République démocratique populaire du Yémen dans le cadre du présent Accord et des arrangements complémentaires qui pourraient survenir entre les deux Parties relèveront pendant leur séjour sur le territoire de cet Etat du régime suivant :

- a) La liberté de gagner et de quitter son territoire en leur assurant la délivrance gratuite et sans délai des visas d'entrée et de sortie à la demande des autorités diplomatiques françaises compétentes;
- b) Gratuité du permis de résidence et exemption du permis de travail;
- c) Immunité de juridiction pour les actes et paroles accomplis et proférés par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles;
- d) Exemption de la responsabilité vis-à-vis des tiers à l'occasion de l'exercice des fonctions qui leur sont confiées dans le cadre du présent Accord, sauf en cas d'intention délibérée ou de négligence grave;
- e) Exonération de tous les droits de douane pour les meubles et effets personnels et un véhicule automobile qui sont introduits en République démocratique populaire du Yémen durant les six premiers mois de leur entrée en fonctions; en cas de revente de ces équipements, celle-ci doit être soumise à la réglementation en vigueur en République démocratique populaire du Yémen.

*Article 10.* Dans le cas où le Gouvernement de la République française fournit au Gouvernement de la République démocratique populaire du Yémen du matériel et des équipements importés ou achetés hors douane et reconnus par la Direction des douanes et reconnus comme spécifiquement destinés à un projet d'assistance technique, le Gouvernement de la République démocratique populaire du Yémen autorise l'entrée de ces fournitures en les exonérant des droits de douane, des restrictions à l'importation ou à l'exportation ainsi que de toute autre charge fiscale.

*Article 11.* Les arrangements complémentaires prévus à l'article premier du présent Accord préciseront, dans chaque cas, la nature et la durée des missions d'experts ainsi que les facilités d'ordre personnel et matériel qui seront mises à la disposition de ces experts par le Gouvernement de la République démocratique populaire du Yémen.

*Article 12.* Les dispositions du présent Accord s'appliquent aux experts français déjà en service en République démocratique populaire du Yémen dont les activités entrent dans le cadre de cet Accord et qui ont été recrutés et rémunérés par les Autorités françaises compétentes.

*Article 13.* Chacun des deux gouvernements notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution pour la mise en vigueur du présent Accord. Celui-ci prendra effet à la date de la dernière de ces notifications.

*Article 14.* La présente Convention, de même que les arrangements complémentaires visés à l'article premier, qui en font partie intégrante pourront être modifiés avec l'accord des deux gouvernements.

*Article 15.* Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans à partir de la date de sa ratification. Il sera prorogé par tacite reconduction s'il n'a pas été dénoncé par l'un des deux gouvernements moyennant un préavis écrit adressé quatre-vingt-dix jours au moins avant la fin de cette période de cinq ans.

Dans le cas de prorogation, le présent Accord pourra être dénoncé à tout moment par l'un ou l'autre des gouvernements signataires, cette dénonciation prenant effet à l'expiration d'un délai de quatre-vingt-dix jours après sa notification.

FAIT à Aden, le 29 mai 1977, en double exemplaire, l'un en langue française, l'autre en langue arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :

[Signé]

PIERRE-CHRISTIAN TAITTINGER  
Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République démocratique  
populaire du Yémen :

[Signé]

MOHAMED SALAH MUTIE  
Ministre des affaires étrangères

جمهورية اليمن الديمقراطية الشعبية والذين تدخل فعاليتهم ضمن نطاق هذه الإتفاقية ، والذين تم إختيارهم وتدفع إجورهم من قبل السلطات الفرنسية المختصة .

#### المادة الثالثة عشرة

تقوم كل من الحكومتين بإشعار الأخرى بإستكمال الإجراءات التي يتطلبها دستورها لوضع هذه الإتفاقية موضع التنفيذ وتعتبر هذه الإتفاقية نافذة المفعول من تاريخ آخر إشعار من إحداهما .

#### المادة الرابعة عشرة

لا يمكن تعديل هذه الإتفاقية أو الترتيبات المتممة لها الواردة في المادة الأولى والتي تعد جزءاً لا يتجزأ منها ، إلا بإتفاق الحكومتين .

#### المادة الخامسة عشرة

أبرمت هذه الإتفاقية لمدة خمس سنوات ويسري مفعولها من تاريخ المصادقة عليها . وتمتد فترتها تلقائياً ما لم ترفضها إحدى الحكومتين بإشعار كتابي يرسل قبل تسعين يوماً على الأقل من إنتهاء فترة الخمس سنوات . وخلال مدة الفترة يمكن إلغاؤها في أي لحظة من قبل أحد الطرفين ، ويعتبر الإلغاء نافذاً بعد مرور فترة تسعين يوماً من الإشعار به .

عملت في عدن بتاريخ ٢٩ مايو ١٩٧٧م من نسختين باللفتين الفرنسية والعربية وتمتبران أصليتين.

عن حكومة جمهورية اليمن الديمقراطية الشعبية

عن حكومة جمهورية فرنسا

محمد صالح مطيع  
وزير خارجية جمهورية اليمن الديمقراطية الشعبية

بيار كرميتين تيتنجر  
نائب وزير خارجية فرنسا

### المادة التاسعة

يتمتع الخبراء الفرنسيون وعوائلهم الموفدون الى جمهورية اليمن الديمقراطية الشعبية بموجب هذه الإتفاقية ، والترتيبات الإضافية التي قد تتم بإتفاق الطرفين ، خلال فترة إقامتهم على أراضي هذه الدولة بالنظام التالي :

- (أ) حرية الدخول الى أراضيها والخروج منها ومنحهم تأشيرات دخول وخروج مجانية بدون إبطاء بقاء على طلب السلطات الدبلوماسية الفرنسية المختصة .
- (ب) مجانية رخصة الإقامة والإعفاء من رخصة العمل .
- (ج) الحصانة القضائية للأفعال والاقوال التي تصدر عنهم من جرّاء قيامهم بواجباتهم الرسمية .
- (د) الإعفاء من المسؤولية المترتبة عليهم تجاه الغير من جرّاء القيام بواجباتهم الرسمية ، إلا إذا حصلت في حالة قصد متعمد أو إهمال خطير .
- (هـ) الإعفاء من كافة الضرائب الجبركية للأثاث المنزلي والامتعة الشخصية وسيارة الإستعمال الشخصي التي تدخل الى أراضي جمهورية اليمن الديمقراطية الشعبية خلال فترة الستة الأشهر الاولى من تسلّمهم لوظائفهم . وفي حالة بيع هذه المعدات تخضع عملية البيع للوائح المعمول بها في جمهورية اليمن الديمقراطية الشعبية .

### المادة العاشرة

إذا قدمت حكومة الجمهورية الفرنسية لحكومة جمهورية اليمن الديمقراطية الشعبية معدات وتجهيزات مستوردة أو مشتراة مفضية من الرسوم الجبركية بوصفها مخصصة لمشروع مساعدة تقنية تسمح حكومة جمهورية اليمن الديمقراطية الشعبية بدخول هذه التجهيزات وتعفيها من الرسوم الجبركية ومن قيود الإستيراد والتصدير ، وكذلك من اية اعباء مالية أخرى .

### المادة الحادية عشرة

توضح الترتيبات المتممة لما نُص عليه في المادة الاولى من هذه الإتفاقية لكل حالة على إنفراد طبيعة فترة بقاء الخبراء وكذلك الإمكانيات المشرية والمادية التي تضعها حكومة جمهورية اليمن الديمقراطية الشعبية تحت تصرف هؤلاء الخبراء .

### المادة الثانية عشرة

تطبق أحكام هذه الإتفاقية على الخبراء الفرنسيين الذين يعملون حاليا في

### المادة السادسة

يمنح الطرفان المتعاقدان كافة التسهيلات الممكنة للمختمين في الأثار من البلدين لأعمال الحفريات والمعارض المكرمة للإكتشافات الأثرية وكذلك لإعداد الأخصائين

### المادة السابعة

تجتمع كل عام على التوالي في باريس وعدن بقدر ما تسمح الظروف "الجنة مشتركة" يعين أعضاؤها بأعداد متساوية من قبل الحكومتين . وتقترح هذه اللجنة المشتركة ، على ضوء ما تم تنفيذه ، برامج السنوات التالية وترفعها لمعادقة الحكومتين . وخلال الفترة الواقعة بين إجتماع اللجنة يمكن تعديل البرنامج بإتفاق الطرفين ، عن طريق القنوات الدبلوماسية للبلدين .

### الباب الثاني

فيما يتعلق بتنظيم التعاون ، ومركز الموظفين الذين يشملهم هذا البرنامج .

### المادة الثامنة

مالم تكن هناك إتفاقية متممة ، وكما جاء في مادة (أ) من الباب الأول لهذه الإتفاقية ، فإن الخبراء الفرنسيين ، والمدرسين ، والمهندسين والفنيين ( وكل الذين جاء ذكرهم تحت اسم خبراء ) الذين يعملون في جمهورية اليمن الديمقراطية الشعبية وفقا لهذه الإتفاقية ، يجري حكمهم أثناء إقامتهم في أرض جمهورية اليمن الديمقراطية الشعبية كالتالي :

- (أ) تدفع حكومة جمهورية فرنسا نفقات سفر ورواتب خبراءها .
- (ب) تمنح حكومة جمهورية اليمن الديمقراطية الشعبية مكنا مؤثشا ومكيف الهواء مجانا للخبراء وعائلاتهم حسب حاجتهم .
- (ج) تقدم حكومة جمهورية اليمن الديمقراطية الشعبية وسائل نقل للخبراء أثناء تأدية عملهم ، بنفس ما يقدم لنظرائهم من موظفيها .
- (د) للسماح للخبراء بإنجاز إلتزاماتهم ، تضمن حكومة جمهورية اليمن الديمقراطية الشعبية منحهم كل التسهيلات الضرورية .



### المادة الثالثة

يمطي كلا الطرفين الاولوية لتدريب الاساتذة الذين سيكون من مهمتهم تدريس لغة بلد كل من الطرف الآخر ، ويمنح نظراءهم ، بقدر الإمكان إمكانية تنظيم دورات تدريبية ، وجولات إستطلاعية دراسية وتنظيم زيارات متبادلة للأساتذة والشخصيات الثقافية والعلمية ، والخبراء ومساعديهم في إلقاء المحاضرات .

### المادة الرابعة

ستحاول حكومة الجمهورية الفرنسية قدر الإمكان أن تؤمن ، إن طلبت منها ذلك حكومة جمهورية اليمن الديمقراطية الشعبية :

(أ) وضع تحت تصرف حكومة جمهورية اليمن الديمقراطية الشعبية معلمين وخبراء يكلفون ، إما بالتدريس في المؤسسات العليا والمتوسطة ، وإما بالمساهمة في الدراسات وإما بإعطاء آراء فنية حول مشاكل خاصة ، وتنظيم الدورات التدريبية .

(ب) مساعدة حكومة جمهورية اليمن الديمقراطية الشعبية على تنفيذ برامج البحث العلمي والفني أو التنمية الإقتصادية والإجتماعية ، وعلى الاخص تعاون المؤسسات الفرنسية المختصة في هذه المواضيع .

(ج) إعطاء المنح الدراسية أو منح التعاون الفني . ولغرض إختيار المرشحين للمنح الثقافية والفنية المقدمة من حكومة الجمهورية الفرنسية تجتمع سنويا "لجنة مشتركة" خاصة في الوقت الملائم بعدن في وزارة الخارجية لدراسة ملفات المتقدمين للمنح .

(د) تنظيم دورات دراسية ودورات إعداد مهني في فرنسا أو في جمهورية اليمن الديمقراطية الشعبية لرعايا جمهورية اليمن الديمقراطية الشعبية .

(هـ) إرسال وثائق ، أو وسيلة أخرى من وسائل نشر المعلومات الثقافية والتقنية ضمن إطار القوانين الوطنية للطرفين المتعاقدين .

(و) تعاون الهيئات المختصة في الدراسات الهادفة الى التنمية الإقتصادية والإجتماعية .

### المادة الخامسة

يسهل الطرفان المتعاقدان ، ضمن إطار القوانين السائدة ، تبادل نشر ثقافية وتقنية بلديهما وأعمالهما الفنية والموسيقية . ويتخذان الإجراءات الملائمة الهادفة الى التعريف بشكل أفضل بحضارة بلديهما .

## [ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

إتفاقية للتعاون الثقافي والعلمي والفني  
بين حكومة الجمهورية الفرنسية  
وجمهورية اليمن الديمقراطية الشعبية

إن حكومة الجمهورية الفرنسية ، من جانب ، وحكومة جمهورية اليمن الديمقراطية الشعبية ، من الجانب الآخر ، رغبة منهما في توثيق الروابط التقليدية للمداقة بين الدولتين على أساس المساواة التامة وإحترام إستقلال كل منهما للآخرى .

وعزما منهما على العمل معا من أجل إزدهار العلوم ، والمهارات ، والفنون والآداب والمعرفة المتبادلة لتراثهما الثقافي .

وحرما منهما على وضع إطار عام لتعاون وثيق متبادل في المجالات الثقافية والعلمية والفنية ، إتفقتا على إبرام الإتفاقية التالية :

## الباب الاول

في التعاون الثقافي والعلمي

## المادة الاولى

قرر الطرفان المتعاقدان تنظيم التعاون الثقافي والعلمي والفني بين البلدين في مجالات التعليم وإعداد الكوادر الادارية والفنية ، وتطوير البحث ، وفق ترتيبات خاصة يمكن أن تحدد فيما بعد عن طريق إتفاقات مكمّلة للإتفاقية الحالية .

## المادة الثانية

تقوم الحكومتان بإيجاد أفضل السبل لتشجيع تدريس لغتيهما .  
 وبمودة خاصة تقوم حكومة جمهورية فرنسا تحقيقا لهذه الغاية ، وقدر إستطاعتها وبدون متابل بإستخدام الكتب المدرسية والوثائق السمعية والبصرية اليمينية (الراديو والتلفزيون) ، وتعمل جهدها على جعلها تلائم المطلوب ، وعلى تحسينها ، وتطويرها من خلال التعاون بين الخبراء الباحثين في التربية من كلا الطرفين ، وذلك طبقا لمتطلبات النظم التربوية لبلديهما وفي المجالات الثقافية والمحبة ، والعلمية والفنية .

وتقوم حكومة جمهورية اليمن الديمقراطية الشعبية بتطوير درامة اللغة الفرنسية في مدارسها الحكومية الثانوية والعليا ، والكليات الفنية بنفسى الطريفة .

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**BASIC AGREEMENT<sup>1</sup> ON CULTURAL, SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF YEMEN**

The Government of the French Republic, on the one hand,

The Government of the People's Democratic Republic of Yemen, on the other,

Desiring to strengthen the ties of friendship between the two States on the basis of full equality and respect for their independence,

Resolved to work together to promote science, technology, the arts and letters and mutual knowledge of each other's cultural heritage,

Concerned with fixing the general framework for close mutual co-operation in the cultural, scientific and technical fields,

Have agreed as follows:

**TITLE I. CULTURAL, SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION**

*Article 1.* The Contracting Parties shall organize cultural, scientific and technical co-operation between the two countries in the fields of education, the training of administrative and technical staff, development and research, in accordance with such special arrangements as may subsequently be determined, which shall be the subject of a protocol.

*Article 2.* The two Governments shall seek the best means of promoting the teaching of each other's language.

In particular, the Government of the French Republic may, as far as possible and without charge, use the textbooks and the audio-visual and broadcast teaching material of Democratic Yemen and shall seek, with a view to their preparation and possible improvement, to develop co-operation between the pedagogic research specialists of the two countries in accordance with the respective needs of their educational systems in the fields of culture, health, science and technology.

The Government of the People's Democratic Republic of Yemen shall develop the teaching of the French language in its State's higher, secondary and technical educational establishments by the same methods.

*Article 3.* Each of the two Governments regards as a priority the training of teachers responsible for teaching in its territory the language of the other

<sup>1</sup> Came into force on 15 March 1978, i.e., the date of the last of the notifications (effected on 22 November 1977 and 15 March 1978) by which each of the two Governments informed the other of the completion of the required constitutional formalities, in accordance with article 13.

country, and it shall, within the limit of its capabilities, co-operate with the other for that purpose, in particular by organizing courses and study visits and also, as far as possible, through exchange visits of teachers, eminent persons in the cultural and scientific fields, lecturers and assistants.

*Article 4.* The Government of the French Republic shall, at the request of the Government of the People's Democratic Republic of Yemen, endeavour, as far as possible, to ensure:

- (a) The placing, at the disposal of the Government of the People's Democratic Republic of Yemen, of teachers and experts who will be entrusted with teaching in higher and secondary educational establishments, taking part in courses, giving technical advice on specific problems or organizing courses of training;
- (b) Assistance to the Government of the People's Democratic Republic of Yemen for carrying out its programmes of scientific and technical research or of research in economic and social development, in particular by the collaboration of French establishments or organizations that specialize in those matters;
- (c) The granting of scholarships to students or technicians; for the purpose of selecting candidates for the scholarships for cultural or technical studies granted by the Government of the French Republic, a special joint commission shall meet each year at a suitable time, at the Ministry of Foreign Affairs in Aden, in order to study the candidates' files;
- (d) The organizing, in France or in the People's Democratic Republic of Yemen, of courses of study or professional training reserved for nationals of the People's Democratic Republic of Yemen;
- (e) The sending of documentation or any other means of dissemination of cultural, scientific and technical information within the context of the national legislation of the Contracting Parties;
- (f) The collaboration of organizations that specialize in studies relating to economic and social development.

*Article 5.* The Contracting Parties shall facilitate in their respective territories, within the context of their national legislation, the dissemination of each other's culture, technology and artistic and musical achievements. They shall take appropriate steps to make their respective civilizations better known.

*Article 6.* The Contracting Parties shall grant all necessary facilities to archaeologists for excavation work and for exhibitions devoted to their archaeological discoveries as well as facilities for their training.

*Article 7.* A committee made up of an equal number of members designated respectively by the two Governments shall meet, when circumstances permit, every two years, alternately in Paris and in Aden. This committee shall propose, in the light of the results already obtained, the programme for subsequent years and submit it for the approval of the two Governments. At any time between two meetings of the committee, the programme may be modified without a plenary meeting of the committee through the diplomatic representatives of the two countries.

TITLE II. THE ORGANIZATION OF CO-OPERATION AND THE STATUS  
OF THE PERSONNEL COVERED BY THE AGREEMENT

*Article 8.* Subject to the supplementary arrangements provided for in title I, article 1, of this Agreement, the French experts, teachers, engineers and technicians (all categories hereinafter referred to as "experts") who perform in the People's Democratic Republic of Yemen the functions stipulated in this Agreement shall, during their stay in the territory of the People's Democratic Republic of Yemen, be subject to the following régime:

- (a) The Government of the French Republic shall bear the cost of the international travel and salary of its experts;
- (b) The Government of the People's Democratic Republic of Yemen shall provide free of charge for the experts and their families furnished air-conditioned accommodation suitable to their needs;
- (c) The Government of the People's Democratic Republic of Yemen shall be responsible for the transport of experts for official purposes in the same way as for its own officers of the same grade;
- (d) In order to enable the experts to perform their duties, the Government of the People's Democratic Republic of Yemen undertakes to provide them with all the necessary facilities.

*Article 9.* The French experts and their families sent to the People's Democratic Republic of Yemen under the terms of this Agreement and of any supplementary arrangements which may be agreed upon between the two Parties shall, during their stay in the territory of that State, be subject to the following régime:

- (a) Freedom to enter and leave its territory through granting, free of charge and without delay, entry and exit visas at the request of the competent French diplomatic authorities;
- (b) The granting of residence permits free of charge and exemption from work permits;
- (c) Immunity from jurisdiction for any act done or statement made by them in the performance of their official duties;
- (d) Immunity from liability *vis-à-vis* third parties during the performance of the duties entrusted to them under this Agreement, except in cases of deliberate intent or gross negligence;
- (e) Exemption from any customs duties relating to the furniture and personal effects and one motor vehicle brought into the People's Democratic Republic of Yemen within six months of the date of assuming duty; if this property is resold, it shall be subject to the regulations in force in the People's Democratic Republic of Yemen.

*Article 10.* If the Government of the French Republic provides the Government of the People's Democratic Republic of Yemen with materials or equipment imported or purchased free of customs duties and recognized by the customs authorities as specifically intended for a technical assistance project, the Government of the People's Democratic Republic of Yemen shall authorize the entry of such articles free of customs duties, import or re-export restrictions or any other fiscal charges.

*Article 11.* The supplementary arrangements provided for in article 1 of this Agreement shall, in each case, specify the nature and duration of the missions of experts as well as the means, both as regard staff and materials, which the Government of the People's Democratic Republic of Yemen shall place at the disposal of these experts.

*Article 12.* The provisions of this Agreement shall apply to French experts who are already exercising, in the People's Democratic Republic of Yemen, functions covered by the Agreement and who have been recruited and paid by the competent French authorities.

*Article 13.* Each of the two Governments shall notify the other of the completion of the constitutional formalities required to bring this Agreement into force. It shall come into force on the date of the last such notification.

*Article 14.* This Agreement, as well as the supplementary arrangements provided for in article 1, which shall form an integral part of it, may be amended with the consent of the two Governments.

*Article 15.* This Agreement is concluded for a period of five years from the date of its ratification. It shall be automatically renewed unless written notice of termination is given by one of the two Governments at least 90 days before the end of the five-year period.

Where this Agreement is renewed, it may be terminated at any time by either of the signatory Governments, and the termination shall take effect 90 days after notification has been given.

DONE at Aden on 29 May 1977 in duplicate, in the French and the Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

[Signed]

PIERRE-CHRISTIAN TAITTINGER  
Secretary of State for Foreign Affairs

For the Government of the People's Democratic  
Republic of Yemen:

[Signed]

MOHAMED SALAH MUTIE  
Minister for Foreign Affairs

**No. 17094**

—

**FRANCE  
and  
BELGIUM**

**Agreement concluded in application of article 92 of EEC  
Regulation No. 1408/71 of 14 June 1971 concerning the  
social security of migrant workers (with annex). Signed  
at Paris on 3 October 1977**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 21 September 1978.*

—————

**FRANCE  
et  
BELGIQUE**

**Accord conclu en application de l'article 92 du Règlement  
CEE n° 1408/71 du 14 juin 1971 relatif à la sécurité  
sociale des travailleurs migrants. Signé à Paris le 3 octo-  
bre 1977**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 21 septembre 1978.*

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE ROYAUME DE BELGIQUE CONCLU EN APPLICATION DE L'ARTICLE 92 DU RÈGLEMENT CEE N° 1408/71 DU 14 JUIN 1971 RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE DES TRAVAILLEURS MIGRANTS

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume de Belgique,

Désireux de permettre le recouvrement de cotisations de sécurité sociale aux institutions compétentes sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Soucieux de fixer les modalités d'application de l'article 92 du Règlement CEE n° 1408/71 du Conseil du 14 juin 1971 relatif à la sécurité sociale des travailleurs migrants,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1<sup>er</sup>.* Le présent Accord règle le recouvrement de toutes les cotisations qui, dans le cadre des régimes de sécurité sociale visés à l'article 4 du Règlement (CEE) n° 1408/71, sont dues à une institution de sécurité sociale de l'une des deux Parties contractantes par des débiteurs qui se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante ou y possèdent des biens.

*Article 2.* Aux fins de l'application du présent Accord, on entend par « cotisations », outre les cotisations, les intérêts, les frais, les majorations, les amendes n'ayant pas de caractère pénal, dans la mesure où ils se rapportent à la perception ou au recouvrement des cotisations.

*Article 3.* 1. Les cotisations fixées par l'institution créancière ou une autorité judiciaire ou administrative d'une Partie contractante par une décision qui n'est plus susceptible de recours sont recouvrables sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. La créance à percevoir ou à recouvrer est protégée par les mêmes garanties et privilèges qu'une créance de même nature d'une institution sur le territoire de la Partie contractante sur lequel la perception ou le recouvrement s'opère.

*Article 4.* 1. Les institutions des Parties contractantes se prêteront une assistance réciproque pour assurer le recouvrement des créances visées à l'article 3 du présent Accord.

2. L'assistance comprend la communication de toutes informations utiles sur la situation du débiteur, le recouvrement amiable, le recouvrement forcé et les mesures conservatoires.

3. La liste des institutions à requérir figure en annexe au présent Accord.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1978, soit le premier jour du deuxième mois suivant la date de l'échange des notifications (effectuées les 16 février 1978 et 15 mars 1978) par lesquelles chacune des Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures internes requises, conformément à l'article 12.



*Article 5.* 1. Sur la demande qui lui est adressée par simple lettre par l'institution créancière, l'institution requise accorde l'assistance visée à l'article 4.

Cette demande comporte :

- 1° Toute indication permettant l'identification du débiteur;
- 2° Si possible, sa résidence, son domicile ou son siège dans le pays requis;
- 3° Le montant de la créance;
- 4° Le cas échéant, les biens pouvant servir de gage.

Les pièces servant à l'appui de la demande devront y être annexées.

Si la résidence du débiteur n'est pas connue, l'institution requise prêtera, dans la mesure du possible, son assistance pour la recherche de cette résidence.

L'institution requise fournira à l'institution créancière toute information dont elle dispose sur la solvabilité du débiteur et l'institution créancière appréciera sur le vu des renseignements fournis à ce sujet s'il y a lieu ou non de poursuivre le recouvrement pour éviter des frais de poursuites inutiles.

2. L'institution créancière communique à l'institution requise, en même temps que la demande, une copie de la décision administrative ou judiciaire portant fixation des cotisations.

L'organe qui est compétent conformément à la législation applicable sur le territoire où la décision a été prise est tenu de certifier conforme cette copie et d'y porter la mention que la créance est recouvrable.

3. La décision visée au paragraphe 2 est rendue exécutoire sur le territoire de la Partie contractante où l'institution requise a son siège par l'organe compétent pour le recouvrement de créances de cotisations pour autant que la législation de cette Partie contractante l'exige :

- En France, par le président de la Commission de première instance du contentieux de la sécurité sociale dans le ressort de laquelle est situé le domicile du débiteur de la cotisation ou le siège de l'institution requise;
- En Belgique, par le président du Tribunal du travail du ressort dans lequel est situé le domicile du débiteur de la cotisation ou par l'administrateur général de l'Office national de sécurité sociale dans les conditions fixées par la loi belge.

4. L'institution requise n'est pas tenue de donner suite à la demande d'assistance si l'institution créancière n'a pas épuisé sur son propre territoire tous les moyens de recouvrement contre le débiteur principal.

5. Si l'institution requise entend refuser la demande d'assistance, conformément au paragraphe 4 ci-dessus, elle prend les mesures conservatoires nécessaires au recouvrement des cotisations.

6. Si la décision portant fixation de cotisations est encore susceptible de recours, l'institution requise est tenue également de prendre les mesures conservatoires nécessaires pour garantir le recouvrement de la somme litigieuse.

*Article 6.* 1. L'institution requise accorde l'assistance visée à l'article 4 pour le recouvrement des cotisations comme s'il s'agissait du recouvrement de ses propres créances de cotisations.

2. La procédure et les modalités du recouvrement des créances ainsi que les mesures conservatoires nécessaires sont celles prévues par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'institution requise a son siège.

3. L'institution requise est tenue de transférer les cotisations perçues à l'institution créancière. Le transfert est effectué sur le compte bancaire ou postal que l'institution créancière indique à l'institution requise, déduction faite des frais effectifs éventuellement exposés dans le cadre des poursuites.

*Article 7.* Lorsque les poursuites n'ont pu aboutir au recouvrement, l'institution créancière est tenue de rembourser à l'institution requise le montant des frais de poursuite exposés par cette dernière.

*Article 8.* L'Accord ne s'applique que si les cotisations dues en principal atteignent au moins la somme de 10 000 francs belges, s'il s'agit d'une créance d'une institution belge, ou de 1 000 F français s'il s'agit d'une créance d'une institution française.

Lorsqu'il y a plusieurs institutions créancières, leurs créances sont totalisées pour l'application de la présente disposition.

*Article 9.* Les actes et autres documents qui, dans le cadre du présent Accord, sont communiqués à l'institution requise ne peuvent servir qu'aux administrations chargées du recouvrement de cotisations et aux seules fins de recouvrement.

Il ne peut en être donné connaissance ni à une autre administration ni à des tiers.

*Article 10.* L'assistance administrative et judiciaire entre les institutions est en principe gratuite; toutefois, les frais de recouvrement seront remboursés.

Les autorités compétentes peuvent convenir de rembourser d'autres dépenses ou de renoncer à tout remboursement.

*Article 11.* Les territoires couverts par les dispositions du présent Accord sont :

- En ce qui concerne la France : les départements européens et d'Outre-Mer (Guadeloupe, Guyane, Martinique, Réunion et Saint-Pierre-et-Miquelon) de la République française;
- En ce qui concerne la Belgique : le territoire de la Belgique.

*Article 12.* Chacune des deux Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures internes requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

Sa date d'entrée en vigueur est fixée au premier jour du deuxième mois suivant la date de l'échange des notifications.

*Article 13.* Le présent Accord est conclu pour une durée d'un an à dater de son entrée en vigueur.

Il sera renouvelé tacitement d'année en année, sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes qui devra être notifiée par écrit trois mois avant l'expiration du terme.

FAIT à Paris, le 3 octobre 1977, en double exemplaire.

Pour le Gouvernement de la République française :

[Signé]

CLAUDE CHAYET

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

[Signé]

PRINCE WERNER DE MERODE

#### ANNEXE

##### I. *Créances de cotisations belges à recouvrer en France*

###### a) *Institutions créancières belges*

- Office national de sécurité sociale;
- Fonds national de retraite des ouvriers mineurs;
- Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins naviguant sous pavillon belge.

###### b) *Institution française à requérir*

- Union de recouvrement des cotisations de sécurité sociale et d'allocations familiales.

##### II. *Créances de cotisations françaises à recouvrer en Belgique*

###### a) *Institutions créancières françaises*

- Union de recouvrement des cotisations de sécurité sociale et d'allocations familiales;
- Caisses générales de sécurité sociale des départements d'Outre-Mer;
- Caisse de mutualité sociale agricole;
- Les institutions des régimes spéciaux visés à l'annexe 2 du Règlement CEE n° 574/72 du Conseil du 21 mars 1972.

###### b) *Institutions belges à requérir*

- Office national de sécurité sociale.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE  
KINGDOM OF BELGIUM CONCLUDED IN APPLICATION  
OF ARTICLE 92 OF EEC REGULATION No. 1408/71 OF 14 JUNE  
1971, CONCERNING THE SOCIAL SECURITY OF MIGRANT  
WORKERS

---

The Government of the French Republic and the Government of the Kingdom of Belgium,

Desiring to enable competent institutions in the territory of the other Contracting Party to recover social security contributions,

Being anxious to establish the modalities for applying article 92 of EEC Regulation No. 1408/71 of the Council of 14 June 1971 concerning the social security of migrant workers,

Have agreed as follows:

*Article 1.* This Agreement shall regulate the recovery of all contributions which, within the framework of the social security schemes in article 4 of EEC Regulation No. 1408/71, are payable to a social security institution of one of the two Contracting Parties by debtors who are in the territory of the other Contracting Party or who possess property there.

*Article 2.* For purposes of applying this Agreement, “contributions” shall mean, in addition to contributions, interest, costs, additional charges, and fines of a non-penal nature, in so far as they relate to the collection or recovery of contributions.

*Article 3.* 1. Contributions fixed by the institution to which they are payable or by a legal or administrative authority of one Contracting Party as a result of a decision which is no longer subject to appeal shall be recoverable in the territory of the other Contracting Party.

2. The debt to be collected or recovered shall be protected by the same guarantees and privileges as a debt of the same nature owed to an institution in the territory of the Contracting Party in which collection or recovery takes place.

*Article 4.* 1. Institutions of the Contracting Parties shall lend each other mutual assistance to ensure the recovery of the debts referred to in article 3 of this Agreement.

2. Assistance shall include the communication of any useful information on the debtor’s situation, amicable recovery, enforced payment and precautionary measures.

3. The list of institutions to which application should be made for assistance shall be annexed to this Agreement.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 May 1978, i.e., the first day of the second month following the exchange of notifications (effected on 16 February 1978 and 15 March 1978) by which each of the Contracting Parties informed each other of the completion of the required domestic procedures, in accordance with article 12.

*Article 5.* 1. Following a request addressed to it by a simple letter from the institution to which payment is due, the institution to which application is made shall give the assistance referred to in article 4.

The request shall comprise:

- (1) Any information enabling the debtor to be identified;
- (2) If possible, his residence, domicile or location in the country to which application is made;
- (3) The amount of the debt;
- (4) When appropriate, the property which may be used as security.

Documents supporting the request must be annexed to it.

If the residence of the debtor is not known, the institution to which application is made shall lend its assistance as far as possible in efforts to locate that residence.

The institution to which application is made shall provide the institution to which payment is due with any information at its disposal on the solvency of the debtor, and the latter institution shall determine, after considering the information provided on the subject, whether or not there is a case for continuing the efforts to recover the debt, with a view to avoiding a fruitless search.

2. The institution to which payment is due shall communicate to the institution to which application is made, at the same time as the application, a copy of the administrative or judicial decision establishing the amount of contributions payable.

The organ which is competent in conformity with the legislation applicable in the territory where the decision has been taken shall be required to certify that it is a true copy and to note on it that the debt is recoverable.

3. The decision referred to in paragraph 2 shall be enforceable in the territory of the Contracting Party where the institution to which application is made has its main office by the organ competent to recover contributions owed to the extent that the legislation of that Contracting Party requires:

—In France, by the Chairman of the Commission of First Instance for Disputed Social Security Claims in whose jurisdiction the domicile of the debtor or the main office of the institution to which application is made is situated;

—In Belgium, by the Chairman of the Labour Tribunal in whose jurisdiction the domicile of the debtor is situated or by the Director-General of the National Social Security Office, in accordance with the provisions of Belgian law.

4. The institution to which application is made shall not be required to follow up the request for assistance if the institution to which payment is due has not exhausted in its own territory all means of recovery against the principal debtor.

5. If the institution to which application is made intends to refuse the request for assistance, in conformity with paragraph 4 above, it shall take the precautionary measures necessary for the recovery of the contributions.

6. If the decision establishing the amount of contributions is still subject to appeal, the institution to which application is made shall likewise be required

to take the precautionary measures in question necessary to guarantee recovery of the amount in question.

*Article 6.* 1. The institution to which application is made shall give the assistance referred to in article 4 for the recovery of contributions as if it were recovering the contributions owed to it.

2. The procedure and modalities for recovering contributions owed and the necessary precautionary measures shall be those laid down in the legislation of the Contracting Party in whose territory the institution to which application is made has its main office.

3. The institution to which application is made shall be required to transfer the contributions recovered to the institutions to which they are payable. The transfer shall be made through the banking or postal account indicated to the institution to which application is made by the institution to which payment is due, after deduction of the effective costs which may be incurred in the course of recovery.

*Article 7.* When recovery efforts have failed, the institution to which payment is due shall be required to reimburse the costs incurred by the institution to which application is made.

*Article 8.* This Agreement shall apply only if the capital sum of contributions payable is at least 10,000 Belgian francs, in the case of a debt by a Belgian institution, or 1,000 French francs, in the case of a debt by a French institution.

When there are several institutions to which payment is due, the sums owed are added together for the purpose of applying this provision.

*Article 9.* Legal instruments and other documents communicated to the institution to which application is made within the framework of this Agreement can only be used by administrative bodies responsible for recovering contributions and only for purposes of recovery.

Their contents may not be disclosed either to another administrative body or to third parties.

*Article 10.* Administrative and legal assistance between institutions shall in principle be free of charge; however, costs of recovery will be reimbursed.

The competent authorities may agree to reimburse other expenses or to renounce any reimbursement.

*Article 11.* The territories covered by the provisions of this Agreement are:  
—In the case of France: the European and Overseas departments (Guadeloupe, Guiana, Martinique, Réunion and Saint-Pierre-et-Miquelon) of the French Republic;

—In the case of Belgium: the territory of Belgium.

*Article 12.* Each of the two Contracting Parties shall notify the other of the completion of its domestic procedures required for the entry into force of this Agreement.

The date of its entry into force shall be the first day of the second month following the date of the exchange of notifications.

*Article 13.* This Agreement is concluded for a period of one year dating from its entry into force.

It shall be automatically renewed from year to year unless denounced by one of the Contracting Parties, which shall give written notice three months before the expiry of its current term.

DONE at Paris, on 3 October 1977, in duplicate.

For the Government of the French Republic:

[Signed]

CLAUDE CHAYET

For the Government of the Kingdom of Belgium:

[Signed]

Prince WERNER DE MERODE

#### ANNEX

##### I. *Outstanding Belgian contributions to be recovered in France*

###### (a) *Belgian institutions to which contributions are payable*

- The National Social Security Office;
- The National Pension Fund for Miners;
- The Relief and Welfare Fund for Mariners Sailing under the Belgian Flag.

###### (b) *French institutions to which application for assistance is to be made*

- The Union for the Recovery of Social Security and Family Allowance Contributions.

##### II. *Outstanding French contributions to be recovered in Belgium*

###### (a) *French institutions to which contributions are payable*

- The Union for the Recovery of Social Security and Family Allowance Contributions;
- The General Social Security Funds of the Overseas Departments;
- The Agricultural Social Insurance Mutual Benefit Fund;
- The institutions of the special schemes referred to in annex 2 of EEC Regulation No. 574/72 of the Council of 21 March 1972.

###### (b) *Belgian institutions to which application for assistance is to be made*

- The National Social Security Office.





No. 17095

---

FRANCE  
and  
BAHAMAS

**Exchange of notes constituting an agreement for the continuance in force, in relations between the two countries, of the Convention between France and the United Kingdom of 2 February 1922 to facilitate the conduct of legal proceedings between persons residing in France and in the United Kingdom, and of the Convention of 15 April 1936 between France and the United Kingdom relating to the *judicatum solvi* and to judicial assistance. Kingston, 23 December 1977 and 25 January 1978**

*Authentic texts: French and English.*

*Registered by France on 21 September 1978.*

---

FRANCE  
et  
BAHAMAS

**Échange de notes constituant un accord maintenant en vigueur, dans les relations entre les deux pays, la Convention franco-britannique du 2 février 1922 pour faciliter l'accomplissement des actes de procédure entre personnes résidant respectivement en France et en Grande-Bretagne et la Convention franco-britannique du 15 avril 1936 relative à la caution *judicatum solvi* et à l'assistance judiciaire. Kingston, 23 décembre 1977 et 25 janvier 1978**

*Textes authentiques : français et anglais.*

*Enregistré par la France le 21 septembre 1978.*

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA FRANCE ET LES BAHAMAS MAINTENANT EN VIGUEUR, DANS LES RELATIONS ENTRE LES DEUX PAYS, LA CONVENTION FRANCO-BRITANNIQUE DU 2 FÉVRIER 1922<sup>2</sup> POUR FACILITER L'ACCOMPLISSEMENT DES ACTES DE PROCÉDURE ENTRE PERSONNES RÉSIDANT RESPECTIVEMENT EN FRANCE ET EN GRANDE-BRETAGNE ET LA CONVENTION FRANCO-BRITANNIQUE DU 15 AVRIL 1936<sup>3</sup> RELATIVE À LA CAUTION *JUDICATUM SOLVI* ET À L'ASSISTANCE JUDICIAIRE

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN FRANCE AND THE BAHAMAS FOR THE CONTINUANCE IN FORCE, IN RELATIONS BETWEEN THE TWO COUNTRIES, OF THE CONVENTION BETWEEN FRANCE AND THE UNITED KINGDOM OF 2 FEBRUARY 1922<sup>2</sup> TO FACILITATE THE CONDUCT OF LEGAL PROCEEDINGS BETWEEN PERSONS RESIDING IN FRANCE AND IN THE UNITED KINGDOM, AND OF THE CONVENTION OF 15 APRIL 1936<sup>3</sup> BETWEEN FRANCE AND THE UNITED KINGDOM RELATING TO THE *JUDICATUM SOLVI* AND TO JUDICIAL ASSISTANCE

## I

AMBASSADE DE FRANCE  
KINGSTON

Le 23 décembre 1977

N° 802

L'Ambassade de France présente ses compliments au Ministère des Affaires extérieures et se réfère à la lettre du 3 mars 1977 par laquelle l'Honorable M. Paul L. Adderley, Ministre des Affaires extérieures, a bien voulu porter à la connaissance du Gouvernement français que le Gouvernement du Common-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 mars 1978, soit deux mois après la date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Voir « Convention entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et la France au sujet des actes de procédures en matière civile et commerciale, signée à Londres le 2 février 1922 », dans la Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. X, p. 447.

<sup>3</sup> Voir « Convention entre la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord et la France complétant la Convention conclue le 2 février 1922 afin de faciliter l'accomplissement des actes de procédures, signée à Paris, le 15 avril 1936 », *ibid.*, vol. CCIII, p. 123.

<sup>1</sup> Came into force on 25 March 1978, i.e., two months after the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> See "Convention between the United Kingdom of Great Britain and Ireland and France respecting legal proceedings in civil and commercial matters, signed at London, February 2, 1922", in League of Nations, *Treaty Series*, vol. X, p. 447.

<sup>3</sup> See "Convention between Great Britain and Northern Ireland and France supplementary to the Convention of February 2nd, 1922, to facilitate the conduct of legal proceedings, signed at Paris, April 15th, 1936", *ibid.*, vol. CCIII, p. 123.

wealth des Bahamas a reconnu le principe de la reconduction des droits et obligations conventionnels de l'ex-colonie des Bahamas qui liaient le Royaume-Uni, et qui, en vertu des coutumes de la législation internationale, incomberaient au Commonwealth des Bahamas lors de son accession à l'indépendance.

En application de ce principe, le Gouvernement du Commonwealth des Bahamas, après avoir examiné la Convention signée le 2 février 1922 pour faciliter l'accomplissement des actes de procédure<sup>1</sup> et la Convention du 15 avril 1936 relative à la caution *judicatum solvi* et à l'assistance judiciaire<sup>2</sup>, a manifesté le désir de voir maintenir en vigueur ces deux Accords entre les deux pays.

L'Ambassade de France a l'honneur de faire savoir au Ministère des Affaires extérieures que le maintien en vigueur des deux Conventions du 2 février 1922 et du 15 avril 1936 précitées recueillit l'approbation du Gouvernement de la République française. La présente Note de cette Ambassade et celle que le Ministère des Affaires extérieures voudra bien lui adresser en réponse constitueront l'Accord intervenu à ce sujet entre les deux Gouvernements, Accord qui prendra effet, comme il a été proposé, deux mois après la date de la réponse du Ministre des Affaires extérieures.

L'Ambassade de France saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires extérieures les assurances de sa haute considération.

VICTOR GARÈS  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
auprès du Gouvernement du Commonwealth des Bahamas

[TRANSLATION — TRADUCTION]

FRENCH EMBASSY  
KINGSTON

23 December 1977

[See note II]

No. 802

VICTOR GARÈS  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
to the Government of the Commonwealth of the Bahamas

<sup>1</sup> Voir « Convention entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et la France au sujet des actes de procédures en matière civile et commerciale, signée à Londres le 2 février 1922 », dans la Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. X, p. 447.

<sup>2</sup> Voir « Convention entre la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord et la France complétant la Convention conclue le 2 février 1922 afin de faciliter l'accomplissement des actes de procédures, signée à Paris, le 15 avril 1936 », *ibid.*, vol. CCIII, p. 123.

## II

MINISTRY OF EXTERNAL AFFAIRS  
NASSAU, BAHAMAS

25th January 1978

No. 14

The Ministry of External Affairs of the Commonwealth of the Bahamas presents its compliments to the Embassy of the French Republic and has the honour to acknowledge receipt of its Note dated 23 December 1977, worded as follows:

“The French Embassy presents its compliments to the Ministry of External Affairs of the Commonwealth of the Bahamas and refers to the letter of 3 March 1977 by which the Honourable Mr. Paul L. Adderley, Minister of External Affairs, advised the French Government that the Government of the Commonwealth of the Bahamas has acknowledged the principle of the continuance of the conventional rights and obligations of the ex-colony of the Bahamas which bound the United Kingdom and for which, by virtue of custom and international law, the Commonwealth of the Bahamas would have assumed responsibility upon its accession to independence.

“In accordance with this principle, the Government of the Bahamas, after having examined the Convention on 2 February 1922<sup>1</sup> to facilitate the execution of the proceedings and the Convention of 15 April 1936<sup>2</sup> relative to the *judicatum solvi* bond and to legal assistance, has expressed the desire that these two Agreements should remain in force between the respective countries.

“The French Embassy has the honour to advise the Minister of External Affairs that the continuance of the enforcement of the two above-mentioned Conventions of 2 February 1922 and 15 April 1936 meets with the approval of the Government of the French Republic. The present Note of this Embassy and the reply addressed to it by the Ministry of External Affairs will form the Agreement reached on this matter between the respective Governments, Agreement that will enter into effect, as it has been proposed, two months after the date of the reply of the Ministry of External Affairs.

“The French Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of External Affairs the assurances of its highest consideration.”

The Ministry of External Affairs has the honour to confirm to the French Embassy the agreement of the Government of the Bahamas to these proposals.

Consequently, the Note of the Embassy and the present Note of the Ministry of External Affairs will form the Agreement reached on this matter between the respective Governments, Agreements that will enter into effect two months after the date of the present Note.

<sup>1</sup> See “Convention between the United Kingdom of Great Britain and Ireland and France respecting legal proceedings in civil and commercial matters, signed at London, February 2, 1922”, in League of Nations, *Treaty Series*, vol. X, p. 447.

<sup>2</sup> See “Convention between Great Britain and Northern Ireland and France supplementary to the Convention of February 2nd, 1922, to facilitate the conduct of legal proceedings, signed at Paris, April 15th, 1936”, *ibid.*, vol. CCIII, p. 123.

The Ministry of External Affairs of the Commonwealth of the Bahamas avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the French Republic the assurances of its highest consideration.

[P. L. ADDERLEY]  
Ministry of External Affairs  
Commonwealth of the Bahamas

Embassy of the French Republic  
Kingston, Jamaica

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES  
NASSAU (BAHAMAS)

Le 25 janvier 1978

N° 14

Le Ministère des Affaires extérieures présente ses compliments à l'Ambassade de France et accuse réception de la Note de celle-ci en date du 23 décembre 1977, ainsi conçue :

[*Voir note I*]

Le Ministère des Affaires extérieures a l'honneur de confirmer à l'Ambassade de France l'accord du Gouvernement des Bahamas sur ces propositions.

En conséquence, la Note de l'Ambassade et la présente Note du Ministère des Affaires extérieures constitueront l'Accord intervenu à ce sujet entre les deux Gouvernements, Accord qui prendra effet deux mois après la date de la présente Note.

Le Ministère des Affaires extérieures saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de France les assurances de sa haute considération.

Ministère des Affaires extérieures,  
Commonwealth des Bahamas,  
P. L. ADDERLEY

[Ambassade de la République française]  
[Kingston, Jamaïque]

---

<sup>1</sup> Traduction fournie par le Gouvernement français.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Government of France.



**No. 17096**

---

**FRANCE  
and  
UNITED STATES OF AMERICA**

**Compromis of arbitration. Signed at Washington on 11 July  
1978**

*Authentic texts: French and English.*

*Registered by France on 21 September 1978.*

---

**FRANCE  
et  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Compromis d'arbitrage. Signé à Washington le 11 juillet  
1978**

*Textes authentiques : français et anglais.*

*Enregistré par la France le 21 septembre 1978.*

## COMPROMIS D'ARBITRAGE<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommés les Parties),

Considérant qu'il existe un différend concernant la rupture de charge au regard de l'Accord entre la France et les Etats-Unis d'Amérique relatif aux services aériens, signé à Paris le 27 mars 1946<sup>2</sup>, tel qu'amendé<sup>2</sup>, et de son annexe, telle qu'amendée (ci-après dénommés l'Accord),

Reconnaissant que les Parties n'ont pu régler ce différend au moyen de négociations,

Considérant également que le Gouvernement de la République française a soulevé une question concernant la licéité de l'action entreprise par le Gouvernement des Etats-Unis en vertu de la section 213 des Règlements économiques du Civil Aeronautics Board en réponse à l'action du Gouvernement de la République française,

Notant que les Parties ont décidé de soumettre le différend concernant la rupture de charge à un tribunal arbitral aux fins de décision obligatoire,

Notant que le Gouvernement de la République française désire soumettre au tribunal, pour avis consultatif, et conformément à l'article X de l'Accord, la question de la licéité de l'action entreprise par le Gouvernement des Etats-Unis,

Notant qu'en acceptant de recourir à l'arbitrage en ce qui concerne la rupture de charge, le Gouvernement français se réserve le droit de faire valoir devant le tribunal que tous les moyens de recours interne doivent être épuisés avant qu'un Etat ne puisse en appeler à l'arbitrage conformément aux dispositions de l'Accord,

Notant également qu'en acceptant de recourir à l'arbitrage en ce qui concerne la section 213, le Gouvernement des Etats-Unis se réserve le droit de faire valoir devant le tribunal que, dans les circonstances de l'espèce, la question n'est pas de celles qui auraient dû être soumises à l'examen d'un tribunal arbitral,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Le tribunal arbitral (ci-après dénommé le tribunal) se composera de trois arbitres. L'un sera le Professeur Paul Reuter. Si, pour une raison quelconque, le Professeur Reuter se trouve dans l'impossibilité d'assurer ses fonctions, le Gouvernement français désignera promptement un remplaçant. Un autre arbitre sera M. Thomas Ehrlich. Si, pour une raison quelconque, M. Ehrlich se trouve dans l'impossibilité d'assurer ses fonctions, le Gouvernement des Etats-Unis désignera promptement un remplaçant. Le troisième arbitre sera le Professeur W. Riphagen, qui assumera les fonctions de président du tribunal.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 juillet 1978 par la signature, conformément au paragraphe 14.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 139, p. 115.



2. Il est demandé au tribunal de statuer, conformément aux règles du droit international applicables et, en particulier, aux dispositions de l'Accord, sur les questions suivantes :

A) Un transporteur désigné des Etats-Unis a-t-il le droit, en vertu de l'Accord entre la France et les Etats-Unis d'Amérique relatif aux services aériens, d'exploiter un service de la côte Ouest des Etats-Unis à Paris avec rupture de charge à Londres (transbordement sur un plus petit avion à l'aller et sur un plus gros avion au retour) ?

La décision du tribunal portant sur cette question sera obligatoire.

B) Dans les circonstances de l'espèce, le Gouvernement des Etats-Unis avait-il le droit d'entreprendre l'action qu'il a entreprise en application de la section 213 des règlements économiques du Civil Aeronautics Board ?

En ce qui concerne cette question, le tribunal rendra, conformément à l'article X de l'Accord, un avis consultatif qui ne sera pas obligatoire.

3. Les Parties sont convenues de dispositions intérimaires qui maintiendront un strict équilibre entre la position du Gouvernement des Etats-Unis, suivant laquelle Pan American World Airways devrait être autorisée à pratiquer la rupture de charge durant le déroulement de l'arbitrage, et la position du Gouvernement de la République française, suivant laquelle elle ne devrait pas pratiquer de rupture de charge pendant cette période. A cet effet, et sans préjudice de la position de l'une ou l'autre des Parties à cet arbitrage, à dater du présent compromis jusqu'au 10 décembre 1978, Pan American World Airways sera autorisée à exploiter un service de la côte Ouest des Etats-Unis à Paris avec rupture de charge à Londres jusqu'à concurrence de quatre-vingt-quinze vols Londres-Paris dans chaque direction. Ces vols peuvent être programmés au gré de la compagnie aérienne, à condition cependant qu'aucun service de ce genre ne soit exploité avant le 17 juillet et qu'un maximum de six vols par semaine dans chaque direction soit respecté.

Le tribunal aura compétence, en tout état de cause, pour prescrire, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, toutes autres mesures provisoires nécessaires pour protéger les droits des Parties. Une Partie peut formuler une telle demande dans ses exposés écrits, au cours de la procédure orale ou postérieurement à celle-ci, en tant que de besoin.

A la signature du présent compromis, le Civil Aeronautics Board des Etats-Unis annulera immédiatement tous les ordres émis en application de la section 213 de ses règlements économiques (ordres 78-5-45, 78-5-106, 78-6-82 et 78-6-202).

4. Chaque Partie sera représentée devant le tribunal par un agent. Chaque agent pourra nommer un ou plusieurs adjoints pour agir à sa place et être assisté de conseils, d'experts et du personnel qu'il jugera nécessaires. Chaque Partie communiquera à l'autre Partie et aux membres du tribunal les nom et adresse de son agent et du ou des adjoints de celui-ci.

5. Le tribunal désignera un greffier, après consultation avec les deux agents.

6. A) La procédure se composera d'exposés écrits et d'audiences.

B) Les exposés écrits se limiteront aux documents suivants :

i) Un mémoire, qui sera soumis par chaque Partie à l'autre Partie le 18 septembre 1978 au plus tard;

ii) Un contre-mémoire, qui sera soumis par chaque Partie à l'autre Partie le 6 novembre 1978 au plus tard.

Quatre copies certifiées conformes de chaque document seront soumises promptement au greffier.

C) Le tribunal pourra reporter les dates limites susmentionnées à la requête de l'une ou l'autre des Parties pour des raisons valables, à condition que le report des dates limites ne dépasse en aucun cas un total de deux semaines. Le tribunal pourra, à son gré, demander des exposés écrits complémentaires.

D) Les audiences se tiendront à Genève (Suisse) les 20 et 21 novembre 1978 ou en tout autre lieu dont les Parties seraient convenues, à l'endroit et au moment à fixer par le président du tribunal.

7. A) Les Parties présenteront au tribunal leurs exposés écrits et plaidoiries en langue française ou anglaise.

B) Le tribunal assurera les services d'interprétation simultanée des plaidoiries et conservera un compte rendu intégral de toutes les audiences en français et en anglais.

8. A) Sous réserve des dispositions du présent compromis, le tribunal décidera de sa propre procédure et de toutes les questions relatives à la conduite de l'arbitrage.

B) Toutes les décisions du tribunal seront prises à la majorité.

C) Le tribunal pourra engager les services techniques et de secrétariat et s'assurer tous autres services et matériel qu'il jugera nécessaires.

9. Le tribunal s'efforcera de rendre sa décision sur la rupture de charge et de rendre un avis consultatif sur la section 213 dès que possible et au plus tard le 10 décembre 1978. A cet effet, le tribunal siégera de la date d'ouverture des audiences jusqu'à ce qu'il ait rendu sa décision et son avis consultatif. Si besoin est, le tribunal pourra le 10 décembre ou avant cette date rendre une décision et un avis consultatif se limitant au dispositif, en formulant des directives suffisamment claires pour permettre aux Parties d'appliquer ladite décision; le tribunal communiquerait ensuite dès que possible le texte complet de sa décision et de son avis consultatif. Un exemplaire du texte de la décision et de l'avis consultatif, signé par les trois arbitres, sera transmis immédiatement à chacun des agents.

10. Tout différend entre les Parties quant à l'interprétation de la décision ou de l'avis consultatif sera soumis aux fins d'éclaircissement au tribunal à la requête de l'une ou l'autre Partie dans les soixante jours qui suivront la réception de la décision écrite et de l'avis.

11. A) Une copie de tous les exposés écrits des Parties, de la décision et de l'avis consultatif du tribunal et de tous éclaircissements écrits portant sur lesdits avis et décision sera soumise par le tribunal à l'Organisation internationale de l'Aviation civile.

B) Une copie des comptes rendus intégraux de toutes les plaidoiries en français et en anglais sera soumise par le tribunal à l'Organisation internationale de l'Aviation civile.

C) Nonobstant les dispositions des alinéas 11, A, et 11, B, les documents considérés et désignés comme étant de nature confidentielle par une Partie et les

passages pertinents de tout exposé écrit ou de toute pièce y afférents seront traités confidentiellement par les deux Parties et par le tribunal et ne devront pas être soumis par le tribunal à l'Organisation internationale de l'Aviation civile.

12. A) La rémunération des trois arbitres, leurs frais de déplacement et toutes dépenses générales entraînés par l'arbitrage seront supportés à égalité par les Parties. Chacun des trois arbitres consignera le détail de son temps et de ses dépenses et en rendra compte et le Tribunal consignera le détail de toutes les dépenses générales et en rendra compte. Les Parties conviendront du montant des rémunérations et procéderont à des consultations entre elles et le président du tribunal concernant toutes les questions relatives aux rémunérations et dépenses.

B) Chaque Partie supportera les dépenses encourues par elle pour l'élaboration et la présentation de ses positions.

13. Les dispositions des articles 59, 65 à 78 inclus, 81 et de l'alinéa 1 de l'article 84 de la Convention pour le règlement pacifique des conflits internationaux du 18 octobre 1907<sup>1</sup> s'appliqueront à toute question non réglée par le présent compromis.

14. Le présent compromis entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités par leur gouvernement respectif, ont signé le présent compromis.

FAIT en double exemplaire à Washington, le 11 juillet 1978, en langues française et anglaise, chacun d'eux faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :

GUY DE LACHARRIÈRE  
Ministre plénipotentiaire  
Directeur des affaires juridiques  
au Ministère des affaires étrangères

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

LEE R. MARKS  
Conseiller juridique adjoint  
Cabinet du Conseiller juridique  
Département d'Etat

---

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LIV, p. 435.

## COMPROMIS OF ARBITRATION<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

The Government of the French Republic and the Government of the United States of America (the “Parties”),

Considering that there is a dispute concerning change of gauge under the Air Services Agreement between the United States of America and France, signed at Paris on March 27, 1946<sup>2</sup>, as amended<sup>2</sup>, and its annex, as amended (collectively referred to as the “Agreement”),

Recognizing that the Parties have been unable to settle this dispute through consultations,

Considering also that the Government of France has raised a question with respect to the validity of the action undertaken by the Government of the United States under part 213 of the Civil Aeronautics Board’s Economic Regulations in response to the action of the Government of France,

Noting that the Parties have decided to submit the dispute concerning change of gauge to an arbitral tribunal for binding arbitration,

Noting that the Government of France wishes to submit its question regarding the validity of the action undertaken by the United States to the arbitral tribunal for an advisory report pursuant to article X of the Agreement,

Noting that in agreeing to resort to arbitration with respect to change of gauge, the French Government reserves its right to argue before the tribunal that all means of internal recourse must be exhausted before a State may invoke arbitration under the Agreement,

Noting also that in agreeing to resort to arbitration with respect to part 213, the United States Government reserves its right to argue before the tribunal that under the circumstances the issue is not appropriate for consideration by an arbitral tribunal,

Agree as follows:

(1) The arbitral tribunal (“tribunal”) shall be composed of three arbitrators. One arbitrator shall be Prof. Paul Reuter. If for any reason Prof. Reuter becomes unable to act as arbitrator, the Government of France shall promptly designate a replacement. Another arbitrator shall be Mr. Thomas Ehrlich. If for any reason Mr. Ehrlich becomes unable to act as arbitrator, the Government of the United States shall promptly designate a replacement. The third arbitrator shall be Prof. W. Riphagen, who shall serve as President of the tribunal.

(2) The tribunal is requested to decide the following two questions in accordance with applicable international law and in particular with the provisions of the Agreement:

(A) Does a United States–designated carrier have the right to operate West Coast–Paris service under the Air Services Agreement between the United

<sup>1</sup> Came into force on 11 July 1978 by signature, in accordance with paragraph 14.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 139, p. 114.

States and France with a change of gauge in London (transshipment to a smaller aircraft on the outward journey and to a larger aircraft on the return journey)?

The tribunal's decision of this question shall be binding.

(B) Under the circumstances in question, did the United States have the right to undertake such action as it undertook under part 213 of the Civil Aeronautics Board's Economic Regulations?

The tribunal shall issue an advisory report with respect to this question in accordance with article X of the Agreement, which shall not be binding.

(3) The Parties have agreed on interim arrangements that will maintain strict equality of balance between the position of the Government of the United States that Pan American World Airways should be permitted to change gauge during arbitration, and the position of the Government of France that it should not change gauge during this period. To this end, and without prejudice to the position of either Party in this arbitration, from the date of this compromise to December 10, 1978, Pan American World Airways shall be permitted to operate West Coast-Paris service, with a change of gauge in London to the extent of 95 London-Paris flights in each direction. Such flights may be scheduled at the airline's discretion; provided, however, that no such service may operate prior to July 17, and that no more than six flights per week may be operated in each direction.

The tribunal shall be competent, in any event, at the request of either Party, to prescribe all other provisional measures necessary to safeguard the rights of the Parties. A Party may make such request in its written pleadings, at oral hearings, or subsequent to the oral hearings, as appropriate.

Upon signature of this compromise, the United States Civil Aeronautics Board shall immediately vacate all pertinent orders issued pursuant to part 213 of its Economic Regulations (Orders 78-5-45, 78-5-106, 78-6-82, and 78-6-202).

(4) Each Party shall be represented before the tribunal by an agent. Each agent may nominate a deputy or deputies to act for him and may be assisted by such advisors, counsel, and staff as he deems necessary. Each Party shall communicate the names and addresses of its respective agent and deputy or deputies to the other Party and to the members of the tribunal.

(5) The tribunal shall, after consultation with the two agents, appoint a registrar.

(6) (A) The proceedings shall consist of written pleadings and oral hearings.

(B) The written pleadings shall be limited to the following documents:

- (i) A memorial, which shall be submitted by each Party to the other Party by September 18, 1978;
- (ii) A reply, which shall be submitted by each Party to the other Party by November 6, 1978.

Four certified copies of each document shall be submitted promptly to the registrar.

(C) The tribunal may extend the above time-limits at the request of either Party for good cause shown, provided that the time-limits shall not be extended

under any circumstances by a total of more than two weeks. The tribunal may if it wishes request supplemental pleadings.

(D) Oral hearings shall be held at Geneva, Switzerland, or at such other place as the Parties may agree, on November 20 and 21, 1978, at a specific time and place to be fixed by the President of the tribunal.

(7) (A) The Parties shall present their written pleadings and oral arguments to the tribunal in French or in English.

(B) The tribunal shall arrange for simultaneous interpretation of the oral hearings and shall keep a verbatim record of all oral hearings in French and in English.

(8) (A) Subject to the provisions of this compromis, the tribunal shall determine its own procedure and all questions affecting the conduct of the arbitration.

(B) All decisions of the tribunal shall be determined by a majority vote.

(C) The tribunal may engage such technical, secretarial, and clerical staff and obtain such services and equipment as may be necessary.

(9) The tribunal shall use its best efforts to render a decision on the change of gauge question and an advisory report on the part 213 issue as soon as possible, but not later than December 10, 1978. To this end the tribunal shall sit from the date of the opening of the oral hearings until the date its decision and advisory report are rendered. If necessary, the tribunal may render a decision and advisory report limited to the conclusion, on or before December 10, with sufficiently clear guidance to enable the Parties to implement the decision, and issue a full decision and advisory report as soon as possible thereafter. A copy of the decision and of the advisory report, signed by all three arbitrators, shall be immediately communicated to each of the agents.

(10) Any dispute between the Parties as to the interpretation of the decision or of the advisory report shall be referred to the tribunal for clarification at the request of either Party within 60 days of receipt of the written decision and report.

(11) (A) One copy each of all written pleadings of the Parties, the decision and the advisory report of the tribunal, and any written clarification thereof shall be submitted by the tribunal to the International Civil Aviation Organization.

(B) One copy of the verbatim record of all oral hearings, in French and in English, shall be submitted by the tribunal to the International Civil Aviation Organization.

(C) Notwithstanding subparagraphs 11 (A) and (B), documents regarded and designated as confidential by a Party and relevant portions of any pleading or record based thereon shall be treated confidentially by both Parties and the tribunal, and shall not be submitted by the tribunal to the International Civil Aviation Organization.

(12) (A) The remuneration of the three arbitrators, their travel and lodging expenses, and all general expenses of the arbitration shall be borne equally by the Parties. Each arbitrator shall keep a record and render a final account of his time and expenses, and the tribunal shall keep a record and render a final account of all general expenses. The Parties shall agree upon the amount of

remuneration and shall confer with each other and the President of the tribunal in all matters concerning remuneration and expenses.

(B) Each Party shall bear its own expenses incurred in the preparation and presentation of its case.

(13) The provisions of articles 59, 65 to 78 inclusive, 81 and 84, paragraph 1, of the Convention of October 18, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes<sup>1</sup> shall be applicable with respect to any points which are not covered by the present compromis.

(14) The compromis shall come into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this compromis.

DONE in duplicate in Washington this 11th day of July, 1978, in French and English, each of which shall be of equal authenticity.

For the Government  
of the French Republic:

[Signed]

GUY DE LACHARRIÈRE  
Ministre plénipotentiaire  
Directeur des affaires juridiques  
au Ministère des affaires étrangères<sup>2</sup>

For the Government  
of the United States of America:

[Signed]

LEE R. MARKS  
Deputy Legal Adviser  
Office of the Legal Adviser  
Department of State

---

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. LIV, p. 435.

<sup>2</sup> Minister Plenipotentiary, Director of Legal Affairs, Department of Foreign Affairs.





**No. 17097**

---

**DENMARK  
and  
TURKEY**

**Convention on social security (with protocol). Signed at  
Copenhagen on 22 January 1976**

*Authentic texts: Danish, Turkish and English.  
Registered by Denmark on 26 September 1978.*

---

**DANEMARK  
et  
TURQUIE**

**Convention relative à la sécurité sociale (avec protocole).  
Signée à Copenhague le 22 janvier 1976**

*Textes authentiques : danois, turc et anglais.  
Enregistrée par le Danemark le 26 septembre 1978.*

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

## KONVENTION MELLEM KONGERIGET DANMARK OG REPUBLIKKEN TYRKIET OM SOCIAL SIKRING

Danmarks regering og Tyrkiets regering, der ønsker at regulere forbindelserne mellem de to stater på den sociale sikrings område,

der bekræfter princippet om at statsborgere i et af de to lande skal behandles på lige fod med statsborgere i det andet af landene for så vidt angår dette lands lovgivning om social sikring,

der ønsker at gennemføre dette princip og at træffe foranstaltninger, der sætter de af deres statsborgere, der flytter fra det ene af de to lande til det andet, i stand til enten at bevare rettigheder, som de pågældende har erhvervet i henhold til det førstnævnte lands lovgivning, eller til at nyde tilsvarende rettigheder i henhold til det sidstnævnte lands lovgivning,

er blevet enige om følgende:

### AFSNIT I. ALMINDELIGE BESTEMMELSER

*Artikel 1.* I denne konvention betyder, medmindre andet fremgår af sammenhængen,

a) „Kontraherende stat“ Kongeriget Danmark eller Republikken Tyrkiet, alt efter sammenhængen,

b) „Område“ i relation til Kongeriget Danmark dettes område med undtagelse af Grønland og Færøerne og i relation til Republikken Tyrkiet dennes område,

c) „Statsborger“ i relation til Kongeriget Danmark en person med dansk indfødsret, og i relation til Republikken Tyrkiet en tyrkisk statsborger,

d) „Lovgivning“ den i artikel 2 anførte lovgivning, som er gældende inden for enhver del af den ene (eller den anden) kontraherende stats område, alt efter sammenhængen,

e) „Kompetent myndighed“ i relation til Kongeriget Danmark socialministeriet, arbejdsministeriet eller indenrigsministeriet, og i relation til Republikken Tyrkiet ministeriet for social sikring eller vedkommende andre ministerier,

f) „Kompetent institution“ den institution, som det påhviler at udrede ydelser,

g) „Bopæl“ lovligt etableret sædvanligt opholdssted,

h) „Arbejdstager“ i relation til Kongeriget Danmark enhver i en arbejdsgivers tjeneste beskæftiget person, der er omfattet af lovgivningen om arbejdsulykker og erhvervssygdomme, og i relation til Republikken Tyrkiet enhver i en arbejdsgivers tjeneste beskæftiget person, der er omfattet af den i artikel 2, stk. 2, anførte lovgivning,

i) „Familiemedlemmer“ personer, der betegnes eller anerkendes som familiemedlemmer i den lovgivning, som den kompetente institution anvender,

j) „Efterladte“ personer, der betegnes eller anerkendes som efterladte i den lovgivning, efter hvilken ydelserne udredes,

k) „Forsikringsperioder“ bidragsperioder, der i den lovgivning, efter hvilken de er tilbagelagt, betegnes eller anerkendes som forsikringsperioder, samt alle andre perioder, for så vidt der efter den nævnte lovgivning tillægges dem gyldighed som forsikringsperioder,

l) „Beskæftigelsesperioder“ perioder, der i den lovgivning, efter hvilken de er tilbagelagt, betegnes eller anerkendes som beskæftigelsesperioder, samt alle andre perioder for så vidt der efter den nævnte lovgivning tillægges dem gyldighed som beskæftigelsesperioder,

m) „Bopælsperioder“ perioder, der i den lovgivning, efter hvilken de er tilbagelagt eller anses som tilbagelagt, betegnes eller anerkendes som bopælsperioder,

n) „Ydelser“, „pensioner“ og „renter“ samtlige ydelser, pensioner og renter, herunder samtlige dele af disse, der afholdes af offentlige midler, og forhøjelser i form af reguleringstillæg eller andre tillæg, med mindre andet er bestemt i denne konvention, samt ydelser i form af kapitalbeløb, der kan træde i stedet for pensioner eller renter samt, hvis sådant er hjemlet, udbetalinger, der foretages som refusion af bidrag.

*Artikel 2.* Denne konvention finder anvendelse:

1) i relation til Kongeriget Danmark på lovgivningen om:

- a) offentlig sygesikring;
- b) sygehusvæsenet;
- c) svangerskabshygiejne og fødselshjælp;
- d) dagpenge ved sygdom og fødsel;
- e) revalidering;
- f) forsikring mod følger af arbejdsulykker og erhvervssygdomme;
- g) børnetilskud;
- h) arbejdsløshedsforsikring;
- i) folkepension;
- j) invalidepension;
- k) enkepension;
- l) Arbejdsmarkedets Tillægspension (ATP);

2) i relation til Republikken Tyrkiet på lovgivningen om:

- a) social forsikring, omfattende: arbejdsulykker og erhvervssygdomme, sygdom, moderskab, invaliditet, alderdom og efterladte;
- b) pensionskasse for offentligt ansatte;
- c) alders-, invalide- og efterladte-pensionsforsikring for selvstændige erhvervsdrivende (BAG-KUR);
- d) de socialforsikringskasser, der er indgået i socialforsikringssystemet i medfør af den midlertidige artikel 20 i lov nr. 506 (1964).

*Artikel 3.* 1) Denne konvention finder anvendelse på alle love og administrative bestemmelser, der ændrer eller supplerer den i artikel 2 omhandlede lovgivning.

2) Uanset bestemmelsen i stk. 1 finder denne konvention kun anvendelse på love og administrative bestemmelser om en ny gren af den sociale sikring, såfremt der herom opnås enighed mellem de 2 kontraherende stater.

3) Denne konvention finder kun anvendelse på en kontraherende stats love og administrative bestemmelser, der udvider gyldighedsområdet for de gældende bestemmelser til at omfatte nye persongrupper, såfremt den anden kontraherende stat ikke gør indsigelse herimod inden 3 måneder fra datoen for den officielle bekendtgørelse af de pågældende bestemmelser.

*Artikel 4.* Statsborgere i en af de kontraherende stater er, når de har bopæl på den anden kontraherende stats område, omfattet af denne stats i artikel 2 omhandlede lovgivning.

*Artikel 5.* Medmindre andet følger af særlige bestemmelser i denne konvention, har personer, der er omfattet af en kontraherende stats i artikel 2 omhandlede lovgivning, de samme rettigheder og pligter efter nævnte lovgivning som denne stats egne statsborgere.

*Artikel 6.* Uanset bestemmelserne i artikel 4 finder denne konvention ikke anvendelse på diplomatiske eller konsulære repræsentanter eller på tjenestemænd eller dermed ligestillede personer, der gør tjeneste ved diplomatiske eller konsulære missioner.

*Artikel 7.* 1) Medmindre andet er bestemt i denne konvention, kan pensioner ved invaliditet eller alderdom eller til efterladte, renter i anledning af arbejdsulykker og erhvervssygdomme samt ydelser ved dødsfald (begravelseshjælp), hvortil arbejdstagere, der er statsborgere i en kontraherende stat, eller deres efterladte har erhvervet ret efter en af de kontraherende staters lovgivning og i givet fald bestemmelserne i denne konvention, ikke nedsættes, ændres, stilles i bero, inddrages eller beslaglægges som følge af, at den berettigede har bopæl på den anden kontraherende stats område.

2) De i stk. 1 nævnte ydelser, hvortil andre statsborgere i en kontraherende stat end arbejdstagere eller deres efterladte har erhvervet ret efter en af de kontraherende staters lovgivning og i givet fald bestemmelserne i denne konvention, udbetales ikke de pågældende, når de har bopæl på den anden kontraherende stats område.

*Artikel 8.* Indeholder en kontraherende stats lovgivning bestemmelser om, at en ydelse skal nedsættes, stilles i bero eller bortfalde, når modtageren samtidig får udbetalt andre sociale ydelser eller oppebærer andre indtægter, finder disse bestemmelser tillige anvendelse, selv om det drejer sig om ydelser, som den pågældende har opnået i henhold til den anden kontraherende stats lovgivning, eller om indtægter har oppebåret på den anden kontraherende stats område. Denne bestemmelse finder dog ikke anvendelse, såfremt den pågældende oppebærer ydelser ved invaliditet, alderdom, dødsfald (pensioner) eller erhvervssygdom, der fastsættes af institutionerne i begge de kontraherende stater i overensstemmelse med reglerne i artikel 33, henholdsvis artikel 18, litra *b*.

*Artikel 9.* Fra den almindelige regel i artikel 4 gælder følgende undtagelser:

a) En arbejdstager, der har bopæl i en kontraherende stat og er beskæftiget af en arbejdsgiver, der har hjemsted eller bopæl på denne stats område, og som af nævnte arbejdsgiver udsendes til den anden kontraherende stats område for der midlertidigt at udføre et arbejde for den nævnte arbejdsgivers regning, er fortsat omfattet af lovgivningen i den førstnævnte stat i de første 12 måneder, i hvilke han har ophold på den sidstnævnte stats område. Dersom varigheden af det arbejde, der skal udføres på den anden kontraherende stats område på grund af uforudseelige omstændigheder, kommer til at overstige 12 måneder, er den pågældende fortsat omfattet af lovgivningen i den førstnævnte stat, indtil arbejdet er afsluttet, forudsat at den kompetente myndighed i den kontraherende stat, til hvis område arbejdstageren er udsendt, har meddelt samtykke hertil; begæring om sådant samtykke skal indgives inden udløbet af den første 12 måneders periode.

b) Arbejdstagere, der er beskæftiget af en transportvirksomhed, der har hjemsted eller hovedsæde på en af de kontraherende staters område, og som udfører deres arbejde på den anden kontraherende stats område, er omfattet af lovgivningen i den førstnævnte stat. Såfremt de pågældende arbejdstagere er beskæftiget for en filial eller fast repræsentation, som den nævnte transportvirksomhed har i den anden kontraherende stat, og de pågældende har bopæl på denne stats område, er de dog omfattet af lovgivningen i den kontraherende stat, på hvis område den nævnte filial eller faste repræsentation er beliggende.

c) Arbejdstagere, der er beskæftiget om bord på skibe, er omfattet af lovgivningen i den kontraherende stat, hvis flag skibet fører.

d) Arbejdstagere, der ikke normalt er beskæftiget til søs, og som i en kontraherende stats territorialfarvand eller i en kontraherende stats havn er beskæftiget med lastning, losning og reparation af et skib, der fører den anden kontraherende stats flag, uden at tilhøre dette skibs besætning, eller som det påhviler at føre tilsyn med sådant arbejde, er omfattet af lovgivningen i den førstnævnte stat.

*Artikel 10.* 1) Med forbehold af bestemmelsen i artikel 6 finder bestemmelsen i artikel 4 anvendelse på personer beskæftiget ved diplomatiske missioner eller konsulater samt på personer, der står i privat tjeneste hos embedsmænd, der er knyttet til sådanne missioner eller konsulater.

2) De i stk 1 nævnte personer, der er statsborgere i den kontraherende stat, som den pågældende mission eller det pågældende konsulat repræsenterer, kan dog vælge at være omfattet af lovgivningen i denne stat. Denne ret til at vælge kan kun benyttes én gang. Den skal udøves inden for en frist af 6 måneder fra datoen for denne konventions ikrafttræden at regne eller fra datoen for arbejdstagerens overtagelse af hvervet. Valget har virkning fra datoen for denne konventions ikrafttræden for så vidt angår arbejdstagere, der har overtaget deres hverv på det nævnte tidspunkt og ellers fra datoen for overtagelsen af hvervet.

*Artikel 11.* De kompetente myndigheder i de 2 kontraherende stater kan ved aftale gøre yderligere undtagelser fra den almindelige regel i artikel 4. De kan endvidere træffe aftale om, at de i artikel 9 omhandlede undtagelser i særlige tilfælde ikke skal gælde.

## AFSNIT II. YDELSER I ANLEDNING AF SYGDOM OG MODERSKAB

*Artikel 12.* Statsborgere i en kontraherende stat, som har bopæl på den anden kontraherende stats område har ret til natural- og kontantydelse ved sygdom og moderskab efter sidstnævnte stats lovgivning for sig selv og for sådanne af deres familiemedlemmer, som har bopæl på den sidstnævnte stats område.

*Artikel 13.* Den kompetente institution i en kontraherende stat, efter hvis lovgivning erhvervelse, bevarelse eller generhvervelse af ret til ydelser ved sygdom eller moderskab er betinget af, at der er tilbagelagt nærmere foreskrevne forsikrings-, beskæftigelses- eller bopælsperioder, skal i fornødent omfang medregne forsikrings-, beskæftigelses- eller bopælsperioder, der er tilbagelagt efter lovgivningen i den anden kontraherende stat, som om det drejede sig om perioder, der var tilbagelagt efter den lovgivning, som denne institution anvender.

*Artikel 14.* 1) Den kompetente institution i en kontraherende stat, efter hvis lovgivning kontantydelse ved sygdom eller moderskab beregnes på grundlag af den sikrede årlige eller gennemsnitlige løn- eller anden erhvervsindtægt, fastsætter nævnte indtægt alene på grundlag af den konstaterede indtægt i de perioder, der er tilbagelagt efter den nævnte lovgivning, jfr. dog stk. 2.

2) Ved afgørelsen af om en arbejdstager, der er tyrkisk statsborger, opfylder betingelserne for ret til dagpenge ved fødsel efter dansk lovgivning, når den pågældende ikke har været omfattet af dansk lovgivning i hele den i nævnte lovgivning omhandlede referenceperiode,

a) medregnes forsikringsperioder, som er tilbagelagt efter tyrkisk lovgivning inden for den forannævnte referenceperiode, i løbet af hvilken den pågældende ikke har været omfattet af dansk lovgivning, som om det drejede sig om perioder, tilbagelagt efter sidstnævnte lovgivning; og

b) den pågældende anses for i de således medregnede perioder at have haft en gennemsnitlig lønindtægt af en størrelse, der svarer til gennemsnittet af de lønbeløb, der er konstateret for de perioder, der er tilbagelagt efter dansk lovgivning i den forannævnte referenceperiode.

*Artikel 15.* Kontantydelse ved sygdom og moderskab, hvortil statsborgere i en kontraherende stat har erhvervet ret efter en af de kontraherende stater lovgivning, udbetales de pågældende, også når de har bopæl på den anden kontraherende stats område. Udbetaling sker på samme vilkår og i samme omfang statsborgere i den kontraherende stat, på hvis område den kompetente institution er beliggende, opnår sådan udbetaling.

## AFSNIT III. YDELSER I ANLEDNING AF ARBEJDSULYKKER OG ERHVERVSSYGDOMME

*Artikel 16.* Ved fastsættelse af invaliditetsgraden som følge af en arbejdsulykke eller en erhvervssygdom efter lovgivningen i en af de kontraherende stater, skal en eventuel tidligere tilskadekomst, der er omfattet af den anden kontraherende stats forsikring, tages i betragtning.

*Artikel 17.* I tilfælde, hvor en erhvervssygdom kommer til udbrud, efter at den pågældende på begge de kontraherende stater områder har været beskæftiget ved arbejde, der må antages at kunne forårsage en sådan sygdom, skal ydelserne

udredes efter lovgivningen i den kontraherende stat, på hvis område den pågældende senest har været beskæftiget ved sådant arbejde.

*Artikel 18.* I tilfælde af forværring af en erhvervssygdom, for hvilken en dansk eller tyrkisk statsborger har modtaget eller modtager erstatning efter en kontraherende stats lovgivning, gælder følgende regler:

a) Såfremt den erstatningsberettigede ikke efter den første udbetaling af ydelser har været beskæftiget efter den anden kontraherende stats lovgivning ved et arbejde, der må antages at kunne forårsage eller forværre den pågældende sygdom, påhviler det den kompetente institution i den førstnævnte stat at afholde de med ydelserne forbundne udgifter, under hensyntagen til den indtrådte forværring, efter den for denne institution gældende lovgivning.

b) Såfremt den erstatningsberettigede efter den første udbetaling af ydelser har været beskæftiget ved et sådant arbejde efter den anden kontraherende stats lovgivning, påhviler det den kompetente institution i den førstnævnte stat at afholde de med ydelserne forbundne udgifter, uden hensyntagen til den indtrådte forværring, efter den for denne institution gældende lovgivning. Den kompetente institution i den sidstnævnte stat yder den erstatningsberettigede et tillæg, hvis størrelse svarer til forskellen mellem de ydelser, der efter den for denne institution gældende lovgivning tilkommer den pågældende efter den indtrådte forværring, og de ydelser, som ville have tilkommet ham før forværringen indtrådte, hvis han havde pådraget sig den pågældende sygdom på et tidspunkt, hvor han var omfattet af denne stats lovgivning.

*Artikel 19.* Bestemmelsen i artikel 14, stk. 1, finder tilsvarende anvendelse, når det drejer sig om beregning af kontantydelse i anledning af arbejdsulykker og erhvervssygdomme.

*Artikel 20.* Bestemmelsen i artikel 15 finder tilsvarende anvendelse, når det drejer sig om udbetaling af dagpenge i anledning af arbejdsulykker og erhvervssygdomme.

#### AFSNIT IV. FAMILIEYDELSER

*Artikel 21.* Et barn, der har bopæl på dansk område, og hvis fader eller moder er tyrkisk statsborger og har bopæl på dansk område, har ret til børnetilskud efter dansk lovgivning på samme vilkår som danske statsborgere.

*Artikel 22.* Et barn, der har bopæl på tyrkisk område, og hvis fader eller moder er dansk statsborger og har bopæl på tyrkisk område, har ret til børnetilskud efter tyrkisk lovgivning efter samme regler som tyrkiske statsborgere.

*Artikel 23.* Børn af enker og enkemænd, der er tyrkiske statsborgere, samt forældreløse børn af tyrkiske statsborgere, har, når børnene har bopæl på dansk område, ret til særligt børnetilskud efter dansk lovgivning efter samme regler som gælder for sådanne børn af danske statsborgere på betingelse af, at barnet eller et af dets forældre har haft bopæl på dansk område i mindst 6 måneder, og at den afdøde fader og/eller moder på tidspunktet for dødsfaldet havde bopæl på dansk område.

*Artikel 24.* De nærmere regler for ydelse af børnetilskud i tilfælde, hvor der er ret til børnetilskud efter begge de kontraherende staters lovgivning, fastsættes i den administrative aftale, der skal indgås i medfør af artikel 34.

## AFSNIT V. ARBEJDSLØSHEDSFORSIKRING

*Artikel 25.* Statsborgere i en af de kontraherende stater er, når de har bopæl på den anden kontraherende stats område, ligestillet med sidstnævnte stats egne statsborgere for så vidt angår retten til at blive forsikret mod arbejdsløshed.

AFSNIT VI. YDELSER VED ALDERDOM, INVALIDITET  
OG TIL EFTERLADTE (PENSIONER)*Kapitel 1. YDELSER EFTER DANSK LOVGIVNING*

*Artikel 26.* 1) Tyrkiske statsborgere, der har været beskæftiget som arbejdstagere på dansk område i mindst 12 måneder, har ret til pension efter lovgivningen om folkepension efter samme regler som danske statsborgere på betingelse af, at de efter opnåelsen af den alder, ved hvilken retten til at optjene pension efter nævnte lovgivning indtræder, og inden opnåelsen af den normale tilgangsalder for folkepension har haft fast bopæl på dansk område i sammenlagt mindst 5 år.

2) Andre tyrkiske statsborgere har ret til pension efter lovgivningen om folkepension efter samme regler som danske statsborgere på betingelse af, at de efter det fyldte 15. år og inden opnåelsen af den normale tilgangsalder for folkepension har haft fast bopæl på dansk område i sammenlagt mindst 5 år.

3) For tyrkiske statsborgeres ret til folkepension efter § 2, stk. 1, nr. 3, i lov om folkepension finder dog bestemmelserne nedenfor i artikel 27, jfr. artikel 29, nr. 1, tilsvarende anvendelse.

4) Uanset bestemmelserne i stk. 1 og 2 kan bestemmelserne nedenfor i artikel 28, stk. 1, litra a) og artikel 28, stk. 3, finde tilsvarende anvendelse ved fastsættelsen af retten til folkepension til tyrkiske statsborgere, der er enker efter tyrkiske arbejdstagere, og som var fyldt 62 år, da de blev enker.

5) Uanset bestemmelserne i stk. 1 og 2 har tyrkiske statsborgere, der modtager pension efter lovgivningen om invalidepension eller om enkepension ret til i stedet at modtage pension efter lovgivningen om folkepension, når de opnår den alder, der berettiger til sådan pension.

6) Uanset bestemmelsen i artikel 7, stk. 1, kan udbetaling af pension efter lovgivningen om folkepension til tyrkiske statsborgere, der er enker efter tyrkiske arbejdstagere og som har bopæl på tyrkisk område, kun ske såfremt pensionen enten er ydet efter bestemmelsen i foranstående stk. 4, eller er trådt i stedet for enkepension ydet efter artikel 28, stk. 1, litra a).

*Artikel 27.* 1) Tyrkiske statsborgere, der har været beskæftiget som arbejdstagere på dansk område i mindst 12 måneder, har ret til pension efter lovgivningen om invalidepension efter samme regler som danske statsborgere på betingelse af, at de efter opnåelsen af den alder, ved hvilken retten til at optjene pension efter nævnte lovgivning indtræder, har haft fast bopæl på dansk område i en uafbrudt periode på mindst 12 måneder umiddelbart forud for indgivelsen af ansøgningen om pension, og at de i sidstnævnte periode i mindst 12 måneder har været fysisk og psykisk i stand til at udøve normalt erhverv.

2) Andre tyrkiske statsborgere har ret til pension efter lovgivningen om invalidepension efter samme regler som danske statsborgere på betingelse af, at



de efter det fyldte 15. år har haft fast bopæl på dansk område i sammenlagt mindst 5 år, heraf i en uafbrudt periode på mindst 12 måneder umiddelbart forud for indgivelsen af ansøgningen om pension, og at de i sidstnævnte periode i mindst 12 måneder har været fysisk og psykisk i stand til at udøve et normalt erhverv.

3) Retten til pension efter stk. 1 eller 2 er desuden betinget af, at arbejdsudtygtheden med påfølgende invaliditet indtrådte, medens den pågældende tyrkiske statsborger havde bopæl på dansk område.

4) I den administrative aftale, der skal indgås i henhold til artikel 34, fastsættes regler om pligt for ansøgeren til ophold på dansk område i det omfang, behandlingen af pensionsbegæringen gør det fornødent.

5) Når en tyrkisk statsborger har erhvervet ret til pension i medfør af foranstående stk. 1-3, kan overflytning af den pågældende til højere pension som følge af forværring af hans invaliditet ikke finde sted, såfremt pensionisten har bopæl uden for dansk område.

*Artikel 28.* 1) Tyrkiske statsborgere har ret til pension efter lovgivningen om enkepension efter samme regler som danske statsborgere på betingelse af,

a) at den afdøde ægtefælle havde været beskæftiget som arbejdstager på dansk område i mindst 12 måneder, at han efter opnåelsen af den alder, ved hvilken retten til at optjene pension efter nævnte lovgivning indtræder, havde haft bopæl på dansk område i en uafbrudt periode på mindst 12 måneder umiddelbart forud for dødsfaldet, at han i sidstnævnte periode i mindst 12 måneder havde været fysisk og psykisk i stand til at udøve normalt erhverv, og at dødsfaldet er indtrådt, medens han havde bopæl på dansk område; eller

b) at den pågældende kvinde selv har haft bopæl på dansk område i mindst 5 år efter det fyldte 15. år, heraf i en uafbrudt periode på mindst 12 måneder umiddelbart forud for indgivelsen af ansøgningen om pension, og at hun i denne periode har været fysisk og psykisk i stand til at udøve normalt erhverv.

2) Enkepension i henhold til § 1, stk. 2, i lov om pension og hjælp til enker m. fl. kan kun ydes efter bestemmelsen i foranstående stk. 1, litra b) og på betingelse af, at de omstændigheder, der begrunder ret til pension, er indtrådt, medens den pågældende havde bopæl på dansk område.

3) I den administrative aftale, der skal indgås i henhold til artikel 34, fastsættes regler om pligt for ansøgeren til ophold på dansk område i det omfang, behandlingen af pensionsbegæringen gør det fornødent.

4) Uanset bestemmelsen i artikel 7, stk. 1, kan udbetaling af pension efter lovgivningen om enkepension til tyrkiske statsborgere, der har bopæl på tyrkisk område, kun ske såfremt pensionen ydes i henhold til foranstående stk. 1, litra a).

*Artikel 29.* Forsikringsperioder tilbagelagt efter tyrkisk lovgivning skal medregnes:

1) ved beregningen af størrelsen af den pension, hvortil der er erhvervet ret i medfør af artikel 27, som om det drejede sig om bopælsperioder, tilbagelagt efter dansk lovgivning;

2) ved beregning af pension til danske statsborgere i henhold til § 2, stk. 1, nr. 3, i lov om folkepension og i henhold til lovgivningen om invalidepension, som

om det drejede sig om bopælsperioder tilbagelagt efter dansk lovgivning, for så vidt de pågældende forsikringsperioder ikke giver ret til pension efter tyrkisk lovgivning og i givet fald reglerne i denne konvention.

*Artikel 30.* Bestemmelserne i artikel 26-28 giver ikke ret til pension efter overgangsbestemmelserne i danske love af 7. juni 1972 om ret til pension for danske statsborgere, der har haft fast bopæl i Kongeriget Danmark i nærmere fastsatte tidsrum forud for ansøgningen om pension.

*Artikel 31.* Uanset bestemmelserne i artikel 7 udbetales følgende tillæg og ydelser efter dansk lovgivning om folke-, invalide- og enkepension ikke til personer, der har bopæl uden for dansk område:

- a) pensionstillæg;
- b) hustrutillæg;
- c) ægteskabstillæg;
- d) personlige tillæg;
- e) bistandstillæg;
- f) plejetillæg;
- g) invaliditetsydelse.

## *Kapitel 2. YDELSER EFTER TYRKISK LOVGIVNING*

*Artikel 32.* 1) Danske statsborgere er, når de har bopæl på tyrkisk område, ligestillet med tyrkiske statsborgere med hensyn til retten til at være forsikret efter tyrkisk lovgivning om pensioner ved invaliditet, ved alderdom samt til efterladte.

2) Danske statsborgere og deres efterladte har ret til pension efter tyrkisk lovgivning om pensioner ved invaliditet, ved alderdom og til efterladte efter samme regler som tyrkiske statsborgere på betingelse af, at de har været forsikret i overensstemmelse med reglerne i den nævnte lovgivning i en periode på mindst 12 måneder, jfr. dog stk. 6.

3) Såfremt en dansk eller tyrkisk statsborger eller hans efterladte ikke opfylder betingelserne for ret til pension alene på grundlag af forsikrings- og bidragsperioder tilbagelagt efter tyrkisk lovgivning, skal bopælsperioder, som den pågældende har tilbagelagt efter dansk lovgivning, i fornødent omfang medregnes, som om det drejede sig om forsikrings- og bidragsperioder tilbagelagt efter tyrkisk lovgivning, for så vidt de nævnte forsikrings- og bidragsperioder og de nævnte bopælsperioder ikke er sammenfaldende.

4) Ved anvendelsen af bestemmelsen i stk. 3 skal den for sammenlægningen af perioder fornødne omregning ske efter følgende regler:

- a) en bopælsperiode på et år tilbagelagt efter dansk lovgivning skal anses for at svare til en bidragsperiode på 360 dage tilbagelagt efter tyrkisk lovgivning; og
- b) en bopælsperiode på en måned tilbagelagt efter dansk lovgivning skal anses for at svare til en bidragsperiode på 30 dage tilbagelagt efter tyrkisk lovgivning.

5) Ved beregningen af pensioner, hvortil der er erhvervet ret efter stk. 3) og 4), finder bestemmelserne i artikel 33, stk. 1, a)-c), anvendelse.

6) Når en dansk statsborger, henholdsvis hans efterladte, i øvrigt opfylder betingelserne for ret til invalidepension, førtidig alderspension eller efterladtepension efter tyrkisk lovgivning, er det for retten til pension yderligere en betingelse

- a) når det drejer sig om invalidepension, at arbejdsudygtigheden med påfølgende invaliditet indtrådte, medens den pågældende danske statsborger havde bopæl på tyrkisk område,
- b) når det drejer sig om førtidig alderspension, at de omstændigheder, der begrunder ret til sådan pension, er indtrådt, medens den pågældende danske statsborger havde bopæl på tyrkisk område,
- c) når det drejer sig om efterladtepension, at dødsfaldet er indtrådt, medens den forsikrede danske statsborger havde bopæl på tyrkisk område.

### Kapitel 3. SAMORDNING AF PENSIONER

*Artikel 33.* 1) Er der erhvervet ret til alders-, invalide- eller enkepension efter lovgivningen i begge de kontraherende stater og i givet fald efter reglerne i denne konvention finder følgende regler anvendelse:

a) Den kompetente institution i hver af de kontraherende stater beregner det teoretiske beløb for den ydelse, som den pågældende ville kunne gøre krav på, hvis samtlige forsikrings- og bopælsperioder, der er tilbagelagt i de kontraherende stater, havde været tilbagelagt i den omhandlede stat og efter den lovgivning, der gælder for den pågældende institution på det tidspunkt, da ydelsen skal fastsættes. Såfremt ydelsens beløb efter nævnte stats lovgivning er uafhængigt af længden af de tilbagelagte perioder, anses dette beløb for det i nærværende litra omhandlede teoretiske beløb;

b) Institutionen fastsætter derefter det faktiske beløb for ydelsen på grundlag af det i litra *a* nævnte teoretiske beløb efter forholdet mellem længden af de forsikrings- eller bopælsperioder, der er tilbagelagt efter den for institutionen gældende lovgivning forud for forsikringsbegivenhedens indtræden, og den samlede længde af de forsikrings- og bopælsperioder, der er tilbagelagt efter lovgivningen i begge de kontraherende stater forud for forsikringsbegivenhedens indtræden.

c) Såfremt den samlede længde af de forsikrings- og bopælsperioder, der er tilbagelagt efter lovgivningen i begge de kontraherende stater forud for forsikringsbegivenhedens indtræden, overstiger den længste forsikrings- eller bopælstid, der efter en af de pågældende staters lovgivning kræves tilbagelagt for, at en fuld ydelse kan opnås, skal den kompetente institution i nævnte stat ved anvendelsen af bestemmelsen i dette stykke tage denne længste forsikrings- eller bopælstid i betragtning i stedet for den samlede længde af de nævnte perioder; denne beregningsmetode kan ikke medføre pligt for den pågældende institution til at udrede en højere ydelse end den fulde ydelse, der er hjemlet i den for denne institution gældende lovgivning.

2) Reglerne i skt. 1 kan ikke medføre, at pensionerne fra de kontraherende stater sammenlagt kommer til at udgøre et lavere beløb end den pension, hvortil der er erhvervet ret alene efter lovgivningen i den kontraherende stat, på hvis område pensionisten har bopæl og i givet fald efter reglerne i denne konvention. Den kompetente institution i den pågældende stat skal i givet fald, så længe

pensionisten har bopæl på denne stats område, yde ham et tillæg, der svarer til forskellen.

3) Bestemmelsen i stk. 1 finder anvendelse, selv om de pensioner, hvortil der er erhvervet ret, ikke er af samme art.

4) Der kan i den administrative aftale, som skal indgås i medfør af artikel 34, fastsættes nærmere regler for beregning af pension efter stk. 1 til enker og andre enlige kvinder, hvis pensionen er beregnet helt eller delvis på grundlag af forsikrings- eller bopælsperioder, den pågældende selv har tilbagelagt.

#### AFSNIT VII. FORSKELLIGE BESTEMMELSER

*Artikel 34.* De kompetente myndigheder i de to kontraherende stater skal

- a) indgå den fornødne administrative aftale med henblik på anvendelsen af denne konvention;
- b) meddele hinanden alle oplysninger om foranstaltninger, de har truffet med henblik på anvendelsen af denne konvention;
- c) meddele hinanden alle oplysninger om ændringer i deres lovgivning, der kan berøre anvendelsen af denne konvention;
- d) i den forannævnte administrative aftale udpege kontaktorganer med henblik på at lette gennemførelsen af denne konvention.

*Artikel 35.* Med henblik på anvendelsen af denne konvention:

a) Skal de kompetente myndigheder og institutioner i de kontraherende stater yde hinanden bistand, som om det drejede sig om anvendelsen af deres egen lovgivning. Sådant gensidig administrativ bistand ydes i princippet vederlagsfrit af de nævnte myndigheder og institutioner. De kompetente myndigheder i de kontraherende stater kan dog aftale, at visse udgifter skal være genstand for refusion.

b) Kan de kontraherende staters myndigheder og institutioner forhandle direkte med hinanden samt med de pågældende personer eller deres befuldmægtigede. Ved sådan forhandling anvendes det engelske eller franske sprog.

c) Kan de kontraherende staters myndigheder, institutioner og domstole ikke afvise begæringer eller andre dokumenter, der forelægges dem med den begrundelse, at de er affattet på den anden kontraherende stats sprog.

*Artikel 36.* 1) Enhver i en kontraherende stats lovgivning hjemlet fritagelse for eller nedsættelse af afgifter, stempel-, rets- eller registreringsgebyrer for akter eller dokumenter, der kan kræves fremlagt i henhold til en kontraherende stats lovgivning, skal udstrækkes til også at omfatte tilsvarende akter eller dokumenter, der kan kræves fremlagt i henhold til den anden kontraherende stats lovgivning eller i henhold til denne konvention.

2) Attester, dokumenter og akter af enhver art, der kan kræves fremlagt i forbindelse med anvendelsen af denne konvention, er fritaget for bekræftelse eller legalisering af diplomatiske eller konsulære myndigheder.

*Artikel 37.* Begæringer om ydelser ved alderdom, invaliditet eller til efterladte (pensioner), om renter i anledning af arbejdsulykker og erhvervssygdomme samt om ydelser ved dødsfald (begravelseshjælp) indgives i overensstem-

melse med bestemmelserne i den administrative aftale, der skal indgås i medfør af artikel 34.

*Artikel 38.* Begæringer, erklæringer, appel eller anmodning om genoptagelse, der i medfør af en kontraherende stats lovgivning skal være fremsat overfor en myndighed, en institution eller en domstol i den pågældende stat inden en bestemt frist, skal anses for rettidigt indgivet, såfremt de inden for samme frist er indgivet til en tilsvarende myndighed, institution eller domstol i den anden kontraherende stat. I så fald skal den myndighed, institution eller domstol, der har modtaget nævnte begæringer, erklæringer, appel eller anmodning om genoptagelse, straks oversende dem, enten direkte, eller gennem de kompetente myndigheder i de pågældende stater til den kompetente myndighed, institution eller domstol i den førstnævnte stat. Datoen for indgivelse af disse begæringer, erklæringer, appel eller anmodning om genoptagelse til en myndighed, en institution eller en domstol i den anden kontraherende stat skal anses for at være datoen for deres indgivelse til den kompetente myndighed, institution eller domstol, der skal behandle den.

*Artikel 39.* I den administrative aftale, der skal indgås i medfør af artikel 34, fastsættes regler om foretagelse af de i en kontraherende stats lovgivning foreskrevne lægeundersøgelser i tilfælde, hvor den pågældende person har bopæl eller ophold på den anden kontraherende stats område.

*Artikel 40.* Nærmere regler om fremgangsmåden ved udbetaling af ydelser til personer, der har bopæl i en anden kontraherende stat end den, på hvis område den forpligtede institution er beliggende, fastsættes i den administrative aftale, der skal indgås i medfør af artikel 34.

*Artikel 41.* Den administrative og lægelige kontrol med personer, der modtager ydelser efter en kontraherende stats lovgivning, men opholder sig eller har bopæl på den anden kontraherende stats område, foretages i overensstemmelse med bestemmelserne i den administrative aftale, der skal indgås i medfør af artikel 34.

*Artikel 42.* De særlige bestemmelser i dansk lovgivning om udenlandske arbejdstageres medlemskab af Arbejdsmarkedets Tillægspension (ATP) finder anvendelse på tyrkiske arbejdstagere, beskæftiget på dansk område.

*Artikel 43.* Enhver uoverensstemmelse, der måtte opstå i forbindelse med anvendelsen af denne konvention, skal bilægges ved fælles overenskomst mellem de kompetente myndigheder i de 2 kontraherende stater.

#### AFSNIT VIII. AFSLUTTENDE BESTEMMELSER

*Artikel 44.* 1) Denne konvention begrundet ikke ret til ydelser for noget tidsrum, der ligger forud for dens ikrafttræden.

2) Enhver forsikrings-, beskæftigelses- eller bopælsperiode, der er tilbagelagt efter en kontraherende stats lovgivning forud for denne konventions ikrafttræden, skal tages i betragtning ved afgørelsen af ret til ydelser efter denne konvention. Uanset denne bestemmelse samt bestemmelsen i artikel 7 skal bopælsperioder tilbagelagt efter dansk lovgivning forud for den 1. april 1957 ikke tages i betragtning ved beregning af størrelsen af folkepension, invalidepension eller enkepension efter dansk lovgivning, der udbetales til tyrkiske statsborgere med bopæl på tyrkisk område.

3) Rettigheder kan erhverves i medfør af denne konvention, selv om de vedrører en begivenhed, der er indtruffet forud for datoen for konventionens ikrafttræden, jfr. dog bestemmelsen i stk. 1.

4) Enhver ydelse, som på grund af den pågældendes nationalitet eller bopæl på den anden kontraherende stats område ikke har været fastsat, eller hvis udbetaling har været stillet i bero, skal på den pågældendes begæring fastsættes eller udbetales på ny fra datoen for denne konventions ikrafttræden, medmindre tidligere anerkendte rettigheder har givet anledning til udbetaling af en kapitalydelse. I tilfælde, hvor en kontraherende stats lovgivning ikke kræver, at der skal fremsættes begæring om udbetaling af en ydelse, skal ydelsen udredes, uden at den pågældende fremsætter begæring herom.

5) Såfremt den i stk. 4) omhandlede begæring fremsættes inden udløbet af 2 år fra datoen for denne konventions ikrafttræden, erhverves rettigheder i medfør af denne konvention med virkning fra nævnte dato. Fremsættes den i stk. 4) omhandlede begæring efter udløbet af 2 år fra datoen for denne konventions ikrafttræden, erhverves de rettigheder, som ikke er bortfaldet eller forældet, fra tidspunktet for begæringens fremsættelse.

*Artikel 45.* Denne konvention skal ratificeres, og ratifikationsinstrumenterne skal udveksles i København. Konventionen træder i kraft på den første dag i den anden måned, der følger efter den måned, i hvilken ratifikationsinstrumenterne er blevet udvekslet.

*Artikel 46.* 1) Denne konvention skal forblive i kraft i et tidsrum af 1 år regnet fra datoen for dens ikrafttræden, og fornys automatisk fra år til år, medmindre den skriftligt opsiges af regeringen i en af de kontraherende stater, hvilket skal ske mindst 3 måneder før udløbet af en 1 års-periode. Sker sådan opsigelse, ophører konventionen at være i kraft med udløbet af den 1 års-periode, i hvilken opsigelse sker.

2) Konventionens opsigelse berører ikke tidligere erhvervede rettigheder. Adgangen til at opnå fremtidige ydelser på grundlag af rettigheder, der er under erhvervelse på det tidspunkt, da konventionen efter opsigelse træder ud af kraft, skal reguleres ved særlig aftale.

TIL BEKRÆFTELSE AF foranstående har undertegnede, der dertil er behørigt bemyndiget af deres regeringer underskrevet denne konvention.

UDFÆRDIGET i København, den 22. januar 1976 i 3 eksemplarer med dansk, tyrkisk og engelsk tekst, hvilke tekster skal have samme gyldighed.

For den danske regering:

K. B. ANDERSEN

For den tyrkiske regering:

İHSAN SABRI ÇAĞLAYANGİL

## PROTOKOL

I forbindelse med den i dag undertegnede konvention mellem Kongeriget Danmark og Republikken Tyrkiet om social sikring er de kontraherende stater enedes om følgende:

1. Pension, hvortil der er erhvervet ret efter dansk lovgivning om Arbejdsmarkedets Tillægspension (ATP), indgår ikke i den i konventionens artikel 33 omhandlede samordning af pensioner.

2. Betingelserne for ret til dagpenge i anledning af fødsel efter dansk lovgivning anses ikke for opfyldt, såfremt den pågældende alene er tilmeldt arbejdsformidlingen som arbejdssøgende.

TIL BEKRÆFTELSE AF foranstående har undertegnede, der dertil er behørigt bemyndiget af deres regeringer, underskrevet denne protokol.

UDFÆRDIGET i København, den 22. januar 1976 i 3 eksemplarer med dansk, tyrkisk og engelsk tekst, hvilke tekster skal have samme gyldighed.

For den danske regering:

K. B. ANDERSEN

For den tyrkiske regering:

İHSAN SABRI ÇAĞLAYANGİL

[TURKISH TEXT — TEXTE TURC]

## DANİMARKA KRALLIĞI İLE TÜRKİYE CUMHURİYETİ ARASINDA SOSYAL GÜVENLİK SÖZLEŞMESİ

İki devlet arasında Sosyal Güvenlik alanındaki ilişkileri düzenlemeyi arzu eden Türkiye Hükümeti ile Danimarka Hükümeti,

Her iki ülkeden birinin vatandaşlarının diğer ülkenin sosyal güvenlik mevzuatına göre, o tarafın vatandaşları ile eşit işleme tabi tutulmaları prensibini teyid ederek,

Bu prensibin yürürlüğe konması ve bir tarafın ülkesinden, diğer tarafın ülkesine giden her iki ülke vatandaşlarının, ya kendi ülkelerinde buldukları sırada kendi mevzuatlarına göre kazandıkları hakların korunması, ya da gittikleri ülkede yürürlükte bulunan mevzuatla sağlanan muadil haklardan yararlanmalarına olanak verecek tedbirlerin alınmasını arzu ederek,

aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmışlardır.

### BÖLÜM I. GENEL HÜKÜMLER

*Madde 1.* Bu Sözleşmenin uygulanmasında, Sözleşmede aksine bir hüküm yoksa:

- (a) “Akit Taraf” Danimarka Krallığı veya Türkiye Cumhuriyeti;
- (b) “Ülke” Danimarka Krallığı bakımından, Grönland ve Faroe adaları dışında kalan Danimarka Krallığının ulusal toprakları, Türkiye Cumhuriyeti bakımından, Türkiye’nin ulusal toprakları;
- (c) “Vatandaş” Danimarka Krallığı bakımından bir Danimarka vatandaşı, Türkiye Cumhuriyeti bakımından bir Türk vatandaşı;
- (d) “Mevzuat” Akit Taraflardan birinin, ülkesinin herhangi bir yöresinde yürürlükte bulunan ve bu Sözleşmenin 2 nci maddesinde belirtilen mevzuat;
- (e) “Yetkili Makam” Danimarka Krallığı bakımından duruma göre, Sosyal İşler Bakanlığı, Çalışma Bakanlığı veya İçişleri Bakanlığı, Türkiye Cumhuriyeti bakımından Sosyal Güvenlik Bakanlığı veya diğer ilgili Bakanlıklar;
- (f) “Yetkili Kurum” yardımları sağlamaktan sorumlu olan kurum;
- (g) “İkametgah” kanunen müesses mutad ikamet yeri;
- (h) “İşçi” Danimarka Krallığı bakımından bir işverenin hizmetinde, iş kazaları ve meslek hastalıklarına ilişkin mevzuata tabi bulunarak; Türkiye Cumhuriyeti bakımından ise bir işverenin hizmetinde, 2 nci maddenin 2 nci fıkrasında sayılan mevzuata tabi olan kimseler;
- (i) “Aile Fertleri” yetkili kurumun uyguladığı mevzuata aile fertleri olarak tarif edilen ya da tanınan kimseler;
- (j) “Geride Kalan Hak Sahipleri” yardımlar hangi mevzuata göre yapılıyorsa o mevzuatta geride kalan hak sahipleri olarak tarif edilen ya da tanınan kimseler;



(k) “Sigortalık Süreleri” bu süreler hangi mevzuata göre tamamlanmış ise, o mevzuatta sigortalık süreleri olarak tarif edilmiş ya da tanınmış prim ödeme süreleri veya bu mevzuata göre sigortalık sürelerine muadil olarak kabul edilen diğer süreler;

(l) “Çalışma Süreleri” bu süreler hangi mevzuata göre tamamlanmış ise, o mevzuatta çalışma süreleri olarak tarif edilmiş ya da bu mevzuata göre çalışma sürelerine muadil olarak kabul edilen diğer süreler;

(m) “İkamet Süreleri” bu süreler hangi mevzuata göre tamamlanmış ya da tamamlandığı kabul edilmişse o mevzuatta ikamet süresi olarak tarif edilmiş ya da öyle kabul edilmiş süreler;

(n) “Yardımlar ve Aylıklar” Sözleşmede aksine hüküm bulunmadıkça, kamu fonlarından ödenen yardımlar ve aylıklarla bunların herhangi bir unsuru, paranın yeniden değerlendirilmesi nedeni ile oluşan zamlarla ek ödenekler ve aynı zamanda, aylıklar yerine ödenen toptan yardımlar ve uygulama alanı olan konularda prim iadeleri;

anlamına gelmektedir.

*Madde 2. Bu Sözleşme:*

(1) Danimarka Krallığı bakımından:

- (a) Ulusal sağlık güvenliği;
- (b) Hastane hizmetleri;
- (c) Analık bakımı;
- (d) Hastalık ve doğum halinde günlük nakdi yardımlar;
- (e) Rehabilitasyon;
- (f) İş kazaları ve meslek hastalıkları sigortası;
- (g) Aile yardımı;
- (h) İşsizlik sigortası;
- (i) Milli yaşlılık aylıkları;
- (j) Malullük sigortası;
- (k) Dul aylıkları;
- (l) İş piyasası ek aylıkları (ATP), konularını kapsayan mevzuat hakkında;

(2) Türkiye Cumhuriyeti bakımından:

- (a) İşçiler hakkında uygulanan Sosyal Sigortalar (Hastalık ve analık, iş kazaları ile meslek hastalıkları, malullük, yaşlılık ve ölüm sigortaları) hakkındaki mevzuat;
- (b) Devlet memur ve hizmetlilerini kapsayan T.C. Emekli Sandığı hakkındaki mevzuat;
- (c) Esnaf ve sanatkarlar ile diğer bağımsız çalışanlar hakkındaki Sosyal Sigorta mevzuatı (Bağ-Kur);
- (d) 506 sayılı ve 17.7.1964 tarihli Kanunun geçici 20 nci maddesi ile Sosyal Sigorta sistemine dahil edilen Sosyal Sigorta Sandıkları mevzuatı.

*Madde 3.* (1) Bu Sözleşme, 2 nci maddede belirtilen mevzuatı değiştiren ya da bu mevzuata ek olarak çıkarılan bütün Kanunlarla Yönetmeliklere uygulanır.

(2) Bu Sözleşme, ancak Akit Tarafların mutabakatı halinde, bu maddenin 1 nci paragrafındaki hükme bakılmaksızın, yeni bir Sosyal Güvenlik dahi ile ilgili Kanunlar ve Yönetmeliklere de uygulanır.

(3) Bu Sözleşme, mevcut mevzuatın yeni nüfus gruplarına teşmil edilmesine dair kanun ve yönetmeliklerin, resmen yayınlanmasını izleyen üç ay içerisinde diğer Akit Tarafın itiraz etmemesi halinde bahis konusu Kanun ve Yönetmelikler hakkında da uygulanır.

*Madde 4.* Akit Taraflardan birinin bir vatandaşı, diğer Akit Tarafın ülkesinde ikamet ediyorsa bu kimse hakkında, Sözleşmenin 2 nci maddesinde belirtilen konularda, ikamet ettiği ülkenin mevzuatı uygulanır.

*Madde 5.* Bu Sözleşmede aksine hüküm bulunmayan hallerde, bir Akit Tarafın Sözleşmenin 2 nci maddesinde belirtilen mevzuatına tabi bulunan bir kimse, mezkur mevzuata göre diğer Akit Tarafın vatandaşlarının tabi olduğu haklara ve yükümlülüklerine aynen tabi olur.

*Madde 6.* Bu Sözleşme, 4 ncü madde hükümlerine bakılmaksızın, diplomatik temsilcilik ve Konsolosluk mensuplarına ve diplomatik temsilcilik ve konsolosluklarda çalışan sivil memurlar ile memur sayılanlara uygulanmaz.

*Madde 7.* (1) Bu Sözleşmede aksine hüküm bulunmayan hallerde, bir Akit Tarafın mevzuatına göre, ve icabına göre bu Sözleşme uyarınca, malullük, yaşlılık veya geride kalan hak sahiplerine verilen aylıklarla, iş kazaları ve meslek hastalıkları dolayısı ile bağlanan aylıklar ve ölüm yardımları, bir Akit Tarafın bunları iktisap etmiş vatandaşı bulunan işçilerin ya da geride kalan hak sahiplerinin diğer Akit Taraf ülkesinde ikamet etmekte olmaları nedeni ile azaltılamaz, değiştirilemez, durdurulamaz, geri alınmaz veya müsadere edilemez.

(2) Bu Sözleşmenin hükümlerine göre, Akit Taraftan birinin mevzuatı uyarınca ve yerine göre, bir Akit Tarafın bir işçiden veya geride kalan hak sahibinden gayri bir vatandaşı tarafından iktisap olunan ve bu Maddenin (1) nci paragrafında atıfta bulunulan yardımlar, eğer o kimse diğer Akit Taraf ülkesinde ikamet ederse, kendisine ödenmeyecektir.

*Madde 8.* Bir yardımın, diğer sosyal güvenlik yardımları ya da diğer gelirlerle bir araya gelmesi halinde bir Akit Tarafın mevzuatında öngörülen, bu yardımın azaltılmasına veya durdurulmasına ya da geri alınmasına ilişkin hükümler, yardım diğer Akit Taraf mevzuatına göre iktisap edilmiş veya gelir diğer Akit Taraf ülkesinde elde edilmiş olsa dahi, uygulanabilir. Şu kadar ki, ilgili kimsenin bu Sözleşme'nin 33 ncü ve 18 (b) maddelerindeki hükümleri uyarınca her iki Akit Taraf Kurumlarından malullük, yaşlılık ve ölüm aylıkları ya da mesleki hastalık yardımları alması halinde bu hüküm uygulanmaz.

*Madde 9.* Bu Sözleşmenin 4 ncü maddesindeki genel kural aşağıdaki istisnalara tabidir:

(a) Bir Akit Tarafın ülkesinde ikamet eden ve tescilli ofisi veya işyeri o ülkede bulunan bir işveren tarafından istihdam edilen ve bu müessesese hesabına bir işin yapılması için geçici olarak öteki Akit Taraf ülkesine gönderilen bir işçi, gönderildiği bu ülkede kaldığı ilk on iki ay süresince birinci Akit Tarafın

mevzuatına tabi olmaya devam eder. Görülecek işin süresi, beklenmedik nedenlerle on iki ayı geçtiği takdirde ülkesinde işin görülmekte olduğu Akit Tarafın yetkili makamının muvafakatı ile bu işçi hakkında, iş tamamlanana kadar birinci Akit Tarafın mevzuatı uygulanmaya devam eder, böyle bir muvafakat ilk on iki aylık sürenin bitiminden önce istenmelidir.

(b) Tescilli ofisi ya da işyeri bir Akit Tarafın ülkesinde bulunan bir nakliye müessesesi tarafından istihdam edilen bir işçi, diğer Akit Tarafın ülkesinde çalıştığı zaman, birinci Akit Tarafın mevzuatına tabi olur. Ancak, bir işçi mezkur müessesenin diğer Akit Taraf ülkesinde bulunan şube veya daimi temsilciliğinde istihdam edildiği ve o ülkede ikamet ettiği takdirde, bu işçi hakkında şube veya daimi temsilcilik hangi Akit Taraf ülkesinde ise o Akit Tarafın mevzuatı uygulanır.

(c) Bir Akit Tarafın bayrağını taşıyan bir gemide çalıştırılan bir işçi hakkında o Akit Tarafın mevzuatı uygulanır.

(d) Normal olarak denizde istihdam edilmeyen ve bir Akit Tarafın kara suları içinde ya da binasında yükleme, boşaltma ve öteki Akit Tarafın bayrağını taşıyan bir geminin tamiri işlerinde istihdam edilen, ancak o geminin tayfasından olmayan ya da böyle bir işe nezaret etmekten sorumlu olan bir işçi hakkında birinci tarafın mevzuatı uygulanır.

*Madde 10.* (1) 6 ncı maddenin hükmü saklı kalmak üzere, 4 ncü maddenin hükümleri, diplomatik Misyonlarla Konsolosluklarda istihdam edilen kişiler ile bu misyonlarla, Konsoloslukların memurlarının özel hizmetlerinde çalıştırılan kişilere uygulanır.

(2) Ancak, bu maddenin 1 nci paragrafının kapsamında bulunan ve diplomatik misyon ya da konsoloslukun temsil ettiği ülkenin uyuğunda bulunan kimse, vatandaşı bulunduğu tarafın mevzuatına tabi olma konusunda tercih hakkını kullanabilir. Böyle bir tercih hakkı ancak bir kez kullanılabilir. Bu hak, Sözleşmenin yürürlüğe girişini izleyen ya da işçinin işe giriş tarihini izleyen altı ay içinde kullanılır. Tercih hakkı, o tarihte işe girmiş bulunanlar için Sözleşmenin yürürlüğe girdiği tarihten itibaren, diğerleri için istihdam edildikleri tarihten itibaren geçerlidir.

*Madde 11.* İki Akit Tarafın yetkili makamları, karşılıklı mutubakatları ile, 4 ncü maddenin genel kuralına başka istisnalar de getirebilirler. Aynı şekilde, karşılıklı anlaşma ile, 9 ncü maddede belirtilen istisnaların, icabı halinde, uygulanmamasına izin verebilirler.

## BÖLÜM II. HASTALIK VE ANALIK

*Madde 12.* Bir Akit Tarafın öteki Akit Taraf ülkesinde ikamet eden bir vatandaşı, hastalık ve analık hallerinde kendisi için ve diğer Akit Taraf ülkesinde ikamet eden aile fertleri için ikamet ettikleri ülkede yürürlükte bulunan mevzuat çerçevesinde sağlık yardımlarına ve para yardımlarına hak kazanır.

*Madde 13.* Akit Taraflardan birinin mevzuatına göre hastalık ve analık yardımlarına hakkın doğması, korunması veya yeniden kazanılmasının, tamamlanan belirli sigortalılık, istihdam veya ikamet sürelerine bağlı olduğu hallerde, bu Akit Tarafın yetkili kurumu, gereken ölçüde diğer Akit Tarafın mevzuatına göre tamamlanmış sigortalılık, istihdam veya ikamet sürelerini, kendi mevzuatına göre tamamlanmış süreler imiş gibi nazara alır.

*Madde 14.* (1) Bu maddenin 2 nci paragrafı hükümleri saklı kalmak üzere, bir Akit Taraf mevzuatının hastalık ve analık ile ilgili para yardımlarının hesaplanmasını, ilgili kimsenin yıllık veya ortalama ücret, maaş yahut diğer kazançlardan sağladığı gelire bağladığı hallerde, o Akit Tarafın yetkili kurumu, o yıla ait gelir veya ortalama geliri, münhasıran, mezkur mevzuata göre tamamlanmış süreler içinde elde edildiği teyid edilmiş bulunan gelirlere göre tesbit eder.

(2) Türk uyruklu bir işçinin çocuğu doğması halinde, bu işçinin Danimarka mevzuatına göre, günlük para yardımlarına hak kazanmak için gereken şartları haiz olup olmadığına karar verilirken, eğer ilgili şahıs Danimarka mevzuatında belirtilen sürenin bütünü boyunca bu mevzuata tabi bulunmamışsa;

- (a) İlgili şahsın Danimarka mevzuatına tabi olmadığı mezkur süre içinde Türk mevzuatına göre tamamlanmış sigorta süreleri, Danimarka mevzuatına göre doldurulmuş süreler imiş gibi nazarı itibara alınır; ve
- (b) Danimarka mevzuatına göre, tamamlanan devrelerde almış olduğu teyit edilen ücret veya maaşlardan sağlanan ortalama bir gelire eşit, bir ortalama ücret veya geliri ilgili şahsın nazarı itibara alınan sürelerde almış olduğu kabul edilir.

*Madde 15.* Bir Akit Tarafın vatandaşının, akit taraflardan birinin mevzuatına göre hastalık veya analıkla ilgili para yardımları almaya hak kazanmış olduğu hallerde bu yardımlar, ilgili şahsın öteki Akit Taraf ülkesinde ikamet etmesi halinde de kendisine ödenir. Bu ödeme yetkili kurumun ülkesinde bulunan akit taraf vatandaşlarına uygulanan ölçüde ve koşullar içinde yapılır.

### BÖLÜM III. İŞ KAZALARI VE MESLEK HASTALIKLARI

*Madde 16.* Bir iş kazası veya meslek hastalığı sonucu meydana gelen malullük derecesinin, akit taraflardan birinin mevzuatına göre tayininde, diğer akit tarafın sigorta sistemi ile kapsanmış bulunan daha önceki bir iş kazası veya meslek hastalığı da nazara alınır.

*Madde 17.* Bir meslek hastalığının, ilgili kimsenin her iki Akit Taraf ülkesinde, bu türlü bir hastalığa sebep olabilecek işlerde çalıştıktan sonra meydana çıkması halinde, bu kimseye son olarak hangi Akit Taraf ülkesinde mezkur çalışmayı sürdürmüşse o Taraf mevzuatına göre yardım yapılır.

*Madde 18.* Meslek hastalığına tutulmuş olan ve bundan dolayı bir Akit Taraf mevzuatı uyarınca yardım almış veya almakta olan Danimarka veya Türk uyruklu bir işçi hakkında aşağıdaki kurallar uygulanır:

(a) İşçi, yardımları alırken, ikinci Akit Tarafın mevzuatına göre hastalığına veya hastalığının ağırlaşmasına sebep olabilecek bir işte çalışmamışsa, birinci Akit Tarafın yetkili kurumu, hastalığın ağırlaşmasını da nazarı itibara alarak yapılan sağlık yardımlarının bedelini kendi uyguladığı mevzuata göre öder.

(b) İşçi, yardımları alırken, ikinci Tarafın mevzuatına göre böyle bir işte çalışmışsa, birinci Akit Tarafın yetkili kurumu, hastalığın ağırlaşmasını nazara almaksızın, kendi mevzuatına göre yapılan yardımların bedelini öder; ikinci Akit Tarafın yetkili kurumu, eğer sözkonusu hastalık o tarafın mevzuatına göre meydana gelmişse bu kurumun uyguladığı mevzuata göre, hastalık ağırlaşmadan önce yapılacak yardımın miktarı ne olacak idiye, bu miktarla hastalık

ağırlaştıktan sonra yapılması gereken yardım miktarının arasındaki farka eşit bir ek yardım yapar.

*Madde 19.* 14 ncü maddenin 1 nci paragrafındaki hüküm, iş kazaları ve meslek hastalıklarına ilişkin para yardımlarının hesaplanmasında kıyaslama yolu ile uygulanır.

*Madde 20.* 15 nci madde hükmü iş kazaları ve meslek hastalıklarına ilişkin günlük para yardımlarının ödenmesinde kıyaslama yolu ile uygulanır.

#### BÖLÜM IV. AİLE YARDIMLARI

*Madde 21.* Türk uyruklu ve Danimarka'da ikamet eden bir anne veya babanın Danimarka'da ikamet eden çocuğu aynen, Danimarka vatandaşlarına uygulanan koşullar içinde, aile yardımlarına Danimarka mevzuatına göre hak kazanır.

*Madde 22.* Danimarka uyruklu ve Türkiye'de ikamet eden bir anne veya babanın Türkiye'de ikamet eden çocuğu Türk vatandaşlarına uygulanan aynı koşullar içinde, aile yardımlarına Türk mevzuatına göre hak kazanır.

*Madde 23.* Türk vatandaşından dul bir anne veya dul bir babanın çocuğu, veya Türk vatandaşlarının yetim çocukları, bu çocuklar eğer Danimarka'da ikamet ediyorlarsa, aynen Danimarka vatandaşlarına uygulanan kurallar içinde Danimarka mevzuatına göre özel aile ödeneklerine, çocuk veya çocuğun ana babasından biri, en az altı aylık bir süre Danimarka'da ikamet etmiş olması ve ölen ana ve baba yahut her ikisi öldüğü zaman Danimarka'da ikamet etmekte olmaları şartıyla, hak kazanırlar.

*Madde 24.* Bir çocuğun her iki akit tarafın mevzuatına göre aile ödeneklerine hak kazanması halinde, ödeneklerin ödenmesi ile ilgili ayrıntılı kurallar 34 ncü madde uyarınca yapılacak idari anlaşmada belirlenecektir.

#### BÖLÜM V. İŞSİZLİK SİGORTASI

*Madde 25.* Diğer Akit Taraf ülkesinde ikamet eden bir Akit Taraf vatandaşı işsizlik sigortası hakları bakımından, ikamet ettiği Akit Taraf vatandaşları ile eşit muameleye tabi olur.

#### BÖLÜM VI. YAŞLILIK, MALULLÜK YARDIMLARI VE GERİDE KALAN HAK SAHİPLERİNE SAĞLANAN YARDIMLAR (AYLIKLAR)

##### *Kisim I. DANIMARKA MEVZUATINA (GÖRE SAĞLANAN YARDIMLAR*

*Madde 26.* (1) Danimarka'da en az 12 ay işçi olarak istihdam edilmiş bulunan Türk vatandaşları, milli yaşlılık aylığı mevzuatına göre bir aylığın iktisabına hak kazanmış olmak için, gereken yaşa ulaştıktan sonra ve bir millî yaşlılık aylığı talep edebileceği normal asgari yaşa varmazdan önce, toplam olarak en az beş yıllık bir süre için mutad ikametgahı Danimarka'da olmak şartı ile aynen Danimarka uyruklularının tabi olduğu kurallara göre milli yaşlılık aylığı konusundaki mevzuat uyarınca aylığa hak kazanır.

(2) Diğer herhangi bir Türk vatandaşı 15 yaşından sonra ve bir millî yaşlılık aylığı talep edileceği normal asgari yaşa varmazdan önce, toplam olarak en az beş yıllık bir süre için mutad ikametgahı Danimarka'da olmak şartı ile, aynen Danimarka vatandaşlarının tabi olduğu kurallara göre milli yaşlılık aylığı konusundaki mevzuat uyarınca, aylığa hak kazanır.

(3) Ancak, milli yaşlılık aylığı kanununun 2 nci bölümünün (1) (iii) kısmına giren Türk vatandaşlarının iktisap edeceği hakları konusunda 27 nci maddenin hükümleri, aşağıdaki Madde 29 (i) ile kıyaslama yolu ile uygulanır.

(4) Bu maddenin (1) ve (2) fıkralarına bakılmaksızın, aşağıdaki madde 28 (1) (a) hükmü, Türk işçilerinden dul kalmış ve dul kaldıkları zaman 62 yaşında bulunmuş Türk uyrukluların, milli yaşlılık aylığına kazanacakları hakkın tayininde, kıyaslama yolu ile uygulanır.

(5) Bu maddenin (1) ve (2) fıkralarına bakılmaksızın, malullük aylığı, veya dulluk aylığına ilişkin mevzuat gereğince emekli aylığı alan Türk uyruklular kendilerini buna ehil kılan yaşa gelince bunun yerine milli yaşlılık aylığına ilişkin mevzuat uyarınca aylık almağa hak kazanırlar.

(6) Milli yaşlılık aylığına ilişkin mevzuat uyarınca ödenen bir aylık, bir Türk işçisinden dul kalan ve Türkiye’de ikamet eden bir Türk uyrukluya, bu maddenin (4) fıkrasındaki hükümler uyarınca bağlanmamışsa, veya madde 28 (1) (a) gereğince bağlanmış bir dul aylığı yerine ikame edilmişse bu aylık, madde 7 (1) in hükümlerine bakılmaksızın bu kimseye ödenmez.

*Madde 27.* (1) Danimarka’da asgari 12 ay işçi olarak istihdam edilen Türk vatandaşları, malullük aylığı ile ilgili mevzuata göre ve Danimarka vatandaşlarına tatbik edilen esaslar çerçevesinde, aylığa hak kazanırlar; şu kadar ki bu kimselerin sözkonusu mevzuatta belirtilen aylığa hak kazanma yaşında olmaları, hak talebinde buldukları tarihte hemen tekaddüm eden asgari ve kesintisiz 12 aylık bir süre içinde Danimarka ülkesinde mutad ikamet etmiş olmaları ve bu süre zarfında asgari 12 ay beden ve aklen normal iş görmeye muktedir olmaları gereklidir.

(2) Diğer Türk vatandaşları, malullük aylığı ile ilgili mevzuata göre ve Danimarka vatandaşlarına tatbik edilen esaslar çerçevesinde aylığa hak kazanırlar; şu kadar ki bu kimselerin 15 yaşından sonra, toplam olarak asgari bes yıllık bir süre Danimarka’da sürekli ikamet etmiş olmaları ve bu ikametle asgari kesintisiz 12 aylık kısmının talep tarihine hemen tekaddüm etmesi ve bu süre içinde asgari 12 ay beden ve aklen normal bir işi görmeye muktedir olmaları gereklidir.

(3) Bu maddenin (1) ve (2) fıkralarına göre, aylığa hak kazanma, ayrıca, iş-göremezlik halini takip eden malullüğün, ilgili Türk vatandaşının Danimarka’da ikamet ettiği sırada vukua gelmesi şartına bağlıdır.

(4) 34 ncü madde gereğince akte dilediği İdari Anlaşma, talepte bulunan kimsenin, aylık talebinin tahkikinin gerektirdiği süre içinde Danimarka’da kalma mecburiyeti ile ilgili esasları tesbit eder.

(5) Bir Türk vatandaşının bu maddenin (1) ile (3) fıkralarına göre aylığa hak kazanması halinde, bu kimsenin aylığının, malullük derecesinin artması dolayısıyla, daha yüksek bir derece üzerinden ödenmesi işlemi, şayet aylık sahibi Danimarka dışında ikamet etmekte ise, yapılamaz.

*Madde 28.* (1) Bir Türk vatandaşı, dul aylığı ile ilgili mevzuata göre ve Danimarka vatandaşlarına tatbik edilen esaslar çerçevesinde aylığa hak kazanır;

Bunun için:

(a) Dulun ölen kocasının Danimarka’da asgari 12 ay işçi olarak istihdam edilmiş olması; ilgili mevzuata göre, aylığa hak kazanmak için gerekli yaşa ulaştıktan

sonra ve ölümünden hemen evvel asgari ve kesintisiz 12 ay süre ile Danimarka'da ikamet etmiş bulunması; ve bu süre içinde asgari 12 ay bedenlen ve aklen normal bir işi görmeye muktedir olması; ölümünün Danimarka'da ikameti esnasında vukubulması; veya

- (b) İlgili kadının, 18 yaşından sonra, Danimarka'da asgari beş yıl ikamet etmiş ve bunun asgari ve kesintisiz yirmi dört aylık süresinin talep tarihine hemen tekaddüm etmiş ve bu süre zarfında bedenlen ve aklen normal işi görmeğe muktedir bulunmuş olması gereklidir.

(2) Dul aylığı ve Yardım Kanununun 1 nci bölümünün (2) fıkrasına göre kazanılan dul aylığı; ancak, bu Maddenin (1) b fıkrasındaki hükümler gereğince ve bu aylığın bağlanmasını icap ettiren şartların, kadının Danimarka'da ikameti sırasında vukua gelmiş olması halinde bağlanır.

(3) 34 ncü madde gereğince aktedilecek idari anlaşma, aylık talebinin tahkikinin gerektirdiği süre içinde kadının Danimarka'da kalma mecburiyeti ile ilgili esasları tesbit eder.

(4) Aylığın bu Maddenin (1) (a) fıkrasına göre bağlanmamış olması halinde, Madde 7 (1) hükümlerine bakılmaksızın, Türkiye'de ikamet etmekte olan bir Türk vatandaşına, dul aylığı ile ilgili mevzuat hükümlerine göre aylık ödenmez.

*Madde 29.* Türk mevzuatına göre tamamlanan sigortalılık süreleri:

- (i) Danimarka mevzuatına göre tamamlanan ikamet süreleriymiş gibi kabul edilerek, 27 nci maddeye göre hak kazanılmış aylıkların miktarlarının hesaplanmasında; ve
- (ii) Söz konusu sigortalılık süreleri, ilgili kimsenin. Türk mevzuatına göre bir aylığa hak kazanılmamış olması şartıyla Danimarka mevzuatına göre tamamlanmış ikamet süreleriymiş gibi kabul edilerek, Milli Yaşlılık aylığı Kanununun 2 nci bölümünün (1) (iii) bendi ile Malullük aylığı kanununa göre Danimarka vatandaşlarına ödenecek aylığın hesaplarında Sözleşme hükümlerine göre, nazarı itibare alınır.

*Madde 30.* 26 ilâ 28 nci madde hükümleri bir Türk vatandaşına, talep tarihlerinden önce muayyen sürelerle Danimarka Krallığında ikamet-etmiş olan Danimarka vatandaşlarının aylık hakları ile ilgili 7 Haziran 1972 tarihli Danimarka Kanunlarının geçici hükümlerine göre aylık bağlanması hakkını vermez.

*Madde 31.* 7 nci Madde hükümlerine bakılmaksızın, milli yaşlılık, malullük ve dulluk aylıklarına ilişkin Danimarka mevzuatında sözü edilen aşağıdaki ek ödeneklerle yardımlar, Danimarka dışında ikamet eden kimselere verilmez:

- (a) Aylık zamlar;
- (b) Eş (karı) ödeneği;
- (c) Evlilik ödeneği;
- (d) Şahsi ödenekler;
- (e) Dış yardım ödeneği;
- (f) Daimi bakım ödeneği;
- (g) Malullük yardımları.

## *Kasım II. TÜRK MEVZUATINA GÖRE SAĞLANAN YARDIMLAR*

*Madde 32.* (1) Türkiye sınırları içinde ikamet eden Danimarka vatandaşları maluliyet, yaşlılık ve geride kalan hak sahipleri aylıkları konusundaki Türk mevzuatına göre, sigortalılık hakkı bakımından Türk vatandaşları ile eşit muamele görürler.

(2) Bu maddenin 6. fıkrası hükümlerine bağlı olarak, Danimarka vatandaşları ve hak sahipleri Türk mevzuatına göre malûliyet, yaşlılık ve geride kalan hak sahipleri aylıklarına Türk vatandaşlarına uygulandığı gibi aynı kaideler çerçevesinde hak kazanırlar; şu kadar ki, bu kişilerin anılan mevzuat hükümlerine uygun olarak en az toplam 12 ay süre ile sigortalı olmuş olmaları gerekir.

(3) Bir Danimarka veya Türk vatandaşı veya hak sahipleri, münhasıran Türk mevzuatına göre geçirdikleri sigortalılık veya prim ödeme süresi' dikkate alınınca bir aylığa hak kazanma koşulunu yerine getiremediği takdirde, ilgili kişinin Danimarka mevzuatına göre geçirdiği ikamet sürelerinin gerekli miktarı, Türk mevzuatına göre geçirilmiş sigortalılık veya prim ödeme süresi imiş gibi dikkate alınır; şu kadar ki anılan sigortalılık veya prim ödeme süresi ile anılan ikamet süresi çakışmamalıdır.

(4) Yukardaki fıkranın uygulanması bakımından müddetlerin birleştirilmesi için gerekli sürelerin çevrilişi aşağıdaki kurallara göre yapılır:

(a) Danimarka'da geçirilen ikamet süresinin her yılı Türk mevzuatına göre 360 gün prim ödeme süresine eşittir;

(b) Danimarka'da geçirilen ikamet süresinin her bir ayı, Türk mevzuatına göre 30 gün prim ödeme süresine eşittir.

(5) Yukardaki (3) ve (4) fıkralara göre hak kazanılan aylıkların hesaplanmasında 33. maddenin (1) (a)-(c) fıkrası hükümleri uygulanır.

(6) Bir Danimarka vatandaşı veya hak sahipleri Türk mevzuatına göre maluliyet aylığı veya yaşlılık aylığı veya — onun geride kalan hak sahipleri bakımından — geride kalan hak sahipleri aylıklarına hak kazanma koşullarını yerine getirdiği takdirde, bir Danimarka vatandaşının veya hak sahiplerinin bu gibi aylık veya aylıklara hak kazanmaları aşağıdaki ek şartların yerine getirilmesine bağlıdır:

(a) Malûliyet aylığı bakımından malûliyeti takip eden halinin Danimarka vatandaşının Türkiye'deki ikameti sırasında meydana gelmiş olması;

(b) Erken yaşlılık aylığı bakımından, böyle bir aylığa hak kazanılmasını gerektiren şartların Danimarka vatandaşının Türkiye'deki ikameti sırasında meydana gelmiş olması;

(c) Hak sahipleri aylıkları bakımından, sigortalı Danimarka vatandaşının ölümünün Türkiye'deki ikameti sırasında vuku bulması.

## *Kisim [III]. AYLIKLARIN DÜZENLENMESİ*

*Madde 33.* (1) Her iki Akit Taraf mevzuatına ve uygun olduğu hallerde de bu Sözleşme hükümlerine göre malûllük, yaşlılık veya dul aylığına hak kazanıldığı takdirde aşağıdaki esaslar tatbik edilir:

(a) Akit Taraflardan her ikisinin mevzuatına göre tamamlanan sigorta ve ikamet sürelerinin, ilgili Akit Taraf ülkesinde ve yardımın yapılacağı tarihte o



ülke tarafından uygulanmakta olan mevzuata göre tamamlanmış olması halinde, ilgili kimsenin talep edebileceği yardımların nazari miktarı, her iki Akit Tarafın yetkili kurumlarınca hesaplanır. Eğer bu mevzuata göre yardımın miktarı, tamamlanan sürelerin uzunluğuna bağlı değilse, bu miktar, bu bend'de sözü edilen nazari miktar olarak kabul edilir.

(b) Bu fıkranın (a) bendinde sözü edilen nazari miktar esas alınarak, sigorta olayının meydana gelmesinden önce uygulanan mevzuata göre tamamlanmış sigorta ve ikamet sürelerinin, sigorta olayının meydana gelmesinden önce, her iki Akit Taraf mevzuatına göre tamamlanan sigorta ve ikamet sürelerine olan oranı nisbetinde yardımın gerçek miktarı tesbit edilir.

(c) Sigorta olayının meydana gelmesinden önce her iki Akit Taraf mevzuatına göre tamamlanan sigorta ve ikamet süreleri toplamı, eğer, taraflardan birinin mevzuatına göre tam yardım alınması için lüzumlu olan azami sigorta ve ikamet süreleri toplamından fazla ise, bu tarafın yetkili kurumu, bu madde hükümlerini tatbik ederken, tamamlanan toplam süreler yerine azami sigortalılık ve ikamet sürelerini nazari itibara alır. Ancak, bu şekilde yapılan hesaplama, bu kuruma, uygulandığı mevzuatta belirtilen tam yardım miktarından daha fazla bir yardım ödemeye yükümlülüğü getirmez.

(2) Bu maddenin (1) fıkrası hükümleri, uygulanırken, Akit Taraflarca ödenecek aylıkların miktarının, bu Sözleşme hükümlerine veya, sadece aylık sahibinin ülkesinde ikamet ettiği Akit Taraf mevzuatına göre kazanılmış aylık miktarından daha az olması neticesini hasıl etmemelidir. Bu tarafın yetkili kurumu, gerekirse aylık sahibine kendi ülkesinde ikamet ettiği sürece aradaki farka eşit bir ek ödenek verir.

(3) Bu maddenin (1) fıkrası hükümleri, hak kazanılan aylıkların aynı cinsten olmaması halinde de uygulanır.

(4) 34 ncü madde uyarınca aktedilecek idari anlaşma, kısmen veya tamamen kendileri tarafından tamamlanmış olan sigorta ve ikamet süreleri esas alınarak aylıkları hesaplanmış olan dullara, bekar ve boşanmış kadınlara bu maddenin (1) fıkrasına göre ödenecek aylıkların hesaplanmasına ilişkin ayrıntılı hükümler getirebilir.

## BÖLÜM VII. ÇEŞİTLİ HÜKÜMLER

*Madde 34.* Her iki Akit Tarafın yetkili makamları:

- (a) Bu Sözleşmenin uygulanması için lüzumlu İdari Anlaşmayı akdederler;
- (b) Bu Sözleşmenin uygulanması yönünden alınan tedbirlere ilişkin malumatı birbirlerine bildirirler;
- (c) Kendi mevzuatlarında yapılan ve bu Sözleşmenin uygulanmasını etkileyebilecek değişikliklere ilişkin bütün malumatı birbirlerine bildirirler;
- (d) Bu Sözleşmenin uygulanmasını kolaylaştırmak amacıyla İrtibat Bürolarını sözkonusu idari anlaşmada tayin ve tesbit ederler.

*Madde 35.* Bu Sözleşmenin uygulanmasında:

(a) Akit Tarafların Yetkili Makamları ve Kurumları diğer tarafa yardımcı olur ve sanki kendi mevzuatlarını tatbik ediyormuş gibi hareket ederler. Bu kabil karşılıklı idari yardımlar, kaide olarak, sözkonusu makam ve kurumlar tarafından

ücretsiz olarak sağlanır. Ancak; Akit Tarafların Yetkili Makamları, bazı masrafların ödenmesi hususunda anlaşmaya varabilirler.

(b) Akit Taraf makam ve kurumları birbirleriyle, ilgili şahıslarla veya onların temsilcileriyle doğrudan doğruya yazışma yapabilirler. Bu kabil yazışmalarda İngilizce veya Fransızca dilleri kullanılır.

(c) Akit Tarafların makamları, kurumları veya mahkemeleri, kendilerine gönderilen talep veya diğer dokümanları, bunların diğer Akit Tarafın resmi diliyle yazılmış olmalarından ötürü reddedemezler.

*Madde 36.* (1) Bir Akit Taraf mevzuatında bulunan bu mevzuatın uygulanması sırasında ibrazı gerekli vesikalar veya dokümanların vergiden, harçtan, noter veya kayıt masraflarından muaf tutulmasına veya bunlardan indirim yapılmasına dair hükümler, diğer Akit Taraf mevzuatının veya bu Sözleşmenin uygulanması sırasında ibrazı gerekli olacak benzer vesika veya dokümanlara da teşmil edilir.

(2) Bu Sözleşmenin uygulanması sırasında ibrazı gerekli her türlü beyan, vesika ve dokümanların elçilik veya konsolosluklarca tasdiki gerekmez.

*Madde 37.* Yaşlılık, malullük veya ölüm halinde geride kalanlara sağlanan yardımlar (aylık) ile iş kazaları, meslek hastalıkları için aylık veya ölüm yardımları (cenaze yardımları) talepleri, 34 ncü madde mucibince akdedilecek idari anlaşma hükümlerine göre gönderilir.

*Madde 38.* Akit Taraflardan birinin mevzuatına uymak amacıyla, belirli bir süre içinde bir Akit Tarafın bir makamına, kurumuna veya mahkemesine verilmiş olması gereken bir talep, bildirge veya dilekçe, aynı süre içinde karşı tarafın müteakıl makamına, kurumuna veya mahkemesine verilmiş ise geçerli sayılır. Bu gibi hallerde talebi, bildirgeyi veya dilekçeyi alan Makam, kurum veya mahkeme, bunu, vakit kaybetmeksizin, ya doğrudan doğruya ya da ilgili Tarafın yetkili makamları aracılığıyla diğer Tarafın yetkili makamına, kurumuna veya mahkemesine intikal ettirir. Bu kabil taleplerin, beyanların, bildirgelelerin veya dilekçelerin diğer Taraf makamına, kurumuna veya mahkemesine verildiği tarih, bunları tahkik edecek olan yetkili makama, kuruma veya mahkemeye veriliş tarihi olarak kabul edilir.

*Madde 39.* 34 ncü madde gereğince akdedilecek idari anlaşma, ilgili kimsenin diğer Akit Taraf ülkesinde ikamet etmesi halinde, Akit Taraflardan birinin mevzuatında belirtilen sağlık muayenelerinin yapılması hususunda hükümler getirir.

*Madde 40.* 34 ncü madde uyarınca akdedilecek idari anlaşma, ödeme yapmakla sorumlu kurumun ülkesinde bulunmadığı diğer Akit Taraf ülkesinde ikamet etmekte olan kimselere yapılacak yardımların ödenmesinde takip edilecek usulü getirir.

*Madde 41.* Akit Taraflardan birinin mevzuatına göre yardım alan fakat diğer Akit Taraf ülkesinde ikamet eden veya kalan şahısların idari kontrolleri ve sağlık muayeneleri, 34 ncü madde uyarınca akdedilecek idari anlaşma hükümlerine uygun olarak yapılır.

*Madde 42.* Danimarka mevzuatının yabancı işçilerin İş Pazarı Ek Aylık Sistemine üye olmaları ile ilgili özel hükümleri, Danimarka topraklarında istihdam edilmekte olan Türk işçilerine de uygulanır.

*Madde 43.* Bu Sözleşmenin uygulanması ile ilgili olarak çıkacak anlaşmazlıklar, Akit Tarafların yetkili makamları arasında karşılıklı anlaşma yoluyla çözümlenir.

#### BÖLÜM VIII. SON HÜKÜMLER

*Madde 44.* (1) Yürürlüğe giriş tarihinden evvel bu Sözleşmeye göre hiç bir hak kazanılmaz.

(2) Bu Sözleşmenin yürürlüğe giriş tarihinden evvel bir Akit Taraf mevzuatına göre tamamlanmış olan bütün sigortalılık, çalışma veya ikamet süreleri, bu sözleşmeye göre sağlanacak yardımlara hak kazanılmasının tesbiti amacıyla nazarı itibara alınır. Bu hükme ve 7 nci madde hükümlerine bakılmaksızın, 1 Nisan 1957 tarihinden önce Danimarka mevzuatına göre tamamlanmış ikamet süreleri, Danimarka mevzuatına göre Türkiye'de ikamet etmekte olan Türk vatandaşlarına verilecek Milli Yaşlılık, malullük ve dul aylıklarının miktarlarının hesaplanmasında hesaba katılmaz.

(3) Bu maddenin (1) fıkrası hükümleri saklı kalmak üzere bir hak, bu Sözleşmenin yürürlüğe giriş tarihinden evvel doğmuş bir olayla ilgili olsa dahi bu Sözleşmeye göre kazanılır.

(4) İlgili şahsın uyuşuğu veya diğer Akit Taraf ülkesinde ikamet etmesi dolayısıyla verilmemiş olan veya durdurulmuş olan herhangi bir yardım, ilgili şahsın müracaatı üzerine, daha evvelden tesbit edilmiş hakların bir toptan ödeme yapılmasını gerektirmemesi şartıyla, verilir veya bu Sözleşmenin yürürlüğe giriş tarihinde başlamak üzere devam ettirilir. Akit Taraflardan birisinin mevzuatı bir yardım için bir müracaatı gerektirmiyorsa, bu kabil yardımlar, ilgili şahsın bu hususta müracaat etmesine lüzum olmadan verilir.

(5) Bu maddenin (4) fıkrasında bahsedilen müracaat bu Sözleşmenin yürürlüğe giriş tarihinden sonra iki yıl içinde yapılırsa, bu Sözleşmeye göre kazanılan haklar bu tarihten itibaren yürürlüğe girer.

Bu maddenin (4) fıkrasında sözü edilen müracaat, bu Sözleşmenin yürürlüğe giriş tarihini takibeden iki yıllık sürenin hitamından sonra yapılırsa tahdid dolayısıyla kaybedilmemiş veya durdurulmamış olan haklar, müracaatın yapıldığı tarihten geçerli olur.

*Madde 45.* Bu Sözleşme onaylanacak ve onay belgeleri Kopenhag'da teati edilecektir. Bu Sözleşme, kabul belgelerinin teati edildiği ayı takip eden ikinci ayın birinci günü yürürlüğe girecektir.

*Madde 46.* (1) Bu Sözleşme yürürlüğe giriş tarihinden itibaren oniki ay süreyle yürürlükte kalacaktır. Bundan sonra, Akit Taraflardan birinin Hükümeti tarafından yazılı olarak fesih ihbarında bulunulmadığı takdirde bir yıllık sürelerle yürürlükte kalacaktır. Sözleşmenin fesih ihbarı, bir yıllık sürenin sonundan üç ay evvel yapılacaktır. Feshedilmesi halinde Sözleşme, feshin içinde yapıldığı bir yıllık sürenin sonunda yürürlükten halkar.

(2) Sözleşmenin sona ermesi, Sözleşme hükümlerine göre bir kimsenin daha evvel kazandığı hakları haleldar etmez. Feshi müteakip Sözleşmenin yürürlükten kalkması sırasında kazanılmakta olan haklara müsteniden gelecekte yapılacak yardımlara ilişkin sorunlar, özel bir Anlaşmayla çözümlenir.

HÜKÜMETLERİNCE USULÜNE uygun olarak yetkili kılınmış olan aşağıdaki imzaları bulunan kimseler, yukarıdaki hususları tasdik zımında, bu Anlaşmayı imzalamışlardır.

İŞBU Anlaşma Kopenhag'da Yirmi İki Ocak 1976 günü Türk, Danimarka ve İngiliz dillerinde ve her metin eşit şekilde geçerli olmak üzere ikişer nüsha halinde hazırlanmıştır.

Türk Hükümeti adına:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Danimarka Hükümeti adına:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

### PROTOKOL

Bugün, Danimarka Krallığı ile Türkiye Cumhuriyeti arasında imzalanan Sosyal Güvenlik Anlaşmasına ilişkin olmak üzere, Akit Taraflar aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır:

1. Bu Sözleşmenin 33 ncü maddesinde sözü edilen aylıkların düzenlenmesi hususu, İş Pazarı Ek Aylık Sistemi (ATP) ile ilgili Danimarka mevzuatı uyarınca kazanılmış aylıklara kabili tatbik değildir.

2. Danimarka mevzuatına göre doğum hakkında verilen günlük para yardımlarına hak kazanılması için, lüzumlu şartlar şayet ilgili kimse sadece kamu çalışma servisine, çalışmaya amade olarak kaydedilmiş ise, yerine getirilmiş sayılmaz.

HÜKÜMETLERİNCE USULÜNE uygun olarak yetkili kılınmış olan aşağıdaki imzaları bulunan kimseler, yukarıdaki hususları tasdik zımında, bu Protokolü imzalamışlardır.

İŞBU Protokol Kopenhag'da Yirmi İki Ocak 1976 günü Türk, Danimarka ve İngiliz Dillerinde ve her metin eşit şekilde geçerli olmak üzere ikişer nüsha halinde hazırlanmıştır.

Türk Hükümeti adına:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Danimarka Hükümeti adına:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by İhsan Sabri Çağlayangil — Signé par İhsan Sabri Çağlayangil.

<sup>2</sup> Signed by K. B. Andersen — Signé par K. B. Andersen.

## CONVENTION<sup>1</sup> ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK AND THE REPUBLIC OF TURKEY

---

The Government of Denmark and the Government of Turkey, desirous to regulate the relations between the two states in the field of social security,

Affirming the principle that the nationals of one of the two countries should receive, under the social security legislation of the other, equal treatment with the nationals of the latter,

Desirous of giving effect to this principle and of making arrangements enabling their nationals who go from one of the two countries to the other either to retain any rights which they have acquired under the legislation of the former country or to enjoy corresponding rights under the legislation of the latter country,

Have agreed as follows:

### TITLE I. GENERAL PROVISIONS

*Article 1.* For the purpose of the present Convention, unless the context otherwise requires,

(a) “Contracting Party” means, according to the context, the Kingdom of Denmark or the Republic of Turkey.

(b) “Territory” means, in relation to the Kingdom of Denmark, its national territory with the exception of Greenland and the Faroe Islands and, in relation to the Republic of Turkey, its national territory.

(c) “National” means, in relation to the Kingdom of Denmark, a Danish subject and, in relation to the Republic of Turkey, a Turkish subject.

(d) “Legislation” means, according to the context, the legislation specified in article 2 of this Convention in force in any part of the territory of one (or the other) Contracting Party.

(e) “Competent authority” means, in relation to the Kingdom of Denmark, the Ministry of Social Affairs, the Ministry of Labour or the Ministry of the Interior, as the case may require, and, in relation to the Republic of Turkey, the Ministry of Social Security or other ministries concerned.

(f) “Competent institution” means the institution responsible for providing benefits.

(g) “Residence” means habitual residence which is lawfully established.

(h) “Worker” means, in relation to the Kingdom of Denmark, any person who, from the fact of pursuing an activity in the service of an employer, is subject to the legislation on accidents at work and occupational diseases and, in relation to the Republic of Turkey, any person who, from the fact of pursuing an activity in the service of an employer, is subject to the legislation specified in paragraph 2 of article 2.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 February 1978, i.e., the first day of the second month following the exchange of the instruments of ratification, which took place at Copenhagen, in accordance with article 45.

(i) “Members of the family” means any persons defined or recognised as such by the legislation applied by the competent institution;

(j) “Survivors” means any persons defined or recognised as such by the legislation under which the benefits are granted.

(k) “Periods of insurance” means contribution periods as defined or recognised as periods of insurance by the legislation under which they were completed, and any other periods in so far as they are regarded by the said legislation as equivalent to periods of insurance.

(l) “Periods of employment” means periods defined or recognised as such by the legislation under which they were completed, and any other periods in so far as they are regarded by the said legislation as equivalent to periods of employment.

(m) “Periods of residence” means periods defined or recognised as periods of residence by the legislation under which they were completed or are deemed to have been completed.

(n) “Benefits” and “pensions” mean all benefits and pensions, including all elements thereof payable out of public funds, revalorisation increases and supplementary allowances, unless otherwise provided by this Convention, as also lump-sum benefits which may be paid in lieu of pensions and, where applicable, payments made by way of reimbursement of contributions.

*Article 2.* This Convention shall apply:

(1) In relation to the Kingdom of Denmark, to the legislation on:

- (a) National health security;
- (b) The hospital service;
- (c) Maternity care;
- (d) Daily cash benefits in the event of sickness and childbirth;
- (e) Rehabilitation;
- (f) Industrial injuries and occupational diseases insurance;
- (g) Family allowances;
- (h) Unemployment insurance;
- (i) National old-age pension;
- (j) Invalidity pension;
- (k) Widow’s pension;
- (l) Labour Market Supplementary Pension (ATP); and

(2) In relation to the Republic of Turkey, to the legislation on:

- (a) Social insurance, covering accidents at work and occupational diseases, sickness, maternity, invalidity, old age, and survivors;
- (b) Pension fund for public employees;
- (c) Old-age, invalidity and survivors’ pension insurance for self-employed persons (BAG-KUR);

(d) The social insurance funds integrated in the Social Insurance System, provisional article 20 of the Act No: 506 (1964).

*Article 3.* (1) This Convention shall apply to all laws and regulations amending or supplementing the legislation specified in article 2 of this Convention.

(2) Notwithstanding the provision of paragraph (1) of this article, this Convention shall apply to such laws or regulations as relate to a new branch of social security only if so agreed between the Contracting Parties.

(3) This Convention shall apply to laws and regulations of a Contracting Party extending the application of the provisions in force to new categories of persons only if no objections are raised by the other Contracting Party within three months of the date of the official promulgation of the said laws or regulations.

*Article 4.* A national of one Contracting Party shall, if he is resident in the territory of the other Contracting Party, be subject to the legislation of the latter Party as specified in article 2 of this Convention.

*Article 5.* Save as otherwise provided by this Convention, any person who is subject to the legislation of a Contracting Party as specified in article 2 of this Convention shall enjoy the same rights, and be subject to the same obligations, under the said legislation as a national of the latter Party.

*Article 6.* Notwithstanding the provision of article 4, this Convention shall not apply to diplomatic or consular representatives or to civil servants or persons treated as such who are employed in diplomatic missions or consular posts.

*Article 7.* (1) Save as otherwise provided in this Convention, invalidity, old-age or survivors' pensions, pensions in respect of accidents at work and occupational diseases, and death grants acquired by any worker who is a national of a Contracting Party, or his survivors, under the legislation of one Contracting Party and, as appropriate, under the provisions of this Convention shall not be subject to any reduction, modification, suspension, withdrawal or confiscation by reason of the fact that the recipient resides in the territory of the other Contracting Party.

(2) The benefits referred to in paragraph (1) of this article acquired by a national of a Contracting Party other than a worker, or his survivors, under the legislation of one Contracting Party and, as appropriate, under the provisions of this Convention shall not be payable to that national, or his survivors, if they reside in the territory of the other Contracting Party.

*Article 8.* The legislative provisions of a Contracting Party for reduction, suspension or withdrawal of benefit in cases of overlapping with other social security benefits or other income may be invoked even though the right to such benefits was acquired under the legislation of the other Contracting Party or such income arises in the territory of the other Contracting Party. However, this provision shall not apply if the person concerned receives benefits in respect of invalidity, old-age, death (pensions) or occupational disease which are awarded by the institutions of both Contracting Parties in accordance with the provisions of articles 33 and 18 (b) respectively of this Convention.

*Article 9.* The general rule of article 4 of this Convention shall be subject to the following exceptions:

(a) A worker resident in the territory of a Contracting Party and employed by an undertaking whose registered office or place of business is situated in the territory of that Party, and who is posted by that undertaking to the territory of the other Contracting Party to perform work there on a temporary basis for the account of the undertaking, shall continue to be subject to the legislation of the former Party during the first twelve months he is staying in the territory of the latter Party. If the duration of the work to be performed in the territory of the other Contracting Party exceeds twelve months owing to unforeseeable circumstances, the legislation of the former Party shall continue to apply until the completion of the work, provided the competent authority of the Contracting Party to whose territory the worker was posted gives its consent; such consent must be requested before the end of the initial twelve-month period.

(b) A worker employed by a transport undertaking whose registered office or place of business is situated in the territory of one Contracting Party, and who is working in the territory of the other Contracting Party, shall be subject to the legislation of the former Party. Where the said undertaking has a branch or permanent representation in the territory of the other Contracting Party, a worker employed by such branch or agency and residing in the territory of that Party shall, however, be subject to the legislation of the Contracting Party in whose territory the said branch or permanent representation is situated.

(c) A worker employed on board a vessel flying the flag of a Contracting Party shall be subject to the legislation of that Party.

(d) A worker who, while not being habitually employed at sea, is employed in the territorial waters or in a port of a Contracting Party in the loading, discharge and repair of a vessel flying the flag of the other Contracting Party, but is not a member of the crew, or who is responsible for supervising such work, shall be subject to the legislation of the former Party.

*Article 10.* (1) Subject to the provision of article 6, the provision of article 4 shall apply to persons employed by diplomatic missions or consular posts and to the private domestic staff of agents of such missions or posts.

(2) However, persons covered by paragraph (1) of this article who are nationals of the Contracting Party represented by the mission or consular post concerned may opt to be subject to the legislation of that Party. Such right of option may be exercised once only. It shall be exercised within a period of six months from the date of entry into force of this Convention or from the date of entry of the worker into employment. The option shall take effect from the date of entry into force of this Convention in respect of workers who have entered into employment at the said date and, in other cases, from the date of entry into employment.

*Article 11.* The competent authorities of the two Contracting Parties may, by mutual agreement, provide for further exceptions to the general rule of article 4. Likewise, they may permit, by mutual agreement, that the exceptions set out in article 9 shall not apply in appropriate cases.

## TITLE II. SICKNESS AND MATERNITY

*Article 12.* A national of a Contracting Party who is resident in the territory of the other Contracting Party shall be entitled to benefits in kind and cash benefits in the event of sickness and maternity under the legislation of the latter



Party for himself and for such members of his family as are resident in the territory of the latter Party.

*Article 13.* The competent institution of a Contracting Party whose legislation makes the acquisition, retention or recovery of the right to benefits in respect of sickness or maternity conditional upon the completion of specified periods of insurance, employment or residence shall, to the extent necessary, take account of periods of insurance, employment or residence completed under the legislation of the other Contracting Party, as if they were periods completed under its own legislation.

*Article 14.* (1) Subject to paragraph (2) of this article, the competent institution of a Contracting Party whose legislation provides that the calculation of cash benefits in respect of sickness or maternity shall be based on the annual or average income from wage, salary or other earnings received by the protected person shall determine that annual or average income exclusively by reference to the income confirmed as having been received during the periods completed under the said legislation.

(2) In determining whether a worker who is a Turkish national satisfies the conditions for entitlement to daily cash benefit in the event of childbirth under Danish legislation in the case where the person concerned has not been subject to Danish legislation throughout the whole period of reference stated in the said legislation:

- (a) Insurance periods completed under Turkish legislation within the said period of reference, during which the person concerned has not been subject to Danish legislation, shall be taken into account, as if they were periods completed under the latter legislation; and
- (b) The person concerned shall be deemed to have received during the periods taken into account an average income from wage or salary equal to the average income from wage or salary confirmed as having been received during the periods completed under Danish legislation for the said period of reference.

*Article 15.* Where nationals of a Contracting Party are entitled to receive cash benefits in respect of sickness or maternity under the legislation of one Contracting Party such benefits shall be payable to the persons concerned also if they are resident in the territory of the other Contracting Party. The payment shall be made on the same conditions and to the same extent as apply to nationals of the Contracting Party in whose territory the competent institution is situated.

### TITLE III. ACCIDENTS AT WORK AND OCCUPATIONAL DISEASES

*Article 16.* In determining the degree of invalidity resulting from [an] accident at work or an occupational disease under the legislation of one Contracting Party, any previous injury covered by the insurance of the other Contracting Party shall be taken into account.

*Article 17.* Where an occupational disease manifests itself after the person concerned has pursued, in the territories of both Contracting Parties, an activity likely to cause that disease, benefits shall be awarded under the legislation of the Contracting Party in whose territory the person concerned has last pursued the said activity.

*Article 18.* In the event of aggravation of an occupational disease for which a Danish or a Turkish national has received or is receiving benefit under the legislation of a Contracting Party, the following rules shall apply:

(a) If the beneficiary has not, while in receipt of benefits, been in employment under the legislation of the other Contracting Party likely to cause or aggravate the disease in question, the competent institution of the first Party shall be bound to meet the cost of the benefits under the legislation which it administers, taking into account the aggravation.

(b) If the beneficiary, while in receipt of benefits, has been in such employment under the legislation of the other Contracting Party, the competent institution of the first Party shall be bound to meet the cost of the benefits under the legislation which it administers without taking into account the aggravation. The competent institution of the second Party shall grant a supplement to the beneficiary, the amount of which shall be determined according to the legislation which it administers and shall be equal to the difference between the amount of benefits due after the aggravation and the amount which would have been due prior to the aggravation under the legislation which it administers if the disease in question had occurred under the legislation of that Party.

*Article 19.* The provision of paragraph (1) of article 14 shall apply by analogy in the calculation of cash benefits in respect of accidents at work and occupational diseases.

*Article 20.* The provision of article 15 shall apply by analogy in the payment of daily cash benefits in respect of accidents at work and occupational diseases.

#### TITLE IV. FAMILY BENEFITS

*Article 21.* A child who is resident in the territory of Denmark and whose father or mother is a Turkish national resident in the territory of Denmark shall be entitled to family allowance under Danish legislation under the same conditions as apply to Danish nationals.

*Article 22.* A child who is resident in the territory of Turkey and whose father or mother is a Danish national resident in the territory of Turkey shall be entitled to family allowance under Turkish legislation under the same rules as apply to Turkish nationals.

*Article 23.* Children of widows and widowers who are Turkish nationals, as well as orphan children of Turkish nationals, shall, if the children are resident in the territory of Denmark, be entitled to special family allowance under Danish legislation under the same rules as apply to such children of Danish nationals, provided the child or one of its parents has been resident in the territory of Denmark for at least six months and the deceased father and/or mother was resident in the territory of Denmark at the time of the death.

*Article 24.* Detailed rules for the payment of family allowances in such cases where a child is eligible for family allowance under the legislations of both Contracting Parties shall be laid down in the administrative agreement to be concluded in pursuance of article 34.

#### TITLE V. UNEMPLOYMENT INSURANCE

*Article 25.* Nationals of one Contracting Party shall, if they are resident in the territory of the other Contracting Party, be accorded equal treatment with

the nationals of the latter Party, as regards the right to be insured against unemployment.

TITLE VI. OLD-AGE, INVALIDITY AND SURVIVORS' BENEFITS (PENSIONS)

*Chapter 1. BENEFITS UNDER DANISH LEGISLATION*

*Article 26.* (1) Turkish nationals who have been employed as workers in the territory of Denmark for at least 12 months shall be entitled to a pension under the legislation on national old-age pension under the same rules as apply to Danish nationals, provided that, after attaining the age at which the right to acquire a pension under the said legislation matures and before attaining the normal minimum age at which a national old-age pension may be claimed, they have been ordinarily resident in the territory of Denmark for a total period of at least five years.

(2) Any other Turkish nationals shall be entitled to a pension under the legislation on national old-age pension under the same rules as apply to Danish nationals, provided that, after attaining the age of 15 and before attaining the normal minimum age at which a national old-age pension may be claimed, they have been ordinarily resident in the territory of Denmark for a total period of at least five years.

(3) However, as regards the entitlement of Turkish nationals to a pension under subsection (1) (iii) of section 2 of the National Old-Age Pension Act the provisions of article 27, cf. article 29 (i), below shall apply by analogy.

(4) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2) of this article, the provisions of article 28 (1) (a) and article 28 (3) below may apply by analogy in determining the entitlement to a national old-age pension of Turkish nationals who are widows of Turkish workers and had attained the age of 62 when they were widowed.

(5) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2) of this article, Turkish nationals who are receiving a pension under the legislation on invalidity pension or on widow's pension shall be entitled to receive, in lieu thereof, a pension under the legislation on national old-age pension on attaining the age qualifying them for such pension.

(6) Notwithstanding the provision of article 7 (1), a pension under the legislation on national old-age pension shall not be payable to a Turkish national who is the widow of a Turkish worker and resident in the territory of Turkey unless the pension is awarded under the provision of paragraph (4) of this article or has been substituted for a widow's pension awarded under article 28 (1) (a).

*Article 27.* (1) Turkish nationals who have been employed as workers in the territory of Denmark for at least 12 months shall be entitled to a pension under the legislation on invalidity pension under the same rules as apply to Danish nationals, provided that after attaining the age at which the right to acquire a pension under the said legislation matures, they have been ordinarily resident in the territory of Denmark for a continuous period of at least 12 months immediately before the date of the claim and that for at least 12 months during the latter period they have been able, physically and mentally, to carry out a normal occupation.

(2) Any other Turkish nationals shall be entitled to a pension under the legislation on invalidity pension under the same rules as apply to Danish nationals, provided that, after attaining the age of 15, they have been ordinarily resident in the territory of Denmark for a total period of at least five years, of which for a continuous period of at least 12 months immediately before the date of the claim, and that for at least 12 months during the latter period they have been able, physically and mentally, to carry out a normal occupation.

(3) Entitlement to a pension under paragraph (1) or (2) of this article shall be subject to the additional condition that the incapacity for work followed by invalidity occurred while the Turkish national concerned was resident in the territory of Denmark.

(4) The administrative agreement to be concluded in pursuance of article 34 shall lay down rules on the obligation of the claimant to stay in the territory of Denmark to the extent required by the investigation of his claim for a pension.

(5) Where a Turkish national has acquired the right to a pension under paragraphs (1) to (3) of this article, the conversion of his pension into a pension payable on a higher scale as a result of an aggravation of his invalidity shall not take place if the pensioner is resident outside the territory of Denmark.

*Article 28.* (1) A Turkish national shall be entitled to a pension under the legislation on widow's pension under the same rules as apply to Danish nationals, provided:

- (a) That her deceased husband had been employed as a worker in the territory of Denmark for at least 12 months; that after attaining the age at which the right to acquire a pension under the said legislation matures he had been resident in the territory of Denmark for a continuous period of at least 12 months immediately before his death; that for at least 12 months during the latter period he had been able, physically and mentally, to carry out a normal occupation; that his death occurred while he was resident in the territory of Denmark; or
- (b) That the woman concerned herself has been resident in the territory of Denmark for at least five years after attaining the age of 15, of which for a continuous period of at least 12 months immediately before the date of the claim, and that during that period she was able, physically and mentally, to carry out a normal occupation.

(2) A widow's pension under subsection (2) of section 1 of the Widow's Pension and Assistance Act may be awarded only under the provision of paragraph (1) (b) of this article and subject to the condition that the circumstances qualifying for such pension occurred while the woman concerned was resident in the territory of Denmark.

(3) The administrative agreement to be concluded in pursuance of article 34 shall provide rules on the obligation of the claimant to stay in the territory of Denmark to the extent required by the investigation of her claim for a pension.

(4) Notwithstanding the provision of article 7 (1), a pension under the legislation on widow's pension shall not be payable to a Turkish national resident in the territory of Turkey unless the pension is awarded under paragraph (1) (a) of this article.

*Article 29.* Periods of insurance completed under Turkish legislation shall be taken into account:

- (i) In calculating the amount of the pension to which a right has been acquired under article 27 as if they were periods of residence completed under Danish legislation;
- (ii) In the calculation of a pension payable to Danish nationals under subsection (1) (iii) of section 2 of the National Old-Age Pension Act, and under the Invalidity Pension Act, as if they were periods of residence completed under Danish legislation, provided the said periods of insurance do not entitle the person concerned to a pension under Turkish legislation and, as appropriate, under the provisions of this Convention.

*Article 30.* The provisions of articles 26 to 28 do not entitle a Turkish national to a pension under the transitional provisions of the Danish Acts of 7 June 1972 on the pension rights of Danish nationals who have been ordinarily resident in the Kingdom of Denmark for specified periods before the date of their claims.

*Article 31.* Notwithstanding the provisions of article 7, the following supplementary allowances and benefits under Danish legislation on national old-age, invalidity and widow's pensions shall not be payable to persons who are resident outside the territory of Denmark:

- (a) Pension supplement;
- (b) Wife's allowance;
- (c) Marriage allowance;
- (d) Personal allowances;
- (e) Outside assistance allowance;
- (f) Constant attendance allowance;
- (g) Disability benefit.

#### *Chapter 2. BENEFITS UNDER TURKISH LEGISLATION*

*Article 32.* (1) Danish nationals resident in the territory of Turkey shall receive equal treatment with Turkish nationals as concerns the right to be insured under Turkish legislation on invalidity, old-age and survivors' pensions.

(2) Subject to the provisions of paragraph (6) of this article, Danish nationals and their survivors shall be entitled to pensions under Turkish legislation on invalidity, old-age and survivors' pensions under the same rules as apply to Turkish nationals provided they have been insured in conformity with the provisions contained in the said legislation for a total period of at least 12 months.

(3) In such cases where a Danish or a Turkish national or his survivors does not satisfy the conditions for entitlement to a pension when account is taken exclusively of the periods of insurance and contribution completed under Turkish legislation, the periods of residence completed by the person concerned under Danish legislation shall be taken into account to the extent necessary as if they were periods of insurance and contribution completed under Turkish legislation, in so far the said periods of insurance and contribution and the said periods of residence do not overlap.

(4) For the purpose of applying the preceding paragraph, the conversion necessary for the aggregation of periods shall be carried out according to the following rules:

- (a) One year of residence completed under Danish legislation shall be equivalent to 360 days of contribution completed under Turkish legislation; and
- (b) One month of residence completed under Danish legislation shall be equivalent to 30 days of contribution completed under Turkish legislation.

(5) In the calculation of pensions to which a right is acquired under the preceding paragraphs (3) and (4) the provisions contained in paragraph (I) (a)-(c) of article 33 shall apply.

(6) Where a Danish national or his survivors otherwise satisfy the conditions for entitlement to an invalidity pension or an anticipatory old-age pension or—in the case of his survivors—to survivors' pensions under Turkish legislation, the entitlement of the said Danish national or of his survivors to such pension or pensions shall be subject to the additional condition:

- (a) In the case of invalidity pension that the incapacity for work followed by invalidity occurred while the Danish national concerned was resident in the territory of Turkey;
- (b) In the case of anticipatory old-age pension that the circumstances qualifying for such pension occurred while the Danish national concerned was resident in the territory of Turkey;
- (c) In the case of survivors' pensions that the death of the insured Danish national occurred while he was resident in the territory of Turkey.

### Chapter 3. CO-ORDINATION OF PENSIONS

*Article 33.* (1) Where the right to an old-age, invalidity or widow's pension has been acquired under the legislations of both Contracting Parties and, as appropriate, under the provisions of this Convention, the following rules shall apply:

(a) The competent institution of each Contracting Party shall calculate the theoretical amount of benefit that the person concerned could claim if all the periods of insurance and residence completed under the legislations of both Contracting Parties had been completed in the territory of the Party in question and under the legislation administered by it at the date the benefit is to be awarded. If, under that legislation, the amount of the benefit does not depend on the length of the periods completed, then that amount shall be taken as the theoretical amount referred to in this subparagraph.

(b) The institution shall then establish the actual amount of the benefit on the basis of the theoretical amount referred to in subparagraph (a) of this paragraph and in the ratio which the length of the periods of insurance or residence completed before the materialisation of the risk under the legislation administered by that institution bears to the total length of the periods of insurance and residence completed before materialisation of the risk under the legislations of both Contracting Parties.

(c) If the total length of the periods of insurance and residence completed under the legislations of both Contracting Parties before the materialisation of the risk is longer than the maximum period of insurance or residence required by the

legislation of one of the Parties concerned for receipt of full benefit, the competent institution of that Party shall, when applying the provisions of this paragraph, take into consideration this maximum period of insurance or residence instead of the total length of the periods completed; this method of calculation must not result in the imposition on that institution of the costs of a benefit greater than the full benefit provided for by the legislation which it administers.

(2) The application of the provisions of paragraph (1) of this article shall not result in the total amount of the pensions payable by the Contracting Parties being lower than the amount of the pension to which the right is acquired solely under the legislation of the Contracting Party in whose territory the pensioner is resident and, as appropriate, under the provisions of this Convention. The competent institution of that Party shall, if necessary, pay the pensioner throughout the period of his residence in its territory a supplement equal to the difference.

(3) The provision of paragraph (1) of this article shall apply even where the pensions acquired are not of the same kind.

(4) The administrative agreement to be concluded in pursuance of article 34 may provide for detailed rules as to the calculation of pensions under paragraph (1) of this article to widows or to single or divorced women whose pensions are calculated, in whole or in part, on the basis of periods of insurance or residence completed by the said women themselves.

#### TITLE VII. MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Article 34.* The competent authorities of the two Contracting Parties shall:

- (a) Conclude the necessary administrative agreement for the application of this Convention;
- (b) Communicate to each other all information regarding the measures taken for the application of this Convention;
- (c) Communicate to each other all information regarding changes made in their legislation which may affect the application of this Convention;
- (d) Designate in the above-mentioned administrative agreement liaison bodies with a view to facilitating the application of this Convention.

*Article 35.* For the purposes of applying this Convention:

(a) The competent authorities and institutions of the Contracting Parties shall lend their good offices and act as though applying their own legislation. Such mutual administrative assistance shall, as a rule, be afforded free of charge by the said authorities and institutions. However, the competent authorities of the Contracting Parties may agree to certain expenses being reimbursed.

(b) The authorities and institutions of the Contracting Parties may communicate directly with each other and with the persons concerned or their representatives. In such communication use shall be made of the English or French language.

(c) The authorities, institutions and courts of the Contracting Parties may not reject claims or other documents submitted to them on the grounds that they are written in the official language of the other Contracting Party.

*Article 36.* (1) Any exemption from or reduction of taxes, stamp duty, notarial or registration fees provided for in the legislation of a Contracting

Party in respect of certificates or documents required to be produced for the purposes of the legislation of that Party shall be extended to similar certificates or documents required to be produced for the purposes of the legislation of the other Contracting Party or of this Convention.

(2) All statements, documents and certificates of any kind whatsoever required to be produced for the purposes of this Convention shall be exempt from authentication by diplomatic or consular authorities.

*Article 37.* Any claim for old-age, invalidity or survivors' benefits (pensions), for pensions in respect of accidents at work and occupational diseases, and for death grants (funeral benefit) shall be submitted in accordance with the provisions of the administrative agreement to be concluded in pursuance of article 34.

*Article 38.* Any claim, declaration or appeal which should have been submitted, in order to comply with the legislation of a Contracting Party, within a specified period to an authority, institution or court of that Party shall be admissible if it is submitted within the same period to a corresponding authority, institution or court of the other Contracting Party. In such a case the authority, institution or court receiving the claim, declaration or appeal shall forward it without delay to the competent authority, institution or court of the former Party either directly or through the competent authorities of the Party concerned. The date on which such claims, declarations or appeals were submitted to the authority, institution or court of the other Contracting Party shall be considered as the date of their submission to the competent authority, institution or court which shall investigate them.

*Article 39.* The administrative agreement to be concluded in pursuance of article 34 shall provide for rules as to the carrying out of the medical examinations prescribed by the legislation of a Contracting Party in cases where the person concerned is resident or staying in the territory of the other Contracting Party.

*Article 40.* The administrative agreement to be concluded in pursuance of article 34 shall provide for the procedure to be followed in the payment of benefits to persons who are resident in a Contracting Party other than that in whose territory the institution responsible for payment is situated.

*Article 41.* The administrative checks and medical examinations of persons who receive benefits under the legislation of a Contracting Party but stay or are resident in the territory of the other Contracting Party shall be carried out in accordance with the provisions of the administrative agreement to be concluded in pursuance of article 34.

*Article 42.* The special provisions of Danish legislation on the membership of foreign workers in the Labour Market Supplementary Pension Scheme (ATP) shall apply to Turkish workers employed in the territory of Denmark.

*Article 43.* Any dispute that may arise in connection with the application of this Convention shall be resolved by mutual agreement between the competent authorities of the two Contracting Parties.

#### TITLE VIII. FINAL PROVISIONS

*Article 44.* (1) No right shall be acquired under this Convention for any period prior to the date of its entry into force.



(2) All periods of insurance, employment or residence completed under the legislation of a Contracting Party before the date of entry into force of this Convention shall be taken into consideration for the determination of rights to benefits under this Convention. Notwithstanding that provision and the provision of article 7, periods of residence completed under the legislation of Denmark prior to 1 April 1957 shall not be taken into consideration for the calculation of the amounts of national old-age, invalidity or widow's pension under Danish legislation payable to Turkish nationals resident in the territory of Turkey.

(3) Subject to the provision of paragraph (1) of this article, a right shall be acquired under this Convention, even though relating to a contingency which materialised prior to the entry into force of this Convention.

(4) Any benefit which has not been awarded or which has been suspended by reason of the nationality of the person concerned or his residence in the territory of the other Contracting Party shall, on the application of that person, be awarded or resumed with effect from the date of entry into force of this Convention, provided that the rights previously determined have not given rise to a lump-sum payment. Where the legislation of a Contracting Party does not require the filing of a claim for a benefit, such benefit shall be awarded without the person concerned submitting any application therefor.

(5) If the application referred to in paragraph (4) of this article is submitted within two years from the date of entry into force of this Convention, the rights acquired under this Convention shall have effect from that date. If the application referred to in paragraph (4) of this article is submitted after the expiry of the two-year period following the date of entry into force of this Convention, rights which have not been forfeited or are not barred by limitation shall have effect from the date on which the application was submitted.

*Article 45.* This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Copenhagen. The Convention shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

*Article 46.* (1) This Convention shall remain in force for a period of twelve months as from the date of its entry into force. Thereafter it shall continue to be in force from year to year unless it is denounced in writing by the Government of any of the Contracting Parties, which shall be done at least three months before the expiry of any one-year period. In the case of such denunciation, the Convention shall cease to be in force at the expiry of the one-year period in which it is denounced.

(2) The termination of the Convention shall be without prejudice to any rights previously acquired by a person in accordance with its provisions. Any questions relating to the award of future benefits by virtue of rights in the course of acquisition at the time when the Convention ceases to have effect following denunciation shall be settled by special agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE in triplicate at Copenhagen this twenty-second day of January 1976, in the Danish, Turkish and English languages, each version being equally authoritative.

For the Danish Government:

K. B. ANDERSEN

For the Turkish Government:

İHSAN SABRI ÇAĞLAYANGİL

### PROTOCOL

In connection with the Convention on social security signed today between the Kingdom of Denmark and the Republic of Turkey, the Contracting Parties have agreed as follows:

1. The co-ordination of pensions dealt with in article 33 of the Convention shall not apply to a pension acquired under Danish legislation on the Labour Market Supplementary Pension Scheme (ATP).

2. The conditions for entitlement to daily cash benefit in the event of child-birth under Danish legislation shall not be deemed to be fulfilled if the person concerned has solely registered with the public employment service as being available for employment.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in triplicate at Copenhagen this twenty-second day of January 1976, in the Danish, Turkish and English languages, each version being equally authoritative.

For the Danish Government:

K. B. ANDERSEN

For the Turkish Government:

İHSAN SABRI ÇAĞLAYANGİL

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## CONVENTION<sup>1</sup> SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE ROYAUME DU DANEMARK ET LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE

Le Gouvernement danois et le Gouvernement turc, désireux de régler les relations entre les deux Etats dans le domaine de la sécurité sociale,

Affirmant le principe de l'égalité de traitement des ressortissants des deux Etats au regard de la législation de sécurité sociale de chacun d'eux,

Désireux de donner effet à ce principe et de prendre les mesures permettant à ceux de leurs ressortissants qui quittent l'un des deux pays pour se rendre dans l'autre, de conserver les droits acquis au titre de la législation du premier pays ou de bénéficier de droits correspondants au titre de la législation du deuxième pays,

Sont convenus des dispositions suivantes :

### TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article premier.* Aux fins de l'application de la présente Convention, sauf dispositions contraires du contexte :

a) L'expression « Partie contractante » désigne, selon le contexte, le Royaume du Danemark ou la République de Turquie;

b) Le terme « territoire » désigne, en ce qui concerne le Royaume du Danemark, son territoire national à l'exception du Groenland et des îles Féroé et, en ce qui concerne la République de Turquie, son territoire national;

c) Le terme « ressortissant » désigne, en ce qui concerne le Danemark, un sujet danois et, en ce qui concerne la République de Turquie, un sujet turc;

d) Le terme « législation » désigne, selon le contexte, la législation spécifiée à l'article 2 de la présente Convention en vigueur sur toute partie du territoire de l'une (ou l'autre) Partie contractante;

e) Le terme « autorité compétente » désigne, en ce qui concerne le Royaume du Danemark, le Ministère des affaires sociales, le Ministère du travail ou le Ministère de l'intérieur; selon les cas, et, en ce qui concerne la République de Turquie, le Ministère de la sécurité sociale ou d'autres ministères concernés;

f) Le terme « institution compétente » désigne l'institution responsable de l'octroi des prestations;

g) Le terme « résidence » signifie le séjour habituel qui est légalement établi;

h) Le terme « travailleur » désigne, en ce qui concerne le Royaume du Danemark, toute personne qui, du fait d'exercer une activité chez un employeur, est soumise à la législation relative aux accidents du travail et aux maladies professionnelles et, en ce qui concerne la République de Turquie, toute personne

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> février 1978, soit le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Copenhague, conformément à l'article 45.

qui, du fait d'exercer une activité chez un employeur, est soumise à la législation spécifiée au paragraphe 2 de l'article 2;

*i)* Le terme « membres de la famille » désigne les personnes définies ou reconnues comme telles par la législation appliquée par l'institution compétente;

*j)* Le terme « survivants » désigne les personnes définies ou reconnues comme telles par la législation selon laquelle sont octroyées les prestations;

*k)* Le terme « périodes d'assurance » comprend les périodes de cotisation telles que définies ou reconnues comme périodes d'assurance par la législation selon laquelle elles ont été accomplies ainsi que toutes autres périodes dans la mesure où elles sont considérées par ladite législation comme équivalentes aux périodes d'assurance;

*l)* Le terme « périodes d'emploi » comprend les périodes définies ou reconnues comme telles par la législation selon laquelle elles ont été accomplies, dans la mesure où elles sont considérées par ladite législation comme équivalentes aux périodes d'emploi;

*m)* Le terme « périodes de résidence » comprend les périodes définies ou reconnues comme périodes de résidence par la législation selon laquelle elles ont été accomplies ou sont censées avoir été accomplies;

*n)* Les termes « prestations » et « pensions » désignent toutes les prestations, et pensions, y compris tous les éléments à charge du trésor public, les majorations de revalorisation et les allocations supplémentaires, sauf dispositions contraires dans la présente Convention, ainsi que les prestations en capital qui peuvent être substituées aux pensions et, s'il y a lieu, les paiements effectués au moyen de remboursement de contributions.

*Article 2.* La présente Convention s'applique :

- 1) Au Royaume du Danemark, aux législations concernant :
  - a)* La sécurité sanitaire nationale;
  - b)* Le service d'hospitalisation;
  - c)* Les soins de maternité;
  - d)* Les prestations journalières en espèces en cas de maladie et d'accouchement;
  - e)* La réadaptation;
  - f)* L'assurance contre les accidents du travail et maladies professionnelles;
  - g)* Les allocations familiales;
  - h)* L'assurance contre le chômage;
  - i)* La pension nationale de vieillesse;
  - j)* La pension d'invalidité;
  - k)* La pension de veuve;
  - l)* La pension supplémentaire marché du travail (ATP); et
- 2) En République de Turquie, aux législations concernant :
  - a)* L'assurance sociale couvrant les accidents du travail et les maladies professionnelles, la maladie, la maternité, l'invalidité, la vieillesse, et les survivants;

- b) Le fonds de pension pour les salariés de l'Etat;
- c) L'assurance pension vieillesse, invalidité et survivants des salariés indépendants (BAG-KUR);
- d) Les fonds des assurances sociales intégrées au Système d'assurance sociale, article 20 provisoire de la loi n° 506 (1964).

*Article 3.* 1) La présente Convention s'appliquera à tous les actes législatifs ou réglementaires qui modifieront ou compléteront les législations énumérées en son article 2.

2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent Article, la présente Convention ne s'appliquera à ces actes législatifs ou réglementaires couvrant une branche nouvelle de la sécurité sociale que s'il en est convenu ainsi entre les Parties contractantes.

3) La présente Convention ne s'appliquera aux actes législatifs ou réglementaires d'une Partie contractante visant à étendre l'application des dispositions en vigueur à de nouvelles catégories de bénéficiaires que si l'autre Partie contractante ne s'y oppose pas dans un délai de trois mois à dater de la publication officielle desdits actes.

*Article 4.* Un ressortissant d'une Partie contractante, s'il est résident sur le territoire de l'autre Partie contractante, est soumis aux législations de cette dernière, énumérées à l'article 2 de la présente Convention.

*Article 5.* Sauf dispositions contraires de la présente Convention, toute personne qui est soumise aux législations d'une Partie contractante, énumérées à l'article 2 de la présente Convention, jouit des mêmes droits, et est soumise aux mêmes obligations, au titre desdites législations, qu'un ressortissant de l'autre Partie contractante.

*Article 6.* Nonobstant les dispositions de l'article 4, la présente Convention ne s'applique ni aux représentants diplomatiques ou consulaires, ni aux fonctionnaires ou assimilés employés dans des missions diplomatiques ou des postes consulaires.

*Article 7.* 1) Sauf dispositions contraires de la présente Convention, les pensions d'invalidité, de vieillesse ou de survivants, les pensions versées en cas d'accidents du travail ou de maladies professionnelles, et le capital-décès acquis par tout salarié qui est ressortissant d'une Partie contractante, ou ses survivants, selon les législations d'une Partie contractante et, s'il y a lieu, selon les dispositions de la présente Convention, ne peuvent subir aucune modification, suspension, suppression ou confiscation du fait que le bénéficiaire réside sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2) Les prestations visées au paragraphe 1 du présent article, acquises par un ressortissant d'une Partie contractante autre qu'un salarié ou ses survivants, selon la législation d'une Partie contractante et, s'il y a lieu, selon les dispositions de la présente Convention, ne sont pas versées à ce ressortissant, ou à ses survivants, s'ils résident sur le territoire de l'autre Partie contractante.

*Article 8.* Les dispositions législatives d'une Partie contractante, relatives à la réduction, la suspension ou la suppression de prestations en cas de chevauchement avec d'autres prestations de sécurité sociale ou d'autres revenus, peuvent être invoquées même si le droit à ces prestations était acquis selon les

législations de l'autre Partie contractante, ou si ces revenus proviennent du territoire de l'autre Partie contractante. Toutefois, cette disposition ne s'applique pas si la personne concernée reçoit des prestations (pensions) pour invalidité, vieillesse, décès ou maladie professionnelle qui sont accordées par les institutions des deux Parties contractantes, conformément aux dispositions des articles 33 et 18, *b*, respectivement de la présente Convention.

*Article 9.* La règle commune de l'article 4 de la présente Convention comporte les exceptions suivantes :

*a)* Un travailleur résidant sur le territoire d'une Partie contractante et employé par une entreprise dont le bureau principal ou le siège se trouve sur le territoire de cette Partie et qui est affecté par cette entreprise sur le territoire de l'autre Partie contractante pour y effectuer un travail, sur une base temporaire, pour le compte de l'entreprise, demeure soumis à la législation de la première Partie pendant les 12 premiers mois où il se trouve sur le territoire de la deuxième Partie. Si la durée du travail sur le territoire de l'autre Partie contractante se prolonge au-delà de 12 mois en raison de circonstances imprévisibles, la législation de la première Partie continue d'être appliquée jusqu'à la fin des travaux, à condition que l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le travailleur est affecté donne son assentiment; cet assentiment doit être demandé avant la fin de la période prévue de 12 mois.

*b)* Un travailleur employé par une entreprise de transport dont le bureau principal ou le siège se trouve sur le territoire d'une Partie contractante, et qui travaille sur le territoire de l'autre Partie contractante, est soumis à la législation de la première Partie. Dans le cas où ladite entreprise possède sur le territoire de l'autre Partie contractante une succursale ou une représentation permanente, un travailleur occupé par l'une ou par l'autre et résidant sur le territoire de cette Partie est cependant soumis à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la succursale ou la représentation se trouve.

*c)* Un travailleur employé à bord d'un navire battant pavillon d'une Partie contractante est soumis à la législation de cette Partie.

*d)* Un travailleur qui, bien que n'étant pas habituellement affecté à un travail maritime, est employé dans les eaux territoriales ou dans un port d'une Partie contractante pour effectuer des travaux de chargement, de déchargement et de réparation d'un navire battant pavillon de l'autre Partie contractante, mais qui n'est pas membre de l'équipage, ou qui est responsable de la surveillance de ces travaux, est soumis à la législation de la première Partie.

*Article 10.* 1) Sous réserve des dispositions de l'article 6, les dispositions de l'article 4 sont applicables aux personnes occupées dans des missions diplomatiques ou des postes consulaires et au personnel domestique privé des agents de ces postes.

2) Toutefois, les personnes visées au paragraphe 1 du présent article qui sont des ressortissants de la Partie contractante représentée par la mission ou le poste consulaire en question peuvent opter pour l'application de la législation de cette Partie. Ce droit ne peut être exercé qu'une seule fois. Il doit être exercé dans un délai de six mois à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention ou de la date du début de l'emploi. L'option prend effet à partir de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention pour les travailleurs dont

l'emploi a débuté à ladite date et, dans les autres cas, à partir de la date du début de leur emploi.

*Article 11.* Les autorités compétentes des deux Parties contractantes peuvent, d'un commun accord, fixer d'autres dérogations à la règle générale de l'article 4. Elles peuvent également convenir que les dérogations prévues à l'article 9 ne s'appliqueront pas dans certains cas particuliers.

## TITRE II. MALADIE ET MATERNITÉ

*Article 12.* Un ressortissant d'une Partie contractante qui réside sur le territoire de l'autre Partie contractante bénéficie des prestations en nature et en espèces accordées en cas de maladie et de maternité par la législation de la deuxième Partie pour lui-même et pour les membres de sa famille qui résident sur le territoire de cette deuxième Partie.

*Article 13.* L'institution compétente d'une Partie contractante dont la législation prévoit l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit aux prestations pour maladie ou maternité sous réserve de l'accomplissement des périodes spécifiées d'assurance, d'emploi ou de résidence, tient compte, dans une certaine mesure, des périodes d'assurance, d'emploi et de résidence accomplies selon la législation de l'autre Partie contractante, comme s'il s'agissait de périodes accomplies selon sa propre législation.

*Article 14.* 1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, l'institution compétente d'une Partie contractante dont la législation prévoit que le calcul des prestations en espèces en cas de maladie ou de maternité est fondé sur le revenu annuel ou moyen provenant des salaires, traitements ou autres gains reçus par la personne protégée, détermine ce revenu annuel ou moyen en se référant exclusivement au revenu affirmé avoir été reçu au cours des périodes accomplies selon ladite législation.

2) Pour déterminer si un travailleur qui est un ressortissant turc satisfait aux conditions donnant droit aux prestations journalières en espèces pour une naissance, selon la législation danoise, au cas où la personne concernée n'a pas été soumise à la législation danoise pendant toute la période de référence indiquée dans ladite législation :

- a) Les périodes d'assurance accomplies selon la législation turque pendant ladite période de référence, durant lesquelles la personne concernée n'a pas été soumise à la législation danoise, sont prises en compte comme s'il s'agissait de périodes accomplies selon la deuxième législation; et
- b) La personne concernée est censée avoir reçu au cours des périodes prises en compte un revenu moyen provenant d'un salaire ou traitement qui équivaut au revenu moyen provenant d'un salaire ou traitement affirmé avoir été reçu au cours des périodes accomplies selon la législation danoise pendant ladite période de référence.

*Article 15.* Lorsque les ressortissants d'une Partie contractante ont droit à recevoir des prestations en espèces en cas de maladie ou de maternité selon la législation d'une Partie contractante, ces prestations peuvent également être versées aux personnes concernées si elles résident sur le territoire de l'autre Partie contractante. Le paiement est effectué aux mêmes conditions et de la même manière que pour les ressortissants de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve l'institution compétente.

### TITRE III. ACCIDENTS DU TRAVAIL ET MALADIES PROFESSIONNELLES

*Article 16.* Aux fins de la détermination du degré d'invalidité résultant d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle selon la législation d'une Partie contractante, tout préjudice antérieur couvert par l'assurance de l'autre Partie contractante est pris en compte.

*Article 17.* Lorsqu'une maladie professionnelle se manifeste après que la personne concernée a exercé, sur les territoires des deux Parties contractantes, une activité susceptible de causer cette maladie, les prestations sont octroyées selon la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la personne concernée a exercé ladite activité en dernier lieu.

*Article 18.* En cas d'aggravation d'une maladie professionnelle pour laquelle un ressortissant danois ou turc a reçu ou reçoit des prestations selon la législation d'une Partie contractante, les règles suivantes sont applicables :

a) Si le bénéficiaire, pendant qu'il recevait des prestations, n'a pas occupé un emploi, selon la législation de l'autre Partie contractante, susceptible de provoquer la maladie professionnelle ou de l'aggraver, l'institution compétente de la première Partie est tenue de prendre en charge le coût des prestations au titre de la législation qu'elle applique en tenant compte de l'aggravation.

b) Si le bénéficiaire, pendant qu'il recevait des prestations, a occupé un tel emploi selon la législation de l'autre Partie contractante, l'institution compétente de la première Partie est tenue de prendre en charge le coût des prestations au titre de la législation qu'elle applique sans tenir compte de l'aggravation. L'institution compétente de la deuxième Partie octroie au bénéficiaire un supplément dont le montant est déterminé selon sa propre législation et qui est égal à la différence entre le montant des prestations dues après l'aggravation et le montant qui aurait été dû avant l'aggravation, selon sa propre législation, si la maladie en question avait relevé de la législation de cette Partie.

*Article 19.* Les dispositions du paragraphe 1 de l'article 14 sont applicables par analogie au calcul des prestations en espèces en cas d'accidents du travail et de maladies professionnelles.

*Article 20.* Les dispositions de l'article 15 sont applicables par analogie aux versements de prestations journalières en espèces en cas d'accidents du travail et de maladies professionnelles.

### TITRE IV. ALLOCATIONS FAMILIALES

*Article 21.* Un enfant qui réside sur le territoire du Danemark et dont le père ou la mère sont des ressortissants turcs résidant sur le territoire du Danemark a droit aux allocations familiales en vertu de la législation danoise aux mêmes conditions que celles qui sont applicables aux ressortissants danois.

*Article 22.* Un enfant qui réside sur le territoire de la Turquie et dont le père ou la mère sont des ressortissants danois résidant sur le territoire de la Turquie a droit aux allocations familiales en vertu de la législation turque selon les mêmes règles que celles qui sont applicables aux ressortissants turcs.

*Article 23.* Les enfants de veuves et de veufs qui sont des ressortissants turcs, de même que les orphelins de ressortissants turcs, ont droit, s'ils résident sur le territoire du Danemark, aux allocations familiales spéciales en vertu de la



législation danoise, dans les mêmes conditions que celles qui sont applicables aux enfants de ressortissants danois, pourvu que l'enfant ou l'un de ses parents réside sur le territoire du Danemark, depuis six mois au moins et que le père et/ou la mère décédée aient résidé sur le territoire du Danemark au moment du décès.

*Article 24.* Des règles détaillées pour le versement d'allocations familiales dans le cas où un enfant a droit à des allocations familiales en vertu de la législation des deux Parties contractantes figureront dans l'arrangement administratif qui doit être arrêté conformément à l'article 34.

#### TITRE V. ASSURANCE CHÔMAGE

*Article 25.* Les ressortissants de l'une des Parties contractantes bénéficient, s'ils résident sur le territoire de l'autre Partie, du même traitement que les ressortissants de la deuxième Partie en ce qui concerne le droit d'être assuré contre le chômage.

#### TITRE VI. ALLOCATIONS VIEILLESSE, INVALIDITÉ ET SURVIVANTS (PENSIONS)

##### *Chapitre 1.* ALLOCATIONS EN VERTU DE LA LÉGISLATION DANOISE

*Article 26.* 1) Les ressortissants turcs qui ont travaillé sur le territoire du Danemark pendant 12 mois au moins ont droit à une pension en vertu de la législation sur la pension nationale de vieillesse selon les mêmes règles que celles qui sont applicables aux ressortissants danois, à condition qu'après avoir atteint l'âge ouvrant le droit à pension en vertu de ladite législation et avant d'avoir atteint l'âge minimum normal auquel une pension nationale de vieillesse peut être servie, ils aient ordinairement résidé sur le territoire du Danemark pendant une période totale de cinq ans au moins.

2) Tout autre ressortissant turc a droit à une pension en vertu de la législation sur la pension nationale de vieillesse selon les mêmes règles que celles qui sont applicables aux ressortissants danois, à condition que, après avoir atteint l'âge de 15 ans et avant d'avoir atteint l'âge minimum normal auquel une pension nationale de vieillesse peut être servie, ils aient ordinairement résidé sur le territoire du Danemark pendant une période totale de 5 ans au moins.

3) Toutefois, en ce qui concerne le droit des ressortissants turcs à une pension en vertu de l'alinéa iii du paragraphe 1 de l'article 2 de la loi sur la pension nationale de vieillesse, les dispositions de l'article 27 (cf. alinéa i de l'article 29 ci-dessous) sont applicables par analogie.

4) Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, les provisions de l'alinéa a du paragraphe 1 de l'article 28 et du paragraphe 3 de l'article 28 ci-après peuvent s'appliquer par analogie pour déterminer le droit à une pension nationale de vieillesse des ressortissantes turques qui sont veuves de travailleurs turcs et qui ont atteint l'âge de 62 ans au moment de leur veuvage.

5) Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, les ressortissantes turques qui reçoivent une pension en vertu de la législation sur la pension invalidité ou la pension de veuve, ont droit de recevoir, en remplacement, une pension en vertu de la législation sur la pension nationale de vieillesse lorsqu'elles atteignent l'âge ouvrant droit à cette pension.

6) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'article 7, une pension au titre de la législation sur la pension nationale de vieillesse n'est pas servie à une ressortissante turque qui est veuve d'un travailleur turc et qui réside sur le territoire de la Turquie, à moins que la pension ne soit accordée en vertu des dispositions du paragraphe 4 du présent article ou n'ait remplacé une pension de veuve accordée au titre de l'alinéa a du paragraphe 1 de l'article 28.

*Article 27.* 1) Les ressortissants turcs qui ont travaillé sur le territoire du Danemark pendant 12 mois au moins ont droit à une pension en vertu de la législation sur la pension d'invalidité, selon les mêmes règles que celles applicables aux ressortissants danois, à condition qu'après avoir atteint l'âge ouvrant droit à pension en vertu de ladite législation, ils aient ordinairement résidé sur le territoire du Danemark pendant une période ininterrompue de 12 mois au moins juste avant la date où ils font valoir leurs droits à ladite pension et que pendant 12 mois au moins au cours de cette dernière période, ils aient été physiquement et mentalement capables d'exercer une activité normale.

2) Tout autre ressortissant turc a droit à une pension en vertu de la législation sur la pension d'invalidité, selon les mêmes règles que celles applicables aux ressortissants danois, à condition que, après avoir atteint l'âge de 15 ans, ils aient ordinairement résidé sur le territoire du Danemark pendant une période totale de 5 ans au moins, dont une période ininterrompue de 12 mois au moins juste avant la date où ils font valoir leurs droits à ladite pension, et que pendant 12 mois au moins au cours de cette dernière période, ils aient été, physiquement et mentalement, capables d'exercer une activité normale.

3) Le droit à une pension en vertu des paragraphes 1 et 2 du présent article est soumis à la condition supplémentaire que l'incapacité de travail suivie d'invalidité ait eu lieu alors que le ressortissant turc concerné résidait sur le territoire du Danemark.

4) L'arrangement administratif qui doit être arrêté conformément à l'article 34 établira les règles relatives à l'obligation du demandeur de demeurer sur le territoire du Danemark pendant la durée de l'enquête portant sur sa demande de pension.

5) Lorsqu'un ressortissant turc a acquis le droit à une pension en vertu des paragraphes 1 à 3 du présent article, sa pension n'est pas convertie en une pension d'un montant plus élevé à la suite de l'aggravation de son invalidité s'il ne réside pas sur le territoire du Danemark.

*Article 28.* 1) Une ressortissante turque a droit à une pension en vertu de la législation sur la pension de veuve selon les mêmes règles que celles qui sont applicables aux ressortissantes danoises à condition :

- a) Que son mari décédé ait travaillé sur le territoire du Danemark pendant 12 mois au moins; qu'après avoir atteint l'âge ouvrant droit à pension en vertu de ladite législation, il ait résidé sur le territoire du Danemark pendant une période ininterrompue de 12 mois au moins juste avant son décès; que pendant au moins 12 mois au cours de cette dernière période il ait été physiquement et mentalement capable d'exercer une activité normale; que son décès se soit produit alors qu'il résidait sur le territoire du Danemark; ou
- b) Que la femme concernée ait elle-même résidé sur le territoire du Danemark pendant 5 ans au moins après avoir atteint l'âge de 15 ans, dont une période

ininterrompue de 12 mois au moins juste avant la date où elle fait valoir ses droits, et que pendant cette période elle ait été physiquement et mentalement capable d'exercer une activité normale.

2) Une pension de veuve en vertu de l'alinéa 2 de l'article 1 de la loi sur la pension de veuve et l'assistance ne peut être accordée qu'en vertu de l'alinéa *b* du paragraphe 1 du présent article et sous réserve que les conditions autorisant le versement de cette pension soient remplies alors que la femme concernée résidait sur le territoire du Danemark.

3) L'arrangement administratif qui doit être arrêté conformément à l'article 34 établira les règles relatives à l'obligation de la requérante de demeurer sur le territoire du Danemark pendant la durée de l'enquête portant sur sa demande de pension.

4) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'article 7, une pension au titre de la législation sur la pension de veuve n'est pas servie à une ressortissante turque qui réside sur le territoire de la Turquie à moins que la pension ne soit accordée en vertu de l'alinéa *a* du paragraphe 1 du présent article.

*Article 29.* Il sera tenu compte des périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation turque :

- 1) Lors du calcul du montant de la pension pour laquelle un droit a été acquis en vertu de l'article 27, comme s'il s'agissait de périodes de résidence accomplies selon la législation danoise;
- 2) Lors du calcul d'une pension servie aux ressortissants danois en vertu de l'alinéa iii du paragraphe 1 de l'article 2 de la loi sur la pension nationale de vieillesse et de la loi sur la pension d'invalidité, comme s'il s'agissait de périodes de résidence accomplies en vertu de la législation danoise, à condition que lesdites périodes d'assurance ne donnent pas à la personne concernée le droit à une pension en vertu de la législation turque et, s'il y a lieu, en vertu des dispositions de la présente Convention.

*Article 30.* Les dispositions des articles 26 à 28 ne donnent pas à un ressortissant le droit à une pension en vertu des dispositions transitoires des lois danoises du 7 juin 1972 sur les droits à pension des ressortissants danois qui ont résidé dans le Royaume du Danemark pendant des périodes spécifiées avant la date de leurs demandes.

*Article 31.* Nonobstant les dispositions de l'article 7, les prestations et allocations supplémentaires suivantes en vertu de la législation danoise sur les pensions nationales de vieillesse, d'invalidité et de veuve ne sont pas servies aux personnes qui résident hors du territoire du Danemark :

- a) Supplément de pension;
- b) Allocation pour épouse;
- c) Allocation de mariage;
- d) Allocations personnelles;
- e) Allocation d'aide extérieure;
- f) Allocation d'assistance continue;
- g) Prestation d'invalidité.

## Chapitre 2. PRESTATIONS EN VERTU DE LA LÉGISLATION TURQUE

*Article 32.* 1) Les ressortissants danois qui résident sur le territoire de la Turquie bénéficient d'un traitement équivalant à celui des ressortissants turcs pour ce qui est du droit à être assuré en vertu de la législation turque sur les pensions d'invalidité, de vieillesse et de survivants.

2) Sous réserve des dispositions du paragraphe 6 du présent article, les ressortissants danois et leurs survivants ont droit à des pensions en vertu de la législation turque sur les pensions invalidité, vieillesse et survivants, selon les mêmes règles que celles qui sont applicables aux ressortissants turcs, à condition qu'ils aient été assurés conformément aux dispositions de ladite législation pendant une période totale de 12 mois au moins.

3) Dans les cas où un ressortissant danois, ou un ressortissant turc, ou ses survivants ne satisfont pas aux conditions donnant droit à une pension lorsque seules sont prises en compte les périodes d'assurance et de contribution accomplies en vertu de la législation turque, les périodes de résidence accomplies par la personne concernée en vertu de la législation danoise sont prises en compte dans la mesure nécessaire, comme s'il s'agissait de périodes d'assurance et de contribution accomplies en vertu de la législation turque, pour autant que lesdites périodes d'assurance et de contribution et lesdites périodes de résidence ne chevauchent pas.

4) Aux fins de l'application du paragraphe ci-dessus, la conversion nécessaire pour totaliser les périodes est effectuée conformément aux règles suivantes :

- a) Une année de résidence accomplie en vertu de la législation danoise équivaut à 360 jours de contribution accomplis en vertu de la législation turque; et
- b) Un mois de résidence accompli en vertu de la législation danoise équivaut à 30 jours de contribution accomplis en vertu de la législation turque.

5) Pour le calcul des pensions pour lesquelles un droit est acquis en vertu des paragraphes 3 et 4 ci-dessus, les dispositions des alinéas *a* à *c* du paragraphe 1 de l'article 33 sont applicables.

6) Lorsqu'un ressortissant danois ou ses survivants satisfont d'autre façon aux conditions donnant droit à une pension d'invalidité ou à une pension de vieillesse anticipée ou — dans le cas de ses survivants — à des pensions de survivants en vertu de la législation turque, le droit dudit ressortissant danois, ou de ses survivants, à cette pension (ou ces pensions) est soumis à la condition supplémentaire que :

- a) Dans le cas d'une pension invalidité, l'incapacité de travail suivie de l'invalidité se soit produite alors que le ressortissant danois concerné résidait sur le territoire de la Turquie;
- b) Dans le cas d'une pension vieillesse anticipée, les conditions donnant droit à cette pension se soient produites alors que le ressortissant danois concerné résidait sur le territoire de la Turquie;
- c) Dans le cas de pensions de survivants, le décès du ressortissant danois assuré se soit produit alors qu'il résidait sur le territoire de la Turquie.

### Chapitre 3. COORDINATION DES PENSIONS

*Article 33.* 1) Lorsque le droit à une pension de vieillesse, d'invalidité ou de veuve a été acquis en vertu des législations des deux Parties contractantes et, le cas échéant, en vertu des dispositions de la présente Convention, les règles suivantes sont applicables :

a) L'institution compétente de chaque Partie contractante calcule le montant théorique des prestations que la personne concernée pourrait demander si toutes les périodes d'assurance et de résidence accomplies en vertu des législations des deux Parties contractantes l'avaient été sur le territoire de la Partie en question et en vertu de la législation appliquée par elle à la date où les prestations doivent être servies. Si, en vertu de cette législation, le montant des prestations ne dépend pas de la durée des périodes accomplies, il est alors considéré comme le montant théorique mentionné dans le présent alinéa.

b) L'institution établit alors le montant réel des prestations sur la base du montant théorique mentionné à l'alinéa *a* du présent paragraphe et dans la proportion qui existe entre la durée des périodes d'assurance ou de résidence accomplies avant la matérialisation du risque selon la législation appliquée par cette institution et la durée totale des périodes d'assurance et de résidence accomplies avant la matérialisation du risque selon les législations des deux Parties contractantes.

c) Si la durée totale des périodes d'assurance et de résidence accomplies selon les législations des deux Parties contractantes avant la matérialisation du risque est supérieure à la période maximale d'assurance ou de résidence exigée par la législation de l'une des Parties concernées pour recevoir des prestations complètes, l'institution compétente de cette Partie tient compte, en appliquant les dispositions du présent paragraphe, de la période maximale d'assurance ou de résidence au lieu de la durée totale des périodes accomplies; cette méthode de calcul ne doit pas avoir pour résultat d'obliger cette institution à prendre en charge les coûts d'une prestation supérieure à la prestation complète prévue par la législation qu'elle applique.

2) L'application des dispositions du paragraphe 1 du présent article ne doit pas avoir pour résultat de réduire le montant total des pensions servies par les Parties contractantes à un montant inférieur à la pension pour laquelle le droit est acquis uniquement en vertu de la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle réside le bénéficiaire et, le cas échéant, en vertu des dispositions de la présente Convention. L'institution compétente de cette Partie verse si nécessaire au bénéficiaire, pendant toute la période de résidence sur son territoire, un supplément équivalant à la différence.

3) La disposition du paragraphe 1 du présent article est applicable même si les pensions acquises ne sont pas du même type.

4) L'arrangement administratif qui doit être arrêté conformément à l'article 34 peut établir des règles détaillées pour le calcul, en vertu du paragraphe 1 du présent article, des pensions à servir à des veuves ou des femmes célibataires ou divorcées, dont les pensions sont calculées, en totalité ou en partie, sur la base des périodes d'assurance ou de résidence accomplies par lesdites femmes elles-mêmes.

## TITRE VII. DISPOSITIONS DIVERSES

*Article 34.* Les autorités compétentes des deux Parties contractantes :

- a) Arrêtent l'arrangement administratif nécessaire pour l'application de la présente Convention;
- b) Se communiquent toutes informations concernant les mesures prises pour l'application de la présente Convention;
- c) Se communiquent toutes informations concernant les modifications apportées à leurs législations qui seraient susceptibles d'affecter l'application de la présente Convention;
- d) Désignent dans l'arrangement administratif susmentionné des organismes de liaison en vue de faciliter l'application de la présente Convention.

*Article 35.* Aux fins de l'application de la présente Convention :

a) Les autorités et institutions compétentes des Parties contractantes se prêtent leurs bons offices et agissent comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation. Cette entraide administrative réciproque est fournie, en général, gratuitement par lesdites autorités et institutions. Cependant, les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent convenir que certaines dépenses seront remboursées.

b) Les autorités et institutions des Parties contractantes peuvent communiquer directement les unes avec les autres, ainsi qu'avec les personnes intéressées ou leurs représentants. Dans ces communications, elles utilisent l'anglais ou le français.

c) Les autorités, institutions et tribunaux des Parties contractantes ne peuvent rejeter les demandes ou autres documents qui leur sont présentés en invoquant le motif qu'ils sont rédigés dans la langue officielle de l'autre Partie contractante.

*Article 36.* 1) Le bénéfice des exemptions ou réductions de taxes, de droits de timbres, de greffe ou d'enregistrement, prévues par la législation de l'une des Parties contractantes pour les certificats ou documents à produire en application de la législation de cette Partie, est étendu aux certificats et documents analogues à produire en application de la législation de l'autre Partie contractante ou de la présente Convention.

2) Tous actes, documents et certificats, de quelque nature qu'ils soient, à produire en application de la présente Convention sont dispensés du visa de légalisation des autorités diplomatiques ou consulaires.

*Article 37.* Toute demande de prestations (pensions) de vieillesse, invalidité ou survivants, de pensions du fait d'accidents du travail et de maladies professionnelles, et de capital-décès (allocation funéraire) est présentée conformément aux dispositions de l'arrangement administratif qui doit être arrêté en application de l'article 34.

*Article 38.* Toute demande, toute déclaration ou tout recours qui doit, en application de la législation d'une Partie contractante, avoir été présenté dans un délai déterminé à une autorité, une institution ou un tribunal de cette Partie est recevable s'il est présenté dans le même délai à une autorité, une institution ou un tribunal correspondant de l'autre Partie contractante. Dans ce cas, l'autorité, l'institution ou le tribunal recevant la demande, la déclaration ou le recours le fera suivre sans délai à l'autorité, l'institution ou au tribunal compétent de la

première Partie, soit directement, soit par l'intermédiaire des autorités compétentes de la Partie concernée. La date à laquelle ces demandes, déclarations ou appels ont été présentés à l'autorité, l'institution ou au tribunal de l'autre Partie contractante est considérée comme étant la date de leur présentation à l'autorité, l'institution ou le tribunal compétent qui les examine.

*Article 39.* L'arrangement administratif qui doit être arrêté en vertu de l'article 34 établit des règles concernant la conduite des examens médicaux prescrite par la législation d'une Partie contractante dans les cas où la personne concernée réside ou séjourne sur le territoire de l'autre Partie contractante.

*Article 40.* L'arrangement administratif qui doit être arrêté en vertu de l'article 34 établit la procédure à suivre pour le versement des prestations aux personnes qui résident sur le territoire d'une Partie contractante autre que celle sur le territoire de laquelle est sise l'institution responsable du versement.

*Article 41.* Les contrôles administratifs et les examens médicaux de personnes qui reçoivent des prestations en vertu de la législation d'une Partie contractante, mais qui séjournent ou résident sur le territoire de l'autre Partie contractante, s'effectuent conformément aux dispositions de l'arrangement administratif qui doit être arrêté en vertu de l'article 34.

*Article 42.* Les dispositions spéciales de la législation danoise sur l'affiliation des travailleurs étrangers au Régime de pension supplémentaire du marché du travail (ATP) s'appliqueront aux travailleurs turcs employés sur le territoire du Danemark.

*Article 43.* Tout différend qui peut survenir à propos de l'application de la présente Convention sera réglé d'un commun accord par les autorités des deux Parties contractantes.

#### TITRE VIII. DISPOSITIONS FINALES

*Article 44.* 1) Aucun droit n'est acquis en vertu de la présente Convention pour une période antérieure à la date de son entrée en vigueur.

2) Toutes périodes d'assurance, d'emploi ou de résidence accomplies en vertu de la législation d'une Partie contractante avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention sont prises en compte aux fins de la détermination des droits en vertu de la présente Convention. Nonobstant cette disposition et la disposition de l'article 7, les périodes de résidence accomplies en vertu de la législation du Danemark avant le 1<sup>er</sup> avril 1957 ne sont pas prises en considération pour le calcul des montants de la pension nationale de vieillesse, d'invalidité et de survivants en vertu de la législation danoise payable aux ressortissants turcs résidents sur le territoire de la Turquie.

3) Sous réserve de la disposition du paragraphe 1 du présent article, un droit est acquis en vertu de la présente Convention même s'il se rapporte à un événement qui s'est matérialisé avant l'entrée en vigueur de la présente Convention.

4) Toute prestation qui n'a pas été accordée ou qui a été suspendue en raison de la nationalité de la personne concernée ou de sa résidence sur le territoire de l'autre Partie contractante est, sur la demande de cette personne, accordée ou rétablie avec effet à partir de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, à condition que les droits antérieurement établis n'aient pas donné lieu

à un règlement en capital. Lorsque la législation d'une Partie contractante n'exige pas le dépôt d'une demande de prestation, cette dernière est accordée sans que la personne concernée présente une demande à cet effet.

5) Si la demande à laquelle il est fait référence au paragraphe 4 du présent article est présentée dans un délai de deux ans à partir de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, les droits acquis en vertu de la Convention prennent effet à partir de cette date. Si cette même demande est présentée après l'expiration de ce délai de deux ans, les droits qui ne sont pas frappés de déchéance ou qui ne sont pas prescrits prennent effet à partir de la date à laquelle la demande a été présentée.

*Article 45.* La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Copenhague. La Convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le mois au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

*Article 46.* 1) La présente Convention est conclue pour une durée de 12 mois à partir de la date de son entrée en vigueur. Par la suite, elle sera renouvelée tacitement d'année en année, sauf dénonciation par écrit du Gouvernement de l'une des Parties contractantes qui devra être notifiée au moins trois mois avant l'expiration de toute période d'une durée d'un an. En cas de dénonciation la Convention cessera d'être en vigueur à l'expiration de la période d'un an au cours de laquelle elle a été dénoncée.

2) La dénonciation de la Convention n'affectera pas les droits acquis par une personne en vertu de ses dispositions. Toute question concernant l'octroi de prestations futures en vertu de droits en cours d'acquisition au moment où la Convention cesse d'avoir effet par suite de dénonciation sera réglée par accord spécial.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Copenhague le 22 janvier 1976, en triple exemplaire en langues danoise, turque et anglaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement danois :

K. B. ANDERSEN

Pour le Gouvernement turc :

İHSAN SABRI ÇAĞLAYANGİL

## PROTOCOLE

En liaison avec la Convention sur la sécurité sociale signée ce jour entre le Royaume de Danemark et la République de Turquie, les Parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

1. La coordination des pensions qui fait l'objet de l'article 33 de la Convention ne s'applique pas à une pension acquise en vertu de la législation danoise sur le Régime de pension supplémentaire du marché du travail (ATP).



2. Les conditions donnant droit à des prestations journalières en espèces en cas de naissance, en vertu de la législation danoise, ne sont pas censées être remplies si la personne concernée a été enregistrée uniquement au service d'emploi public comme étant disponible pour un emploi.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent protocole.

FAIT à Copenhague le 22 janvier 1976, en triple exemplaire en langues danoise, turque et anglaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement danois :

K. B. ANDERSEN

Pour le Gouvernement turc :

İHSAN SABRI ÇAĞLAYANGİL



**No. 17098**

---

**DENMARK  
and  
JORDAN**

**Agreement on a Danish Government loan to the Hashemite  
Kingdom of Jordan (with annexes and exchange of  
letters). Signed at Amman on 23 February 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered by Denmark on 26 September 1978.*

---

**DANEMARK  
et  
JORDANIE**

**Accord relatif à un prêt du Gouvernement danois au  
Royaume hachémite de Jordanie (avec annexes et  
échange de lettres). Signé à Amman le 23 février 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Danemark le 26 septembre 1978.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN ON A DANISH GOVERNMENT LOAN TO THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN

The Government of Denmark and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, desiring to strengthen the traditional co-operation and cordial relations between their countries, have agreed that, as a contribution to the economic development of the Hashemite Kingdom of Jordan, a Danish Government Loan will be extended to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan in accordance with the following provisions of this Agreement and the attached annexes, which are considered an integral part of the Agreement:

### *Article I. THE LOAN*

The Government of Denmark (hereinafter called "the Lender") will make available to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan (hereinafter called "the Borrower") a Loan in an amount of 50 (fifty) million Danish kroner for the purposes described in article VI of this Agreement.

### *Article II. LOAN ACCOUNT*

*Section 1.* An account designated "Government of the Hashemite Kingdom of Jordan Loan Account No. 3" (hereinafter called "Loan Account") will, at the Borrower's request, be opened with Danmarks Nationalbank (acting as agent for the Lender) in favour of the Central Bank of Jordan (acting as agent for the Borrower). The Lender will ensure that sufficient funds are always available in the Loan Account to enable the Borrower to effect punctual payment for capital goods and services procured within the amount of the Loan.

*Section 2.* The Borrower (or his agent) shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement, to withdraw from the Loan Account amounts needed for payment of capital goods or services procured under the Loan.

### *Article III. RATE OF INTEREST*

The Loan will be free of interest.

### *Article IV. REPAYMENTS*

*Section 1.* The Borrower will repay the Loan in thirty-five semi-annual instalments of 1,390,000 Danish kroner each, commencing on April 1, 1985, and ending on April 1, 2002, and one final instalment of 1,350,000 Danish kroner on October 1, 2002.

*Section 2.* If the Loan is not fully utilized in accordance with the provisions of article VI, section 8, a revised schedule of repayment shall be established by mutual consent.

<sup>1</sup> Came into force on 23 February 1978 by signature, in accordance with article X, section 1.

*Article V. PLACE OF PAYMENT*

The Loan shall be repaid by the Borrower in Danish kroner to Danmarks Nationalbank to the credit of the current account of the Ministry of Finance with Danmarks Nationalbank.

*Article VI. USE OF THE LOAN*

*Section 1.* The Borrower will use the Loan to finance imports from Denmark (including costs of transport from Denmark to the Hashemite Kingdom of Jordan) of such Danish capital goods as are to be used for the projects mentioned in annex II.

*Section 2.* The Loan may also be used to pay for Danish services required for the implementation of the projects mentioned in annex II including, in particular, preinvestment studies, preparation of projects, provision of consultants during the implementation of projects, assembly or construction of plants or buildings, and technical and administrative assistance during the initial period of undertakings established by means of the Loan.

*Section 3.* All contracts to be financed under the Loan shall be subject to approval by the Borrower and the Lender.

*Section 4.* The approval by the Lender of a contract for financing under the Loan shall not imply any responsibility for the proper performance of such contracts.

The Lender also disclaims responsibility for the efficient use of supplies and services financed under the Loan and for the proper operation of the projects, etc., to which such supplies have been made and such services have been rendered.

*Section 5.* A contract under the Loan shall contain no clauses involving any special credit facilities from the Danish Party to the contract.

*Section 6.* The proceeds of the Loan may be used only for payment of capital goods and services contracted for after the entry into force of the Agreement, unless otherwise agreed by the Borrower and the Lender.

*Section 7.* The proceeds of the Loan shall not be used for payment to the Borrower of any import duty, tax, national or other public charge such as import surcharges, duties to compensate for domestic excise taxes, charges or deposits in connection with the issuance of payments licences or import licences.

*Section 8.* Withdrawals from the Loan Account may take place in fulfilment of contracts which are approved within a period of three years after the entry into force of the Agreement or such other date as may be mutually agreed upon by the Borrower and the Lender.

*Article VII. NON-DISCRIMINATION*

*Section 1.* In regard to the repayment of the Loan, the Borrower undertakes to give the Lender no less favourable treatment than that accorded to other foreign creditors.

*Section 2.* All shipments of capital goods covered by this Agreement shall be in keeping with the principle of free circulation of ships in international trade in free and fair competition.

*Article VIII.* MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Section 1.* Prior to the first drawing against the Account referred to in article II the Borrower will satisfy the Lender that all constitutional and other requirements laid down by statute in the Borrower's home country have been met, so that this Loan Agreement will constitute an obligation binding on the Borrower.

*Section 2.* The Borrower will inform the Lender of persons, who are authorized to take any action on behalf of the Borrower, and supply authenticated specimen signatures of all such persons.

*Section 3.* In case of competitive bidding for contracts to be financed under the Loan the Borrower will forward to the Lender for transmission to the potential bidders all material relevant to the bidding.

*Section 4.* Any notices, requests or agreements under this Agreement shall be in writing.

*Article IX.* PARTICULAR COVENANTS

The Loan shall be repaid without deduction for, and free from, any taxes and charges, and free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower. This Agreement shall be free from any present and future taxes imposed under existing or future laws of the Borrower in connection with the issue, execution, registration, entry into force of the Agreement, or otherwise.

*Article X.* DURATION OF THE AGREEMENT

*Section 1.* This Agreement shall come into force on the date of signature.

*Section 2.* When the Loan has been repaid, the Agreement shall terminate forthwith.

*Article XI.* SPECIFICATION OF ADDRESSES

The following addresses are specified for the purposes of this Agreement:

For the Borrower:

The National Planning Council  
P.O. Box 555  
Amman

Cablegrams:  
NPC AMMAN

For the Lender with respect to disbursements:

Ministry of Foreign Affairs  
Danish International Development Agency  
Copenhagen

Cablegrams:  
ETRANGERES COPENHAGEN

For the Lender with respect to transmission of bidding material:

Ministry of Foreign Affairs  
Commercial Department  
Copenhagen

Cablegrams:

ETRANGERES COPENHAGEN

For the Lender with respect to servicing of the Loan:

Ministry of Finance  
Copenhagen

Cablegrams:

FINANS COPENHAGEN

IN WITNESS WHEREOF the Parties hereto, acting through their representatives duly authorized for this purpose, have caused this Agreement to be signed in two copies in the English language in Amman on this 23rd day of February 1978.

For the Government of Denmark:

R. THORNING-PETERSEN

For the Government of the Hashemite Kingdom  
of Jordan:

HANNA ODEH

#### ANNEX I

The following provisions shall govern the rights and obligations under the Agreement between the Government of Denmark and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan on a Danish Government Loan to the Hashemite Kingdom of Jordan (hereinafter called "the Agreement"), of which they are considered an integral part with the same force and effect as if they were fully set forth therein.

##### *Article I.* CANCELLATION AND SUSPENSION

*Section 1.* The Borrower may, by notice to the Lender, cancel any amount of the Loan which the Borrower shall not have withdrawn.

*Section 2.* In the event of default by the Borrower in the fulfilment of any commitment or arrangement under the Agreement, the Lender may suspend, in whole or in part, the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account.

If the default which entitled the Lender to suspend the Borrower's right to draw against the Loan Account persists beyond a period of sixty days after the Lender's notice to the Borrower of the suspension, the Lender may at any time claim immediate repayment of all withdrawals made from the Loan Account, notwithstanding anything in the Agreement to the contrary, unless the basis on which the suspension was made has ceased to exist.

*Section 3.* Notwithstanding any cancellation or suspension all the provisions of the Agreement shall continue in full force and effect except as is specifically provided in this article.

#### *Article II.* SETTLEMENT OF DISPUTES

*Section 1.* Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or administration of the present Agreement, which has not been settled within six months through diplomatic channels, shall, at the request of either Party, be submitted to a tribunal of arbitration consisting of three members. The chairman of the tribunal shall be a citizen of a third country and shall be appointed by common consent of the Parties. Should the Parties fail to agree on the appointment of the chairman of the tribunal, either Party may request the President of the International Court of Justice to make the appointment. Each Party appoints its own arbitrator; if a Party abstains from appointing an arbitrator, the latter may be appointed by the chairman of the tribunal.

*Section 2.* Each Party will observe and carry out awards given by the Tribunal.

### ANNEX II

(i) The Loan shall be used for the implementation of the following projects:

- (1) equipment, including prefabricated buildings, and services for chilled and cold storage facilities in Amman, Jordan Valley and Aqaba;
- (2) mobile and semi-mobile electrical generating units;
- (3) water supply equipment.

(ii) Any proposal on the part of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan implying substantial changes in the plans laid down for the implementation of the projects described above, and any proposals on the part of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan for the substitution of new projects for any of the above-mentioned projects, shall be subject to the approval of the Government of Denmark.

### EXCHANGE OF LETTERS

#### I

Amman, February 23, 1978

Sir,

With reference to the Agreement of today's date between the Government of Denmark and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, I have the honour to propose that the following provisions shall govern the implementation of article VI of the Agreement.

Payment out of the Loan Account shall be effected in the following manner:

(1) The Danish exporter or consultant and the Jordanian importer or prospective investor shall negotiate a contract, subject to the final approval of the Jordanian and the Danish authorities. No contract below 200,000 Danish kroner, except for utilization of any final balance below that amount, shall be eligible for financing under the Agreement.



(2) The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan will make available to the Danish Ministry of Foreign Affairs copies of the contracts concluded under this Agreement. The latter will ascertain, *inter alia*, that

- (a) The commodities or services contracted for fall within the framework of the Agreement,
  - (b) The capital equipment involved has been manufactured in Denmark, or the services to be rendered will be performed by persons carrying on business in Denmark,
- and inform the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan of its findings.

(3) When the contracts have been approved, the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan may draw on the Loan Account to effect payment of the consignment referred to in the contract. Payments out of this account to Danish exporters or consultants shall be subject to presentation of the necessary documents when Danmarks Nationalbank has ascertained that the conditions for effecting such payments have otherwise been complied with.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan I have the honour to suggest that this letter and your reply to it constitute an agreement between our two Governments on this matter.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

For the Government of Denmark:

R. THORNING-PETERSEN

Dr. Hanna Odeh  
Chairman, National Planning Council  
Amman

## II

Amman, February 23, 1978

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows:

[*See letter I*]

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the foregoing.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

For the Government of the Hashemite Kingdom  
of Jordan:

HANNA ODEH

His Excellency Mr. R. Thorning-Petersen  
Ambassador of Denmark  
Amman

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DANOIS ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE RELATIF À UN PRÊT DU GOUVERNEMENT DANOIS AU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE

Le Gouvernement danois et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, désireux de renforcer la coopération traditionnelle et les relations cordiales entre leurs deux pays, sont convenus qu'à titre de contribution au développement économique du Royaume hachémite de Jordanie, un Prêt du Gouvernement danois sera consenti au Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie conformément aux dispositions ci-après du présent Accord et de ses annexes, lesquelles sont considérées comme en faisant partie intégrante.

*Article premier.* LE PRÊT

Le Gouvernement danois (ci-après dénommé le « Prêteur ») consentira au Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie (ci-après dénommé l'« Emprunteur ») un Prêt d'un montant de cinquante (50) millions de couronnes danoises en vue de la réalisation des objectifs décrits à l'article VI du présent Accord.

*Article II.* COMPTE DU PRÊT

*Paragraphe 1.* A la demande de l'Emprunteur, un compte intitulé « Compte du prêt n° 3 au Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie » (ci-après dénommé le « Compte du prêt ») sera ouvert à la Danmarks Nationalbank (agissant en qualité d'agent du Prêteur) en faveur de la Banque centrale de Jordanie (agissant en qualité d'agent de l'Emprunteur). Le Prêteur veillera à ce que le Compte du prêt soit toujours approvisionné en fonds suffisants pour permettre à l'Emprunteur de procéder ponctuellement au paiement des biens d'équipement et services achetés jusqu'à concurrence du montant du Prêt.

*Paragraphe 2.* Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'Emprunteur (ou son agent) sera autorisé à retirer du Compte du prêt les sommes nécessaires au paiement des biens d'équipement ou services achetés au titre du Prêt.

*Article III.* TAUX D'INTÉRÊT

Le Prêt ne portera pas intérêt.

*Article IV.* REMBOURSEMENT

*Paragraphe 1.* L'Emprunteur remboursera le Prêt en trente-cinq versements semestriels de 1 390 000 couronnes danoises chacun, à partir du 1<sup>er</sup> avril 1985, et jusqu'au 1<sup>er</sup> avril 2002 et en un versement final de 1 350 000 couronnes danoises le 1<sup>er</sup> octobre 2002.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 février 1978 par la signature, conformément à l'article X, section 1.

*Paragraphe 2.* Si le Prêt n'est pas intégralement utilisé conformément aux dispositions du paragraphe 8 de l'article VI, un calendrier de remboursement révisé sera arrêté d'un commun accord.

*Article V. LIEU DE PAIEMENT*

Le Prêt sera remboursé par l'Emprunteur en couronnes danoises à la Danmarks Nationalbank, au crédit du compte courant du Ministère des finances auprès de la Danmarks Nationalbank.

*Article VI. UTILISATION DU PRÊT*

*Paragraphe 1.* L'Emprunteur utilisera le Prêt pour financer l'importation (y compris le transport) du Danemark au Royaume hachémite de Jordanie de biens d'équipements danois destinés à être utilisés pour les projets mentionnés à l'annexe II.

*Paragraphe 2.* Le Prêt pourra également être utilisé pour payer les services danois requis pour l'exécution des projets mentionnés à l'annexe II, notamment pour les études de préinvestissement, la préparation de projets et les services de consultants pendant la réalisation des projets, le montage ou la construction d'installations ou de bâtiments, et l'assistance technique et administrative requise lors de la mise en route des entreprises créées à l'aide du Prêt.

*Paragraphe 3.* Tous les contrats qui doivent être financés dans le cadre du Prêt devront être soumis à l'approbation de l'Emprunteur et du Prêteur.

*Paragraphe 4.* Le fait que le Prêteur approuve un contrat aux fins de son financement dans le cadre du Prêt ne sera pas interprété comme entraînant de sa part une responsabilité quelconque en ce qui concerne la bonne exécution dudit contrat.

Le Prêteur décline également toute responsabilité en ce qui concerne la bonne utilisation des marchandises et des services financés dans le cadre du Prêt et requis pour le fonctionnement rationnel des projets, pour lesquels les marchandises auront été livrées et les services fournis.

*Paragraphe 5.* Les contrats passés dans le cadre du Prêt ne contiendront aucune clause prévoyant l'octroi de facilités de crédit particulières par la Partie danoise auxdits contrats.

*Paragraphe 6.* Les fonds provenant du Prêt ne pourront être utilisés que pour payer des biens d'équipement et des services fournis en vertu de contrats conclus après l'entrée en vigueur de l'Accord, à moins que l'Emprunteur et le Prêteur n'en conviennent autrement.

*Paragraphe 7.* Les fonds provenant du Prêt ne pourront pas être utilisés pour payer à l'Emprunteur tout droit à l'importation, tout impôt, toute taxe nationale ou autre telle qu'une surtaxe à l'importation, tout droit destiné à compenser un impôt indirect intérieur, ou tous frais ou dépôts requis à l'occasion de la délivrance d'autorisations de paiement ou de licences d'importation.

*Paragraphe 8.* L'Emprunteur pourra effectuer des tirages sur le Compte du prêt pour exécuter des contrats approuvés pendant une période maximum de trois ans à compter de l'entrée en vigueur de l'Accord ou à compter de toute autre date dont le Prêteur et l'Emprunteur pourront convenir d'un commun accord.

### Article VII. NON-DISCRIMINATION

*Paragraphe 1.* Pour le remboursement du Prêt, l'Emprunteur s'engage à accorder au Prêteur un traitement non moins favorable qu'à ses autres créanciers étrangers.

*Paragraphe 2.* Le transport des biens d'équipement visés par le présent Accord s'effectuera conformément au principe de la libre participation des navires au commerce international dans des conditions de concurrence libre et loyale.

### Article VIII. DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 1.* Avant d'effectuer le premier tirage sur le Compte du prêt visé à l'article II, l'Emprunteur fournira au Prêteur la preuve que toutes les conditions d'ordre constitutionnel ou autres conditions réglementaires en vigueur dans le pays de l'Emprunteur ont été remplies de sorte que le présent Accord de prêt constitue pour l'Emprunteur une obligation définitive.

*Paragraphe 2.* L'Emprunteur fera connaître au Prêteur le nom des personnes qui seront habilitées à agir en son nom, et il lui remettra des spécimens certifiés de la signature de chacune de ces personnes.

*Paragraphe 3.* En cas d'appel d'offres portant sur des contrats à financer dans le cadre du Prêt, l'Emprunteur communiquera au Prêteur pour qu'il les transmette aux amateurs éventuels tous les documents concernant l'appel d'offres.

*Paragraphe 4.* Toute notification, demande ou convention en vertu du présent Accord sera faite par écrit.

### Article IX. ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Le remboursement du Prêt ne sera soumis à aucune déduction en raison de taxes ou impôts quels qu'ils soient ni à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur. Le présent Accord sera franc de tout impôt présent ou futur imposé en vertu de la législation présente ou future de l'Emprunteur pour ce qui est de l'émission, de l'établissement, de l'enregistrement ou de l'entrée en vigueur du présent Accord, ou de toute autre manière.

### Article X. DURÉE DE L'ACCORD

*Paragraphe 1.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

*Paragraphe 2.* Le présent Accord prendra fin lorsque le Prêt aura été entièrement remboursé.

### Article XI. ADRESSES SPÉCIFIÉES

Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du présent Accord :

Pour l'Emprunteur :

Conseil national de la planification  
B.P. 555  
Amman

Adresse télégraphique :  
NPC AMMAN

Pour le Prêteur (questions relatives aux décaissements) :

Ministère des affaires étrangères  
Agence danoise pour le développement international  
Copenhague

Adresse télégraphique :

ETRANGERES COPENHAGEN

Pour le Prêteur (questions relatives à la communication des appels d'offres) :

Ministère des affaires étrangères  
Département commercial  
Copenhague

Adresse télégraphique :

ETRANGERES COPENHAGEN

Pour le Prêteur (questions relatives au service du Prêt) :

Ministère des finances  
Copenhague

Adresse télégraphique :

FINANS COPENHAGEN

EN FOI DE QUOI les Parties, agissant par leurs représentants, à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord en deux exemplaires, en langue anglaise, à Amman, le 23 février 1978.

Pour le Gouvernement danois :

R. THORNING-PETERSEN

Pour le Gouvernement du Royaume hachémite  
de Jordanie :

HANNA ODEH

#### ANNEXE I

Les droits et obligations découlant de l'Accord entre le Gouvernement danois et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie relatif à un Prêt du Gouvernement danois au Royaume hachémite de Jordanie (ci-après dénommé l'« Accord ») sont régis par les dispositions suivantes qui sont considérées comme faisant partie intégrante dudit Accord et ont la même force et les mêmes effets que si elles y étaient expressément énoncées.

##### *Article premier.* ANNULATION ET SUSPENSION

*Paragraphe 1.* L'Emprunteur pourra, par voie de notification au Prêteur, annuler toute partie du Prêt qu'il n'aura pas retirée.

*Paragraphe 2.* Dans le cas d'un manquement de la part de l'Emprunteur dans l'exécution de tout engagement ou arrangement contracté en vertu de l'Accord, le Prêteur pourra suspendre en tout ou en partie le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte du prêt.

Si le manquement en raison duquel le Prêteur a suspendu le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte du prêt se prolonge au-delà d'une période de 60 jours après que le Prêteur aura notifié cette suspension à l'Emprunteur, le Prêteur pourra, à tout moment, réclamer le remboursement immédiat de toutes les sommes prélevées sur le Compte du prêt, nonobstant toute disposition contraire de l'Accord, à moins que le motif de la suspension ait cessé d'exister.

*Paragraphe 3.* Nonobstant toute annulation ou suspension, toutes les dispositions de l'Accord resteront en vigueur et continueront d'avoir leurs pleins effets, sauf pour ce qui est expressément prévu dans le présent article.

## Article II. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

*Paragraphe 1.* Tout différend surgissant entre les Parties au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, qui n'aura pas été réglé dans un délai de six mois par la voie diplomatique sera, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, porté devant un tribunal d'arbitrage de trois membres. Le président du tribunal sera un ressortissant d'un pays tiers et sera désigné d'un commun accord par les Parties. Si les Parties ne parviennent pas à s'accorder au sujet de la désignation du président du tribunal, l'une ou l'autre des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation. Chaque Partie désigne son propre arbitre, si une Partie s'abstient de le faire, l'arbitre pourra être désigné par le président du tribunal.

*Paragraphe 2.* Chacune des Parties s'engage à respecter et à exécuter les décisions prises par le tribunal.

## ANNEXE II

i) Le Prêt sera utilisé pour l'exécution des projets ci-après :

- 1) Matériel et services, y compris bâtiments préfabriqués destinés aux installations de stockage frigorifique et congelé d'Amman, de Jordan Valley et d'Aqaba;
- 2) Génératrices électriques mobiles et semi-mobiles;
- 3) Matériel de distribution d'eau.

ii) Toute proposition du Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie impliquant des modifications substantielles des plans établis pour la mise en œuvre des projets précités et toute proposition de la part du Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie visant à remplacer l'un quelconque des projets précités par de nouveaux projets sera subordonnée à l'approbation du Gouvernement danois.

## ÉCHANGE DE LETTRES

### I

Amman, le 23 février 1978

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord conclu ce jour entre le Gouvernement danois et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, j'ai l'honneur de proposer

que l'application de l'article VI de l'Accord soit régie par les dispositions ci-après :

Les prélèvements sur le Compte du prêt seront effectués de la manière suivante :

1) L'exportateur ou consultant danois et l'importateur ou investisseur éventuel jordanien négocieront un contrat, sous réserve de l'approbation finale des autorités jordaniennes et danoises. Aucun contrat d'un montant inférieur à 200 000 couronnes danoises ne pourra être financé dans le cadre de l'Accord, sauf s'il s'agit d'utiliser un solde final inférieur à ce montant.

2) Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie soumettra au Ministère danois des affaires étrangères copie des contrats conclus au titre du présent Accord. Ce dernier vérifiera, entre autres que :

a) Les marchandises ou services ayant fait l'objet de contrats tombent dans le cadre du présent Accord,

b) Les biens d'équipement en question ont été fabriqués au Danemark ou que les prestations de services seront effectuées par des personnes exerçant au Danemark,

et portera ses conclusions à la connaissance du Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie.

3) Lorsque les contrats auront été approuvés, le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie pourra effectuer des tirages sur le Compte du prêt afin de payer les marchandises visées dans le contrat. Les sommes prélevées sur ce compte ne seront versées à des exportateurs ou à des consultants danois que sur présentation des documents nécessaires, après que la Danmarks Nationalbank se sera assurée que les conditions requises pour effectuer ces paiements ont été remplies par ailleurs.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, je propose que la présente lettre et votre réponse confirmative constituent un accord en la matière entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement danois :  
R. THORNING-PETERSEN

Monsieur Hanna Odeh  
Président du Conseil de la planification  
nationale  
Amman

## II

Amman, le 23 février 1978

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[Voir lettre I]

Je tiens à vous informer que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de mon gouvernement.

Veillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement du Royaume hachémite  
de Jordanie :

HANNA ODEH

Son Excellence Monsieur R. Thorning-Petersen  
Ambassadeur du Danemark  
Amman

---



**No. 17099**

---

**DENMARK  
and  
BENIN**

**Loan Agreement (with annexes and exchange of letters).  
Signed at Bonn on 1 March 1978**

*Authentic text: French.*

*Registered by Denmark on 26 September 1978.*

---

**DANEMARK  
et  
BÉNIN**

**Accord de prêt (avec annexes et échange de lettres). Signé à  
Bonn le 1<sup>er</sup> mars 1978**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par le Danemark le 26 septembre 1978.*

## ACCORD DE PRÊT<sup>1</sup> ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU ROYAUME DE DANEMARK ET DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BÉNIN

Le Gouvernement du Royaume de Danemark et le Gouvernement de la République populaire du Bénin, désireux de renforcer la coopération traditionnelle et les relations cordiales existant entre leurs pays, sont convenus que, dans le cadre du développement économique du Bénin, un Prêt du Gouvernement danois sera accordé à la République populaire du Bénin conformément aux dispositions suivantes du présent Accord et de ses annexes qui en font partie intégrante :

### *Article 1<sup>er</sup>. PRÊT*

Le Gouvernement du Danemark (désigné ci-après sous le nom de Prêteur) consent en faveur du Gouvernement de la République populaire du Bénin (désigné ci-après sous le nom d'Emprunteur) un Prêt de 50 (cinquante) millions de couronnes danoises en vue de réaliser les fins mentionnées à l'article VI ci-dessous.

### *Article II. COMPTE DE PRÊT*

1) Un compte dit : « Compte de prêt n° 3 du Gouvernement de la République populaire du Bénin » (désigné ci-après sous le nom de « Compte de prêt ») sera ouvert à la Danmarks Nationalbank (qui agira au nom du Prêteur) en faveur de la Banque béninoise pour le développement (qui agira au nom de l'Emprunteur). Le Prêteur fera en sorte qu'il y ait toujours au Compte de prêt des moyens disponibles suffisants pour que l'Emprunteur puisse effectuer ponctuellement le paiement des biens d'équipement et des prestations de services qui s'effectueront dans le cadre du Prêt.

2) L'Emprunteur (ou la Banque béninoise pour le développement) sera autorisé conformément aux dispositions de l'Accord à retirer du Compte de prêt les sommes nécessaires au paiement des biens d'équipement ou des prestations de services qui sont fournis dans le cadre du Prêt.

### *Article III. TAUX DES INTÉRÊTS*

Le Prêt est accordé sans intérêts.

### *Article IV. REMBOURSEMENTS*

1) L'Emprunteur s'engage à rembourser le Prêt en effectuant 50 versements semestriels, chacun d'un montant de 1 000 000 couronnes danoises, le premier versement le 1<sup>er</sup> avril 1988 et le dernier versement le 1<sup>er</sup> octobre 2012.

2) Si, conformément aux dispositions de l'article VI, alinéa 9, le Prêt n'a pas été entièrement utilisé, le montant des versements semestriels sera fixé de nouveau d'un commun accord entre l'Emprunteur et le Prêteur.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mars 1978 par la signature, conformément à l'article X, paragraphe 1.

*Article V. LIEU DE PAIEMENT*

L'Emprunteur s'engage à rembourser le Prêt à la Danmarks Nationalbank en couronnes danoises convertibles en créditant le compte-courant du Ministère danois des finances à la Danmarks Nationalbank.

*Article VI. UTILISATION DU PRÊT PAR LE GOUVERNEMENT  
DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BÉNIN*

1) L'Emprunteur utilisera le Prêt pour payer les importations en provenance du Danemark des biens d'équipement (y compris les frais de transport du Danemark au Bénin) destinés aux projets identifiables et nécessaires à la réalisation du développement économique du Bénin (indiqués sur la liste ci-jointe à laquelle des modifications ou des additions pourront être faites d'un commun accord entre l'Emprunteur et le Prêteur).

2) En outre, le Prêt servira au paiement des prestations de services danoises nécessaires à la réalisation des projets de développement du Bénin y compris surtout études préalables se rapportant aux investissements, établissement de plans, experts s'occupant de la réalisation des projets, du montage ou de la construction d'installations ou de bâtiments, assistance technique et administrative pendant la période de la mise en œuvre des entreprises établies à l'aide du Prêt.

3) Une partie du Prêt, n'excédant pas 25%, peut être utilisée en vue de couvrir des dépenses locales et des achats de biens d'équipement non danois qui ont rapport avec des projets pour lesquels des contrats de livraisons de biens d'équipement danois ou de prestations de services danoises ont été approuvés par le Prêteur en vue de financement dans le cadre du Prêt. La somme totale tirée pour couvrir de telles dépenses ne peut à aucun moment excéder 33<sup>1</sup>/<sub>3</sub>% du montant total pour lequel des contrats de livraisons de biens d'équipement danois et de prestations de services danoises ont été approuvés par le Prêteur en vue de financement dans le cadre du Prêt.

4) Tous les contrats financés au moyen du Prêt sont à approuver par l'Emprunteur et le Prêteur.

5) En approuvant un contrat entrant dans le cadre du Prêt, le Prêteur n'assume aucune responsabilité quant à l'exécution régulière ou à la mise en œuvre dudit contrat.

Le Prêteur n'est pas non plus responsable de l'utilisation rémunératrice des biens livrés et des prestations des services financés par le Prêt, ni de la bonne utilisation des plans, etc., dont lesdits biens et prestations de services font partie.

6) Un contrat passé dans le cadre du Prêt ne doit pas contenir des dispositions selon lesquelles l'exportateur danois accorde des crédits spéciaux.

7) Le Prêt ne peut être utilisé que pour payer les biens d'équipement et les prestations de services dont un contrat est signé après la mise en vigueur de l'Accord à moins que l'Emprunteur et le Prêteur n'en conviennent autrement.

8) Le Prêt ne pourra servir de paiement de douane, d'impôt ou d'autres droits gouvernementaux ou publics sous quelque forme que ce soit, par exemple,

surtaxes à l'importation, droits de compensation pour les taxes nationales sur le chiffre d'affaires, droits ou dépôts se rapportant à l'émission des permis de paiement ou d'importation au pays emprunteur.

9) L'Emprunteur pourra effectuer des retraits du Compte à la Danmarks Nationalbank mentionné à l'article II afin d'exécuter les contrats approuvés par le Prêteur et l'Emprunteur pour une période allant jusqu'à trois ans à compter de la date marquant l'entrée en vigueur de l'Accord ou d'une autre date fixée d'un commun accord entre le Prêteur et l'Emprunteur.

#### *Article VII. NON-DISCRIMINATION*

1) En ce qui concerne le remboursement du Prêt, l'Emprunteur s'engage à ne pas donner au Prêteur un traitement moins favorable que celui accordé à d'autres créanciers étrangers.

2) Tous les débarquements de biens d'équipement relatifs à cet Accord doivent s'effectuer conformément au principe selon lequel tout navire a droit à participer au commerce international sous le régime de la concurrence libre et égale.

#### *Article VIII. DISPOSITIONS DIVERSES*

1) Avant de procéder au premier retrait du Compte mentionné à l'article II, l'Emprunteur doit prouver au Prêteur que toutes les clauses constitutionnelles ou autres dispositions législatives du pays d'origine de l'Emprunteur sont respectées de sorte que le présent Accord a force légale d'obliger l'Emprunteur.

2) L'Emprunteur doit indiquer au Prêteur les personnes autorisées à agir en son nom en fournissant des spécimens certifiés de la signature de chacune de ces personnes.

3) En cas de lancement d'un appel d'offres pour les contrats à financer en vertu du Prêt, l'Emprunteur doit adresser au Prêteur le dossier complet de l'appel d'offres en vue de la remise de cette documentation à tous les soumissionnaires intéressés.

4) Tout avis, toute demande ou toute disposition conformément à cet Accord doivent être formulés par écrit.

#### *Article IX. DISPOSITIONS SPÉCIALES*

Le remboursement du Prêt s'effectuera sans déduction et en franchise de tous les impôts et droits et de toutes les restrictions prévues par la législation du pays de l'Emprunteur. L'Accord sera exempté de tous les droits en raison de la législation actuelle ou future du pays de l'Emprunteur que ce soit en rapport avec l'établissement, la conclusion, l'enregistrement ou la mise en vigueur de l'Accord, ou autrement.

#### *Article X. DURÉE DE L'ACCORD*

1) Cet Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

2) L'Accord expirera immédiatement, dès que le remboursement total du principal aura été effectué.

*Article XI. ADRESSES*

Les adresses suivantes sont indiquées en ce qui concerne le présent Accord :

L'Emprunteur :

Ministère de l'économie et des finances  
B.P. n° 302  
Cotonou

Adresse télégraphique :  
Télex 5252 MINECOP

Le Prêteur, en ce qui concerne les versements :

Ministère des affaires étrangères  
Division de la coopération internationale pour le développement  
Copenhague

Adresse télégraphique :  
ETRANGERES COPENHAGUE

Le Prêteur, en ce qui concerne l'envoi des dossiers d'appel d'offres :

Ministère des affaires étrangères  
Division des relations commerciales  
Copenhague

Adresse télégraphique :  
ETRANGERES COPENHAGUE

Le Prêteur, en ce qui concerne le remboursement des versements semestriels :

Ministère des finances  
Copenhague

Adresse télégraphique :  
FINANS COPENHAGUE

EN FOI DE QUOI les représentants dûment autorisés par le Prêteur et l'Emprunteur ont signé le présent Accord en deux exemplaires en langue française à Bonn le 1<sup>er</sup> mars 1978.

Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark :

T. V. A. OLDENBURG

Pour le Gouvernement de la République populaire  
du Bénin :

ADJIBADE

**ANNEXE I**

Les dispositions suivantes s'appliquent aux droits et aux obligations résultant de l'Accord conclu entre les Gouvernements du Royaume de Danemark et de la République

populaire du Bénin relatif à un Prêt de l'Etat danois au Bénin (désigné ci-après sous le nom de l'Accord). Elles sont considérées comme partie intégrante de l'Accord ayant la même validité et le même effet que si elles y figuraient.

#### *Article I<sup>er</sup>.* ANNULATION ET SUSPENSION

1) L'Emprunteur peut, en en donnant notification au Prêteur, annuler tout montant du Prêt qu'il n'aurait pas retiré.

2) En cas de non-observation de la part de l'Emprunteur de toute obligation ou décision convenue dans le cadre de l'Accord, le Prêteur a le droit de suspendre totalement ou partiellement le droit de l'Emprunteur de tirer sur le Compte de prêt. Si la circonstance qui a autorisé le Prêteur à suspendre le droit de l'Emprunteur de tirer continue à exister au-delà d'une période de 60 jours après notification du Prêteur à l'Emprunteur concernant la suspension, le Prêteur peut à tout moment exiger le remboursement immédiat de la tranche retirée du Prêt nonobstant des dispositions contraires éventuelles de l'Accord, à moins que la cause de suspension ne soit éliminée.

3) Toutes les dispositions du présent Accord gardent leur validité et effet nonobstant toute annulation ou suspension excepté ce qui est expressément stipulé par cet article.

#### *Article II.* RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1) Tout différend qui surgirait entre le Prêteur et l'Emprunteur au sujet de l'interprétation ou de l'exécution du présent Accord, et qui n'a pu être réglé par voie diplomatique dans les six mois, doit à la requête d'une des Parties être soumis à un tribunal arbitral composé de trois membres. Le président du tribunal doit être ressortissant d'un pays tiers et sera élu d'un commun accord par le Prêteur et l'Emprunteur. Si les Parties ne peuvent tomber d'accord pour élire le président du tribunal, chacune d'elles peut demander au président de la Cour internationale de Justice de procéder à la nomination. Chacune des Parties désigne son propre arbitre; si l'une ou l'autre Partie s'abstient de désigner son arbitre, celui-ci peut être nommé par le président du tribunal arbitral.

2) Chacune des Parties contractantes observera et exécutera les sentences prononcées par le tribunal arbitral.

#### ANNEXE II

Cet Accord s'applique aux livraisons au Bénin de machines et de biens d'équipement d'origine danoise et de prestations de services en provenance du Danemark pour :

- 1) Les projets d'adduction d'eau des villes d'Allada, Aplahoué-Azové, Dassa-Zoumé, Djougou, Kandi et Kétou;
- 2) Les projets d'électrification des villes d'Allada, Aplahoué-Azové, Djougou, Kandi, Kétou et Zagnanada;
- 3) Les travaux d'assainissement des eaux usées de la ville de Cotonou.

#### ÉCHANGE DE LETTRES

##### I

Bonn, le 1<sup>er</sup> mars 1978

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'Accord de ce jour entre les Gouvernements du Royaume de Danemark et de la République populaire du Bénin relatif à un Prêt de déve-

loppement (dénommé ci-après l'Accord), j'ai l'honneur de vous proposer que les règles suivantes s'appliquent à la réalisation de l'article VI de l'Accord :

Les paiements effectués en tirant sur le Compte de prêt seront faits de la manière suivante :

(1) L'exportateur ou l'expert danois et l'importateur béninois ou la Partie béninoise qui investit éventuellement concluent un contrat qui doit en dernier lieu être approuvé par les autorités béninoises et danoises. Aucun contrat inférieur à la somme de 200 000 couronnes danoises ne peut être financé en vertu de l'Accord de prêt, excepté s'il s'agit d'utiliser un solde final inférieur à l'importance dudit montant.

(2) Le Gouvernement de la République populaire du Bénin soumettra au Ministère des affaires étrangères danois les copies des contrats établis en vertu de l'Accord. Le Ministère des affaires étrangères vérifiera entre autres :

- a. Si les produits ou les services faisant l'objet du contrat entrent dans le cadre du prêt, et
- b. Si les biens d'équipement dont il est question sont fabriqués au Danemark, ou si les prestations de services à rendre seront effectuées par des personnes exerçant une activité professionnelle au Danemark,

et notifiera sa décision au Gouvernement de la République populaire du Bénin.

(3) Lorsque les contrats seront approuvés, le Gouvernement de la République populaire du Bénin pourra tirer sur le compte ouvert à la Danmarks Nationalbank afin d'effectuer le paiement du lot de marchandises ou des services mentionnés dans le contrat. Les versements de ce compte destinés à payer les exportateurs ou les experts danois dépendent de la production des documents nécessaires, après que la Danmarks Nationalbank s'est assurée que toutes les conditions requises pour effectuer lesdits paiements sont remplies.

Si le Gouvernement de la République populaire du Bénin peut accepter les dispositions ci-dessus, j'ai l'honneur de proposer que cette lettre ainsi que votre réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark :

T. V. A. OLDENBURG

Son Excellence Monsieur Tiamiou Adjibade  
Ambassadeur de la République populaire  
du Bénin  
Bonn

## II

Bonn, le 1<sup>er</sup> mars 1978

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour conçue dans les termes suivants :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous informer que mon gouvernement est d'accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Pour le Gouvernement de la République populaire  
du Bénin :

ADJIBADE

Son Excellence Monsieur T. V. A. Oldenburg  
Ambassadeur du Royaume de Danemark  
Bonn

---



[TRANSLATION — TRADUCTION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE  
KINGDOM OF DENMARK AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF  
BENIN

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the People's Republic of Benin, desiring to strengthen the traditional co-operation and cordial relations existing between their countries, have agreed that within the framework of the economic development of Benin, a Danish Government Loan shall be extended to the People's Republic of Benin in accordance with the following provisions of this Agreement and of its annexes which constitute an integral part thereof:

*Article I. THE LOAN*

The Government of Denmark (hereinafter referred to as the Lender) shall grant the Government of the People's Republic of Benin (hereinafter referred to as the Borrower) a Loan of 50 (fifty) million Danish kroner for the purposes described in article VI below.

*Article II. LOAN ACCOUNT*

(1) An account designated "Loan Account No. 3 for the Government of the People's Republic of Benin" (hereinafter referred to as "the Loan Account") shall be opened with Danmarks Nationalbank (acting as agent for the Lender) in favour of the Banque béninoise pour le développement (acting as agent for the Borrower). The Lender shall ensure that sufficient funds are always available in the Loan Account to enable the Borrower to effect punctual payment for capital goods and services provided within the framework of the Loan.

(2) The Borrower (or the Banque béninoise pour le développement) shall be entitled, in accordance with the provisions of this Agreement, to withdraw from the Loan Account amounts needed for payment of capital goods or services provided within the framework of the Loan.

*Article III. RATE OF INTEREST*

The Loan shall be free of interest.

*Article IV. REPAYMENTS*

(1) The Borrower undertakes to repay the Loan in 50 half-yearly instalments each in the amount of 1,000,000 Danish kroner, the first instalment to be paid on 1 April 1988 and the last instalment on 1 October 2012.

(2) If the Loan is not fully utilized in accordance with the provisions of article VI, paragraph 9, a revised amount for the half-yearly instalments shall be established by mutual agreement between the Borrower and the Lender.

<sup>1</sup> Came into force on 1 March 1978 by signature, in accordance with article X (1).

*Article V.* PLACE OF PAYMENT

The Borrower undertakes to repay the Loan to Danmarks Nationalbank in convertible Danish kroner to the credit of the current account of the Ministry of Finance with Danmarks Nationalbank.

*Article VI.* USE OF THE LOAN BY THE GOVERNMENT  
OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BENIN

(1) The Borrower shall use the Loan to finance imports from Denmark (including costs of transport from Denmark to Benin) of capital goods to be used for identifiable projects which are necessary for the achievement of Benin's economic development (as specified in the attached list to which amendments or additions may be made by mutual agreement between the Borrower and the Lender).

(2) The Loan may also be used to pay for Danish services required for the implementation of development projects in Benin including, in particular, pre-investment studies, preparation of plans, provision of consultants dealing with the implementation of projects, assembly or construction of plants or buildings, and technical and administrative assistance during the initial period of undertakings established by means of the Loan.

(3) A proportion of the Loan not exceeding 25 per cent may be used for the purpose of financing local cost expenditures and purchases of non-Danish capital equipment which are related to projects for which contracts for supplies of Danish capital equipment or services have been approved by the Lender for financing within the framework of this Loan. The total amount drawn for the financing of such costs cannot at any time exceed  $33\frac{1}{3}$  per cent of the total amount for which contracts for supplies of Danish capital equipment and services have been approved by the Lender for financing within the framework of this Loan.

(4) All contracts to be financed under the Loan shall be subject to approval by the Borrower and the Lender.

(5) The Lender, in approving a contract within the framework of the Loan, shall not assume any responsibility for the proper performance or fulfilment of such contract.

Nor shall the Lender be responsible for the efficient use of supplies and services financed under the Loan or for the proper operation of the projects, etc., for which such supplies have been delivered and such services have been rendered.

(6) A contract within the framework of the Loan shall contain no provisions whereby the Danish exporter provides special credit facilities.

(7) The Loan may be used only for payment of capital goods and services contracted for after the entry into force of the Agreement, unless the Borrower and the Lender agree otherwise.

(8) The Loan may not be used for payment to the borrowing country of any customs duty, tax or other national or public charge such as import surcharges, duties to compensate for domestic excise taxes, charges or deposits in connexion with the issue of payments licences or import licences.

(9) The Borrower may make withdrawals from the Account at Danmarks Nationalbank mentioned in article II for the fulfilment of contracts which are approved by the Lender and the Borrower within a period of up to three years after the date of entry into force of the Agreement or such other date as may be set by mutual agreement between the Lender and the Borrower.

*Article VII. NON-DISCRIMINATION*

(1) With regard to the repayment of the Loan, the Borrower undertakes to give the Lender no less favourable treatment than that accorded to other foreign creditors.

(2) All shipments of capital goods covered by this Agreement shall be in keeping with the principle of free circulation of all ships in international trade in free and fair competition.

*Article VIII. MISCELLANEOUS PROVISIONS*

(1) Prior to the first drawing against the Account referred to in article II, the Borrower shall satisfy the Lender that all constitutional or other legal provisions in the Borrower's home country have been met, so that this Agreement will constitute an obligation legally binding on the Borrower.

(2) The Borrower shall inform the Lender of persons who are authorized to take any action on behalf of the Borrower, and supply authenticated specimen signatures of all such persons.

(3) In the case of an invitation to bid for contracts to be financed under the Loan, the Borrower shall send the Lender full documentation on the invitation to bid so that the documents can be forwarded to all interested tenderers.

(4) Any notices, requests or arrangements under this Agreement shall be in writing.

*Article IX. PARTICULAR COVENANTS*

The Loan shall be repaid without deduction for, and free from, any taxes and charges, and free from all restrictions imposed under the laws of the borrowing country. The Agreement shall be free from any taxes imposed under existing or future laws of the borrowing country in connexion with the issue, execution, registration or entry into force of the Agreement, or otherwise.

*Article X. DURATION OF THE AGREEMENT*

(1) This Agreement shall enter into force on the date of signature.

(2) The Agreement shall terminate immediately upon total repayment of the principal.

*Article XI. ADDRESSES*

The following addresses are specified for the purposes of this Agreement:

For the Borrower:

Ministry of Economy and Finance  
B.P. No. 302  
Cotonu

Cablegrams:

Telex 5252 MINECOP

For the Lender, with respect to disbursements:

The Ministry of Foreign Affairs  
Department of International Development Co-operation  
Copenhagen

Cablegrams:

ETRANGERES COPENHAGEN

For the Lender, with respect to the forwarding of documentation on invitations to bid:

The Ministry of Foreign Affairs  
Department of Commercial Relations  
Copenhagen

Cablegrams:

ETRANGERES COPENHAGEN

For the Lender, with respect to payment of the half-yearly instalments:

The Ministry of Finance  
Copenhagen

Cablegrams:

FINANS COPENHAGEN

IN WITNESS WHEREOF the duly authorized representatives of the Lender and the Borrower have signed this Agreement in two copies in the French language at Bonn on 1 March 1978.

For the Government of the Kingdom of Denmark:

T. V. A. OLDENBURG

For the Government of the People's Republic  
of Benin:

ADJIBADE

#### ANNEX I

The following provisions shall govern the rights and obligations under the Agreement between the Governments of the Kingdom of Denmark and the People's Republic of Benin concerning a Danish Government Loan to Benin (hereinafter referred to as the Agreement). They shall be considered an integral part of the Agreement with the same force and effect as if they were contained therein.

##### *Article I. CANCELLATION AND SUSPENSION*

(1) The Borrower may, by notice to the Lender, cancel any amount of the Loan which the Borrower shall not have withdrawn.

(2) In the event of default by the Borrower in the fulfilment of any commitment or arrangement under the Agreement, the Lender may suspend, in whole or in part, the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account. If the circumstances which entitled the Lender to suspend the Borrower's right to make withdrawals from the

Account persist beyond a period of 60 days after the Lender's notice to the Borrower of the suspension, the Lender may at any time claim immediate repayment of all withdrawals made from the Loan Account, notwithstanding anything in the Agreement to the contrary, unless the basis for the suspension has ceased to exist.

(3) Notwithstanding any cancellation or suspension, all the provisions of the Agreement shall continue in force and effect except as specifically provided in this article.

#### *Article II. SETTLEMENT OF DISPUTES*

(1) Any dispute between the Lender and the Borrower arising out of the interpretation or implementation of this Agreement, which cannot be settled within six months through the diplomatic channel, shall at the request of either Party be submitted to an arbitral tribunal consisting of three members. The chairman of the tribunal shall be a national of a third country and shall be appointed by mutual agreement between the Lender and the Borrower. Should the Parties fail to agree on the appointment of the chairman of the tribunal, either Party may request the President of the International Court of Justice to make the appointment. Each Party shall appoint its own arbitrator; if a Party abstains from appointing an arbitrator, the latter may be appointed by the chairman of the tribunal.

(2) Each Contracting Party shall observe and carry out the decision rendered by the tribunal.

#### ANNEX II

This Agreement shall apply to supplies to Benin of machinery and capital goods of Danish origin and services provided from Denmark for:

- (1) Water supply projects for the towns of Allada, Aplahoué-Azové, Dassa-Zoumé, Djougou, Kandi and Kétou;
- (2) Electrification projects for the towns of Allada, Aplahoué-Azové, Djougou, Kandi, Kétou and Zagnanada;
- (3) Sewage treatment works for the town of Cotonou.

#### EXCHANGE OF LETTERS

##### I

Bonn, 1 March 1978

Sir,

With reference to the Agreement of today's date between the Governments of the Kingdom of Denmark and the People's Republic of Benin concerning a Development Loan (hereinafter referred to as the Agreement), I have the honour to propose that the following provisions shall govern the implementation of article VI of the Agreement:

Payments made by drawing on the Loan Account shall be effected in the following manner:

(1) The Danish exporter or consultant and the Beninese importer or the prospective Beninese investor shall negotiate a contract, subject to the final approval of the Beninese and Danish authorities. No contract below 200,000 Danish kroner shall be eligible for financing under the Agreement except in the case of utilization of any final balance below that amount.

(2) The Government of the People's Republic of Benin shall make available to the Danish Ministry of Foreign Affairs copies of the contracts concluded under the Agreement. The Ministry of Foreign Affairs shall ascertain, *inter alia*, that:

- (a) The commodities or services covered by the contract fall within the framework of the Agreement,
- (b) The capital equipment involved has been manufactured in Denmark, or the services to be rendered will be performed by persons carrying on business in Denmark,
- and shall notify the Government of the People's Republic of Benin of its findings.

(3) When the contracts have been approved, the Government of the People's Republic of Benin may draw on the Loan Account opened with Danmarks Nationalbank with a view to effecting payment of the consignment or services referred to in the contract. Disbursement from this Account for payments to Danish exporters or consultants shall be subject to presentation of the necessary documents when Danmarks Nationalbank has ascertained that the conditions for making such disbursements have been complied with.

If the Government of the People's Republic of Benin is able to accept the foregoing provisions, I have the honour to propose that this letter and your reply shall constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Sir, etc.

For the Government of the Kingdom of Denmark:

T. V. A. OLDENBURG

His Excellency Mr. Tiamiou Adjibade  
Ambassador of the People's Republic  
of Benin  
Bonn

II

Bonn, 1 March 1978

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, reading as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the foregoing.

Accept, Sir, etc.

For the Government of the People's Republic  
of Benin:

ADJIBADE

His Excellency Mr. T. V. A. Oldenburg  
Ambassador of the Kingdom of Denmark  
Bonn

**No. 17100**

---

**DENMARK  
and  
PHILIPPINES**

**Agreement on a Danish Government loan to the Republic of  
the Philippines (with annexes and exchange of letters).  
Signed at Manila on 3 March 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered by Denmark on 26 September 1978.*

---

**DANEMARK  
et  
PHILIPPINES**

**Accord relatif à un prêt du Gouvernement danois à la Répu-  
blique des Philippines (avec annexes et échange de  
lettres). Signé à Manille le 3 mars 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Danemark le 26 septembre 1978.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES ON A DANISH GOVERNMENT LOAN TO THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES

---

The Government of Denmark and the Government of the Republic of the Philippines, desiring to strengthen the traditional co-operation and cordial relations between their countries, have agreed that, as a contribution to the economic development of the Republic of the Philippines, a Danish Government Loan will be extended to the Government of the Republic of the Philippines in accordance with the following provisions of this Agreement and the attached annexes, which are considered an integral part of the Agreement:

### *Article I. THE LOAN*

The Government of Denmark (hereinafter called "the Lender") will make available to the Government of the Republic of the Philippines (hereinafter called "the Borrower") a Loan in an amount of 40 (forty) million Danish kroner for the purposes described in article VI of this Agreement.

### *Article II. LOAN ACCOUNT*

*Section 1.* An account designated "Government of the Republic of the Philippines Loan Account No. 3" (hereinafter called "Loan Account") will, at the Borrower's request, be opened with Danmarks Nationalbank (acting as agent for the Lender) in favour of the Republic of the Philippines, Department of Finance (acting as representative of the Borrower). The Lender will ensure that sufficient funds are always available in the Loan Account to enable the Borrower to effect punctual payment for capital goods and services procured within the amount of the Loan.

*Section 2.* The Borrower (or its Department of Finance) shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement, to withdraw from the Loan Account amounts needed for payment of capital goods or services procured under the Loan.

### *Article III. RATE OF INTEREST*

The Loan will be free of interest.

### *Article IV. REPAYMENTS*

*Section 1.* The Borrower will repay the Loan in thirty-five semi-annual instalments of 1,110,000 Danish kroner each, commencing on April 1, 1985, and ending on April 1, 2002, and one final instalment of 1,150,000 Danish kroner on October 1, 2002.

*Section 2.* If the Loan is not fully utilized in accordance with the provisions of article VI, section 8, a revised schedule of payment shall be established by mutual consent.

---

<sup>1</sup> Came into force on 3 March 1978 by signature, in accordance with article X, section 1.



*Article V. PLACE OF PAYMENT*

The Loan shall be repaid by the Borrower in Danish kroner to Danmarks Nationalbank to the credit of the current account of the Ministry of Finance with Danmarks Nationalbank.

*Article VI. USE OF THE LOAN*

*Section 1.* The Borrower will use the Loan to finance imports from Denmark (including costs of transport from Denmark to the Republic of the Philippines) of such Danish capital goods as are to be used for identifiable projects and are needed for the economic development of the Republic of the Philippines.

*Section 2.* The Loan may also be used to pay for Danish services required for the implementation of development projects in the Republic of the Philippines including, in particular, pre-investment studies, preparation of projects, provision of consultants during the implementation of projects, assembly or construction of plants or buildings, and technical and administrative assistance during the initial period of undertakings established by means of the Loan.

*Section 3.* All contracts to be financed under the Loan shall be subject to approval by the Borrower and the Lender.

*Section 4.* The approval by the Lender of a contract for financing under the Loan shall not imply any responsibility for the proper performance of such contracts.

The Lender also disclaims responsibility for the efficient use of supplies and services financed under the Loan and for the proper operation of the projects, etc., to which such supplies have been made and such services have been rendered.

*Section 5.* A contract under the Loan shall contain no clauses involving any special credit facilities from the Danish Party to the contract.

*Section 6.* The proceeds of the Loan may be used only for payment of capital goods and services contracted for after the entry into force of the Agreement, unless otherwise agreed by the Borrower and the Lender.

*Section 7.* The proceeds of the Loan shall not be used for payment to the Borrower of any import duty, tax, national or other public charge such as import surcharges, duties to compensate for domestic excise taxes, charges or deposits in connection with the issuance of payments licences or import licences.

*Section 8.* Withdrawals from the Loan Account may take place in fulfilment of contracts which are approved within a period of three years after the entry into force of the Agreement or such other date as may be mutually agreed upon by the Borrower and the Lender.

*Article VII. NON-DISCRIMINATION*

*Section 1.* In regard to the repayment of the Loan, the Borrower undertakes to give the Lender no less favourable treatment than that accorded to other foreign creditors.

*Section 2.* All shipments of capital goods covered by this Agreement shall be in keeping with the principle of free circulation of ships in international trade in free and fair competition.

*Article VIII.* MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Section 1.* Prior to the first drawing against the Account referred to in article II, the Borrower will satisfy the Lender that all constitutional and other requirements laid down by statute in the Borrower's home country have been met, so that this Loan Agreement will constitute an obligation binding on the Borrower.

*Section 2.* The Borrower will inform the Lender of persons who are authorized to take any action on behalf of the Borrower, and supply authenticated specimen signatures of all such persons.

*Section 3.* In case of competitive bidding for contracts to be financed under the Loan the Borrower will forward to the Lender for transmission to the potential bidders all material relevant to the bidding.

*Section 4.* Any notices, requests or agreements under this Agreement shall be in writing.

*Article IX.* PARTICULAR COVENANTS

The Loan shall be repaid without deduction for, and free from, any taxes and charges, and free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower. This Agreement shall be free from any present and future taxes imposed under existing or future laws of the Borrower in connection with the issue, execution, registration, entry into force of the Agreement, or otherwise.

*Article X.* DURATION OF THE AGREEMENT

*Section 1.* This Agreement shall come into force on the date of signature.

*Section 2.* When the Loan has been repaid, the Agreement shall terminate forthwith.

*Article XI.* SPECIFICATION OF ADDRESSES

The following addresses are specified for the purposes of this Agreement:

For the Borrower:

The Department of Finance  
Manila

Cablegrams:

1. CB Conf. No. 0268
2. OB Conf. No. 7420268

For the Lender with respect to disbursements:

Ministry of Foreign Affairs  
Danish International Development Agency  
Copenhagen

Cablegrams:

ETRANGERES COPENHAGEN

For the Lender with respect to transmission of bidding material:

Ministry of Foreign Affairs  
Commercial Department  
Copenhagen

Cablegrams:

ETRANGERES COPENHAGEN

For the Lender with respect to servicing of the Loan:

Ministry of Finance  
Copenhagen

Cablegrams:

FINANS COPENHAGEN

IN WITNESS WHEREOF the Parties hereto, acting through their representatives duly authorized for this purpose, have caused this Agreement to be signed in two copies in the English language in Manila on 3 March 1978.

For the Government of Denmark:

A. C. KARSTEN

For the Government of the Republic  
of the Philippines:

CARLOS P. ROMULO

#### ANNEX I

The following provisions shall govern the rights and obligations under the Agreement between the Government of Denmark and the Government of the Republic of the Philippines on a Danish Government Loan to the Republic of the Philippines (hereinafter called "the Agreement"), of which they are considered an integral part with the same force and effect as if they were fully set forth therein.

##### *Article 1. CANCELLATION AND SUSPENSION*

*Section 1.* The Borrower may, by notice to the Lender, cancel any amount of the Loan which the Borrower shall not have withdrawn.

*Section 2.* In the event of default by the Borrower in the fulfilment of any commitment or arrangement under the Agreement, the Lender may suspend, in whole or in part, the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account.

If the default which entitled the Lender to suspend the Borrower's right to draw against the Loan Account persists beyond a period of sixty days after the Lender's notice to the Borrower of the suspension, the Lender may at any time claim immediate repayment of all withdrawals made from the Loan Account, notwithstanding anything in the Agreement to the contrary, unless the basis on which the suspension was made has ceased to exist.

*Section 3.* Notwithstanding any cancellation or suspension, all the provisions of the Agreement shall continue in full force and effect except as is specifically provided in this article.

*Article II.* SETTLEMENT OF DISPUTES

*Section 1.* Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or administration of the present Agreement, which has not been settled within six months through diplomatic channels, shall, at the request of either Party, be submitted to a tribunal of arbitration consisting of three members. The chairman of the tribunal shall be a citizen of a third country and shall be appointed by common consent of the Parties. Should the Parties fail to agree on the appointment of the chairman of the tribunal, either Party may request the President of the International Court of Justice to make the appointment. Each Party appoints its own arbitrator; if a Party abstains from appointing an arbitrator, the latter may be appointed by the chairman of the tribunal.

*Section 2.* Each Party will observe and carry out awards given by the tribunal.

ANNEX II

(i) The Loan shall be used for the implementation of the following projects:

- (a) Engineering design, supervision and procurement of equipment for the improvement of waterworks systems in the cities of Alaminos, Hagonoy, Puerto Princesa, Bulan, Malaybalay and Gingoog, under the Local Water Utilities Administration (LWUA); an amount of Dkr. 24.7 million shall be allocated to this project;
- (b) Procurement of equipment (diesel engines, electric motors and pumps) for irrigation schemes under the general programme of the Farm Systems Development Corporation (FSDC) for irrigation improvements in rice-producing provinces; an amount of Dkr. 15.3 million shall be allocated to this project.

(ii) Any proposal on the part of the Government of the Philippines implying substantial changes in the plans laid down for the implementation of the above projects, and any proposal on the part of the Government of the Philippines for the substitution of new projects for one or the other or both of the above-mentioned projects, shall be subject to the approval of the Government of Denmark.

EXCHANGE OF LETTERS

I

Manila, 3rd March 1978

Excellency,

With reference to the Agreement of today's date between the Government of Denmark and the Government of the Republic of the Philippines I have the honour to propose that the following provisions shall govern the implementation of article VI of the Agreement:

Payment out of the Loan Account shall be effected in the following manner:

(1) The Danish exporter or consultant and the Philippine importer or prospective investor shall negotiate a contract, subject to the final approval of the Philippine and the Danish authorities. No contract below 200,000 Danish kroner, except for utilization of any final balance below that amount, shall be eligible for financing under the Agreement.

(2) The Philippine Department of Finance will make available to the Danish Ministry of Foreign Affairs copies of the contracts concluded under this Agreement. The latter will ascertain, *inter alia*, that

- (a) The commodities or services contracted for fall within the framework of the Agreement,
  - (b) The capital equipment involved has been manufactured in Denmark, or the services to be rendered will be performed by persons carrying on business in Denmark,
- and inform the Government of the Republic of the Philippines of its findings.

(3) When the contracts have been approved, The Philippine Department of Finance may draw on the Loan Account to effect payment of the consignment referred to in the contract. Payments out of this Account to Danish exporters or consultants shall be subject to presentation of the necessary documents when Danmarks Nationalbank has ascertained that the conditions for effecting such payments have otherwise been complied with.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Republic of the Philippines, I have the honour to suggest that this letter and your reply to it constitute an agreement between our two Governments on this matter.

Please accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

For the Government of Denmark:

A. C. KARSTEN

His Excellency Mr. Carlos P. Romulo  
Secretary of Foreign Affairs  
Manila

## II

Manila, 3 March 1978

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the foregoing.

Please accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

CARLOS P. ROMULO  
Secretary of Foreign Affairs

His Excellency Anthon Christian Karsten  
Ambassador of Denmark to the Republic  
of the Philippines  
~~Amorsolo~~ St. Makati  
~~Metro~~ Manila

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DANOIS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES RELATIF À UN PRÊT DU GOUVERNEMENT DANOIS À LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES

Le Gouvernement danois et le Gouvernement de la République des Philippines, désireux de renforcer la coopération traditionnelle et les relations cordiales entre leurs deux pays, sont convenus qu'à titre de contribution au développement économique de la République des Philippines, un prêt du Gouvernement danois sera consenti au Gouvernement de la République des Philippines conformément aux dispositions ci-après du présent Accord et de ses annexes, lesquelles sont considérées comme en faisant partie intégrante.

*Article premier.* LE PRÊT

Le Gouvernement danois (ci-après dénommé le « Prêteur ») consentira au Gouvernement de la République des Philippines (ci-après dénommé l'« Emprunteur ») un prêt d'un montant de quarante (40) millions de couronnes danoises en vue de la réalisation des objectifs décrits à l'article VI du présent Accord.

*Article II.* COMPTE DU PRÊT

*Paragraphe 1.* A la demande de l'Emprunteur, un compte intitulé « Compte du prêt n° 3 au Gouvernement de la République des Philippines » (ci-après dénommé le « Compte du prêt ») sera ouvert à la Danmarks Nationalbank (agissant en qualité d'agent du Prêteur) en faveur du Ministère des finances de la République des Philippines (agissant en qualité de représentant de l'Emprunteur). Le Prêteur veillera à ce que le Compte du prêt soit toujours approvisionné en fonds suffisants pour permettre à l'Emprunteur de procéder ponctuellement au paiement des biens d'équipement et services achetés jusqu'à concurrence du montant du Prêt.

*Paragraphe 2.* Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'Emprunteur (ou son Ministère des finances) sera autorisé à retirer du Compte du prêt les sommes nécessaires au paiement des biens d'équipement ou services achetés au titre du Prêt.

*Article III.* TAUX D'INTÉRÊT

Le Prêt ne portera pas intérêt.

*Article IV.* REMBOURSEMENT

*Paragraphe 1.* L'Emprunteur remboursera le Prêt en trente-cinq versements semestriels de 1 110 000 couronnes danoises chacun, à partir du 1<sup>er</sup> avril 1985 et jusqu'au 1<sup>er</sup> avril 2002 et en un versement final de 1 150 000 couronnes danoises le 1<sup>er</sup> octobre 2002.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 mars 1978 par la signature, conformément à l'article X, paragraphe 1.

*Paragraphe 2.* Si le Prêt n'est pas intégralement utilisé conformément aux dispositions du paragraphe 8 de l'article VI, un calendrier de remboursement révisé sera arrêté d'un commun accord.

#### *Article V.* LIEU DE PAIEMENT

Le Prêt sera remboursé par l'Emprunteur en couronnes danoises à la Danmarks Nationalbank, au crédit du compte courant du Ministère des finances auprès de la Danmarks Nationalbank.

#### *Article VI.* UTILISATION DU PRÊT

*Paragraphe 1.* L'Emprunteur utilisera le Prêt pour financer l'importation (y compris le transport) du Danemark en République des Philippines de biens d'équipement danois destinés à des projets identifiables et nécessaires au développement économique de la République des Philippines.

*Paragraphe 2.* Le Prêt pourra également être utilisé pour payer les services danois requis pour l'exécution des projets de développement en République des Philippines, notamment pour les études de préinvestissement, la préparation de projets et les services de consultants pendant la réalisation des projets, le montage ou la construction d'installations ou de bâtiments, et l'assistance technique et administrative requise lors de la mise en route des entreprises créées à l'aide du Prêt.

*Paragraphe 3.* Tous les contrats qui doivent être financés dans le cadre du Prêt devront être soumis à l'approbation de l'Emprunteur et du Prêteur.

*Paragraphe 4.* Le fait que le Prêteur approuve un contrat aux fins de son financement dans le cadre du Prêt ne sera pas interprété comme entraînant de sa part une responsabilité quelconque en ce qui concerne la bonne exécution dudit contrat.

Le Prêteur décline également toute responsabilité en ce qui concerne la bonne utilisation des marchandises et des services requis pour les projets, etc., pour lesquels les marchandises auront été livrées et les services fournis.

*Paragraphe 5.* Les contrats passés dans le cadre du Prêt ne contiendront aucune clause prévoyant l'octroi de facilités de crédit particulières par la Partie danoise auxdits contrats.

*Paragraphe 6.* Les fonds provenant du Prêt ne pourront être utilisés que pour payer des biens d'équipement et des services fournis en vertu de contrats conclus après l'entrée en vigueur de l'Accord, à moins que l'Emprunteur et le Prêteur n'en conviennent autrement.

*Paragraphe 7.* Les fonds provenant du Prêt ne pourront pas être utilisés pour payer à l'Emprunteur tout droit à l'importation, tout impôt, toute taxe nationale ou autre telle qu'une surtaxe à l'importation, tout droit destiné à compenser un impôt indirect intérieur, ou tous frais ou dépôts requis à l'occasion de la délivrance d'autorisations de paiement ou de licences d'importation.

*Paragraphe 8.* L'Emprunteur pourra effectuer des tirages sur le Compte du prêt pour exécuter des contrats approuvés pendant une période maximale de trois ans à compter de l'entrée en vigueur de l'Accord ou à compter de toute autre date dont le Prêteur et l'Emprunteur pourront convenir d'un commun accord.

*Article VII. NON-DISCRIMINATION*

*Paragraphe 1.* Pour le remboursement du Prêt, l'Emprunteur s'engage à accorder au Prêteur un traitement non moins favorable qu'à ses autres créanciers étrangers.

*Paragraphe 2.* Le transport des biens d'équipement visés par le présent Accord s'effectuera conformément au principe de la libre participation des navires au commerce international dans des conditions de concurrence libre et loyale.

*Article VIII. DISPOSITIONS DIVERSES*

*Paragraphe 1.* Avant d'effectuer le premier tirage sur le Compte du prêt visé à l'article II, l'Emprunteur fournira au Prêteur la preuve que toutes les conditions d'ordre constitutionnel ou autres conditions réglementaires en vigueur dans le pays de l'Emprunteur ont été remplies de sorte que le présent Accord de prêt constitue pour l'Emprunteur une obligation définitive.

*Paragraphe 2.* L'Emprunteur fera connaître au Prêteur le nom des personnes qui seront habilitées à agir en son nom, et il lui remettra des spécimens certifiés de la signature de chacune de ces personnes.

*Paragraphe 3.* En cas d'appel d'offres portant sur des contrats à financer dans le cadre du Prêt, l'Emprunteur communiquera au Prêteur, pour qu'il les transmette aux amateurs éventuels tous les documents concernant l'appel d'offres.

*Paragraphe 4.* Toute notification, demande ou convention en vertu du présent Accord sera faite par écrit.

*Article IX. ENGAGEMENTS PARTICULIERS*

Le remboursement du Prêt ne sera soumis à aucune déduction en raison de taxes ou impôts quels qu'ils soient ni à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur. Le présent Accord sera franc de tout impôt présent ou futur imposé en vertu de la législation présente ou future de l'Emprunteur pour ce qui est de l'émission, de l'établissement, de l'enregistrement ou de l'entrée en vigueur du présent Accord, ou de toute autre manière.

*Article X. DURÉE DE L'ACCORD*

*Paragraphe 1.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

*Paragraphe 2.* Le présent Accord prendra fin lorsque le Prêt aura été entièrement remboursé.

*Article XI. ADRESSES SPÉCIFIÉES*

Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du présent Accord :

Pour l'Emprunteur :

Ministère des Finances  
Manille

Adresse télégraphique :

1. CB Conf. n° 0268
2. OB Conf. n° 7420268



Pour le Prêteur (questions relatives aux décaissements) :  
Ministère des affaires étrangères  
Agence danoise pour le développement international  
Copenhague

Adresse télégraphique :  
ETRANGERES, COPENHAGEN

Pour le Prêteur (questions relatives à la communication des appels d'offres) :  
Ministère des affaires étrangères  
Service commercial  
Copenhague

Adresse télégraphique :  
ETRANGERES, COPENHAGEN

Pour le Prêteur (questions relatives au service du Prêt) :  
Ministère des finances  
Copenhague

Adresse télégraphique :  
FINANS COPENHAGEN

EN FOI DE QUOI les Parties, agissant par leurs représentants, à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord en deux exemplaires, en langue anglaise, à Manille, le 3 mars 1978.

Pour le Gouvernement danois :  
A. C. KARSTEN

Pour le Gouvernement de la République  
des Philippines :  
CARLOS P. ROMULO

#### ANNEXE 1

Les droits et obligations découlant de l'Accord entre le Gouvernement danois et le Gouvernement de la République des Philippines relatif à un Prêt du Gouvernement danois à la République des Philippines (ci-après dénommé l'« Accord ») sont régis par les dispositions suivantes qui sont considérées comme faisant partie intégrante dudit Accord et ont la même force et les mêmes effets que si elles y étaient expressément énoncées.

##### *Article premier.* ANNULATION ET SUSPENSION

*Paragraphe 1.* L'Emprunteur pourra, par voie de notification au Prêteur, annuler toute partie du Prêt qu'il n'aura pas tirée.

*Paragraphe 2.* Dans le cas d'un manquement de la part de l'Emprunteur dans l'exécution de tout engagement ou arrangement contracté en vertu de l'Accord, le Prêteur pourra suspendre en tout ou en partie le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte du prêt.

Si le manquement en raison duquel le Prêteur a suspendu le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte du prêt se prolonge au-delà d'une période de 60 jours après que le Prêteur aura notifié cette suspension à l'Emprunteur, le Prêteur pourra, à tout moment, réclamer le remboursement immédiat de toutes les sommes prélevées sur le Compte du prêt, nonobstant toute disposition contraire de l'Accord, à moins que le motif de la suspension ait cessé d'exister.

*Paragraphe 3.* Nonobstant toute annulation ou suspension, toutes les dispositions de l'Accord resteront en vigueur et continueront d'avoir leurs pleins effets, sauf pour ce qui est expressément prévu dans le présent article.

#### Article II. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDIS

*Paragraphe 1.* Tout différend surgissant entre les Parties au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord qui n'aura pas été réglé dans un délai de six mois par la voie diplomatique sera, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, porté devant un tribunal d'arbitrage de trois membres. Le président du tribunal sera un ressortissant d'un pays tiers et sera désigné d'un commun accord par les Parties. Si les Parties ne parviennent pas à s'accorder au sujet de la désignation du président du tribunal, l'une ou l'autre des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation. Chaque Partie désigne son propre arbitre; si une Partie s'abstient de le faire, l'arbitre pourra être désigné par le président du tribunal.

*Paragraphe 2.* Chacune des Parties s'engage à respecter et à exécuter les décisions prises par le tribunal.

### ANNEXE II

i) Le Prêt sera utilisé pour l'exécution des projets ci-après :

- a) La conception technique, la supervision et l'achat de matériel destiné à améliorer le réseau de distribution d'eau des villes de Alaminos, Hagonoy, Puerto Princesa, Bulan, Malaybalay et Gingoog, sous l'égide de la Local Water Utilities Administration (LWUA); un montant de 24,7 millions de couronnes danoises sera affecté à ce projet;
- b) L'achat de matériel (moteurs diesel, moteurs et pompes électriques) destinés à des plans d'irrigation dans le cadre du programme général de la Farms System Development Corporation (FSDC) visant à améliorer l'irrigation dans les provinces rizicoles; un montant de 15,3 millions de couronnes danoises sera affecté à ce projet.

ii) Toute proposition du Gouvernement philippin impliquant des modifications substantielles des plans établis pour la mise en œuvre des projets précités et toute proposition du Gouvernement philippin visant à remplacer l'un ou l'autre des projets précités, ou tous les deux, sera subordonnée à l'approbation du Gouvernement danois.

### ÉCHANGE DE LETTRES

#### I

Manille, le 3 mars 1978

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord conclu ce jour entre le Gouvernement danois et le Gouvernement de la République des Philippines, j'ai l'honneur de proposer que l'application de l'article VI de l'Accord soit régie par les dispositions ci-après :

Les prélèvements sur le Compte du prêt seront effectués de la manière suivante :

1. L'exportateur ou consultant danois et l'importateur ou investisseur éventuel philippin négocieront un contrat, sous réserve de l'approbation finale des autorités philippines et danoises. Aucun contrat d'un montant inférieur à 200 000 couronnes danoises ne pourra être financé dans le cadre de l'Accord, sauf s'il s'agit d'utiliser un solde final inférieur à ce montant.

2. Le Gouvernement de la République des Philippines soumettra au Ministère danois des affaires étrangères, pour approbation par le Danemark, copie des contrats conclus au titre du présent Accord. Ce dernier vérifiera entre autres que :

- a) Les marchandises et services ayant fait l'objet de contrats tombent dans le cadre de l'Accord;
- b) Les biens d'équipement ont été fabriqués au Danemark, ou que les prestations de services seront effectuées par des personnes exerçant au Danemark,

et portera ses conclusions à la connaissance du Gouvernement de la République des Philippines.

3. Lorsque les contrats auront été approuvés, le Ministère philippin des finances pourra effectuer des tirages sur le Compte du prêt afin de payer les marchandises et les services visés dans le contrat. Les sommes prélevées sur ce Compte ne seront versées à des exportateurs ou consultants danois que sur présentation des documents nécessaires, après que la Danmarks Nationalbank se sera assurée que les conditions requises pour effectuer ces paiements ont été remplies par ailleurs.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République des Philippines, je propose que la présente lettre et votre réponse confirmative constituent un accord en la matière entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement danois :

A. C. KARSTEN

Son Excellence Monsieur Carlos P. Romulo  
Secrétaire aux affaires étrangères  
Manille

## II

Manille, le 3 mars 1978

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[Voir lettre I]

Je tiens à vous informer que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de mon gouvernement.

Veillez agréer, etc.

CARLOS P. ROMULO  
Secrétaire aux affaires étrangères

Son Excellence Anthon Christian Karsten  
Ambassadeur du Danemark auprès de la République  
des Philippines  
Amorsolo St. Makati  
Metro Manila

---

## II

### *Treaties and international agreements*

*filed and recorded*

*from 14 September 1978 to 26 September 1978*

*No. 814*

---

### *Traités et accords internationaux*

*classés et inscrits au répertoire*

*du 14 septembre 1978 au 26 septembre 1978*

*N° 814*



No. 814

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME)  
and  
INTER-AMERICAN DEVELOPMENT BANK**

**Standard Basic Agreement concerning the United Nations Development Programme technical co-operation activities for development (with annex and exchange of letters dated 18 August and 18 September 1978). Signed at Washington on 18 August 1978 and at New York on 18 September 1978**

*Authentic text: English.*

*Filed and recorded by the Secretariat on 18 September 1978.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES  
POUR LE DÉVELOPPEMENT)  
et  
BANQUE INTERAMÉRICAINNE  
DE DÉVELOPPEMENT**

**Accord de base concernant les activités du Programme des Nations Unies pour le développement en matière de coopération technique pour le développement (avec annexe et échange de lettres en date des 18 août et 18 septembre 1978). Signé à Washington le 18 août 1978 et à New York le 18 septembre 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 18 septembre 1978.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME AND THE INTER-AMERICAN DEVELOPMENT BANK

The United Nations Development Programme and the Inter-American Development Bank,

Considering that the General Assembly of the United Nations has established the United Nations Development Programme (hereinafter called UNDP) to support and supplement the national efforts of developing countries to accelerate their economic and social development,

Conscious of the readiness of the Inter-American Development Bank (hereinafter called the Executing Agency) to execute certain projects in co-operation with UNDP,

Determined to enhance the effectiveness of the UNDP as an instrument of international development co-operation with developing countries,

Have agreed as follows:

### *Article I.* SCOPE OF THIS AGREEMENT

The Parties hereto hereby agree to join efforts and to maintain close and continuing working relationships in order to achieve the purposes of the United Nations Development Programme. The Executing Agency agrees to carry out such relevant activities as it (the Executing Agency) may accept at the request of UNDP. Those activities shall include the execution of specific UNDP technical co-operation activities with Governments. The relationship between the Parties in the execution of such UNDP co-operation activities shall be governed by this Agreement.

### *Article II.* CONDITIONS OF CO-OPERATION ACTIVITIES

1. The basic conditions of execution of technical co-operation activities by the Executing Agency hereunder shall be those set forth in the relevant and applicable resolutions and decisions of the competent UNDP organs and in such Basic Agreements as the UNDP may enter into with recipient Governments. The particular conditions of and the specifications relating to each such activity shall be as set forth in such Project Documents or other similar instruments (hereinafter called Project Documents) as the UNDP, the recipient Government and the Executing Agency may conclude with respect to each technical co-operation activity.

2. The text of the Standard Basic Assistance Agreement with Governments in current use by UNDP is annexed to this Agreement. The UNDP shall consult with the Executing Agency on any substantial variation in that text which it may adopt for general use, and shall provide the Executing Agency with copies of individual signed Agreements.

<sup>1</sup> Came into force on 18 September 1978 by signature, in accordance with article XIV (1).



*Article III. THE UNDP RESIDENT REPRESENTATIVE*

The Parties recognize that the UNDP Resident Representative in a country has full responsibility and ultimate authority on behalf of the Administrator of the UNDP for all aspects of the UNDP programme in the country concerned. The Executing Agency further recognizes the Resident Representative as the central co-ordinating authority for all technical co-operation programmes of the United Nations system and agrees to consult him and to keep him fully informed on the planning and formulation of its technical co-operation activities and to provide him with reports on the execution of those activities. The term Resident Representative as used in this Agreement includes a regional representative, representative and officer-in-charge of a UNDP field office, and any other official performing the functions of a Resident Representative.

*Article IV. PROJECT CO-OPERATION*

The Parties hereto shall co-operate fully with one another and with the Government concerned in the execution of technical co-operation activities with a view to the realization of the objectives described in Project Documents. The Parties shall consult with one another with respect to any matters which might affect the successful completion of any such activity.

*Article V. INFORMATION REGARDING PROJECTS*

1. The Parties shall from time to time exchange views with one another and with the Government on the technical co-operation activities under this Agreement, including the progress and costs thereof and the benefits derived therefrom, and shall furnish one another with such information as the other Party may request in respect of such matters. The Executing Agency shall furnish the UNDP with periodic reports on the carrying out of such technical co-operation activities at such times and in such form as may be agreed by the Parties.

2. The UNDP and the Government may observe at any time the progress of any technical co-operation activities carried out by the Executing Agency under this Agreement, and the Executing Agency shall afford full facilities to the UNDP and the Government for this purpose.

*Article VI. CONDITIONS OF SERVICE FOR PROJECT STAFF; PROCUREMENT*

1. With a view to securing the highest standards of efficiency, competence and integrity in the execution of technical co-operation activities, the UNDP shall develop conditions of service for project staff in consultation with appropriate organs of the UN system. The Executing Agency agrees to give sympathetic consideration to any such conditions of service recommended to it by the UNDP, and shall adopt such conditions of service with respect to personnel retained to work on UNDP-financed projects, to the maximum extent possible.

2. The Executing Agency agrees to observe the principles of international competitive bidding in the procurement of goods and contractual services for technical co-operation activities under this Agreement, to the maximum extent possible and appropriate under the principles which apply to UNDP activities and with due regard to the need to make the fullest possible use of various currencies available to UNDP, it being understood that such principles may include the system of two sealed envelopes for receiving proposals.

3. Experts, consultants and suppliers of goods and contractual services and in general all persons performing services for the Executing Agency as part of a UNDP technical co-operation activity shall in all cases meet appropriate standards of qualifications or acceptability.

*Article VII. AGENCY STATUS AND ACCOUNTABILITY*

In the execution of technical co-operation activities, the Executing Agency shall have the status of an independent contractor *vis-à-vis* the UNDP. The Executing Agency shall be accountable to the UNDP for its execution of such activities.

*Article VIII. INTELLECTUAL PROPERTY*

Patent rights, copyright rights, and other similar rights to any discoveries or work resulting from technical co-operation activities shall belong to the UNDP, it being understood that the recipient Government shall have the right to use any such discoveries or work within the country free of royalty or any charge of similar nature. The Executing Agency agrees to co-operate with UNDP in regard to such steps as the UNDP may decide to take in each case concerning such rights.

*Article IX. COSTS OF CO-OPERATION ACTIVITIES*

1. The UNDP undertakes to meet all costs directly incurred by the Executing Agency in the execution of technical co-operation activities, in the amounts set forth in project budgets forming part of Project Documents or otherwise agreed between the Parties. It further undertakes to provide the Executing Agency with advances of funds in such amounts and such currencies as will assist it in meeting current expenses on such activities.

2. The UNDP undertakes to share in such other costs, including undistributed costs of execution (including overhead) of technical co-operation activities, as the Executing Agency may incur in the provision of services to UNDP under this Agreement, as the Parties may agree in the respective Project Documents or otherwise.

*Article X. CURRENCY AND RATES OF EXCHANGE*

1. The Parties shall consult from time to time regarding the use of currencies available to them, with a view to the effective utilization of such currencies.

2. The UNDP may establish operational rates of exchange for transactions between itself and the Executing Agency under this Agreement. Such rates of exchange may be revised by the UNDP in accordance with its Financial Regulations. The Parties shall consult one another, if necessary, on such rates of exchange.

*Article XI. FINANCIAL RECORDS AND ACCOUNTS*

1. The Executing Agency shall maintain accounts, records and supporting documentation relating to technical co-operation activities under this Agreement, including funds received and disbursed by it, in accordance with its regulations and procedures, insofar as applicable.

2. The Executing Agency shall furnish to the UNDP periodic reports on the financial situation of such activities at such times and in such form as the UNDP may request.

3. The Executing Agency shall cause its External Auditor to examine and report on its (the Executing Agency's) accounts and records relating to technical co-operation activities under this Agreement, and shall make its External Auditor's reports available to the UNDP.

4. Without restricting the generality of the foregoing provisions, the Executing Agency shall, as soon as possible after the close of each financial year, submit to the UNDP audited statements of accounts showing the status of funds provided it by the UNDP to finance technical co-operation activities.

5. The Executing Agency shall close the accounts of each technical co-operation activity as soon as practicable but no later than twelve months after the completion of the work set out in the Project Document or termination of the activity. Provision shall be made for unliquidated obligations valid at the closing of the accounts.

#### *Article XII.* SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE

1. The Parties hereto recognize that the successful completion and accomplishment of the purposes of a technical co-operation activity are of paramount importance, and that the UNDP may find it necessary to terminate its co-operation, or to modify the arrangements for execution of a technical co-operation activity, should circumstances arise which jeopardize successful completion or the accomplishment of the purposes of such an activity. The provisions of this article shall apply to any such situations.

2. The UNDP shall consult with the Executing Agency if any circumstance arises which, in the judgement of the UNDP, interferes or threatens to interfere with the successful completion of a technical co-operation activity, or the accomplishment of its purposes. The Executing Agency shall promptly inform the UNDP of any such circumstance which might come to its (the Executing Agency's) attention. The Parties shall co-operate towards the rectification or elimination of the circumstance in question and shall exert all reasonable efforts to that end, including prompt corrective steps by the Executing Agency where such circumstances are attributable to it or within its responsibility or control.

3. The UNDP may at any time after occurrence of the circumstance in question and appropriate consultations suspend execution of the technical co-operation activity concerned by written notice to the Executing Agency and the Government, without prejudice to the initiation or continuation of any of the measures envisaged in the preceding paragraph. The UNDP may indicate to the Executing Agency and the Government the conditions under which it is prepared to authorize a resumption of execution of the technical co-operation activity concerned.

4. If the cause of suspension is not rectified or eliminated within fourteen days after the UNDP shall have given notice of suspension to the Government and/or the Executing Agency, the UNDP may, by written notice at any time thereafter during the continuation thereof,

(a) Terminate the technical co-operation activity concerned, or

(b) Terminate the Executing Agency's execution of such activity and take over its execution or entrust it to another Executing Agency,

with effect on the date specified in the written notice from UNDP.

5. (a) In the event of any termination under the preceding paragraph, the UNDP shall reimburse the Executing Agency for all costs it may incur or may have incurred (and for which provision has been made in the Project Document) to execute the technical co-operation activity concerned up to the effective date of the termination, including:

- (1) Such proportion of the Executing Agency's overhead costs allowable for the activity (if any) as the amount expended on such activity by the Executing Agency (counted to the effective date of termination) bears to the entire UNDP allocation on the activity (as determined in the Project Document); and
- (2) Reasonable costs of winding up its execution of the technical co-operation activity; reimbursements to the Executing Agency under this provision when added to amounts previously remitted to it by the UNDP in respect of the activity shall not exceed the total UNDP allocation for such activity.

(b) In the event of transfer of the Executing Agency's responsibilities for execution of a technical co-operation activity either to the UNDP or to another Executing Agency, the Executing Agency shall co-operate with the UNDP in the orderly transfer of such responsibilities.

6. The Executing Agency may withdraw from execution of any UNDP technical co-operation activity if it deems that conditions have developed which compromise or prevent the Executing Agency's successful accomplishment of its role under the project. In the event of the Executing Agency's withdrawal from execution under this paragraph, and unless the Parties agree otherwise, the UNDP shall reimburse the Executing Agency for costs it may have incurred or may reasonably incur (and for which provision has been made in the Project Document) to execute the technical co-operation activities concerned up to the effective date of the withdrawal. The Parties shall consult as to the amounts to be paid in connection with such withdrawal.

### *Article XIII. WAIVER OF IMMUNITIES*

In the event that the Executing Agency retains the services of operational experts or consultant firms or organizations to assist it in the execution of a technical co-operation activity under this Agreement, the privileges and immunities to which any such operational expert or firm or organization and its personnel may be entitled under any agreement between the UNDP and a Government may be waived by the Executing Agency where, in its opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the successful completion of the activity concerned or to the interests of the UNDP or the Executing Agency; the Executing Agency shall give sympathetic consideration to the waiver of such immunity in any case in which the UNDP so requests. Nothing in this provision shall be construed to affect any rights of waiver of such immunities which the UNDP may have under relevant Agreement(s) between the UNDP and recipient Governments and/or under general principles of law.

*Article XIV. GENERAL PROVISIONS*

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement, or any controversy between the Parties, shall be settled in a manner mutually agreeable to the Parties. The Executing Agency shall give careful consideration to the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall also give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other under this paragraph.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice, provided that termination shall become effective with respect to on-going technical co-operation activities only with the concurrence of both Parties.

4. The provisions of this Agreement shall survive its expiration or termination to the extent necessary to permit an orderly settlement of accounts between the Parties and, if appropriate, with each Government concerned.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly appointed representatives of the UNDP and of the Executing Agency, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement in two copies on the dates and at the places indicated below their respective signatures.

For the United Nations  
Development Programme:

[Signed]

BRADFORD MORSE  
Administrator

*Date:* 18 September 1978

*Place:* New York City

For the Inter-American  
Development Bank:

[Signed]

ANTONIO ORTIZ MENA  
President

*Date:* Aug. 18, 1978

*Place:* Washington, D.C.

A N N E X

AGREEMENT BETWEEN ..... AND THE UNITED NATIONS  
DEVELOPMENT PROGRAMME

WHEREAS the General Assembly of the United Nations has established the United Nations Development Programme (hereinafter called the UNDP) to support and supplement the national efforts of developing countries at solving the most important problems of their economic development and to promote social progress and better standards of life, and

WHEREAS the Government of ..... wishes to request assistance from the UNDP for the benefit of its people,

NOW, THEREFORE, the Government and the UNDP (hereinafter called the Parties) have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

*Article I. SCOPE OF THIS AGREEMENT*

1. This Agreement embodies the basic conditions under which the UNDP and its Executing Agencies shall assist the Government in carrying out its development projects, and under which such UNDP-assisted projects shall be executed. It shall apply to all such UNDP assistance and to such Project Documents or other instruments (hereinafter called Project Documents) as the Parties may conclude to define the particulars of such assistance and the respective responsibilities of the Parties and the Executing Agency hereunder in more detail in regard to such projects.

2. Assistance shall be provided by the UNDP under this Agreement only in response to requests submitted by the Government and approved by the UNDP. Such assistance shall be made available to the Government, or to such entity as the Government may designate, and shall be furnished and received in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the competent UNDP organs, and subject to the availability of the necessary funds to the UNDP.

*Article II. FORMS OF ASSISTANCE*

1. Assistance which may be made available by the UNDP to the Government under this Agreement may consist of:

- (a) The services of advisory experts and consultants, including consultant firms or organizations, selected by and responsible to, the UNDP or the Executing Agency concerned;
- (b) The services of operational experts selected by the Executing Agency, to perform functions of an operational, executive or administrative character as civil servants of the Government or as employees of such entities as the Government may designate under article I, paragraph 2, hereof;
- (c) The services of members of the United Nations Volunteers (hereinafter called volunteers);
- (d) Equipment and supplies not readily available in . . . . . (hereinafter called the country);
- (e) Seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities;
- (f) Scholarships and fellowships, or similar arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Executing Agency concerned may study or receive training; and
- (g) Any other form of assistance which may be agreed upon by the Government and the UNDP.

2. Requests for assistance shall be presented by the Government to the UNDP through the UNDP resident representative in the country (referred to in paragraph 4 (a) of this article), and in the form and in accordance with procedures established by the UNDP for such requests. The Government shall provide the UNDP with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent with respect to the follow-up of investment-oriented projects.

3. Assistance may be provided by the UNDP to the Government either directly, with such external assistance as it may deem appropriate, or through an Executing Agency, which shall have primary responsibility for carrying out UNDP assistance to the project and which shall have the status of an independent contractor for this purpose. Where assistance is provided by the UNDP directly to the Government, all references in this Agreement to an Executing Agency shall be construed to refer to the UNDP, unless clearly inappropriate from the context.

4. (a) The UNDP may maintain a permanent mission, headed by a resident representative, in the country to represent the UNDP therein and be the principal channel of communication with the Government on all Programme matters. The resident representative shall have full responsibility and ultimate authority, on behalf of the UNDP Administrator, for the UNDP programme in all its aspects in the country, and shall be team leader in regard to such representatives of other United Nations organizations as may be posted in the country, taking into account their professional competence and their relations with appropriate organs of the Government. The resident representative shall maintain liaison on behalf of the Programme with the appropriate organs of the Government, including the Government's co-ordinating agency for external assistance, and shall inform the Government of the policies, criteria and procedures of the UNDP and other relevant programmes of the United Nations. He shall assist the Government, as may be required, in the preparation of UNDP country programme and project requests, as well as proposals for country programme or project changes, assure proper co-ordination of all assistance rendered by the UNDP through various Executing Agencies or its own consultants, assist the Government, as may be required, in co-ordinating UNDP activities with national, bilateral and multilateral programmes within the country, and carry out such other functions as may be entrusted to him by the Administrator or by an Executing Agency.

(b) The UNDP mission in the country shall have such other staff as the UNDP may deem appropriate to its proper functioning. The UNDP shall notify the Government from time to time of the names of the members, and of the families of the members, of the mission, and of changes in the status of such persons.

#### *Article III. EXECUTION OF PROJECTS*

1. The Government shall remain responsible for its UNDP-assisted development projects and the realization of their objectives as described in the relevant Project Documents, and shall carry out such parts of such projects as may be stipulated in the provisions of this Agreement and such Project Documents. The UNDP undertakes to complement and supplement the Government's participation in such projects through assistance to the Government in pursuance of this Agreement and the Work Plans forming part of such Project Documents, and through assistance to the Government in fulfilling its intent with respect to investment follow-up. The Government shall inform UNDP of the Government Cooperating Agency directly responsible for the Government's participation in each UNDP-assisted project. Without prejudice to the Government's overall responsibility for its projects, the Parties may agree that an Executing Agency shall assume primary responsibility for execution of a project in consultation and agreement with the Cooperating Agency, and any arrangements to this effect shall be stipulated in the project Work Plan forming part of the Project Document together with arrangements, if any, for transfer of such responsibility, in the course of project execution, to the Government or to an entity designated by the Government.

2. Compliance by the Government with any prior obligations agreed to be necessary or appropriate for UNDP assistance to a particular project shall be a condition of performance by the UNDP and the Executing Agency of their responsibilities with respect to that project. Should provision of such assistance be commenced before such prior obligations have been met, it may be terminated or suspended without notice and at the discretion of the UNDP.

3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a UNDP-assisted project or between the Government and an operational expert shall be subject to the provisions of this Agreement.

4. The Cooperating Agency shall as appropriate and in consultation with the Executing Agency assign a full-time director for each project who shall perform such functions as are assigned to him by the Cooperating Agency. The Executing Agency shall as appropriate and in consultation with the Government appoint a Chief Technical

Adviser or Project Coordinator responsible to the Executing Agency to oversee the Executing Agency's participation in the project at the project level. He shall supervise and coordinate activities of experts and other Executing Agency personnel and be responsible for the on-the-job training of national Government counterparts. He shall be responsible for the management and efficient utilization of all UNDP-financed inputs, including equipment provided to the project.

5. In the performance of their duties, advisory experts, consultants and volunteers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies designated by the Government, and shall comply with such instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the UNDP and the Executing Agency concerned and the Government. Operational experts shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of, the Government or the entity to which they are assigned, but shall not be required to perform any functions incompatible with their international status or with the purposes of the UNDP or of the Executing Agency. The Government undertakes that the commencing date of each operational expert in its service shall coincide with the effective date of his contract with the Executing Agency concerned.

6. Recipients of fellowships shall be selected by the Executing Agency. Such fellowships shall be administered in accordance with the fellowship policies and practices of the Executing Agency.

7. Technical and other equipment, materials, supplies and other property financed or provided by the UNDP shall belong to the UNDP unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the UNDP, to the Government or to an entity nominated by it.

8. Patent rights, copyright rights, and other similar rights to any discoveries or work resulting from UNDP assistance under this Agreement shall belong to the UNDP. Unless otherwise agreed by the Parties in each case, however, the Government shall have the right to use any such discoveries or work within the country free of royalty or any charge of similar nature.

#### *Article IV.* INFORMATION CONCERNING PROJECTS

1. The Government shall furnish the UNDP with such relevant reports, maps, accounts, records, statements, documents and other information as it may request concerning any UNDP-assisted project, its execution or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with its responsibilities under this Agreement or Project Documents.

2. The UNDP undertakes that the Government shall be kept currently informed of the progress of its assistance activities under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of operations on UNDP-assisted projects.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a UNDP-assisted project, make available to the UNDP at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, including information necessary or appropriate to its evaluation or to evaluation of UNDP assistance, and shall consult with and permit observation by the UNDP for this purpose.

4. Any information or material which the Government is required to provide to the UNDP under this article shall be made available by the Government to an Executing Agency at the request of the Executing Agency concerned.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication, as appropriate, of any information relating to any UNDP-assisted project or to benefits derived therefrom. However, any information relating to any investment-oriented project may be released by the UNDP to potential investors, unless and until the Government has requested the UNDP in writing to restrict the release of information relating to such project.



*Article V.* PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT  
IN EXECUTION OF PROJECT

1. In fulfilment of the Government's responsibility to participate and co-operate in the execution of the projects assisted by the UNDP under this Agreement, it shall contribute the following in kind to the extent detailed in relevant Project Documents:

- (a) Local counterpart professional and other services, including national counterparts to operational experts;
- (b) Land, buildings, and training and other facilities available or produced within the country; and
- (c) Equipment, materials and supplies available or produced within the country.

2. Whenever the provision of equipment forms part of UNDP assistance to the Government, the latter shall meet charges relating to customs clearance of such equipment, its transportation from the port of entry to the project site together with any incidental handling or storage and related expenses, its insurance after delivery to the project site, and its installation and maintenance.

3. The Government shall also meet the salaries of trainees and recipients of fellowships during the period of their fellowships.

4. If so provided in the Project Document, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the UNDP or an Executing Agency the sums required, to the extent specified in the Project Budget of the Project Document, for the provision of any of the items enumerated in paragraph 1 of this article, whereupon the Executing Agency shall obtain the necessary items and account annually to the UNDP for any expenditures out of payments made under this provision.

5. Moneys payable to the UNDP under the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the UNDP.

6. The cost of items constituting the Government's contribution to the project and any sums payable by the Government in pursuance of this article, as detailed in Project Budgets, shall be considered as estimates based on the best information available at the time of preparation of such Project Budgets. Such sums shall be subject to adjustment whenever necessary to reflect the actual cost of any such items purchased thereafter.

7. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying it as one assisted by the UNDP and the Executing Agency.

*Article VI.* ASSESSED PROGRAMME COSTS AND OTHER ITEMS  
PAYABLE IN LOCAL CURRENCY

1. In addition to the contribution referred to in article V above, the Government shall assist the UNDP in providing it with assistance by paying or arranging to pay for the following local costs or facilities, in the amounts specified in the relevant Project Document or otherwise determined by the UNDP in pursuance of relevant decisions of its governing bodies:

- (a) The local living costs of advisory experts and consultants assigned to projects in the country;
- (b) Local administrative and clerical services, including necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
- (c) Transportation of personnel within the country; and
- (d) Postage and telecommunications for official purposes.

2. The Government shall also pay each operational expert directly the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to one of its nationals if appointed to the post involved. It shall grant an operational expert the same annual and sick leave as the Executing Agency concerned grants its own officials, and shall make any arrangement necessary to permit him to take home leave to which he is entitled under the terms of his service with the Executing Agency concerned. Should his service with the Government be terminated by it under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Executing Agency to pay him an indemnity under its contract with him, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or comparable employee of like rank whose service is terminated in the same circumstances.

3. The Government undertakes to furnish in kind the following local services and facilities:

- (a) The necessary office space and other premises;
- (b) Such medical facilities and services for international personnel as may be available to national civil servants;
- (c) Simple but adequately furnished accommodation to volunteers; and
- (d) Assistance in finding suitable housing accommodation for international personnel, and the provision of such housing to operational experts under the same conditions as to national civil servants of comparable rank.

4. The Government shall also contribute towards the expenses of maintaining the UNDP mission in the country by paying annually to the UNDP a lump sum mutually agreed between the Parties to cover the following expenditures:

- (a) An appropriate office with equipment and supplies, adequate to serve as local headquarters for the UNDP in the country;
- (b) Appropriate local secretarial and clerical help, interpreters, translators and related assistance;
- (c) Transportation of the resident representative and his staff for official purposes within the country;
- (d) Postage and telecommunications for official purposes; and
- (e) Subsistence for the resident representative and his staff while in official travel status within the country.

5. The Government shall have the option of providing in kind the facilities referred to in paragraph 4 above, with the exception of items (b) and (e).

6. Moneys payable under the provisions of this article, other than under paragraph 2, shall be paid by the Government and administered by the UNDP in accordance with article V, paragraph 5.

#### *Article VII. RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES*

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements it may enter into with other entities co-operating with it in the execution of a project.

#### *Article VIII. USE OF ASSISTANCE*

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the UNDP and shall use such assistance for the purpose for which

it is intended. Without restricting the generality of the foregoing, the Government shall take such steps to this end as are specified in the Project Document.

*Article IX. PRIVILEGES AND IMMUNITIES*

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the UNDP and UN subsidiary organs acting as UNDP Executing Agencies, their property, funds and assets, and to their officials, including the resident representative and other members of the UNDP mission in the country, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.<sup>1</sup>

2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,<sup>2</sup> including any annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency (the IAEA) acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets, and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.<sup>3</sup>

3. Members of the UNDP mission in the country shall be granted such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise by the mission of its functions.

4. (a) Except as the Parties may otherwise agree in Project Documents relating to specific projects, the Government shall grant all persons, other than Government nationals employed locally, performing services on behalf of the UNDP, a Specialized Agency or the IAEA who are not covered by paragraphs 1 and 2 above the same privileges and immunities as officials of the United Nations, the Specialized Agency concerned or the IAEA under sections 18, 19 or 18 respectively of the Conventions on the Privileges and Immunities of the United Nations or of the Specialized Agencies, or of the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.

(b) For purposes of the instruments on privileges and immunities referred to in the preceding parts of this article:

- (1) All papers and documents relating to a project in the possession or under the control of the persons referred to in sub-paragraph 4 (a) above shall be deemed to be documents belonging to the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be; and
- (2) Equipment, materials and supplies brought into or purchased or leased by those persons within the country for purposes of a project shall be deemed to be property of the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be.

5. The expression "persons performing services" as used in articles IX, X and XIII of this Agreement includes operational experts, volunteers, consultants, and juridical as well as natural persons and their employees. It includes governmental or non-governmental organizations or firms which UNDP may retain, whether as an Executing Agency or otherwise, to execute or to assist in the execution of UNDP assistance to a project, and their employees. Nothing in this Agreement shall be construed to limit the privileges, immunities or facilities conferred upon such organizations or firms or their employees in any other instrument.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1; p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

*Article X. FACILITIES FOR EXECUTION OF UNDP ASSISTANCE*

1. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the UNDP, its Executing Agencies, their experts and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNDP assistance. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities:

- (a) Prompt clearance of experts and other persons performing services on behalf of the UNDP or an Executing Agency;
- (b) Prompt issuance without cost of necessary visas, licenses or permits;
- (c) Access to the site of work and all necessary rights of way;
- (d) Free movement within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of UNDP assistance;
- (e) The most favourable legal rate of exchange;
- (f) Any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies, and for their subsequent exportation;
- (g) Any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the UNDP, its Executing Agencies, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property; and
- (h) Prompt release from customs of the items mentioned in sub-paragraphs (f) and (g) above.

2. Assistance under this Agreement being provided for the benefit of the Government and people of . . . . ., the Government shall bear all risks of operations arising under this Agreement. It shall be responsible for dealing with claims which may be brought by third parties against the UNDP or an Executing Agency, their officials or other persons performing services on their behalf, and shall hold them harmless in respect of claims or liabilities arising from operations under this Agreement. The foregoing provision shall not apply where the Parties and the Executing Agency are agreed that a claim or liability arises from the gross negligence or wilful misconduct of the above-mentioned individuals.

*Article XI. SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE*

1. The UNDP may by written notice to the Government and to the Executing Agency concerned suspend its assistance to any project if in the judgement of the UNDP any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the project or the accomplishment of its purposes. The UNDP may, in the same or a subsequent written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance to the project. Any such suspension shall continue until such time as such conditions are accepted by the Government and as the UNDP shall give written notice to the Government and the Executing Agency that it is prepared to resume its assistance.

2. If any situation referred to in paragraph 1 of this article shall continue for a period of fourteen days after notice thereof and of suspension shall have been given by the UNDP to the Government and the Executing Agency, then at any time thereafter during the continuance thereof, the UNDP may by written notice to the Government and the Executing Agency terminate its assistance to the project.

3. The provisions of this article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNDP may have in the circumstances, whether under general principles of law or otherwise.

*Article XII. SETTLEMENT OF DISPUTES*

1. Any dispute between the UNDP and the Government arising out of or relating to this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

2. Any dispute between the Government and an operational expert arising out of or relating to the conditions of his service with the Government may be referred to the Executing Agency providing the operational expert by either the Government or the operational expert involved, and the Executing Agency concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence or by other agreed mode of settlement, the matter shall at the request of either Party be submitted to arbitration following the same provisions as are laid down in paragraph 1 of this article, except that the arbitrator not appointed by either Party or by the arbitrators of the Parties shall be appointed by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration.

*Article XIII. GENERAL PROVISIONS*

1. This Agreement shall [enter into force upon signature, and] [be subject to ratification by the Government, and shall come into force upon receipt by UNDP of notification from the Government of its ratification. Pending such ratification, it shall be given provisional effect by the Parties. It shall] continue in force until terminated under paragraph 3 below. Upon the entry into force of this Agreement, it shall supersede existing Agreements concerning the provision of assistance to the Government out of UNDP resources and concerning the UNDP office in the country, and it shall apply to all assistance provided to the Government and to the UNDP office established in the country under the provisions of the Agreements now superseded.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under articles IV (concerning project information) and VIII (concerning the use of assistance) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under articles IX (concerning privileges and immunities), X (concerning facilities for project execution) and XII (concerning settlement of disputes) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the UNDP and of any Executing Agency, or of any persons performing services on their behalf under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Development Programme and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement in the English and ..... languages in two copies at ..... this ..... day of .....

For the United Nations  
Development Programme:

For the Government  
of .....

.....

.....

## EXCHANGE OF LETTERS

### I

INTER-AMERICAN DEVELOPMENT BANK  
WASHINGTON, D.C.

August 18, 1978

Dear Mr. Morse:

I refer to the new Agreement for cooperation between this Bank and the United Nations Development Programme which we are signing today.

This is to confirm our understanding that the scope of the activities of the Bank under said Agreement, until we agree otherwise, shall relate to the identification and preparation of projects for investment.

Sincerely yours,

[Signed]

ANTONIO ORTIZ MENA

Mr. Bradford Morse  
Administrator  
United Nations Development Programme  
New York

## II

UNITED NATIONS  
DEVELOPMENT PROGRAMME

PROGRAMME DES NATIONS UNIES  
POUR LE DÉVELOPPEMENT

NEW YORK

18 September 1978

Reference: LEG 503 IADB

Dear Mr. Ortiz Mena,

I wish to acknowledge receipt of your letter of 18 August 1978 which reads as follows:

*[See letter I]*

I wish to inform you that the UNDP has taken note of the contents of your letter and confirms the understanding reflected in it.

Yours sincerely,

*[Signed]*

BRADFORD MORSE  
Administrator

Mr. Antonio Ortiz Mena  
President  
Inter-American Development Bank  
Washington, D.C.

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT ET LA BANQUE INTERAMÉRICAINNE DE DÉVELOPPEMENT

Le Programme des Nations Unies pour le développement et la Banque interaméricaine de développement,

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies a établi le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé le « PNUD ») afin d'appuyer et de compléter les efforts que les pays en développement déploient sur le plan national pour accélérer le développement économique et le progrès social,

Conscients du fait que la Banque interaméricaine de développement (ci-après dénommée l'« Agent d'exécution ») est prête à réaliser certains projets en coopération avec le PNUD,

Résolus à accroître l'efficacité du PNUD en tant qu'instrument de coopération internationale avec les pays en développement dans le domaine du développement,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier.* PORTÉE DU PRÉSENT ACCORD

Les Parties au présent Accord décident de conjuguer leurs efforts et de maintenir des relations de travail étroites et continues afin de réaliser les objectifs du Programme des Nations Unies pour le développement. L'Agent d'exécution convient d'exécuter les activités pertinentes qu'il (l'Agent d'exécution) pourra accepter à la demande du PNUD. Ces activités comprendront l'exécution d'activités particulières de coopération technique du PNUD avec les gouvernements. Les rapports entre les Parties en ce qui concerne l'exécution de ces activités de coopération du PNUD seront régis par le présent Accord.

### *Article II.* CONDITIONS DES ACTIVITÉS DE COOPÉRATION

1. Les conditions fondamentales de l'exécution d'activités de coopération technique par l'Agent d'exécution en vertu du présent Accord seront celles qui sont énoncées dans les résolutions et décisions pertinentes applicables des organes compétents du PNUD et dans les Accords de base que le PNUD pourra conclure avec les gouvernements bénéficiaires. Les conditions particulières et les spécifications relatives à chacune de ces activités seront énoncées dans les Descriptifs des projets ou dans d'autres documents analogues (ci-après appelés le « Descriptif du projet ») que le PNUD, le gouvernement bénéficiaire et l'Agent d'exécution pourront établir d'un commun accord pour chaque activité de coopération technique.

2. Le texte de l'Accord de base type d'assistance aux gouvernements actuellement utilisé par le PNUD est joint au présent Accord. Le PNUD con-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 septembre 1978 par la signature, conformément à l'article XIV, paragraphe 1.



sultera l'Agent d'exécution pour toute modification importante qu'il pourrait apporter à ce texte et lui communiquera une copie de chaque Accord signé.

### *Article III. LE REPRÉSENTANT RÉSIDENT DU PNUD*

Les Parties reconnaissent que le Représentant résident du PNUD dans un pays est responsable, pleinement et en dernier ressort, au nom de l'Administrateur du PNUD, du Programme du PNUD sous tous ses aspects dans le pays intéressé. L'Agent d'exécution reconnaît en outre le Représentant résident comme étant l'autorité de coordination centrale pour tous les programmes de coopération technique du système des Nations Unies et convient de le consulter, de le tenir pleinement au courant de la planification et de la formulation de ses activités de coopération technique et de lui fournir des rapports sur l'exécution desdites activités. L'expression « Représentant résident », employée dans le présent Accord, désigne un représentant régional, un représentant, chef d'un bureau extérieur du PNUD, ainsi que tout autre fonctionnaire assumant les fonctions de Représentant résident.

### *Article IV. COOPÉRATION POUR L'EXÉCUTION DES PROJETS*

Les Parties au présent Accord coopéreront pleinement entre elles et avec le Gouvernement intéressé en ce qui concerne l'exécution des activités de coopération technique afin de réaliser les objectifs énoncés dans le Descriptif du projet. Les Parties se consulteront pour toute question qui pourrait influencer sur l'exécution de ces activités.

### *Article V. INFORMATIONS RELATIVES AUX PROJETS*

1. Les Parties procéderont de temps à autre à des échanges de vues entre elles et avec le gouvernement intéressé sur les activités de coopération technique menées en application du présent Accord, y compris la progression des travaux, leur coût et les avantages qui en découlent, et se communiqueront mutuellement toute information que l'une d'elles pourra demander à ce sujet. L'Agent d'exécution fera périodiquement rapport au PNUD sur l'exécution de ces activités de coopération technique aux dates et sous la forme qui auront été convenues par les Parties.

2. Le PNUD et le gouvernement intéressé pourront s'assurer, à tout moment, de l'état d'avancement des activités de coopération technique exécutées par l'Agent d'exécution conformément au présent Accord et l'Agent d'exécution accordera toute facilité au PNUD et au gouvernement intéressé à cette fin.

### *Article VI. CONDITIONS D'EMPLOI DU PERSONNEL AFFECTÉ AUX PROJETS; ACHATS*

1. Afin d'obtenir le maximum d'efficacité, de compétence et d'intégrité pour l'exécution des activités de coopération technique, le PNUD fixera les conditions d'emploi du personnel affecté aux projets, en consultation avec les organes compétents du système des Nations Unies. L'Agent d'exécution convient d'examiner avec un préjugé favorable les conditions d'emploi que lui recommandera le PNUD et de les adopter, en ce qui concerne le personnel engagé pour des projets financés par le PNUD, dans toute la mesure possible.

2. L'Agent d'exécution convient de respecter les principes régissant les appels d'offres internationaux pour l'achat de biens et de services contractuels

destinés aux activités de coopération technique menées en application du présent Accord, dans toute la mesure où cela sera possible et opportun conformément aux principes applicables aux activités du PNUD et compte dûment tenu de la nécessité d'utiliser au maximum les diverses monnaies dont dispose le PNUD, étant entendu que l'on pourrait avoir recours au système de la présentation des offres sous deux plis scellés.

3. Les experts, consultants et fournisseurs de biens et de services contractuels et, en général, toutes les personnes qui fournissent des services à l'Agent d'exécution dans le cadre d'une activité de coopération technique du PNUD devront, dans tous les cas, présenter et répondre à des critères appropriés de qualification et d'admissibilité.

#### *Article VII. STATUT ET RESPONSABILITÉS DE L'AGENT D'EXÉCUTION*

En ce qui concerne l'exécution des activités de coopération technique, l'Agent d'exécution aura le statut d'un entrepreneur indépendant vis-à-vis du PNUD. Il sera responsable de l'exécution desdites activités envers le PNUD.

#### *Article VIII. PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE*

Le PNUD sera propriétaire des brevets, droits d'auteur et autres droits de même nature sur les découvertes, inventions ou travaux résultant d'activités de coopération technique, étant entendu que le gouvernement bénéficiaire aura le droit d'utiliser ces découvertes ou travaux dans le pays sans avoir à acquitter de redevances ou autres droits analogues. L'Agent d'exécution accepte de coopérer avec le PNUD en ce qui concerne les mesures que ce dernier pourrait décider de prendre dans chaque cas au sujet des droits en question.

#### *Article IX. COÛT DES ACTIVITÉS DE COOPÉRATION*

1. Le PNUD s'engage à prendre à sa charge toutes les dépenses directes de l'Agent d'exécution au titre des activités de coopération technique, à concurrence des montants fixés dans les budgets des projets qui font partie intégrante des Descriptifs des projets ou déterminés d'un commun accord par les Parties. Il s'engage également à accorder à l'Agent d'exécution des avances jusqu'à des montants et dans des monnaies qui permettront à ce dernier de faire face aux dépenses courantes afférentes auxdites activités.

2. Le PNUD s'engage à partager les autres dépenses, y compris les dépenses non imputées relatives à l'exécution (y compris les frais généraux) des activités de coopération technique, que l'Agent d'exécution peut faire pour fournir des services au PNUD en vertu du présent Accord, selon que les Parties pourront en convenir dans les Descriptifs des projets pertinents ou par ailleurs.

#### *Article X. MONNAIE ET TAUX DE CHANGE*

1. Les Parties se consulteront périodiquement en ce qui concerne l'utilisation des monnaies dont elles disposent, afin d'employer efficacement ces monnaies.

2. Le PNUD pourra fixer des taux de change comptables, pour ses transactions avec l'Agent d'exécution, au titre du présent Accord. Ces taux de change

pourront être révisés par le PNUD conformément à son règlement financier. Les Parties se consulteront, s'il y a lieu, au sujet de ces taux de change.

#### *Article XI. ETATS FINANCIERS ET COMPTES*

1. L'Agent d'exécution tiendra à jour des comptes, des livres et des pièces justificatives en ce qui concerne les activités de coopération technique menées en application du présent Accord, indiquant les sommes qu'il aura reçues et dépensées, conformément à ses règles et règlements, dans la mesure où ils sont applicables.

2. L'Agent d'exécution fera périodiquement rapport au PNUD sur la situation financière de toute activité à tout moment et sous toute forme que le PNUD pourra fixer.

3. L'Agent d'exécution demandera à son commissaire aux comptes d'examiner ses comptes (de l'Agent d'exécution) et ses livres ayant trait aux activités de coopération technique menées en application du présent Accord et de faire rapport à ce sujet et il mettra les rapports du commissaire aux comptes à la disposition du PNUD.

4. Sans limiter la portée générale des dispositions qui précèdent, l'Agent d'exécution présentera au PNUD, le plus tôt possible après la clôture de chaque exercice financier, les états de comptes apurés montrant la situation des crédits fournis par le PNUD pour financer les activités de coopération technique.

5. L'Agent d'exécution clôturera les comptes de chaque activité de coopération technique le plus tôt possible et 12 mois au plus tard après l'achèvement des travaux prévus dans le Descriptif de projet ou la cessation de l'activité en question. Des crédits seront ouverts pour les engagements non liquidés à la clôture des comptes.

#### *Article XII. SUSPENSION OU CESSATION DE L'ASSISTANCE*

1. Les Parties au présent Accord reconnaissent que la réalisation des objectifs d'une activité de coopération technique est d'une importance capitale et que le PNUD peut juger nécessaire de mettre fin à sa coopération ou de modifier les arrangements relatifs à l'exécution d'une activité de coopération technique s'il se présente des circonstances qui compromettent la réalisation des objectifs de ladite activité. Les dispositions du présent article s'appliquent à toutes les situations de ce genre.

2. Le PNUD consultera l'Agent d'exécution s'il se présente des circonstances qui, à son avis, compromettent ou menacent de compromettre la bonne exécution d'une activité de coopération technique ou la réalisation de ses fins. L'Agent d'exécution informera sans délai le PNUD de toutes circonstances de ce genre dont il (l'Agent d'exécution) pourrait avoir connaissance. Les Parties coopéreront afin de remédier à la situation en question ou d'en éliminer les causes et déploieront tous les efforts raisonnables à cette fin, l'Agent d'exécution prenant notamment des mesures correctives si lesdites circonstances lui sont imputables, si elles sont de son ressort ou s'il a le pouvoir d'y remédier.

3. Le PNUD pourra, à tout moment, après que les circonstances en question se seront produites et à l'issue de consultations appropriées, suspendre l'exécution de l'activité de coopération technique considérée, en adressant un avis écrit à l'Agent d'exécution et au gouvernement intéressé, sans préjudice de l'adoption ou de la poursuite de l'une quelconque des mesures envisagées au paragraphe précédent. Le PNUD pourra indiquer à l'Agent d'exécution et au gouvernement intéressé les conditions dans lesquelles il serait disposé à autoriser la reprise de l'activité de coopération technique en question.

4. Si la cause de la suspension n'est pas rectifiée ou éliminée dans les 14 jours qui suivent la date de l'avis de suspension adressé par le PNUD au gouvernement et/ou à l'Agent d'exécution, le PNUD pourra, par avis écrit, à tout moment pendant ladite suspension,

- a) Mettre fin à l'activité de coopération technique en question, ou
- b) Mettre fin à l'exécution de cette activité par l'Agent d'exécution pour s'en charger lui-même ou la confier à un autre Agent d'exécution,

avec effet à partir de la date indiquée dans l'avis écrit.

5. a) Au cas où il serait mis fin à l'activité de coopération technique en vertu des dispositions du paragraphe précédent, le PNUD remboursera à l'Agent d'exécution toutes les dépenses que celui-ci pourra faire ou avoir faites (et pour lesquelles des crédits ont été prévus dans le Descriptif du projet) afin d'exécuter l'activité de coopération technique en question jusqu'à la date effective de sa cessation y compris :

- 1) Toute partie des frais généraux de l'Agent d'exécution imputable à l'activité (s'il y a lieu) dans la mesure où le montant dépensé au titre de ladite activité par l'Agent d'exécution (jusqu'à la date effective de la cessation) est imputable au montant total affecté par le PNUD à l'activité (indiqué dans le Descriptif du projet); et
- 2) Le coût raisonnable de la cessation de l'exécution de l'activité de coopération technique; le montant des remboursements à l'Agent d'exécution en vertu de la présente disposition, ajouté aux montants que le PNUD lui aura déjà versés au titre de l'activité, n'excédera pas le montant total que le PNUD aura affecté à ladite activité.

b) Si les responsabilités de l'Agent d'exécution concernant l'exécution d'une activité de coopération technique sont transférées au PNUD, ou à un autre Agent d'exécution, l'Agent d'exécution coopérera avec le PNUD afin que le transfert desdites responsabilités s'effectue de façon ordonnée.

6. L'Agent d'exécution peut renoncer à exécuter toute activité de coopération technique du PNUD s'il estime que des circonstances nouvelles risquent de l'empêcher ou l'empêchent de mener à bien sa tâche aux fins du projet. S'il renonce à exécuter lesdites activités en vertu du présent paragraphe, et à moins que les Parties n'en conviennent autrement, le PNUD remboursera à l'Agent d'exécution les dépenses que celui-ci aura engagées ou pourrait engager (et prévues dans le Descriptif du projet) aux fins de l'exécution des activités de coopération technique en question jusqu'à la date effective du désistement. Les Parties se consulteront quant aux montants à verser au titre dudit désistement.

*Article XIII. RENONCIATION AUX IMMUNITÉS*

Si l'Agent d'exécution s'assure les services d'experts opérationnels ou de cabinets ou d'organismes de consultants afin de l'aider à exécuter une activité de coopération technique menée en application du présent Accord, il peut lever les privilèges et immunités auxquels lesdits experts opérationnels, cabinets ou organismes et leur personnel peuvent avoir droit aux termes de tout accord entre le PNUD et un gouvernement, si, à son avis, l'immunité en question entrave le cours de la justice et peut être levée sans nuire à l'achèvement satisfaisant de l'activité en question ou aux intérêts du PNUD ou de l'Agent d'exécution; l'Agent d'exécution lèvera ladite immunité dans tous les cas où le PNUD en fera la demande. Aucune des dispositions qui précèdent ne sera interprétée de façon à affecter les droits de renonciation aux immunités que le PNUD pourrait avoir en vertu d'un ou plusieurs accords pertinents conclus entre le PNUD et les gouvernements bénéficiaires et/ou des principes généraux du droit.

*Article XIV. DISPOSITIONS GÉNÉRALES*

1. Le présent Accord prendra effet à la date de sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord, ou tout différend entre les Parties, seront réglés de façon à agréer aux deux Parties. L'Agent d'exécution considérera attentivement les résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. En outre, chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par avis écrit adressé à l'autre Partie et il cessera de produire effet 60 jours après la réception dudit avis, sous réserve que la dénonciation concernant les activités de coopération technique en cours ne devienne effective qu'avec l'assentiment des deux Parties.

4. Les dispositions du présent Accord subsisteront après son expiration et sa dénonciation dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au règlement des comptes entre les Parties et, s'il y a lieu, avec chaque gouvernement intéressé.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du PNUD, d'une part, et de l'Agent d'exécution, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en double exemplaire aux dates et lieu indiqués au-dessous de leurs signatures respectives.

Pour le Programme des Nations Unies  
pour le développement :

L'Administrateur,  
[Signé]

BRADFORD MORSE

Date : Le 18 septembre 1978

Lieu : New York

Pour la Banque interaméricaine  
de développement :

Le Président,  
[Signé]

ANTONIO ORTIZ MENA

Date : Le 18 août 1978

Lieu : Washington, D.C.

## A N N E X E

## ACCORD ENTRE..... ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale des Nations Unies a établi le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé le PNUD) afin d'appuyer et de compléter les efforts que les pays en développement déploient sur le plan national pour résoudre les problèmes les plus importants de leur développement économique, de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie, et

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de (d') ..... souhaite demander l'assistance du PNUD dans l'intérêt de son peuple,

Le Gouvernement et le PNUD (ci-après dénommés les Parties) ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

*Article premier.* PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord énonce les conditions fondamentales dans lesquelles le PNUD et les Agents d'exécution aideront le Gouvernement à mener à bien ses projets de développement, et dans lesquelles lesdits projets bénéficiant de l'assistance du PNUD seront exécutés. Il vise l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournira à ce titre, ainsi que les documents relatifs aux projets ou autres textes (ci-après dénommés les Descriptifs des projets) que les Parties pourront mettre au point d'un commun accord pour définir plus précisément, dans le cadre de ces projets, les détails de cette assistance et les responsabilités respectives des Parties et de l'Agent d'exécution aux termes du présent Accord.

2. Le PNUD ne fournira une assistance au titre du présent Accord que pour répondre aux demandes présentées par le gouvernement et approuvées par le PNUD. Cette assistance sera mise à la disposition du gouvernement ou de toute entité que le gouvernement pourra désigner, et elle sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents du PNUD, et sous réserve que le PNUD dispose des fonds nécessaires.

*Article II.* FORMES DE L'ASSISTANCE

1. L'assistance que le PNUD pourra mettre à la disposition du gouvernement en vertu du présent Accord comprend notamment :

- a) Les services d'experts-conseils et de consultants, y compris ceux de cabinets ou d'organismes de consultants, choisis par le PNUD ou l'Agent d'exécution et responsables devant eux;
- b) Les services d'experts opérationnels choisis par l'Agent d'exécution pour exercer des fonctions d'exécution, de direction ou d'administration en tant que fonctionnaires du gouvernement ou employés des entités que le gouvernement pourra désigner conformément au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord;
- c) Les services de Volontaires des Nations Unies (ci-après dénommés les volontaires);
- d) Le matériel et les fournitures qu'il est difficile de se procurer au (en) ..... (ci-après dénommé le pays);
- e) Des séminaires, des programmes de formation, des projets de démonstration, des groupes de travail d'experts et des activités connexes;
- f) Des bourses d'études et de perfectionnement ou des dispositions similaires permettant aux candidats désignés par le gouvernement et agréés par l'Agent d'exécution de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle; et
- g) Toute autre forme d'assistance dont le gouvernement et le PNUD pourront convenir.

2. Le gouvernement devra présenter ses demandes d'assistance au PNUD par l'intermédiaire du Représentant résident du PNUD dans le pays (mentionné à l'alinéa *a* du paragraphe 4 du présent article), sous la forme et conformément aux procédures prévues par le PNUD pour ces demandes. Le gouvernement fournira au PNUD toutes les facilités nécessaires et tous les renseignements pertinents pour évaluer les demandes, en lui faisant part notamment de ses intentions quant à la suite à donner aux projets orientés vers l'investissement.

3. Le PNUD pourra aider le gouvernement, soit directement, en lui fournissant l'assistance extérieure qu'il jugera appropriée, soit par l'intermédiaire d'un Agent d'exécution, qui sera responsable au premier chef de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD au titre du projet et dont la situation, à cette fin, sera celle d'un entrepreneur indépendant. Lorsque le PNUD fournira directement une assistance au gouvernement, toute mention d'un Agent d'exécution dans le présent Accord devra être interprétée comme désignant le PNUD, à moins que, de toute évidence, le contexte ne s'y oppose.

4. a) Le PNUD pourra avoir dans le pays une mission permanente, dirigée par un Représentant résident, pour le représenter sur place et servir de principal agent de liaison avec le gouvernement pour toutes les questions relatives au Programme. Au nom du Directeur du PNUD, le Représentant résident sera responsable, pleinement et en dernier ressort, du Programme du PNUD sous tous ses aspects dans le pays et assumera les fonctions de chef d'équipe à l'égard des représentants d'autres organismes des Nations Unies en poste dans le pays, compte tenu de leurs qualifications professionnelles et de leurs relations avec les organes compétents du gouvernement. Au nom du Programme, le Représentant résident assurera la liaison avec les organes compétents du gouvernement, notamment l'organisme national chargé de coordonner l'assistance extérieure, et il informera le gouvernement des principes, critères et procédures du PNUD et des autres programmes pertinents des Nations Unies. Le cas échéant, il aidera le gouvernement à établir les demandes concernant le programme et les projets du pays que le gouvernement compte soumettre au PNUD, ainsi que les propositions visant à modifier le programme ou les projets, il assurera comme il convient la coordination de toute l'assistance que le PNUD fournira par l'intermédiaire des divers agents d'exécution ou de ses propres consultants, il aidera le gouvernement, lorsqu'il y a lieu, à coordonner les activités du PNUD avec celles qui relèvent des programmes nationaux, bilatéraux et multilatéraux dans le pays et il s'acquittera de toutes les autres tâches que l'Administrateur ou un Agent d'exécution pourrait lui confier.

b) La mission du PNUD dans le pays sera en outre dotée du personnel que le PNUD jugera nécessaire pour assurer la bonne marche des travaux. Le PNUD notifiera au gouvernement, de temps à autre, le nom des membres du personnel de la mission et des membres de leur famille, et toute modification de la situation de ces personnes.

### *Article III.* EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le gouvernement demeurera responsable de ses projets de développement qui bénéficient de l'assistance du PNUD et de la réalisation de leurs objectifs tels qu'ils sont décrits dans les Descriptifs des projets et il exécutera les éléments de ces projets qui seront spécifiés dans le présent Accord et lesdits documents. Le PNUD s'engage à appuyer et compléter la participation du gouvernement à ces projets en lui fournissant une assistance conformément au présent Accord et aux plans de travail contenus dans les Descriptifs des projets et en l'aidant à réaliser ses intentions quant à la suite à donner aux investissements. Le gouvernement indiquera au PNUD quel est l'organisme coopérateur du gouvernement directement responsable de la participation du gouvernement dans chacun des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD. Sans préjudice de la responsabilité générale du gouvernement à l'égard de ses projets, les Parties pourront convenir qu'un Agent d'exécution sera responsable au premier chef de l'exécution d'un projet, en consultation et en accord avec l'organisme coopérateur, tous les arrangements à cet effet étant stipulés dans le plan de travail contenu dans le Descriptif du projet, ainsi que tous les

arrangements prévus, le cas échéant, pour déléguer cette responsabilité, au cours de l'exécution du projet, au gouvernement ou à une entité désignée par lui.

2. Le PNUD et l'Agent d'exécution ne seront tenus de s'acquitter des responsabilités qui leur incombent dans le cadre d'un projet donné qu'à condition que le gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables jugées d'un commun accord nécessaires ou utiles pour l'assistance du PNUD audit projet. Si cette assistance commence à être fournie avant que le gouvernement ait rempli ces obligations préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue sans préavis et à la discrétion du PNUD.

3. Tout accord conclu entre le gouvernement et un Agent d'exécution au sujet de l'exécution d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou entre le gouvernement et un expert opérationnel sera subordonné aux dispositions du présent Accord.

4. L'organisme coopérateur affectera, à chaque projet, selon qu'il conviendra et en consultation avec l'Agent d'exécution, un directeur à plein temps qui s'acquittera des tâches que lui confiera l'organisme coopérateur. L'Agent d'exécution désignera, selon qu'il conviendra et en consultation avec le gouvernement, un conseiller technique principal ou un coordonnateur de projet qui supervisera sur place la participation de l'Agent d'exécution audit projet et sera responsable devant lui. Il supervisera et coordonnera les activités des experts et des autres membres du personnel de l'Agent d'exécution et il sera responsable de la formation en cours d'emploi du personnel national de contrepartie. Il sera responsable de la gestion et de l'utilisation efficace de tous les éléments financés par le PNUD, y compris du matériel fourni au titre du projet.

5. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts-conseils, les consultants et les volontaires agiront en consultation étroite avec le gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par celui-ci, et ils se conformeront aux directives du gouvernement qui pourront être applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir et dont le PNUD, l'Agent d'exécution et le gouvernement pourront convenir d'un commun accord. Les experts opérationnels seront uniquement responsables devant le gouvernement ou l'entité à laquelle ils seront affectés et ils en relèveront exclusivement, mais ils ne seront pas tenus d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international ou avec les buts du PNUD ou de l'Agent d'exécution. Le gouvernement s'engage à faire coïncider la date d'entrée en fonctions de chaque expert opérationnel avec la date d'entrée en vigueur de son contrat avec l'Agent d'exécution.

6. L'Agent d'exécution sélectionnera les boursiers. L'administration des bourses s'effectuera conformément aux principes et pratiques de l'Agent d'exécution dans ce domaine.

7. Le PNUD restera propriétaire du matériel technique et autre, ainsi que des approvisionnements, fournitures et autres biens financés ou fournis par lui, à moins qu'ils ne soient cédés au gouvernement ou à une entité désignée par celui-ci, selon des modalités et à des conditions fixées d'un commun accord par le gouvernement et le PNUD.

8. Le PNUD restera propriétaire des brevets, droits d'auteur, droits de reproduction et autres droits de même nature sur les découvertes ou travaux résultant de l'assistance qu'il fournira au titre du présent Accord. A moins que les Parties n'en décident autrement dans chaque cas, le gouvernement pourra toutefois utiliser ces découvertes ou ces travaux dans le pays sans avoir à payer de redevances ou autres droits analogues.

#### *Article IV. RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS*

1. Le gouvernement fournira au PNUD tous les rapports, cartes, comptes, livres, états, documents et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant tout projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou son exécution, ou montrant qu'il demeure réalisable et judicieux ou que le gouvernement s'acquitte des responsabilités qui lui incombent en vertu du présent Accord ou des Descriptifs des projets.



2. Le PNUD s'engage à faire en sorte que le gouvernement soit tenu au courant des progrès de ses activités d'assistance en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer l'état d'avancement des opérations entreprises dans le cadre des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD.

3. Après l'achèvement d'un projet bénéficiant de l'aide du PNUD, le gouvernement fournira au PNUD, sur sa demande, des renseignements sur les avantages qui en résultent et sur les activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet, notamment les renseignements nécessaires ou utiles pour évaluer le projet ou l'assistance du PNUD et, à cette fin, il consultera le PNUD et l'autorisera à observer la situation.

4. Tout renseignement ou document que le gouvernement est tenu de fournir au PNUD en vertu du présent article sera également communiqué à l'Agent d'exécution si celui-ci en fait la demande.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, selon qu'il conviendra, des renseignements relatifs aux projets bénéficiant de l'assistance du PNUD ou aux avantages qui en résultent. Toutefois, s'il s'agit de projets orientés vers l'investissement, le PNUD pourra communiquer les renseignements y relatifs à des investisseurs éventuels, à moins que le gouvernement ne lui demande par écrit, de limiter la publication de renseignements sur le projet.

#### *Article V.. PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS*

1. Pour s'acquitter de ses responsabilités en ce qui concerne sa participation et sa contribution à l'exécution des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD en vertu du présent Accord, le gouvernement fournira à titre de contribution en nature, et dans la mesure où cela sera spécifié en détail dans les Descriptifs des projets :

- a) Les services de spécialistes locaux et autre personnel de contrepartie, notamment les homologues nationaux des experts opérationnels;
- b) Les terrains, les bâtiments, les moyens de formation et autres installations et services qui existent dans le pays ou qui y sont produits; et
- c) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures qui existent dans le pays ou qui y sont produits.

2. Chaque fois que l'assistance du PNUD prévoit la fourniture de matériel au gouvernement, ce dernier prendra à sa charge les frais de dédouanement de ce matériel, les frais de transport du port d'entrée jusqu'au lieu d'exécution du projet, les dépenses imprévues de manipulation ou d'entreposage et autres dépenses connexes ainsi que les frais d'assurance après livraison sur le lieu d'exécution du projet et les frais d'installation et d'entretien.

3. Le gouvernement prendra également à sa charge la rémunération des stagiaires et des boursiers pendant la durée de leur bourse.

4. Le gouvernement versera ou fera verser au PNUD ou à un Agent d'exécution, si des dispositions en ce sens figurent dans le Descriptif et dans la mesure fixée dans le budget du projet contenu dans ledit document, les sommes requises pour couvrir le coût de l'un quelconque des biens et services énumérés au paragraphe 1 du présent article; l'Agent d'exécution se procurera alors les biens et services nécessaires et rendra compte chaque année au PNUD de toutes dépenses couvertes par prélèvement sur les sommes versées en application de la présente disposition.

5. Les sommes payables au PNUD en vertu du paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et géré conformément aux dispositions pertinentes du règlement financier du PNUD.

6. Le coût des biens et services qui constituent la contribution du gouvernement aux projets et toute somme payable par lui en vertu du présent article, tels qu'ils sont indiqués en détail dans les budgets des projets, seront considérés comme des estimations fondées sur les renseignements les plus conformes à la réalité dont on disposera lors de l'établissement desdits budgets. Ces montants feront l'objet d'ajustements chaque fois que cela s'avérera nécessaire, compte tenu du coût effectif des biens et services achetés par la suite.

7. Le gouvernement disposera, selon qu'il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet, des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD et de l'Agent d'exécution.

*Article VI. CONTRIBUTION STATUTAIRE AUX DÉPENSES DU PROGRAMME  
ET AUTRES FRAIS PAYABLES EN MONNAIE LOCALE*

1. Outre la contribution visée à l'article V ci-dessus, le gouvernement aidera le PNUD à lui fournir son assistance en payant ou en faisant payer les dépenses locales et les services ci-après, jusqu'à concurrence des montants indiqués dans le Descriptif du projet ou fixés par ailleurs par le PNUD conformément aux décisions pertinentes de ses organes directeurs :

- a) Les frais locaux de subsistance des experts-conseils et des consultants affectés aux projets dans le pays;
- b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
- c) Le transport du personnel à l'intérieur du pays; et
- d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles.

2. Le Gouvernement versera aussi directement à chaque expert opérationnel le traitement, les indemnités et autres éléments de rémunération que recevrait l'un de ses ressortissants s'il était nommé au même poste. Il lui accordera les mêmes congés annuels et congés de maladie que ceux accordés par l'Agent d'exécution à son propre personnel et il prendra les dispositions nécessaires pour qu'il puisse prendre le congé dans les foyers auquel il a droit en vertu du contrat qu'il a passé avec l'organisation intéressée. Si le gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement de l'expert dans des circonstances telles que l'Agent d'exécution soit tenu de lui verser une indemnité en vertu du contrat qu'il a passé avec lui, le gouvernement versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il devrait verser à un de ses fonctionnaires ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, s'il mettait fin à leurs services dans les mêmes circonstances.

3. Le gouvernement s'engage à fournir, à titre de contribution en nature, les installations et services locaux suivants :

- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
- b) Des facilités et services médicaux pour le personnel international comparables à ceux dont disposent les fonctionnaires nationaux;
- c) Des logements simples mais adéquatement meublés pour les volontaires; et
- d) Une assistance pour trouver des logements qui conviennent au personnel international et la fourniture de logements appropriés aux experts opérationnels, dans des conditions semblables à celles dont bénéficient les fonctionnaires nationaux auxquels les intéressés sont assimilés quant au rang.

4. Le Gouvernement contribuera également aux dépenses d'entretien de la mission du PNUD dans le pays en versant tous les ans au PNUD une somme globale dont le

montant sera fixé d'un commun accord par les Parties, afin de couvrir les frais correspondant aux postes de dépenses ci-après :

- a) Bureaux appropriés, y compris le matériel et les fournitures, pour le siège local du PNUD dans le pays;
- b) Personnel local approprié : secrétaires et commis, interprètes, traducteurs et autres auxiliaires;
- c) Moyens de transport pour le Représentant résident et ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays;
- d) Services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles; et
- e) Indemnité de subsistance du Représentant résident et de ses collaborateurs recrutés sur le plan international lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays.

5. Le gouvernement aura la faculté de fournir en nature les installations et services mentionnés au paragraphe 4 ci-dessus, à l'exception de ceux visés aux alinéas *b* et *e*.

6. Les sommes payables en vertu des dispositions du présent article, à l'exception du paragraphe 2, seront versées par le gouvernement et gérées par le PNUD conformément au paragraphe 5 de l'article V.

#### *Article VII. RAPPORT ENTRE L'ASSISTANCE DU PNUD ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES*

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteront entre elles et consulteront l'Agent d'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit gouvernement en vertu du présent Accord.

#### *Article VIII. UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE*

Le gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du PNUD, qu'il devra utiliser aux fins prévues. Sans limiter la portée générale de ce qui précède, le gouvernement prendra à cette fin les mesures indiquées dans le Descriptif du projet.

#### *Article IX. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS*

1. Le gouvernement appliquera à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le PNUD et les organes subsidiaires de l'Organisation des Nations Unies faisant fonction d'agents d'exécution des projets du PNUD ainsi qu'à leurs biens, fonds et avoirs et à leurs fonctionnaires, y compris le Représentant résident et les autres membres de la mission du PNUD dans le pays, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup>.

2. Le gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'Agent d'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>2</sup>, y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) fait fonction d'Agent d'exécution, le gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'AIEA<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15, et vol. 90, p. 327.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

3. Les membres de la mission du PNUD dans le pays bénéficieront de tous les autres privilèges et immunités qui pourront être nécessaires pour permettre à la mission de remplir efficacement ses fonctions.

4. a) A moins que les Parties n'en décident autrement dans les Descriptifs de projets particuliers, le gouvernement accordera à toutes les personnes, autres que les ressortissants du gouvernement employés sur le plan local, fournissant des services pour le compte du PNUD, d'une institution spécialisée ou de l'AIEA et qui ne sont pas visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, les mêmes privilèges et immunités que ceux auxquels ont droit les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA en vertu de la section 18 de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, de la section 19 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées ou de la section 18 de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'AIEA, respectivement.

b) Aux fins des instruments sur les privilèges et immunités qui sont mentionnés ci-dessus dans le présent article :

- 1) Tous les papiers et documents relatifs à un projet qui sont en possession ou sous le contrôle de personnes visées à l'alinéa a du paragraphe 4 ci-dessus seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas; et
- 2) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures importés, achetés ou loués par ces personnes dans le pays aux fins d'un projet seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas.

5. L'expression « personnes fournissant des services », telle qu'elle est utilisée dans les articles IX, X et XIII du présent Accord, vise les experts opérationnels, les volontaires, les consultants et les personnes juridiques et physiques ainsi que leurs employés, elle vise les organisations ou sociétés gouvernementales ou non gouvernementales auxquelles le PNUD peut faire appel en tant qu'Agent d'exécution, ou à tout autre titre, pour exécuter un projet ou aider à mettre en œuvre l'assistance du PNUD à un projet, ainsi que leurs employés. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme limitant les privilèges, immunités ou facilités accordées à ces organisations ou sociétés ou à leurs employés en vertu d'un autre instrument.

#### *Article X. FACILITÉS ACCORDÉES AUX FINS DE LA MISE EN ŒUVRE DE L'ASSISTANCE DU PNUD*

1. Le gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le PNUD, les Agents d'exécution, leurs experts et les autres personnes fournissant des services pour leur compte, ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions juridiques qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes les autres facilités nécessaires à la mise en œuvre rapide et satisfaisante de l'assistance du PNUD; il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Admission rapide des experts et autres personnes fournissant des services pour le compte du PNUD ou d'un agent d'exécution;
- b) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- c) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires;
- d) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à la mise en œuvre satisfaisante de l'assistance du PNUD;
- e) Taux de change légal le plus favorable;

- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, d'approvisionnements et de fournitures ainsi qu'à leur exportation ultérieure;
- g) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du PNUD et des agents d'exécution ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens; et
- h) Dédouanement rapide des biens mentionnés aux alinéas f et g ci-dessus.

2. L'assistance fournie en vertu du présent Accord devant servir les intérêts du Gouvernement et du peuple de (d')....., le Gouvernement supportera tous les risques des opérations exécutées en vertu du présent Accord. Il devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le PNUD ou contre un agent d'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et il les mettra hors de cause en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité résultant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord. Les dispositions qui précèdent ne s'appliqueront pas si les Parties et l'Agent d'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

#### *Article XI. SUSPENSION OU FIN DE L'ASSISTANCE*

1. Le PNUD pourra, par voie de notification écrite adressée au gouvernement et à l'Agent d'exécution, suspendre son assistance à un projet si, de l'avis du PNUD, des circonstances se présentent qui gênent ou menacent de gêner la bonne exécution du projet ou la réalisation de ses fins. Le PNUD pourra, dans la même notification écrite ou dans une notification ultérieure, indiquer les conditions dans lesquelles il serait disposé à reprendre son assistance au projet. Cette suspension pourra se poursuivre jusqu'à ce que le gouvernement ait accepté ces conditions et que le PNUD ait notifié par écrit le gouvernement et l'Agent d'exécution qu'il est disposé à reprendre son assistance.

2. Si une situation du type visé au paragraphe 1 du présent article se poursuit pendant 14 jours après que le PNUD a notifié cette situation et la suspension de son assistance au gouvernement et à l'Agent d'exécution, le PNUD pourra à tout moment, tant que cette situation se poursuivra, mettre fin à son assistance au projet par voie de notification écrite au gouvernement et à l'Agent d'exécution.

3. Les dispositions du présent article ne préjugent pas de tous autres droits ou recours dont le PNUD pourrait se prévaloir en l'occurrence, selon les principes généraux du droit ou à d'autres titres.

#### *Article XII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS*

1. Tout différend entre le PNUD et le gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties. Chacune des Parties désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme le règlement définitif du différend.

2. Tout différend entre le gouvernement et un expert opérationnel auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'expert auprès du gouvernement ou qui y auraient trait pourra être soumis à l'Agent d'exécution qui aura fourni les services de l'expert opérationnel, soit par le gouvernement, soit par l'expert opérationnel et l'Agent d'exécution intéressé usera de ses bons offices pour aider les Parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente ou par un autre mode convenu de règlement, la question sera soumise à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties, conformément aux dispositions énoncées au paragraphe 1 du présent article, si ce n'est que l'arbitre qui n'aura pas été désigné par l'une des Parties ou par les arbitres des Parties sera désigné par le Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage.

### Article XIII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord [entrera en vigueur dès sa signature et] [sera soumis à la ratification du gouvernement et entrera en vigueur dès que le PNUD recevra du gouvernement notification de sa ratification. Dans l'intervalle, les Parties lui donneront provisoirement effet. Il] demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous. Lors de son entrée en vigueur, le présent Accord remplacera les accords existants en ce qui concerne l'assistance fournie au gouvernement à l'aide des ressources du PNUD et le bureau du PNUD dans le pays, et il s'appliquera à toute assistance fournie au gouvernement et au bureau du PNUD établi dans le pays en vertu des dispositions des accords ainsi remplacés.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par voie de notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de ladite notification.

4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles IV (Renseignements relatifs au projet) et VIII (Utilisation de l'assistance fournie) subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu des articles IX (Privilèges et immunités), X (Facilités accordées aux fins de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD) et XII (Règlement des différends) du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du PNUD et de tout Agent d'exécution ou de toute personne fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Programme des Nations Unies pour le développement, d'une part, et du gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en deux exemplaires établis en langues ..... et anglaise, à ..... le .....

Pour le Programme des Nations  
Unies pour le développement :

Pour le Gouvernement  
de (d') .....

## ÉCHANGE DE LETTRES

## I

BANQUE INTERAMÉRICAINNE DE DÉVELOPPEMENT  
WASHINGTON, D.C.

Le 18 août 1978

Monsieur,

Je me réfère au nouvel accord de coopération conclu entre la Banque inter-américaine de développement et le Programme des Nations Unies pour le développement que nous signons aujourd'hui.

Je vous confirme que selon notre interprétation, les activités de la Banque au titre dudit Accord porteront, à moins que nous n'en convenions autrement, sur la définition et la préparation de projets aux fins d'investissement.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

ANTONIO ORTIZ MENA

Monsieur Bradford Morse  
Administrateur du Programme des Nations Unies  
pour le développement  
New York

## II

PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT  
NEW YORK

Le 18 septembre 1978

Référence : LEG 503 IADB

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 18 août 1978 dont le texte suit :

[Voir lettre I]

Je vous informe que le PNUD a pris acte de la teneur de votre lettre et confirme l'interprétation dont elle fait état.

Veillez agréer, etc.

L'Administrateur,

[*Signé*]

BRADFORD MORSE

Monsieur Antonio Ortiz Mena  
Président de la Banque interaméricaine  
de développement  
Washington, D.C.



**ANNEX A**

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations***

---

**ANNEXE A**

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

## ANNEX A

## ANNEXE A

No. 1734. AGREEMENT ON THE IMPORTATION OF EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL MATERIALS. OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 22 NOVEMBER 1950<sup>1</sup>

N° 1734. ACCORD POUR L'IMPORTATION D'OBJETS DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE OU CULTUREL. OUVERT À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS, NEW YORK, LE 22 NOVEMBRE 1950<sup>1</sup>

## ACCEPTANCE

*Instrument deposited on:*

19 September 1978

IRELAND

(With effect from 19 September 1978.)

*Registered ex officio on 19 September 1978.*

## ACCEPTATION

*Instrument déposé le :*

19 septembre 1978

IRLANDE

(Avec effet au 19 septembre 1978.)

*Enregistré d'office le 19 septembre 1978.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 131, p. 25; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 12, as well as annex A in volumes 833, 846, 854, 866, 952, 1058 and 1060.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 131, p. 25; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 833, 846, 854, 866, 952, 1058 et 1060.

No. 4214. CONVENTION ON THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION. DONE AT GENEVA ON 6 MARCH 1948<sup>1</sup>

N° 4214. CONVENTION RELATIVE À LA CRÉATION D'UNE ORGANISATION MARITIME CONSULTATIVE INTERGOUVERNEMENTALE. FAITE À GENÈVE LE 6 MARS 1948<sup>1</sup>

ACCEPTANCE of the amendments to articles 10, 16, 17, 18, 20, 28, 31 and 32 of the above-mentioned Convention, adopted by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization Assembly in resolution A.315 (ES.V) of 17 October 1974<sup>2</sup>

*Instrument deposited on:*

19 September 1978

URUGUAY

(The amendments came into force for all States members of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization, including Uruguay, on 1 April 1978, in accordance with article 52 of the Convention.)

*Registered ex officio on 19 September 1978.*

ACCEPTATION des amendements aux articles 10, 16, 17, 18, 20, 28, 31 et 32 de la Convention susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime par la résolution A. 315 (ES.V) du 17 octobre 1974<sup>2</sup>

*Instrument déposé le :*

19 septembre 1978

URUGUAY

(Les amendements sont entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, y compris l'Uruguay le 1<sup>er</sup> avril 1978, conformément à l'article 52 de la Convention.)

*Enregistré d'office le 19 septembre 1978.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 289, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 12, as well as annex A in volumes 814, 820, 834, 857, 860, 861, 885, 886, 892, 897, 898, 899, 907, 913, 928, 942, 954, 963, 973, 980, 985, 987, 999, 1001, 1006, 1007, 1017, 1021, 1023, 1025, 1031, 1042, 1043, 1060, 1080, 1089 and 1092.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1080, No. A-4214.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 289, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 4 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 814, 820, 834, 857, 860, 861, 885, 886, 892, 897, 898, 899, 907, 913, 928, 942, 954, 963, 973, 980, 985, 987, 999, 1001, 1006, 1007, 1017, 1021, 1023, 1025, 1031, 1042, 1043, 1060, 1080, 1089 et 1092.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1080, n° A-4214.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958<sup>1</sup>

APPLICATION of Regulation No. 27<sup>2</sup> annexed to the above-mentioned Agreement

*Notification received on:*

20 September 1978

AUSTRIA

(With effect from 19 November 1978.)

*Registered ex officio on 20 September 1978.*

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 2<sup>3</sup> annexed to the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Government of the Netherlands and circulated by the Secretary-General on 26 April 1978. They came into force on 26 September 1978, in accordance with article 12 (1).

*Cover page:*

Below "Revision 1" add: "including the 02 Series of amendments to Regulation No. 2".

*Regulation No. 2*

Footnote 1 [on p. 388 of volume 552 of the United Nations *Treaty Series*]<sup>4</sup> read: ". . . Yugoslavia, 11 for the United Kingdom, 12 for Austria, 13 for Luxembourg, 14 for Switzerland, 15 for the German Democratic Republic, 16 for Norway, 17 for Finland, 18 for Denmark and 19 for Romania; . . .".

*Paragraph 7 (b) read:*

". . . to the standard type P45t/41 shown in . . .".

Footnote [2 on p. 390 of volume 552 of the United Nations *Treaty Series*] read: "These specifications conform to the publication 61-1 of the International Electrotechnical Commission, plate 7004-95B-2".

*Plate P<sub>3a</sub>/L<sub>2a</sub>, page [404]*

Replace with the new plate P<sub>3a</sub>/L<sub>2a</sub>, attached.

*Page [405] "Standard European Beam, Double-filament lamp: interchangeability values"*

Amend as follows: In key at top of page: delete "XV Window" and, in consequence, renumber items "XVI to XXIII" as "XV to XXII".

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 12, as well as annex A in volumes 801, 802, 808, 811, 814, 815, 818, 820, 825, 826, 829, 830, 834, 835, 848, 850, 854, 856, 857, 858, 860, 861, 865, 866, 871, 872, 882, 887, 891, 892, 893, 897, 899, 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097 and 1098.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 835, p. 262.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 372, p. 370, vol. 462, p. 354 and vol. 552, p. 370.

<sup>4</sup> References in brackets were modified to conform to the text of Regulation No. 2 as it was published in United Nations, *Treaty Series*, vol. 552, p. 370.

*In the table:*

In the columns "Nominal values" add the following footnote references:

- Reference point A, after "25 min." add "(10)";
- Reference point L, after "41.5" add "(6)(5)";
- Reference point M, after "45" add "(6)(5)";
- Reference point S, after "4.7" add "(7)";
- Reference point V, after "3" add "(8)";
- Reference point F, read "ii" instead of "iii".

Delete reference points "J" and "J<sub>1</sub>".

Reference point X, read:

- "1.7 max" in column "Nominal values";
- "−0.4" in column "Standard lamp";
- "−0.4" in column "Production sample";

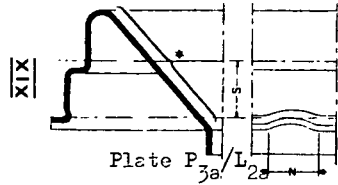
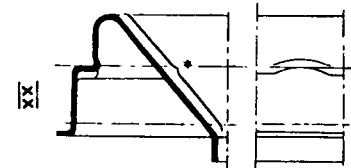
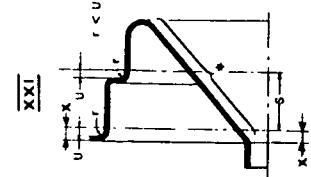
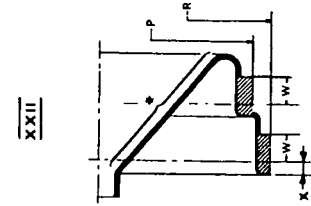
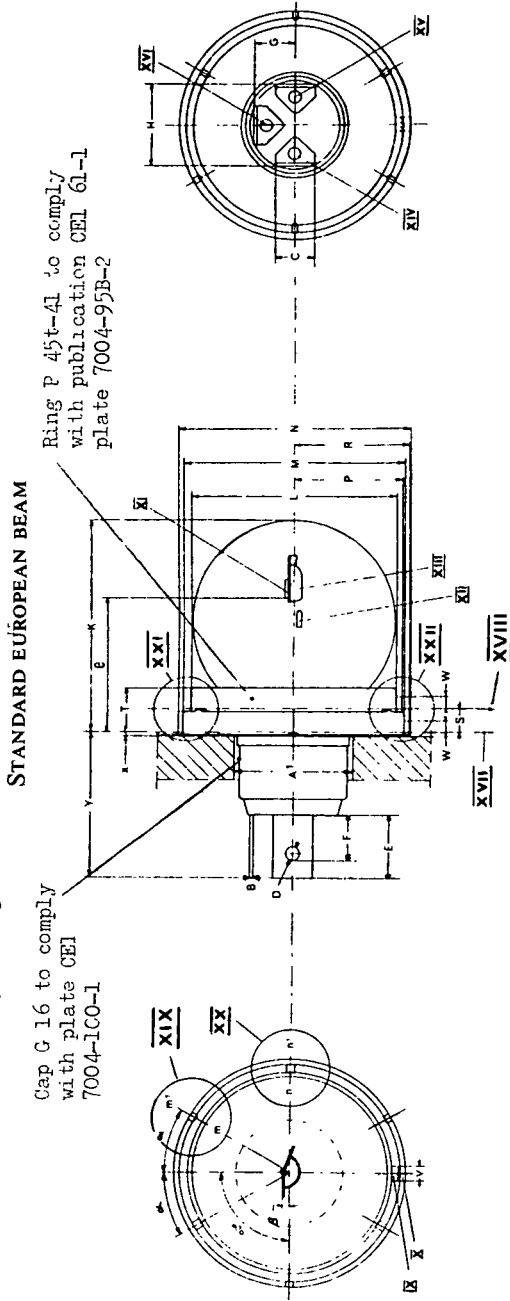
Reference point  $\alpha$ , read:

- "30" in column "Nominal values";
- "± 5" in column "Standard lamp";
- "± 5" in column "Production sample".

*In notes below the table:*

- ii. Read "CEI 7004-100-1" instead of "CEI 7004-95-1".
1. Read sheets "7004-95-2" instead of "7004-95-1"; "7004-100-1" instead of "7004-95A-1"; "7004-95B-2" instead of "7004-95B-1".
9. Delete the last sentence. The text stops after "... ± 20° in either case".
10. Add new note: "Space to be reserved for shell of cap".

Replace page [404] with the following:



## ADDENDUM I

*Paragraph 4*

Add a new sentence after “approved”: “The first two digits shall be the highest number of the series of amendments incorporated in the Regulation at the time of issue of the approval;”.

*International official approval marking*

Insert “02” before “2439”.

*Authentic texts: English and French.*

*Registered ex officio on 26 September 1978.*

---

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958<sup>1</sup>

APPLICATION du Règlement n° 27<sup>2</sup> annexé à l'Accord susmentionné

*Notification reçue le :*

20 septembre 1978

AUTRICHE

(Avec effet au 19 novembre 1978.)

*Enregistré d'office le 20 septembre 1978.*

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 2<sup>3</sup> annexé à l'Accord susmentionné

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement des Pays-Bas et communiqués par le Secrétaire général le 26 avril 1978. Ils sont entrés en vigueur le 26 septembre 1978, conformément à l'article 12, paragraphe 1.

*Page de couverture*

Au-dessous de « Révision 1 » ajouter : « incorporant la série d'amendements 02 au Règlement n° 2 »

*Règlement n° 2*

Note 1 [à la page 389 du volume 552 du *Recueil des Traités* des Nations Unies]<sup>4</sup> lire : « . . . Yougoslavie, 11 pour le Royaume-Uni, 12 pour l'Autriche, 13 pour le Luxembourg, 14 pour la Suisse, 15 pour la République démocratique allemande, 16 pour la Norvège, 17 pour la Finlande, 18 pour le Danemark et 19 pour la Roumanie; . . . ».

*Paragraphe 7, b, lire*

« . . . du type normalisé P45t/41 conforme . . . ».

Note 2 [à la page 391 du volume 552 du *Recueil des Traités* des Nations Unies] lire : « Ces indications sont conformes à la publication 61-1 de la Commission électrotechnique internationale, feuille 7004-95B-2. »

*Planche P<sub>3a</sub>/L<sub>2a</sub>, page [406]*

Remplacer la planche par la nouvelle planche P<sub>3a</sub>/L<sub>2a</sub> ci-après.

*Page [407] « Faisceau européen unifié, Lampes à deux filaments : cotes d'interchangeabilité »*

Légende en haut : supprimer « XV Fenêtre » et, en conséquence, renuméroter « XVI à XXIII » comme « XV à XXII ».

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 801, 802, 808, 811, 814, 815, 818, 820, 825, 826, 829, 830, 834, 835, 848, 850, 854, 856, 857, 858, 860, 861, 865, 866, 871, 872, 882, 887, 891, 892, 893, 897, 899, 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097 et 1098.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 835, p. 263.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 372, p. 371, vol. 462, p. 355 et vol. 552, p. 371.

<sup>4</sup> Les références données entre crochets ont été modifiées de façon à se conformer au texte du Règlement tel qu'il a été publié dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 552, p. 371.



*Dans le tableau*

Dans les colonnes « Valeurs nominales » ajouter l'indication des renvois en bas de page suivants :

- Cote A, après « 25 mini » ajouter « (10) »;
- Cote L, après « 41,5 » ajouter « (6)(5) »;
- Cote M, après « 45 » ajouter « (6)(5) »;
- Cote S, après « 4,7 » ajouter « (7) »;
- Cote V, après « 3 » ajouter « (8) »;
- Cote F, lire « ii » au lieu de « iii ».

Supprimer les cotes « J » et « J<sub>1</sub> ».

Cote X, lire :

- « 1,7 max. » dans la colonne « Valeurs nominales »;
- « -0,4 » dans la colonne « Lampe-étalon »;
- « -0,4 » dans la colonne « Lampe de fabrication courante ».

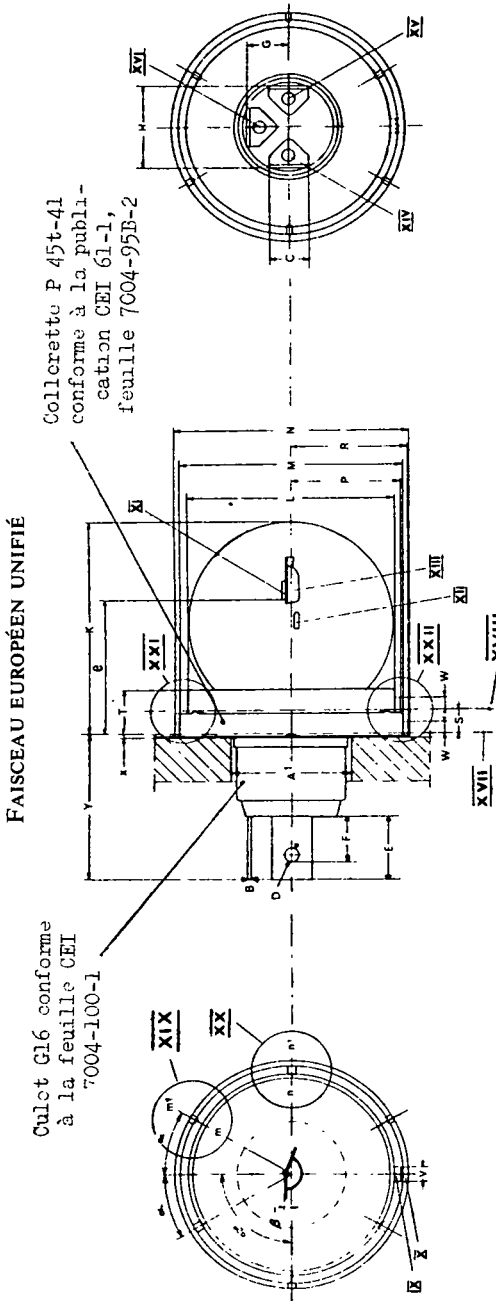
Cote  $\alpha$ , lire :

- « 30° » dans la colonne « Valeurs nominales »;
- «  $\pm 5^\circ$  » dans la colonne « Lampe-étalon »;
- «  $\pm 5^\circ$  » dans la colonne « Lampe de fabrication courante ».

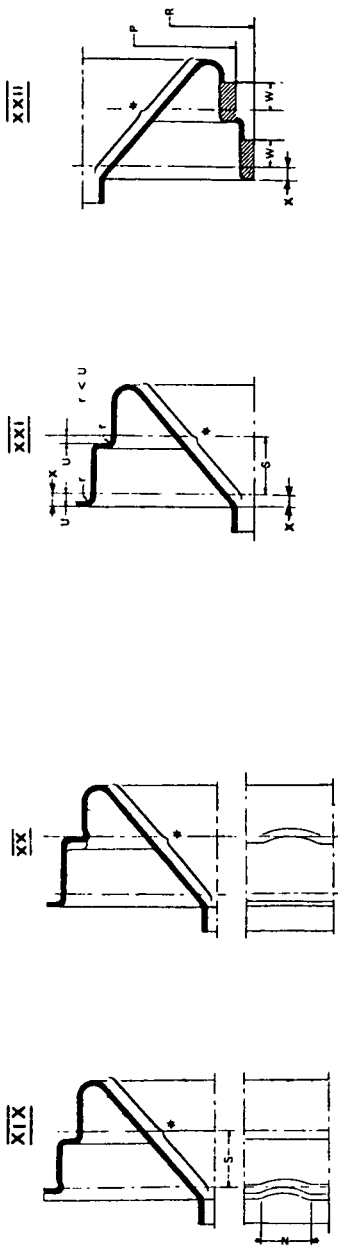
*Dans la note en bas de page*

- ii. Lire : « CEI 7004-100-1 » au lieu de « CEI 7004-95-1 ».
1. Lire feuilles : « 7004-95-2 » au lieu de « 7004-95-1 »; « 7004-100-1 » au lieu de « 7004-95A-1 »; « 7004-95B-2 » au lieu de « 7004-95B-1 ».
9. Supprimer la dernière phrase. Le texte doit s'arrêter après « ...  $\pm 20^\circ$  dans les deux cas ».
10. Nouvelle note à ajouter : « Les systèmes de fixation de la collerette sur le projecteur doivent laisser libre cette zone cylindrique ».

Remplacer la page [406] par la suivante :



Assemblage de la collerette et de la lampe terminée conforme à la publication CEI 61-1, feuille 7004-95-2



Feuille P<sub>ja</sub>/L<sub>2a</sub>

## ADDITIF 1

*Paragraphe 4*

Ajouter une nouvelle phrase après « numéro d'homologation » : « . . . dont les deux premiers chiffres seront constitués par le numéro de la plus récente série d'amendements incorporée au Règlement à la date de délivrance de l'homologation; ».

*Marque internationale d'homologation officielle*

Ajouter « 02 » avant « 2439 ».

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré d'office le 26 septembre 1978.*

No. 8764. AGREEMENT FOR SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA. SIGNED AT LONDON ON 9 MARCH 1967<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ANNEX TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LONDON, 20 JULY AND 6 OCTOBER 1977

*Authentic texts: English and Romanian.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 19 September 1978.*

I

*The Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs  
to the Romanian Chargé d'affaires at London*

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE  
LONDON

20 July 1977

Sir,

I have the honour to refer to recent correspondence and discussions between representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of the Government of the Socialist Republic of Romania concerning the Agreement for scientific and technological co-operation between the two Governments signed at London on 9 March 1967,<sup>3</sup> and to propose that the following fields of co-operation shall be added to those listed in the annex to that Agreement:

15. Animal Husbandry;
16. Crop Production.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Socialist Republic of Romania, I have the honour to suggest that the present Note and your reply in that sense shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

I have the honour to be, with high consideration, Sir, your obedient servant.

For the Secretary of State:  
A. ST. J. H. FIGGIS

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 605, p. 195, and annex A in volume 1058.

<sup>2</sup> Came into force on 6 October 1977, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 605, p. 195.

## II

## [ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

EMBASSY OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA  
LONDON

6 October 1977

Excelență,

Am onoarea să confirm primirea Notei Excelenței Voastre din 20 iulie 1977, care în traducere are următorul conținut:

« Am onoarea să mă refer la corespondența și discuțiile recente dintre reprezentanți ai Guvernului Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord și ai Guvernului Republicii Socialiste România privind Acordul pentru Cooperare Științifică și Tehnologică dintre cele două guverne, semnat la Londra la 9 martie 1967 și să propun ca următoarele domenii de cooperare să fie adăugate celor înscrise în Anexa la acel Acord:

« 15. Creșterea Animalelor;

« 16. Producția cerealelor.

« Dacă propunerea de mai sus este acceptabilă Guvernului Republicii Socialiste România, am onoarea să sugerez ca prezenta notă și răspunsul Dumneavoastră în acest sens să constituie un Acord între cele două guverne care va intra în vigoare la data răspunsului Dumneavoastră. »

În răspuns Am onoarea să vă informez că propunerea de mai sus este acceptabilă Guvernului Republicii Socialiste România, care prin urmare este de acord că Nota Dumneavoastră și prezentul răspuns vor constitui un Acord între cele două guverne, care va intra în vigoare cu data de azi.

Folosesc acest prilej pentru a reînvi Excelenței Voastre asigurarea celei mai înalte considerațiuni.

PRETOR POPA  
Ambasador

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

*The Romanian Ambassador at London to the Secretary of State  
for Foreign and Commonwealth Affairs*

EMBASSY OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA  
LONDON

6 October 1977

Your Excellency,

I have the honour to confirm receipt of Your Excellency's Note of 20 July 1977, which in translation reads as follows:

[See note I]

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

In reply I have the honour to inform you that the above proposal is acceptable to the Government of the Socialist Republic of Romania which in consequence agrees that your Note and the present reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on today's date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

PRETOR POPA  
Ambassador

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8764. ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE. SIGNÉ À LONDRES LE 9 MARS 1967<sup>1</sup>

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ANNEXE À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LONDRES, 20 JUILLET ET 6 OCTOBRE 1977

*Textes authentiques : anglais et roumain.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 19 septembre 1978.*

## I

*Le Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères et aux affaires du Commonwealth  
au Chargé d'affaires de la Roumanie à Londres*

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE  
LONDRES

Le 20 juillet 1977

Monsieur le Chargé d'affaires,

Me référant à la correspondance et aux entretiens récents entre les représentants du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Gouvernement de la République socialiste de Roumanie concernant l'Accord de coopération scientifique et technique entre les deux gouvernements signé à Londres le 9 mars 1967<sup>3</sup>, j'ai l'honneur de proposer que les deux domaines de coopération suivants soient ajoutés à ceux qui figurent à l'annexe audit Accord :

15. Elevage;
16. Agriculture.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la République socialiste de Roumanie, je suggère que la présente Note et votre note confirmative constituent entre les deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

Au nom du Secrétaire d'Etat :  
A. ST. J. H. FIGGIS

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 605, p. 195, et annexe A du volume 1058.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 6 octobre 1977, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 605, p. 195.

## II

*L'Ambassadeur de Roumanie à Londres au Secrétaire d'Etat  
aux affaires étrangères et aux affaires du Commonwealth*

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE  
LONDRES

Le 6 octobre 1977

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note datée du 20 juillet 1977, dont la traduction est libellée comme suit :

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur de vous informer que la proposition susmentionnée rencontre l'agrément de la République socialiste de Roumanie, qui accepte par conséquent que votre note et la présente réponse constituent entre les deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

PRETOR POPA  
Ambassadeur



No. 13221. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF COSTA RICA CONCERNING A LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE GOVERNMENT OF COSTA RICA FOR WATER SUPPLY EQUIPMENT. SAN JOSÉ, 15 FEBRUARY 1973<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ANNEX). SAN JOSÉ, 30 SEPTEMBER 1974

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 19 September 1978.*

I

*Her Majesty's Ambassador at San José to the Acting Minister of External Relations and Worship of Costa Rica*

BRITISH EMBASSY  
SAN JOSÉ

30 September 1974

Your Excellency,

I have the honour to refer to the United Kingdom/Costa Rica Loan 1973<sup>1</sup> and to propose the following amendments thereto:

- a. In paragraph 1A, and in annex A, the figures and words “£2,200,000 (two million two hundred thousand pounds sterling)” be deleted and the figures and words “£3,600,000 (three million six hundred thousand pounds sterling)” be substituted therefor; and
- b. The repayment schedule specified in paragraph 1B, 8, and headed “Instalments” be deleted and replaced by the schedule specified in the annex to this Note.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Costa Rica, I have the honour to propose that the present Note and its annex, together with your reply to that effect, shall constitute an agreement between the two Governments in the matter which shall be known as the United Kingdom/Costa Rica Loan 1973 Amendment No. 1 and shall enter into force on the date on which the Government of Costa Rica shall have notified the Government of the United Kingdom that the constitutional requirements of Costa Rica have been met.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

KEITH HAMYLTON JONES  
Her Britannic Majesty's Ambassador

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 928, p. 3.

<sup>2</sup> Came into force on 12 August 1976, the date on which the Government of Costa Rica notified the Government of the United Kingdom of the fulfilment of its constitutional requirements, in accordance with the provisions of the said notes.

## ANNEX

## AMENDMENTS TO PARAGRAPH 1B, 8

## INSTALMENTS

<i>Date due</i>	<i>Amount £</i>
15 August 1976 and on 15 August in each of the succeeding 21 years . . . . .	81,900
15 February 1977 and on 15 February in each of the succeeding 20 years . . . . .	81,900
15 February 1998 a final payment of . . . . .	78,300

## 11

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Dirección General de Política Exterior

San José, 30 de setiembre de 1974

Excelencia:

Tengo el honor de dar contestación a la Nota de Vuestra Excelencia de 30 de setiembre de 1974 que textualmente dice:

“Excelencia. Tengo el honor de referirme al Préstamo Reino Unido/Costa Rica 1973 y proponer las siguientes enmiendas al mismo:

“a) Que en el párrafo 1A y en el Anexo A, se supriman los números y palabras ‘£2.200.000 (dos millones doscientas mil libras esterlinas)’ y que se inserten en su lugar los números y palabras ‘£3.600.000 (tres millones seiscientos mil libras esterlinas)’; y

“b) Que el cuadro de reembolsos previsto en el párrafo 1 B 8 intitulado ‘Abonos’ se suprima y se sustituya por el cuadro que se adjunta a esta Nota.

“Si el Gobierno de Costa Rica acepta las propuestas anteriores, tengo el honor de proponer que la presente nota y su anexo, conjuntamente con la respuesta de Vuestra Excelencia a tal efecto, constituyan un Acuerdo sobre la materia entre los dos Gobiernos, el cual se denominará ‘Préstamo Reino Unido/Costa Rica 1973, Enmienda No. 1’ y entrará en vigencia en la fecha en que el Gobierno de Costa Rica notifique al Gobierno del Reino Unido el haber cumplido con sus requisitos constitucionales.”

Me es grato comunicar la aceptación del Gobierno de Costa Rica a las propuestas arriba transcritas y de confirmar, en consecuencia, que la presente nota y la nota de Vuestra Excelencia constituye un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigor en la fecha en que el Gobierno de Costa Rica comunique el cumplimiento de los requisitos constitucionales.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más distinguida consideración.

VÍCTOR H. ROMÁN  
Ministro de Relaciones Exteriores a.i.

## “ANEXO

## “ENMIENDA AL PÁRRAFO 1B 8

## “ABONOS

<i>Fecha de vencimiento</i>	<i>Cantidad £</i>
15 de agosto de 1976 y las 15 de agosto de cada uno de las 21 años siguientes .	81.900
15 de febrero de 1977 y las 15 de febrero de cada uno de las 20 años siguientes . .	81.900
15 de febrero de 1998 un abono final de .....	78.300

## II

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

*The Acting Minister of External Relations and Worship of Costa Rica  
to Her Majesty's Ambassador at San José*

Directorate-General of External Policy

San José, 30 September 1974

Excellency:

I have the honour to reply to Your Excellency's Note of 30 September 1974, the text of which says:

[*See note I*]

I am pleased to communicate the acceptance by the Government of Costa Rica of the proposals above stated and, consequently, to confirm that the present Note and that of Your Excellency constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date the Government of Costa Rica communicate that their constitutional requirements have been completed.

I take this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

VÍCTOR H. ROMÁN  
Minister of External Relations a.i.

[*Annex as under note I*]

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> FURTHER AMENDING THE AGREEMENT OF 15 FEBRUARY 1973, BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF COSTA RICA CONCERNING A LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE GOVERNMENT OF COSTA RICA FOR WATER SUPPLY EQUIPMENT,<sup>2</sup> AS AMENDED (WITH ANNEX)<sup>3</sup>. SAN JOSÉ, 25 AND 26 JUNE 1975

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 19 September 1978.*

I

*Her Majesty's Ambassador at San José to the Minister of External Relations  
and Worship of Costa Rica*

BRITISH EMBASSY  
SAN JOSÉ, COSTA RICA

25 June 1975

No. 58

Your Excellency:

I have the honour to refer to the exchange of Notes dated 15 February 1973<sup>2</sup> constituting the United Kingdom/Costa Rica Loan 1973, as amended by the exchange of Notes dated 30 September 1974,<sup>3</sup> and to propose the following further amendments thereto:

- (a) In paragraph 1A, and in annex A, the figures and words “£3,600,000 (three million six hundred thousand pounds sterling)” be deleted and the figures and words “£3,700,000 (three million seven hundred thousand pounds sterling)” be substituted; and
- (b) The repayment schedule specified in paragraph 1B, 8, and headed “Instalments” be deleted and replaced by the schedule specified in the annex to this Note.

2. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Costa Rica, I have the honour to propose that the present Note and its annex, together with your reply to that effect, shall be known as the United Kingdom/Costa Rica Loan 1973 Amendment No. 2 and shall enter into force on the date on which the Government of Costa Rica shall have notified the Government of the United Kingdom that the constitutional requirements of Costa Rica have been met.

3. I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

K. HAMILTON JONES  
Her Majesty's Ambassador

<sup>1</sup> Came into force on 12 August 1976, the date on which the Government of Costa Rica notified the Government of the United Kingdom of the fulfilment of its constitutional requirements, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 928, p. 3.

<sup>3</sup> See p. 357 of this volume.

## ANNEX

## AMENDMENT TO PARAGRAPH 1B,8

## INSTALMENTS

<i>Date due</i>	<i>Amount £</i>
15 August 1976 and on 15 August in each of the succeeding 21 years . . . . .	84,000
15 February 1977 and on 15 February in each of the succeeding 20 years . . . . .	84,000
15 February 1998 a final payment of . . . . .	83,700

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

Dirección General de Política Exterior

San José, 26 de junio de 1975

No. 76.832

Señor Embajador:

Tengo el honor de contestar la nota de Vuestra Excelencia No. 58 de 25 de junio del año en curso, que dice:

“Excelencia. Tengo el honor de referirme al Intercambio de Notas fechado 15 de febrero de 1973 constituyendo el Préstamo Reino Unido/Costa Rica 1973, enmendado por el Intercambio de Notas fechado 30 de setiembre de 1974 y de proponer las siguientes enmiendas al mismo:

“(a) Que en el párrafo 1A y en el Anexo A se supriman los números y palabras ‘£3.600.000 (tres millones seiscientas mil libras esterlinas)’ y que se inserten en su lugar los números y palabras ‘£3.700.000 (tres millones setecientas mil libras esterlinas)’; y

“(b) Que en el cuadro de reembolsos previsto en el párrafo 1B 8 intitulado ‘Abonos’ se suprima y se sustituya por el cuadro que se adjunta a esta Nota.

“2. Si el Gobierno de Costa Rica acepta las propuestas anteriores, tengo el honor de proponer que la presente Nota y su anexo, conjuntamente con la respuesta de Vuestra Excelencia a tal efecto, constituyan un Acuerdo sobre la materia entre los dos Gobiernos, el cual se denominará ‘Préstamo Reino Unido/Costa Rica 1973 Enmienda No. 2’ y entrará en vigencia en la fecha en que el Gobierno de Costa Rica notifique al Gobierno del Reino Unido el haber cumplido con sus requisitos constitucionales.”

Me es grato comunicar a Vuestra Excelencia la aceptación del Gobierno de Costa Rica de las propuestas arriba transcritas.

En consecuencia, la presente nota y la de Vuestra Excelencia constituyen un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que se denominará “Préstamo Reino Unido/Costa Rica 1973 Enmienda No. 2”, que entrará en vigor en la fecha en que comuniquemos el cumplimiento de nuestros requisitos constitucionales.

Aprovecho la oportunidad para renovarle las seguridades de mi distinguida consideración.

GONZALO J. FACIO  
Ministro de Relaciones Exteriores

ANEXO  
ENMIENDA AL PÁRRAFO 1B 8  
ABONOS

<i>Fecha de vencimiento</i>	<i>Cantidad £</i>
15 de agosto de 1976 y los 15 de agosto de cada uno de los 21 años siguientes .	84.000
15 de febrero de 1977 y los 15 de febrero de cada uno de los 20 años siguientes . .	84.000
15 de febrero de 1998 un abono final . . . . .	83.700

II

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

*The Minister of External Affairs and Worship of Costa Rica to  
Her Majesty's Ambassador at San José*

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS AND WORSHIP

General Directorate of External Affairs

San José, 26 June 1975

No. 76.832

Mr. Ambassador,

I have the honour to reply to Your Excellency's Note No. 58 of 25 June of the current year which says:

[See note I]

I am pleased to inform Your Excellency of the agreement of the Government of Costa Rica to the above-mentioned proposals.

Consequently, the present Note and that of Your Excellency constitute an agreement between our two Governments which shall be called: "United Kingdom-Costa Rica Loan 1973, Amendment No. 2", which will enter into force on the date we communicate the completion of our constitutional requirements.

I take this opportunity to renew to you the assurances of my highest consideration.

GONZALO J. FACIO  
Ministro de Relaciones Exteriores<sup>3</sup>

[Annex as under note I]

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

<sup>3</sup> Minister of Foreign Affairs.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 13221. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU COSTA RICA RELATIF À UN PRÊT DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI AU GOUVERNEMENT COSTA-RICIEN EN VUE DE L'ACHAT DE MATÉRIEL POUR L'APPROVISIONNEMENT EN EAU. SAN JOSÉ, 15 FÉVRIER 1973<sup>1</sup>

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXE). SAN JOSÉ, 30 SEPTEMBRE 1974

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 19 septembre 1978.*

## I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à San José au Ministre par intérim  
des affaires extérieures et du culte de Costa Rica*

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI  
SAN JOSÉ

Le 30 septembre 1974

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de 1973, relatif à un prêt du Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement costaricien<sup>1</sup>, et de proposer d'y apporter les amendements ci-dessous :

- a) Au paragraphe 1A, et à l'annexe A, remplacer les mentions « 2 200 000 (deux millions deux cent mille) livres sterling » par « 3 600 000 (trois millions six cent mille) livres sterling » ;
- b) Au paragraphe 1B, 8, remplacer le tableau des échéances par le tableau qui figure dans l'annexe à la présente.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Costa Rica, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et son annexe et votre réponse en ce sens constituent un accord entre nos deux gouvernements, sous l'intitulé « Accord de prêt de 1973 entre le Royaume-Uni et le Costa Rica — Amendement n° 1 », qui entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement du Costa Rica informera le Gouvernement du Royaume-Uni de l'achèvement des formalités constitutionnelles.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique,  
KEITH HAMILTON JONES

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 928, p. 3.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 12 août 1976, date à laquelle le Gouvernement du Costa Rica avait notifié au Gouvernement du Royaume-Uni l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément aux dispositions desdites notes.

## ANNEXE

## AMENDEMENTS AU PARAGRAPHE 1B, 8

## ECHÉANCES

<i>Date</i>	<i>Montant (en livres sterling)</i>
Le 15 août 1976 et le 15 août de chacune des 21 années suivantes . . . . .	81 900
Le 15 février 1977 et le 15 février de chacune des 20 années suivantes . . . . .	81 900
Le 15 février 1998, solde . . . . .	78 300

## II

*Le Ministre par intérim des relations extérieures et du culte de Costa Rica  
à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à San José*

Direction générale de la politique extérieure

San José, le 30 septembre 1974

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de répondre à votre Note du 30 septembre 1974, dont le texte se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de vous informer que les propositions contenues dans votre note rencontrent l'agrément du Gouvernement costa-ricien et de vous confirmer que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement du Costa Rica vous informera de l'achèvement des formalités constitutionnelles.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des relations extérieures par intérim,

VÍCTOR H. ROMÁN

[Annexe comme sous la note I]



## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> MODIFIANT À NOUVEAU L'ACCORD DU 15 FÉVRIER 1973, ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU COSTA RICA RELATIF À UN PRÊT DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI AU GOUVERNEMENT COSTA-RICHIEN EN VUE DE L'ACHAT DE MATÉRIEL POUR L'APPROVISIONNEMENT EN EAU<sup>2</sup>, TEL QUE MODIFIÉ<sup>3</sup> (AVEC ANNEXE). SAN JOSÉ, 25 ET 26 JUIN 1975

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 19 septembre 1978.*

## I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à San José au Ministre  
des relations extérieures et du culte de Costa Rica*

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI  
SAN JOSÉ

Le 25 juin 1975

N° 58

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de notes en date du 15 février 1973 constituant l'Accord de prêt de 1973 entre le Royaume-Uni et le Costa Rica<sup>2</sup>, tel qu'amendé par l'échange de notes du 30 septembre 1974<sup>3</sup>, et de proposer d'y apporter les nouveaux amendements suivants :

a) Au paragraphe 1A et à l'Annexe A, remplacer les mentions « 3 600 000 (trois millions six cent mille) livres sterling » par « 3 700 000 (trois millions sept cent mille) livres sterling »;

b) Au paragraphe 1B, 8, remplacer le tableau des échéances par le tableau figurant en annexe à la présente note.

2) Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Costa Rica, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et son annexe et votre réponse en ce sens constituent l'Accord de prêt de 1973 entre le Royaume-Uni et le Costa Rica — Amendement n° 2, accord qui entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement du Costa Rica avisera le Gouvernement du Royaume-Uni de l'achèvement des formalités constitutionnelles.

3) Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique,  
K. HAMILTON JONES

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 août 1976, date à laquelle le Gouvernement du Costa Rica avait notifié au Gouvernement du Royaume-Uni l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 928, p. 3.

<sup>3</sup> Voir p. 363 du présent volume.

## ANNEXE

## AMENDEMENTS AU PARAGRAPHE 1B, 8

## ECHÉANCES

<i>Date</i>	<i>Montant (en livres sterling)</i>
Le 15 août 1976 et le 15 août des 21 années suivantes .....	84 000
Le 15 février 1977 et le 15 février de chacune des 20 années suivantes .....	84 000
Le 15 février 1998, solde .....	83 700

## II

*Le Ministre des affaires extérieures et du culte de Costa Rica  
à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à San José*

## MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

Direction générale de la politique extérieure

San José, le 26 juin 1975

N° 76.832

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de répondre à votre note n° 58 du 25 juin, dont le texte se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de vous informer que ces propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement du Costa Rica.

En conséquence, votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements qui s'intitulera « Accord de prêt de 1973 entre le Royaume-Uni et le Costa Rica — Amendement n° 2 » et qui entrera en vigueur à la date à laquelle nous vous informerons de l'achèvement des formalités constitutionnelles.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des relations extérieures,  
GONZALO J. FACIO

[Annexe comme sous la note I]

No. 14151. PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. CONCLUDED AT GENEVA ON 25 MARCH 1972<sup>1</sup>

N° 14151. PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. CONCLU À GENÈVE LE 25 MARS 1972<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

25 September 1978

IRAQ

(With effect from 25 October 1978.)

*Registered ex officio on 25 September 1978.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

25 septembre 1978

IRAQ

(Avec effet au 25 octobre 1978.)

*Enregistré d'office le 25 septembre 1978.*

---

No. 14152. SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961, AS AMENDED BY THE PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT NEW YORK ON 8 AUGUST 1975<sup>2</sup>

---

N° 14152. CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961 TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLÉ PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE À NEW YORK LE 8 AOÛT 1975<sup>2</sup>

---

PARTICIPATION in the above-mentioned Convention

*Instrument of accession of the amending Protocol of 1972 deposited on:*

25 September 1978

IRAQ

(With effect from 25 October 1978.)

*Registered ex officio on 25 September 1978.*

---

PARTICIPATION à la Convention sus-mentionnée

*Instrument d'adhésion du Protocole d'amendement de 1972 déposé le :*

25 septembre 1978

IRAQ

(Avec effet au 25 octobre 1978.)

*Enregistré d'office le 25 septembre 1978.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, p. 3, and annex A in volumes 980, 985, 988, 989, 990, 991, 993, 1009, 1010, 1015, 1019, 1021, 1025, 1027, 1028, 1031, 1039, 1055, 1073, 1081 and 1092.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 105, and annex A in volumes 980, 985, 988, 989, 990, 991, 993, 1009, 1010, 1015, 1019, 1021, 1023, 1025, 1027, 1028, 1031, 1039, 1055, 1073, 1081 and 1092.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, p. 3 et annexe A des volumes 980, 985, 988, 989, 990, 991, 993, 1009, 1010, 1015, 1019, 1021, 1025, 1027, 1028, 1031, 1039, 1055, 1073, 1081 et 1092.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 105, et annexe A des volumes 980, 985, 988, 989, 990, 991, 993, 1009, 1010, 1015, 1019, 1021, 1023, 1025, 1027, 1028, 1031, 1039, 1055, 1073, 1081 et 1092.

No. 14531. INTERNATIONAL COVENANT ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966<sup>1</sup>

N° 14531. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

15 September 1978

ITALY

(With effect from 15 December 1978.)

*Registered ex officio on 15 September 1978.*

---

---

RATIFICATION

— *Instrument déposé le :*

15 septembre 1978

ITALIE

(Avec effet au 15 décembre 1978.)

*Enregistré d'office le 15 septembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 3, and annex A in volumes 994, 1007, 1008, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1098 and 1103.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 3 et annexe A des volumes 994, 1007, 1008, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1098 et 1103.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966<sup>1</sup>

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

15 September 1978

ITALY

(With effect from 15 December 1978, subject to the legal effects which each Party might wish to draw from the said reservations as regards the application of the said Covenant.)

With the following reservations:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

*Article 9, paragraph 5.* The Italian Republic, considering that the expression "unlawful arrest or detention", contained in article 9, paragraph 5, could give rise to differences of interpretation, declares that it interprets the aforementioned expression as referring exclusively to cases of arrest or detention contrary to the provisions of article 9, paragraph 1.

*Article 12, paragraph 4.* Article 12, paragraph 4, shall be without prejudice to the application of transitional provision XIII of the Italian Constitution, respecting prohibition of the entry into and sojourn in the national territory of certain members of the House of Savoy.

*Article 14, paragraph 3.* The provisions of article 14, paragraph 3 (d), are deemed to be compatible with existing Italian provisions governing trial of the accused in his presence and determining the cases in which the accused may present his own defence and those in which legal assistance is required.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171, and annex A in volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1057, 1059, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092 and 1103.

#### RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

15 septembre 1978

ITALIE

(Avec effet au 15 décembre 1978, sauf les conséquences juridiques que chaque Partie jugerait devoir attacher aux réserves susmentionnées en ce qui concerne l'application dudit Pacte.)

Avec les réserves suivantes :

« *Article 9, par. 5.* La République italienne, considérant que l'expression « arrestation ou détention illégales » contenue dans le paragraphe 5 de l'article 9 pourrait donner lieu à des divergences d'interprétation, déclare interpréter l'expression susmentionnée comme visant exclusivement les arrestations ou détentions contraires aux dispositions du paragraphe 1<sup>er</sup> du même article 9. »

« *Article 12, par. 4.* Le paragraphe 4 de l'article 12 ne saurait faire obstacle à l'application de la disposition transitoire XIII de la Constitution italienne concernant l'interdiction d'entrée et de séjour de certains membres de la Famille de Savoie dans le territoire de l'Etat. »

« *Article 14, par. 3.* Les dispositions de la lettre d du paragraphe 3 de l'article 14 sont considérées comme étant compatibles avec les dispositions italiennes existantes qui régissent la présence de l'accusé au procès et déterminent les cas où l'auto-défense est admise ou l'assistance d'un défenseur est requise. »

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171, et annexe A des volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1057, 1059, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092 et 1103.

*Article 14, paragraph 5.* Article 14, paragraph 5, shall be without prejudice to the application of existing Italian provisions which, in accordance with the Constitution of the Italian Republic, govern the conduct, at one level only, of proceedings instituted before the Constitutional Court in respect of charges brought against the President of the Republic and its Ministers.

*Article 15, paragraph 1.* With reference to article 15, paragraph 1, last sentence: "If, subsequent to the commission of the offence, provision is made by law for the imposition of a lighter penalty, the offender shall benefit thereby", the Italian Republic deems this provision to apply exclusively to cases in progress.

Consequently, a person who has already been convicted by a final decision shall not benefit from any provision made by law, subsequent to that decision, for the imposition of a lighter penalty.

*Article 19, paragraph 3.* The provisions of article 19, paragraph 3, are interpreted as being compatible with the existing licensing system for national radio and television and with the restrictions laid down by law for local radio and television companies and for stations relaying foreign programmes.

With the following declaration:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

*Declaration provided for in article 41.* The Italian Republic recognizes the competence of the Human Rights Committee, elected in accordance with article 28 of the Covenant, to receive and consider communications to the effect that a State party claims that another State party is not fulfilling its obligations under the Covenant.

« *Article 14, par. 5.* Le paragraphe 5 de l'article 14 ne saurait faire obstacle à l'application des dispositions italiennes existantes qui, en conformité avec la Constitution de la République italienne, règlent le déroulement, en un seul degré, du procès instauré à la Cour Constitutionnelle pour les accusations portées contre le Président de la République et les Ministres. »

« *Article 15, par. 1<sup>er</sup>.* Se référant à la dernière phrase du paragraphe 1<sup>er</sup> de l'article 15 « si, postérieurement à cette infraction, la loi prévoit l'application d'une peine plus légère, le délinquant doit en bénéficier », la République italienne déclare interpréter cette disposition comme s'appliquant exclusivement aux procédures en cours.

« De ce fait, une personne qui a été déjà condamnée par une décision définitive ne pourra bénéficier d'une loi, postérieure à cette décision, qui prévoit l'application d'une peine plus légère. »

« *Article 19, par. 3.* Les dispositions du paragraphe 3 de l'article 19 sont interprétées comme étant compatibles avec le régime d'autorisation existant pour la Radio-Télévision nationale et avec les restrictions établies par la loi pour les entreprises de Radio et Télévision locales ainsi que pour les installations de répétition de programmes étrangers. »

Avec la déclaration suivante :

« *Déclaration prévue à l'article 41.* La République italienne reconnaît la compétence du Comité des droits de l'homme, élu en conformité avec l'article 28 du Pacte, à recevoir et examiner les communications dans lesquelles un Etat partie prétend qu'un autre Etat partie ne s'acquitte pas de ses obligations au titre du Pacte. »

RATIFICATION of the Optional Protocol of 16 December 1966 to the International Covenant on Civil and Political Rights, adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966<sup>1</sup>

*Instrument deposited on:*

15 September 1978

ITALY

(With effect from 15 December 1978, subject to the legal effects which each Party might wish to draw from the said reservations as regards the application from the said Protocol.)

With the following reservation in respect of article 5 (2).

The Italian Republic ratifies the Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights,<sup>1</sup> it being understood that the provisions of article 5, paragraph 2, of the Protocol mean that the Committee provided for in article 28 of the Covenant shall not consider any communication from an individual unless it has ascertained that the same matter is not being and has not been examined under another procedure of international investigation or settlement.

*Registered ex officio on 15 September 1978.*

RATIFICATION du Protocole facultatif du 16 décembre 1966 se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques, adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966<sup>1</sup>

*Instrument déposé le :*

15 septembre 1978

ITALIE

(Avec effet au 15 décembre 1978, sauf les conséquences juridiques que chaque Partie jugerait devoir attacher aux réserves susmentionnées en ce qui concerne l'application dudit Pacte.)

Avec la réserve suivante à l'égard de l'article 5, paragraphe 2 :

« La République italienne ratifie le Protocole facultatif au Pacte international relatif aux droits civils et politiques<sup>1</sup>, étant entendu que les dispositions du paragraphe 2 de l'article 5 du Protocole signifient que le Comité prévu par l'article 28 dudit Pacte ne devra examiner aucune communication émanant d'un particulier sans s'être assuré que la même question n'est pas en cours d'examen ou n'a pas déjà été examinée devant une autre instance internationale d'enquête ou de règlement. »

*Enregistré d'office le 15 septembre 1978.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 999; p. 171.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171.

No. 14851. FIFTH INTERNATIONAL TIN AGREEMENT. CONCLUDED AT GENEVA ON 21 JUNE 1975<sup>1</sup>

N° 14851. CINQUIÈME ACCORD INTERNATIONAL SUR L'ÉTAIN. CONCLU À GENÈVE LE 21 JUIN 1975<sup>1</sup>

#### RATIFICATIONS

*Instruments deposited on:*

20 September 1978

BELGIUM

(With effect from 20 September 1978.)

LUXEMBOURG

(With effect from 20 September 1978.)

*Registered ex officio on 20 September 1978.*

#### RATIFICATIONS

*Instruments déposés le :*

20 septembre 1978

BELGIQUE

(Avec effet au 20 septembre 1978.)

LUXEMBOURG

(Avec effet au 20 septembre 1978.)

*Enregistré d'office le 20 septembre 1978.*

No. 14861. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SUPPRESSION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF APARTHEID. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 30 NOVEMBER 1973<sup>2</sup>

N° 14861. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION ET LA RÉPRESSION DU CRIME D'APARTHEID. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 30 NOVEMBRE 1973<sup>2</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited on:*

19 September 1978

ETHIOPIA

(With effect from 19 October 1978.)

*Registered ex officio on 19 September 1978.*

#### ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

19 septembre 1978

ETHIOPIE

(Avec effet au 19 octobre 1978.)

*Enregistré d'office le 19 septembre 1978.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1014, p. 43, and annex A in volumes 1015, 1019, 1021, 1023, 1026, 1027, 1030, 1031, 1041, 1043, 1045, 1049, 1052, 1055, and 1074.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1015, p. 243, and annex A in volumes 1026, 1033, 1035, 1036, 1038, 1039, 1043, 1045, 1048, 1051, 1055, 1060, 1066, 1076, 1093, 1095, 1098 and 1102.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1014, p. 43, et annexe A des volumes 1015, 1019, 1021, 1023, 1026, 1027, 1030, 1031, 1041, 1043, 1045, 1049, 1052, 1055, et 1074.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1015, p. 243, et annexe A des volumes 1026, 1033, 1035, 1036, 1038, 1039, 1043, 1045, 1048, 1051, 1055, 1060, 1066, 1076, 1093, 1095, 1098 et 1102.



No. 15034. INTERNATIONAL COFFEE  
AGREEMENT, 1976. CONCLUDED  
AT LONDON ON 3 DECEMBER 1975<sup>1</sup>

N° 15034. ACCORD INTERNATIONAL  
DE 1976 SUR LE CAFÉ. CONCLU À  
LONDRES LE 3 DÉCEMBRE 1975<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

18 September 1978

ITALY

(With effect from 18 September 1978.)

*Registered ex officio on 18 September 1978.*

---

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

18 septembre 1978

ITALIE

(Avec effet au 18 septembre 1978.)

*Enregistré d'office le 18 septembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1024, p. 3, and annex A in volumes 1025, 1028, 1029, 1030, 1031, 1033, 1035, 1036, 1039, 1043, 1046, 1050, 1051, 1052, 1055, 1092, 1102 and 1103.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1024, p. 3, et annexe A des volumes 1025, 1028, 1029, 1030, 1031, 1033, 1035, 1036, 1039, 1043, 1046, 1050, 1051, 1052, 1055, 1092, 1102 et 1103.

No. 15188. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BOTSWANA CONCERNING OFFICERS DESIGNATED BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM IN THE SERVICE OF SPECIFIED ORGANIZATIONS OR INSTITUTIONS IN BOTSWANA. GABORONE, 4 JUNE 1976<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. GABORONE, 30 AUGUST 1977

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 19 September 1978.*

I

*The United Kingdom High Commissioner at Gaborone to the Vice-President and Minister of Finance and Development Planning of Botswana*

BRITISH HIGH COMMISSION  
GABORONE

30 August 1977

Sir,

I have the honour to refer to the British Expatriates Supplementation (Botswana) Agreement 1976 (hereinafter referred to as "the Agreement") constituted by an Exchange of Notes dated 4 June 1976 between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Botswana<sup>1</sup> and to discussions which have taken place between the Government of the United Kingdom and the Government of Botswana concerning the provision of assistance to staff in the service of the Brigades Skill Development Centre (BRIDEC) and to place on record the agreement of our two Governments in that respect. The Government of the United Kingdom and the Government of Botswana agree, under the provisions of paragraph 1 of the Agreement to add the following to the list of employing authorities in the second annex to that Agreement: The Brigades Skill Development Centre (BRIDEC).

If this note correctly sets out the terms that have been agreed I have the honour to propose that this note and your reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply and shall be cited as the British Expatriates Supplementation (Botswana) Agreement 1976 Amendment 1977.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Sir, the assurances of my highest consideration.

W. TURNER

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1032, p. 161.

<sup>2</sup> Came into force on 30 August 1977, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

## II

*The Vice-President and Minister of Finance and Development Planning of Botswana  
to the United Kingdom High Commissioner at Gaborone*

MINISTRY OF FINANCE AND DEVELOPMENT PLANNING  
GABORONE

30 August 1977

Dear Mr. Turner,

I am in receipt of your Note of today's date reading as follows:

[See note I]

I am pleased to inform you that the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Botswana who therefore agree that your Note and this reply shall constitute an Agreement between the two Governments which shall come into force on today's date, and shall be cited as the British Expatriates Supplementation (Botswana) Agreement 1976 Amendment 1977.

Yours sincerely,

Q. K. J. MASIRE  
Vice-President and Minister of Finance  
and Development Planning  
For and on behalf of the Government of Botswana

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 15188. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BOTSWANA RELATIF AUX FONCTIONNAIRES DÉTACHÉS PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI AUPRÈS DE CERTAINES ORGANISATIONS OU INSTITUTIONS AU BOTSWANA. GABORONE, 4 JUIN 1976<sup>1</sup>

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
GABORONE, 30 AOÛT 1977

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 19 septembre 1978.*

## I

*Le Haut Commissaire du Royaume-Uni à Gaborone au Vice-Président et Ministre des finances et de la planification du développement du Botswana*

HAUT COMMISSARIAT DU ROYAUME-UNI  
GABORONE

Le 30 août 1977

Monsieur le Vice-Président,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord complémentaire de 1976 concernant les expatriés britanniques (Botswana) [ci-après dénommé l'« Accord »] constitué par l'Echange de notes du 4 juin 1976 entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Botswana<sup>1</sup>; je me référerai également aux consultations qui ont eu lieu entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Botswana au sujet de l'assistance à fournir au personnel du Brigades Skill Development Center (BRIDEC). J'ai l'honneur de confirmer par la présente que nos deux gouvernements se sont entendus sur ce point. Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Botswana conviennent, en vertu des dispositions du paragraphe 1 de l'Accord, d'inscrire sur la Liste des organisations et institutions qui figurent dans la deuxième annexe de l'Accord l'établissement suivant : Brigades Skill Development Center (BRIDEC).

Si la présente note énonce correctement les clauses convenues, j'ai l'honneur de proposer qu'elle constitue avec votre réponse un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse, sous l'intitulé « Accord complémentaire de 1976 relatif aux expatriés britanniques (Botswana), tel qu'amendé en 1977 ».

Veillez agréer, etc.

W. TURNER

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1032, p. 161.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 30 août 1977, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

## II

*Le Vice-Président, Ministre des finances et de la planification du développement,  
du Botswana au Haut Commissaire du Royaume-Uni à Gaborone*

MINISTÈRE DES FINANCES ET DE LA PLANIFICATION DU DÉVELOPPEMENT  
GABORONE

Le 30 août 1977

Monsieur le Haut Commissaire,

J'accuse réception de votre note en date d'aujourd'hui dont le texte se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de vous informer que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République du Botswana, qui accepte donc que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date d'aujourd'hui, sous l'intitulé « Accord complémentaire de 1976 relatif aux expatriés britanniques (Botswana), tel qu'amendé en 1977 ».

Veillez agréer, etc.

Au nom du Gouvernement du Botswana :

Le Vice-Président, Ministre des finances  
et de la planification du développement,

Q. K. J. MASIRE

No. 15410. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF CRIMES AGAINST INTERNATIONALLY PROTECTED PERSONS, INCLUDING DIPLOMATIC AGENTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS, AT NEW YORK, ON 14 DECEMBER 1973<sup>1</sup>

N° 15410. CONVENTION SUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DES INFRACTIONS CONTRE LES PERSONNES JOUISSANT D'UNE PROTECTION INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES AGENTS DIPLOMATIQUES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES, À NEW YORK, LE 14 DÉCEMBRE 1973<sup>1</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited on:*

21 September 1978

JAMAICA

(With effect from 21 October 1978.)

With the following reservation:

“... Jamaica avails itself of the provisions of article 13, paragraph 2, and declares that it does not consider itself bound by the provisions of paragraph 1 of this article under which any dispute between two or more States Parties concerning the interpretation or application of this Convention shall, at the request of one of them, be submitted to arbitration or referred to the International Court of Justice, and states that in each individual case, the consent of all Parties to such a dispute is necessary for the submission of the dispute to arbitration or to the International Court of Justice.”

*Registered ex officio on 21 September 1978.*

#### ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

21 septembre 1978

JAMAÏQUE

(Avec effet au 21 octobre 1978.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

... la Jamaïque, se prévalant des dispositions du paragraphe 2 de l'article 13, déclare qu'elle ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 1 dudit article en vertu duquel tout différend entre deux ou plusieurs Etats parties concernant l'interprétation ou l'application de la Convention qui n'est pas réglé par voie de négociation est soumis à l'arbitrage, à la demande de l'un d'entre eux, ou soumis à la Cour internationale de justice, et déclare que dans chaque cas le consentement de toutes les parties à un tel différend est nécessaire pour que celui-ci soit soumis à l'arbitrage ou à la Cour internationale de Justice.

*Enregistré d'office le 21 septembre 1978.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1035, p. 167, and annex A in volumes 1037, 1046, 1048, 1049, 1050, 1058, 1059, 1060, 1076, 1078, 1080, 1081, 1092, 1095 and 1102.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1035, p. 167, et annexe A des volumes 1037, 1046, 1048, 1049, 1050, 1058, 1059, 1060, 1076, 1078, 1080, 1081, 1092, 1095 et 1102.

No. 15596. SOUTH AMERICAN AGREEMENT ON NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT BUENOS AIRES ON 27 APRIL 1973<sup>1</sup>

N° 15596. ACCORD SUD-AMÉRICAIN RELATIF AUX STUPÉFIANTS ET AUX SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLU À BUENOS AIRES LE 27 AVRIL 1973<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Government of Argentina on:*

4 September 1978

BOLIVIA

(With effect from 4 October 1978.)

*Certified statement was registered by Argentina on 23 September 1978.*

---

---

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement argentin le :*

4 septembre 1978

BOLIVIE

(Avec effet au 4 octobre 1978.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Argentine le 23 septembre 1978.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1039, p. 53, and annex A in volume 1076.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1039, p. 53, et annexe A du volume 1076.

---

*INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION*<sup>1</sup>

No. 584. CONVENTION (No. 1) LIMITING THE HOURS OF WORK IN INDUSTRIAL UNDERTAKINGS TO EIGHT IN THE DAY AND FORTY-EIGHT IN THE WEEK, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>2</sup>

---

No. 585. CONVENTION (No. 2) CONCERNING UNEMPLOYMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>3</sup>

---

No. 588. CONVENTION (No. 5) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO INDUSTRIAL EMPLOYMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>4</sup>

---

No. 589. CONVENTION (No. 6) CONCERNING THE NIGHT WORK OF YOUNG PERSONS EMPLOYED IN INDUSTRY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>5</sup>

---

**RATIFICATIONS**

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

3 August 1978

**DJIBOUTI**

(With effect from 3 August 1978. With a declaration recognizing that Djibouti continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Conventions, which had previously been made applicable to the territory of Djibouti.)

---

<sup>1</sup> Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 17; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 4, 5, 7, 8, and 12, as well as annex A in volumes 833, 885, 903, 1015, 1038, 1050 and 1098.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 41; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, and 11, as well as annex A in volumes 833, 885, 958, 1010, 1035 and 1078.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 81; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8 and 11, as well as annex A in volumes 936, 1010, 1078 and 1090.

<sup>5</sup> *Ibid.*, p. 93; for subsequent actions; see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6 and 9 and 10, as well as annex A in 940, 970, 1015 and 1038.



*ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL*<sup>1</sup>

N° 584. CONVENTION (N° 1) TENDANT À LIMITER À HUIT HEURES PAR JOUR ET QUARANTE-HUIT HEURES PAR SEMAINE LE NOMBRE DES HEURES DE TRAVAIL DANS LES ÉTABLISSEMENTS INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>2</sup>

N° 585. CONVENTION (N° 2) CONCERNANT LE CHÔMAGE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>3</sup>

N° 588. CONVENTION (N° 5) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>4</sup>

N° 589. CONVENTION (N° 6) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES ENFANTS DANS L'INDUSTRIE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>5</sup>

**RATIFICATIONS**

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

3 août 1978

**DJIBOUTI**

(Avec effet au 3 août 1978. Avec déclaration reconnaissant que Djibouti continue à être lié par les obligations découlant des Conventions susmentionnées, lesquelles avaient précédemment été déclarées applicables au territoire de Djibouti.)

<sup>1</sup> La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 17; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1, 2, 4, 5, 7, 8 et 12, ainsi que l'annexe A des volumes 833, 885, 903, 1015, 1038, 1050 et 1098.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 41; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 833, 885, 958, 1010, 1035 et 1078.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 81; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 8 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 936, 1010, 1078 et 1090.

<sup>5</sup> *Ibid.*, p. 93; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 6 et 9 et 10, ainsi que l'annexe A des volumes 940, 970, 1015 et 1038.

No. 592. CONVENTION (No. 9) FOR ESTABLISHING FACILITIES FOR FINDING EMPLOYMENT FOR SEAMEN, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SECOND SESSION, GENOA, 10 JULY 1920, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

No. 593. CONVENTION (No. 10) CONCERNING THE AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 16 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>2</sup>

---

No. 594. CONVENTION (No. 11) CONCERNING THE RIGHTS OF ASSOCIATION AND COMBINATION OF AGRICULTURAL WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 12 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>3</sup>

---

No. 595. CONVENTION (No. 12) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 12 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>4</sup>

---

## RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

3 August 1978

### DJIBOUTI

(With effect from 3 August 1978. With a declaration recognizing that Djibouti continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Conventions, which had previously been made applicable to the territory of Djibouti.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 129, and annex A in volumes 276, 429, 682, 735, 738 and 958.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 143; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, and 11, as well as annex A in volumes 885, 958, 1010 and 1078.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 153; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 11, as well as annex A in volumes 833, 885, 917, 936, 1010, 1015, 1050, 1057, 1078 and 1090.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 165; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, and 11, as well as annex A in volumes 885, 903, 936, 958, 1010, 1015, 1038, 1090 and 1102.

N° 592. CONVENTION (N° 9) CONCERNANT LE PLACEMENT DES MARINS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DEUXIÈME SESSION, GÈNES, 10 JUILLET 1920, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

N° 593. CONVENTION (N° 10) CONCERNANT L'ÂGE D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 16 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>2</sup>

---

N° 594. CONVENTION (N° 11) CONCERNANT LES DROITS D'ASSOCIATION ET DE COALITION DES TRAVAILLEURS AGRICOLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 12 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>3</sup>

---

N° 595. CONVENTION (N° 12) CONCERNANT LA RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 12 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>4</sup>

---

## RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

3 août 1978

### DJIBOUTI

(Avec effet au 3 août 1978. Avec déclaration reconnaissant que Djibouti continue à être lié par les obligations découlant des Conventions susmentionnées, lesquelles avaient précédemment été déclarées applicables au territoire de Djibouti.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 129, et annexe A des volumes 276, 429, 682, 735, 738 et 958.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 143; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 885, 958, 1010 et 1078.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 153; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 833, 885, 917, 936, 1010, 1015, 1050, 1057, 1078 et 1090.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 165; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 885, 903, 936, 958, 1010, 1015, 1038, 1090 et 1102.

No. 596. CONVENTION (No. 13) CONCERNING THE USE OF WHITE LEAD IN PAINTING, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 19 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

No. 597. CONVENTION (No. 14) CONCERNING THE APPLICATION OF THE WEEKLY REST IN INDUSTRIAL UNDERTAKINGS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 17 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>2</sup>

---

No. 598. CONVENTION (No. 15) FIXING THE MINIMUM AGE FOR THE ADMISSION OF YOUNG PERSONS TO EMPLOYMENT AS TRIMMERS OR STOKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 11 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>3</sup>

---

No. 599. CONVENTION (No. 16) CONCERNING THE COMPULSORY MEDICAL EXAMINATION OF CHILDREN AND YOUNG PERSONS EMPLOYED AT SEA, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 11 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>4</sup>

---

## RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

3 August 1978

### DJIBOUTI

(With effect from 3 August 1978. With a declaration recognizing that Djibouti continues to be bound by the above-mentioned Conventions, which had previously been made applicable to the territory of Djibouti.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 175; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 6, 8, 10 and 11, as well as annex A in volume 1015.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 9, 11 and 12, as well as annex A in volumes 833, 885, 996, 1010, 1015, 1020, 1035, 1038, 1050, 1090 and 1098.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 203; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, 10, and 11, as well as annex A in volumes 833, 885, 958, 1050 and 1078.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 217; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, and 10 to 12, as well as annex A in volumes 833, 885, 917, 958, 974 and 1078.

N° 596. CONVENTION (N° 13) CONCERNANT L'EMPLOI DE LA CÉRUSE DANS LA PEINTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 19 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

N° 597. CONVENTION (N° 14) CONCERNANT L'APPLICATION DU REPOS HEBDOMADAIRE DANS LES ÉTABLISSEMENTS INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 17 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>2</sup>

---

N° 598. CONVENTION (N° 15) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES JEUNES GENS AU TRAVAIL EN QUALITÉ DE SOUTIERS OU CHAUFFEURS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 11 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>3</sup>

---

N° 599. CONVENTION (N° 16) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL OBLIGATOIRE DES ENFANTS ET DES JEUNES GENS EMPLOYÉS À BORD DES BATEAUX, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 11 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>4</sup>

---

## RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

3 août 1978

### DJIBOUTI

(Avec effet au 3 août 1978. Avec déclaration reconnaissant que Djibouti continue à être lié par les obligations découlant des Conventions susmentionnées, lesquelles avaient précédemment été déclarées applicables au territoire de Djibouti.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 175; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 6, 8, 10 et 11, ainsi que l'annexe A du volume 1015.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 9, 11 et 12, ainsi que l'annexe A des volumes 833, 885, 996, 1010, 1015, 1020, 1035, 1038, 1050, 1090 et 1098.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 203; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, 10, et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 833, 885, 958, 1010 et 1078.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 217; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, et 10 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 833, 885, 917, 958, 974 et 1078.

No. 600. CONVENTION (No. 17) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR ACCIDENTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 10 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

No. 601. CONVENTION (No. 18) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR OCCUPATIONAL DISEASES, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 10 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>2</sup>

---

No. 602. CONVENTION (No. 19) CONCERNING EQUALITY OF TREATMENT FOR NATIONAL AND FOREIGN WORKERS AS REGARDS WORKMEN'S COMPENSATION FOR ACCIDENTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 5 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>3</sup>

---

No. 605. CONVENTION (No. 22) CONCERNING SEAMEN'S ARTICLES OF AGREEMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINTH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1926, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>4</sup>

---

## RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

3 August 1978

### DJIBOUTI

(With effect from 3 August 1978. With a declaration recognizing that Djibouti continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Conventions, which had previously been made applicable to the territory of Djibouti.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 229; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volumes 903, 958, 974, 1010, 1015, 1038, 1050 and 1102.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 243; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 7 and 12, as well as annex A in volumes 833, 958, 1010, 1015, 1038 and 1050.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 257; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volumes 833, 885, 936, 958, 974, 1010, 1015, 1038, 1050 and 1090.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 295; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3 to 8, and 11, as well as annex A in volumes 833, 885, 958, 974, 1010, 1046 and 1050.

N° 600. CONVENTION (N° 17) CONCERNANT LA RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 10 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

N° 601. CONVENTION (N° 18) CONCERNANT LA RÉPARATION DES MALADIES PROFESSIONNELLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 10 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>2</sup>

---

N° 602. CONVENTION (N° 19) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE TRAITEMENT DES TRAVAILLEURS ÉTRANGERS ET NATIONAUX EN MATIÈRE DE RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 5 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>3</sup>

---

N° 605. CONVENTION (N° 22) CONCERNANT LE CONTRAT D'ENGAGEMENT DES MARINS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1926, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>4</sup>

---

## RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

3 août 1978

### DJIBOUTI

(Avec effet au 3 août 1978. Avec déclaration reconnaissant que Djibouti continue à être lié par les obligations découlant des Conventions susmentionnées, lesquelles avaient précédemment été déclarées applicables au territoire de Djibouti.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 229; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 903, 958, 974, 1010, 1015, 1038, 1050 et 1102.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 243; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 7 et 12, ainsi que l'annexe A des volumes 833, 958, 1010, 1015, 1038 et 1050.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 257; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 833, 885, 936, 958, 974, 1010, 1015, 1038, 1050 et 1090.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 295; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1, 3 à 8, et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 833, 885, 958, 974, 1010, 1046 et 1050.

No. 606. CONVENTION (No. 23) CONCERNING THE REPATRIATION OF SEAMEN, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1926, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

No. 607. CONVENTION (No. 24) CONCERNING SICKNESS INSURANCE FOR WORKERS IN INDUSTRY AND COMMERCE AND DOMESTIC SERVANTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TENTH SESSION, GENEVA, 15 JUNE 1927, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>2</sup>

---

No. 609. CONVENTION (No. 26) CONCERNING THE CREATION OF MINIMUM WAGE-FIXING MACHINERY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS ELEVENTH SESSION, GENEVA, 16 JUNE 1928, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>3</sup>

---

No. 612. CONVENTION (No. 29) CONCERNING FORCED OR COMPULSORY LABOUR, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FOURTEENTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1930, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>4</sup>

---

## RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

3 August 1978

### DJIBOUTI

(With effect from 3 August 1978. With a declaration recognizing that Djibouti continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Conventions, which had previously been made applicable to the territory of Djibouti.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 315; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. I, 3 to 7 and 11, as well as annex A in volumes 917, 958, 974, 1026 and 1050.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 327; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 8, as well as annex A in volumes 958 and 1102.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 39, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, 11, and 12, as well as annex A in volumes 823, 885, 936, 960, 1010, 1015, 1038, 1078 and 1090.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 55; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volumes 833, 936, 1010, 1015, 1020, 1038, 1050, 1078, 1090 and 1098.



N° 606. CONVENTION (N° 23) CONCERNANT LE RAPATRIEMENT DES MARINS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1926, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

N° 607. CONVENTION (N° 24) CONCERNANT L'ASSURANCE-MALADIE DES TRAVAILLEURS DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE ET DES GENS DE MAISON, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIXIÈME SESSION, GENÈVE, 15 JUIN 1927, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>2</sup>

---

N° 609. CONVENTION (N° 26) CONCERNANT L'INSTITUTION DE MÉTHODES DE FIXATION DES SALAIRES MINIMA, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA ONZIÈME SESSION, GENÈVE, 16 JUIN 1928, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>3</sup>

---

N° 612. CONVENTION (N° 29) CONCERNANT LE TRAVAIL FORCÉ OU OBLIGATOIRE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUATORZIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1930, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>4</sup>

---

## RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

3 août 1978

### DJIBOUTI

(Avec effet au 3 août 1978. Avec déclaration reconnaissant que Djibouti continue à être lié par les obligations découlant des Conventions susmentionnées, lesquelles avaient précédemment été déclarées applicables au territoire de Djibouti.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 315; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1, 3 à 7 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 917, 958, 974, 1026 et 1050.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 327; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 958 et 1102.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 39, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, 11, et 12, ainsi que l'annexe A des volumes 823, 885, 936, 960, 1010, 1015, 1038, 1078 et 1090.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 55; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 833, 936, 1010, 1015, 1020, 1038, 1050, 1078, 1090 et 1098.

No. 615. CONVENTION (No. 33) CONCERNING THE AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO NON-INDUSTRIAL EMPLOYMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTEENTH SESSION, GENEVA, 30 APRIL 1932, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

No. 617. CONVENTION (No. 35) CONCERNING COMPULSORY OLD-AGE INSURANCE FOR PERSONS EMPLOYED IN INDUSTRIAL OR COMMERCIAL UNDERTAKINGS, IN THE LIBERAL PROFESSIONS, AND FOR OUTWORKERS AND DOMESTIC SERVANTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1933, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>2</sup>

---

No. 618. CONVENTION (No. 36) CONCERNING COMPULSORY OLD-AGE INSURANCE FOR PERSONS EMPLOYED IN AGRICULTURAL UNDERTAKINGS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1933, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>3</sup>

---

No. 619. CONVENTION (No. 37) CONCERNING COMPULSORY INVALIDITY INSURANCE FOR PERSONS EMPLOYED IN INDUSTRIAL OR COMMERCIAL UNDERTAKINGS, IN THE LIBERAL PROFESSIONS, AND FOR OUTWORKERS AND DOMESTIC SERVANTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1933, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>4</sup>

---

## RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

3 August 1978

### DJIBOUTI

(With effect from 3 August 1978. With a declaration recognizing that Djibouti continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Conventions, which had previously been made applicable to the territory of Djibouti.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 39, p. 133; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 5, as well as annex A in volume 970.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 165; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3 and 5 to 8, and annex A in volume 958.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 189; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3, 4 and 6 to 8, and annex A in volume 958.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 211, for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 and 5 to 8, and annex A in volume 958.

N° 615. CONVENTION (N° 33) CONCERNANT L'ÂGE D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX NON INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEIZIÈME SESSION, GENÈVE, 30 AVRIL 1932, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

N° 617. CONVENTION (N° 35) CONCERNANT L'ASSURANCE-VIEILLESSE OBLIGATOIRE DES SALARIÉS DES ENTREPRISES INDUSTRIELLES ET COMMERCIALES, DES PROFESSIONS LIBÉRALES, AINSI QUE DES TRAVAILLEURS À DOMICILE ET DES GENS DE MAISON, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1933, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>2</sup>

---

N° 618. CONVENTION (N° 36) CONCERNANT L'ASSURANCE-VIEILLESSE OBLIGATOIRE DES SALARIÉS DES ENTREPRISES AGRICOLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1933, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>3</sup>

---

N° 619. CONVENTION (N° 37) CONCERNANT L'ASSURANCE-INVALIDITÉ OBLIGATOIRE DES SALARIÉS DES ENTREPRISES INDUSTRIELLES ET COMMERCIALES, DES PROFESSIONS LIBÉRALES, AINSI QUE DES TRAVAILLEURS À DOMICILE ET DES GENS DE MAISON, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1933, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>4</sup>

---

## RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

3 août 1978

### DJIBOUTI

(Avec effet au 3 août 1978. Avec déclaration reconnaissant que Djibouti continue à être lié par les obligations découlant des Conventions susmentionnées, lesquelles avaient précédemment été déclarées applicables au territoire de Djibouti.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 133; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 5, ainsi que l'annexe A du volume 970.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 165; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1, 3 et 5 à 8, et annexe A du volume 958.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 189; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1, 3, 4 et 6 à 8, et annexe A du volume 958.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 et 5 à 8, et annexe A du volume 958.

No. 620. CONVENTION (No. 38) CONCERNING COMPULSORY INVALIDITY INSURANCE FOR PERSONS EMPLOYED IN AGRICULTURAL UNDERTAKINGS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1933, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

No. 625. CONVENTION (No. 43) FOR THE REGULATION OF HOURS OF WORK IN AUTOMATIC SHEET-GLASS WORKS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS EIGHTEENTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1934, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>2</sup>

---

No. 626. CONVENTION (No. 44) ENSURING BENEFIT OR ALLOWANCES TO THE INVOLUNTARILY UNEMPLOYED, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS EIGHTEENTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1934, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>3</sup>

---

No. 627. CONVENTION (No. 45) CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WOMEN ON UNDERGROUND WORK IN MINES OF ALL KINDS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINETEENTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1935, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>4</sup>

---

## RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

3 August 1978

### DJIBOUTI

(With effect from 3 August 1978. With a declaration recognizing that Djibouti continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Conventions which had previously been made applicable to the territory of Djibouti.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 39, p. 235; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 4 and 6 to 8, and annex A in volume 958.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 40, p. 33, and annex A in volumes 46, 188, 320, 738, and 958.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 45; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 3, 5 to 8, and 12, as well as annex A in volumes 943 and 958.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 63; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, as well as annex A in volumes 833, 885, 903, 936, 958, 974, 981, 1003, 1010, 1015, 1038, 1092 and 1098.

N° 620. CONVENTION (N° 38) CONCERNANT L'ASSURANCE-INVALIDITÉ OBLIGATOIRE DES SALARIÉS DES ENTREPRISES AGRICOLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1933, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

N° 625. CONVENTION (N° 43) CONCERNANT LA DURÉE DU TRAVAIL DANS LES VERRERIES À VITRES AUTOMATIQUES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1934, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>2</sup>

---

N° 626. CONVENTION (N° 44) ASSURANT AUX CHÔMEURS INVOLONTAIRES DES INDEMNITÉS OU DES ALLOCATIONS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1934, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>3</sup>

---

N° 627. CONVENTION (N° 45) CONCERNANT L'EMPLOI DES FEMMES AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES DE TOUTES CATÉGORIES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, À SA DIX-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1935, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>4</sup>

---

## RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

3 août 1978

### DJIBOUTI

(Avec effet au 3 août 1978. Avec déclaration reconnaissant que Djibouti continue à être lié par les obligations découlant des Conventions susmentionnées, lesquelles avaient précédemment été déclarées applicables au territoire de Djibouti.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 235; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1, 4 et 6 à 8, et annexe A du volume 958.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 40, p. 33, et annexe A des volumes 46, 188, 320, 738 et 958.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 45; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 3, 5 à 8 et 12, ainsi que l'annexe A des volumes 943 et 958.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 63; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 833, 885, 903, 936, 958, 974, 981, 1003, 1010, 1015, 1038, 1092 et 1098.

No. 629. CONVENTION (No. 49) CONCERNING THE REDUCTION OF HOURS OF WORK IN GLASS-BOTTLE WORKS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINETEENTH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1935, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

No. 631. CONVENTION (No. 52) CONCERNING ANNUAL HOLIDAYS WITH PAY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTIETH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>2</sup>

---

No. 632. CONVENTION (No. 53) CONCERNING THE MINIMUM REQUIREMENT OF PROFESSIONAL CAPACITY FOR MASTERS AND OFFICERS ON BOARD MERCHANT SHIPS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FIRST SESSION, GENEVA, 24 OCTOBER 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>3</sup>

---

No. 633. CONVENTION (No. 55) CONCERNING THE LIABILITY OF THE SHIP-OWNER IN CASE OF SICKNESS, INJURY OR DEATH OF SEAMEN, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FIRST SESSION, GENEVA, 24 OCTOBER 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>4</sup>

---

## RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

3 August 1978

### DJIBOUTI

(With effect from 3 August 1978. With a declaration recognizing that Djibouti continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Conventions, which had previously been made applicable to the territory of Djibouti.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 40, p. 97, and annex A in volumes 46 and 958.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 137; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 12, as well as annex A in volume 958.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 153; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 12, as well as annex A in volume 958.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 169; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 5, 9, 11 and 12, as well as annex A in volumes 802 and 958.

N° 629. CONVENTION (N° 49) CONCERNANT LA RÉDUCTION DE LA DURÉE DU TRAVAIL DANS LES VERRERIES À BOUTEILLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1935, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

N° 631. CONVENTION (N° 52) CONCERNANT LES CONGÉS ANNUELS PAYÉS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGTIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>2</sup>

---

N° 632. CONVENTION (N° 53) CONCERNANT LE MINIMUM DE CAPACITÉ PROFESSIONNELLE DES CAPITAINES ET OFFICIERS DE LA MARINE MARCHANDE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 24 OCTOBRE 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>3</sup>

---

N° 633. CONVENTION (N° 55) CONCERNANT LES OBLIGATIONS DE L'ARMA-TEUR EN CAS DE MALADIE, D'ACCIDENT OU DE DÉCÈS DES GENS DE MER, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 24 OCTOBRE 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>4</sup>

---

## RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

3 août 1978

### DJIBOUTI

(Avec effet au 3 août 1978. Avec déclaration reconnaissant que Djibouti continue à être lié par les obligations découlant des Conventions susmentionnées, lesquelles avaient précédemment été déclarées applicables au territoire de Djibouti.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 97, et annexe A des volumes 46 et 958.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 137; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 12, ainsi que l'annexe A du volume 958.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 153; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 12, ainsi que l'annexe A du volume 958.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 169; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 5, 9, 11 et 12, ainsi que l'annexe A des volumes 802 et 958.

No. 634. CONVENTION (No. 56) CONCERNING SICKNESS INSURANCE FOR SEAMEN, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FIRST SESSION, GENEVA, 24 OCTOBER 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

No. 635. CONVENTION (No. 58) FIXING THE MINIMUM AGE FOR THE ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT AT SEA (REVISED 1936), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-SECOND SESSION, GENEVA, 24 OCTOBER 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>2</sup>

---

No. 638. CONVENTION (No. 63) CONCERNING STATISTICS OF WAGES AND HOURS OF WORK IN THE PRINCIPAL MINING AND MANUFACTURING INDUSTRIES, INCLUDING BUILDING AND CONSTRUCTION, AND IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 20 JUNE 1938, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>3</sup>

---

No. 792. CONVENTION (No. 81) CONCERNING LABOUR INSPECTION IN INDUSTRY AND COMMERCE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947<sup>4</sup>

---

## RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

3 August 1978

### DJIBOUTI

(With effect from 3 August 1978. With a declaration recognizing that Djibouti continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Conventions which had previously been made applicable to the territory of Djibouti.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 40, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3 to 6, 8 and 12, as well as annex A in volumes 802 and 958.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 205; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 7, and 10 to 12, as well as annex A in volumes 936, 958, 1046, and 1078.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 255; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, 11 and 12, as well as annex A in volumes 885, 936 and 958.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 54, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 12, as well as annex A in volumes 807, 833, 885, 903, 940, 958, 974, 981, 1010, 1015, 1020, 1023, 1038, 1050 and 1098.



N° 634. CONVENTION (N° 56) CONCERNANT L'ASSURANCE-MALADIE DES GENS DE MER, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 24 OCTOBRE 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

N° 635. CONVENTION (N° 58) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL MARITIME (RÉVISÉE EN 1936), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 24 OCTOBRE 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>2</sup>

---

N° 638. CONVENTION (N° 63) CONCERNANT LES STATISTIQUES DES SALAIRES ET DES HEURES DE TRAVAIL DANS LES PRINCIPALES INDUSTRIES MINIÈRES ET MANUFACTURIÈRES, Y COMPRIS LE BÂTIMENT ET LA CONSTRUCTION, ET DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 20 JUIN 1938, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>3</sup>

---

N° 792. CONVENTION (N° 81) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS L'INDUSTRIE ET LE COMMERCE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, 11 JUILLET 1947<sup>4</sup>

---

## RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

3 août 1978

### DJIBOUTI

(Avec effet au 3 août 1978. Avec déclaration reconnaissant que Djibouti continue à être lié par les obligations découlant des Conventions susmentionnées, lesquelles avaient précédemment été déclarées applicables au territoire de Djibouti.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1, 3 à 6, et 8 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 802 et 958.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 205; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 7, et 10 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 936, 958, 1046 et 1078.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 255; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, 11 et 12, ainsi que l'annexe A des volumes 885, 936 et 958.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 54, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 807, 833, 885, 903, 940, 958, 974, 981, 1010, 1015, 1020, 1023, 1038, 1050 et 1098.

No. 881. CONVENTION (No. 87) CONCERNING FREEDOM OF ASSOCIATION AND PROTECTION OF THE RIGHT TO ORGANISE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948<sup>1</sup>

---

No. 898. CONVENTION (No. 88) CONCERNING THE ORGANISATION OF THE EMPLOYMENT SERVICE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948<sup>2</sup>

---

No. 1017. CONVENTION (No. 77) CONCERNING MEDICAL EXAMINATION FOR FITNESS FOR EMPLOYMENT IN INDUSTRY OF CHILDREN AND YOUNG PERSONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-NINTH SESSION, MONTREAL, 9 OCTOBER 1946<sup>3</sup>

---

No. 1018. CONVENTION (No. 78) CONCERNING MEDICAL EXAMINATION OF CHILDREN AND YOUNG PERSONS FOR FITNESS FOR EMPLOYMENT IN NON-INDUSTRIAL OCCUPATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-NINTH SESSION, MONTREAL, 9 OCTOBER 1946<sup>4</sup>

---

No. 1070. CONVENTION (No. 89) CONCERNING NIGHT WORK OF WOMEN EMPLOYED IN INDUSTRY (REVISED 1948). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948<sup>5</sup>

---

## RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

3 August 1978

### DJIBOUTI

(With effect from 3 August 1978. With a declaration recognizing that Djibouti continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Conventions, which had previously been made applicable to the territory of Djibouti.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 68, p. 17; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 10, as well as annex A in volumes 823, 833, 861, 885, 965, 972, 1015, 1020, 1031, 1041, 1058, 1078 and 1090.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 70, p. 85; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 12, as well as annex A in volumes 833, 851, 885, 894, 943, 958, 981, 1010, 1015, 1035, 1038 and 1050.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 78, p. 197; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 5, 8, 11 and 12, as well as annex A in volumes 885, 903, 958, 976, 1003 and 1050.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 213; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 5, 8, 11 and 12, as well as annex A in volumes 903, 958, 981, 1003 and 1050.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 81, p. 147; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 9, 11 and 12, as well as annex A in volumes 817, 833, 903, 958, 1015, 1038 and 1098.

N° 881. CONVENTION (N° 87) CONCERNANT LA LIBERTÉ SYNDICALE ET LA PROTECTION DU DROIT SYNDICAL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JUILLET 1948<sup>1</sup>

---

N° 898. CONVENTION (N° 88) CONCERNANT L'ORGANISATION DU SERVICE DE L'EMPLOI. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JUILLET 1948<sup>2</sup>

---

N° 1017. CONVENTION (N° 77) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL D'APTITUDE À L'EMPLOI DANS L'INDUSTRIE DES ENFANTS ET DES ADOLESCENTS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-NEUVIÈME SESSION, MONTRÉAL, 9 OCTOBRE 1946<sup>3</sup>

---

N° 1018. CONVENTION (N° 78) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL D'APTITUDE À L'EMPLOI AUX TRAVAUX NON INDUSTRIELS DES ENFANTS ET DES ADOLESCENTS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-NEUVIÈME SESSION, MONTRÉAL, 9 OCTOBRE 1946<sup>4</sup>

---

N° 1070. CONVENTION (N° 89) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES FEMMES OCCUPÉES DANS L'INDUSTRIE (RÉVISÉE EN 1948). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JUILLET 1948<sup>5</sup>

---

## RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

3 août 1978

### DJIBOUTI

(Avec effet au 3 août 1978. Avec déclaration reconnaissant que Djibouti continue à être lié par les obligations découlant des Conventions susmentionnées, lesquelles avaient précédemment été déclarées applicables au territoire de Djibouti.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 68, p. 17; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 823, 833, 861, 885, 965, 972, 1015, 1020, 1031, 1041, 1058, 1078 et 1090.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 70, p. 85; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 833, 851, 885, 894, 943, 958, 981, 1010, 1015, 1035, 1038 et 1050.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 78, p. 197; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 5, 8, 11, et 12, ainsi que l'annexe A des volumes 885, 903, 958, 976, 1003, et 1050.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 213; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 5, 8, 11 et 12, ainsi que l'annexe A des volumes 903, 958, 981, 1003 et 1050.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 81, p. 147; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 9, 11 et 12, ainsi que l'annexe A des volumes 817, 833, 903, 958, 1015, 1038 et 1098.

No. 1239. CONVENTION (No. 90) CONCERNING THE NIGHT WORK OF YOUNG PERSONS EMPLOYED IN INDUSTRY (REVISED 1948). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 10 JULY 1948<sup>1</sup>

#### TERRITORIAL APPLICATION

*Notification registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

9 August 1978

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(With effect from 9 August 1978. Application to Hong Kong with modifications in respect of article 2 (1) and article 3 (1), (2) and (3).)

With the following modifications:

“*Article 2 (1)*. (a) For persons under 16 years the term ‘night’ may cover a period of eleven consecutive hours.

“(b) For persons of or over 16 years and under 18 years the term ‘night’ may cover a period of nine consecutive hours up to the end of 1979, and a period of ten consecutive hours as from 1 January 1980 when overtime employment of young persons will be prohibited.”

“*Article 3 (1)*. Young persons of or over the age of 14 years and under 18 years may be employed in an industrial undertaking during the night:

“(a) In a clerical or managerial capacity or in any health or welfare service connected with the undertaking;

“(b) In cleaning the premises, or any part thereof, of an undertaking, otherwise than in cleaning which is incidental to or connected with any process; or

“(c) Solely as caretakers in the premises of the undertaking.”

“*Article 2 (1), Article 3 (2) and (3)*. For young persons of or over 16 years and under 18 years employed as registered apprentices in any industry or occupation:

“(a) The term ‘night’ may cover a period of nine consecutive hours; and

“(b) The rest period granted between two working periods may be nine consecutive hours when such persons are employed on overtime.”

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 91, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 9, 11 and 12, as well as annex A in volumes 833, 903, 996 and 1098.

N° 1239. CONVENTION (N° 90) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES ENFANTS DANS L'INDUSTRIE (RÉVISÉE EN 1948). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTÉ ET UNIÈME SESSION, SAN FRANCISCO, 10 JUILLET 1948<sup>1</sup>

#### APPLICATION TERRITORIALE

*Notification enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

9 août 1978

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Avec effet au 9 août 1978. Application à Hong-Kong avec modifications à l'égard de l'article 2, paragraphe 1, et de l'article 3, paragraphes 1, 2 et 3.)

Avec les modifications suivantes :

#### [TRADUCTION — TRANSLATION]

*Article 2. 1). a)* Pour les enfants de moins de 16 ans, le terme « nuit » peut signifier une période de 11 heures consécutives.

*b)* Pour les enfants de 16 ans révolus, mais de moins de 18 ans, le terme « nuit » peut signifier une période de 9 heures consécutives jusqu'à la fin de 1979, et une période de 10 heures consécutives à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1980, date à partir de laquelle il sera interdit de faire faire aux enfants des heures supplémentaires.

*Article 3. 1).* Les enfants de 14 ans révolus, mais de moins de 18 ans, pourront être employés la nuit par une entreprise industrielle :

- a)* Dans un emploi de bureau ou un emploi administratif, ou dans un service sanitaire ou social rattaché à ladite entreprise;
- b)* Aux fins de nettoyer les locaux, ou une partie des locaux d'une entreprise, à condition qu'il ne s'agisse pas du nettoyage direct ou indirect des machines; ou
- c)* Exclusivement en tant que gardiens des locaux de l'entreprise.

*Article 2.1); Article 3.2) et 3.* En ce qui concerne les enfants de 16 ans révolus, mais de moins de 18 ans, qui sont employés en tant qu'apprentis par une entreprise industrielle ou dans toute autre occupation :

- a)* Le terme « nuit » peut signifier une période de neuf heures consécutives; et
- b)* La période de repos entre deux périodes de travail pourra être de neuf heures consécutives si lesdits enfants font des heures supplémentaires.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 91, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 2 à 9, 11 et 12, ainsi que l'annexe A des volumes 833, 903, 996 et 1098.

No. 1340. CONVENTION (No. 96) CONCERNING FEE-CHARGING EMPLOYMENT AGENCIES (REVISED 1949). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949<sup>1</sup>

---

No. 1341. CONVENTION (No. 98) CONCERNING THE APPLICATION OF THE PRINCIPLES OF THE RIGHT TO ORGANISE AND TO BARGAIN COLLECTIVELY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949<sup>2</sup>

---

No. 1870. CONVENTION (No. 94) CONCERNING LABOUR CLAUSES IN PUBLIC CONTRACTS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1949<sup>3</sup>

---

No. 1871. CONVENTION (No. 95) CONCERNING THE PROTECTION OF WAGES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949<sup>4</sup>

---

## RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

3 August 1978

### DJIBOUTI

(With effect from 3 August 1978. With a declaration recognizing that Djibouti continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Conventions, which had previously been made applicable to the territory of Djibouti.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 96, p. 237; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 6 and 12, as well as annex A in volumes 814, 833, 894, 958, 1015 and 1020.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 257; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 11, as well as annex A in volumes 833, 854, 861, 885, 903, 936, 958, 972, 974, 1010, 1015, 1020, 1031, 1038, 1041, 1050 and 1090.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 138, p. 207; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8 and 10 to 12, as well as annex A in volumes 894, 958, 974, 995, 1010, 1015 and 1051.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 225; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8 and 10 to 12, as well as annex A in volumes 833, 885, 972, 974, 986, 1003, 1010, 1015, 1035, 1050 and 1090.

N° 1340. CONVENTION (N° 96) CONCERNANT LES BUREAUX DE PLACEMENT PAYANTS (RÉVISÉE EN 1949). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1<sup>er</sup> JUILLET 1949<sup>1</sup>

---

N° 1341. CONVENTION (N° 98) CONCERNANT L'APPLICATION DES PRINCIPES DU DROIT D'ORGANISATION ET DE NÉGOCIATION COLLECTIVE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1<sup>er</sup> JUILLET 1949<sup>2</sup>

---

N° 1870. CONVENTION (N° 94) CONCERNANT LES CLAUSES DE TRAVAIL DANS LES CONTRATS PASSÉS PAR UNE AUTORITÉ PUBLIQUE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1949<sup>3</sup>

---

N° 1871. CONVENTION (N° 95) CONCERNANT LA PROTECTION DU SALAIRE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1<sup>er</sup> JUILLET 1949<sup>4</sup>

---

## RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

3 août 1978

### DJIBOUTI

(Avec effet au 3 août 1978. Avec déclaration reconnaissant que Djibouti continue à être lié par les obligations découlant des Conventions susmentionnées lesquelles avaient précédemment été déclarées applicables au territoire de Djibouti.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 237; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 6 et 12, ainsi que l'annexe A des volumes 814, 833, 894, 958, 1015 et 1020.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 257; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 833, 854, 861, 885, 903, 936, 958, 972, 974, 1010, 1015, 1020, 1031, 1038, 1041, 1050 et 1090.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 138, p. 207; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 8, et 10 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 894, 958, 974, 995, 1010, 1015 et 1051.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 225; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 8, et 10 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 833, 885, 972, 974, 986, 1003, 1010, 1015, 1035, 1050 et 1090.

No. 2157. CONVENTION (No. 69) CONCERNING THE CERTIFICATION OF SHIPS' COOKS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-EIGHTH SESSION, SEATTLE, 27 JUNE 1946, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

No. 2181. CONVENTION (No. 100) CONCERNING EQUAL REMUNERATION FOR MEN AND WOMEN WORKERS FOR WORK OF EQUAL VALUE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1951<sup>2</sup>

---

No. 2244. CONVENTION (No. 99) CONCERNING MINIMUM WAGE-FIXING MACHINERY IN AGRICULTURE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1951<sup>3</sup>

---

No. 2624. CONVENTION (No. 101) CONCERNING HOLIDAYS WITH PAY IN AGRICULTURE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1952<sup>4</sup>

---

## RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

3 August 1978

### DJIBOUTI

(With effect from 3 August 1978. With a declaration recognizing that Djibouti continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Conventions, which had previously been made applicable to the territory of Djibouti.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 164, p. 37; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 7, 11 and 12, as well as annex A in volumes 958, 976, 1015 and 1038.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 165, p. 303; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 12, as well as annex A in volumes 814, 823, 833, 848, 851, 861, 903, 940, 951, 958, 960, 972, 974, 1015, 1020, 1038, 1041, 1050, 1092 and 1098.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 172, p. 159; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 12, as well as annex A in volumes 833, 885, 958, 1010, 1051, 1078 and 1098.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 196, p. 183; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8 and 10 to 12, as well as annex A in volumes 958, 1015 and 1078.



N° 2157. CONVENTION (N° 69) CONCERNANT LE DIPLÔME DE CAPACITÉ PROFESSIONNELLE DES CUISINIERS DE NAVIRES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL LORS DE SA VINGT-HUITIÈME SESSION, À SEATTLE, LE 27 JUIN 1946, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

N° 2181. CONVENTION (N° 100) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE RÉMUNÉRATION ENTRE LA MAIN-D'ŒUVRE MASCULINE ET LA MAIN-D'ŒUVRE FÉMININE POUR UN TRAVAIL DE VALEUR ÉGALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1951<sup>2</sup>

---

N° 2244. CONVENTION (N° 99) CONCERNANT LES MÉTHODES DE FIXATION DES SALAIRES MINIMA DANS L'AGRICULTURE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1951<sup>3</sup>

---

N° 2624. CONVENTION (N° 101) CONCERNANT LES CONGÉS PAYÉS DANS L'AGRICULTURE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1952<sup>4</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

3 août 1978

##### DJIBOUTI

(Avec effet au 3 août 1978. Avec déclaration reconnaissant que Djibouti continue à être lié par les obligations découlant des Conventions susmentionnées, lesquelles avaient précédemment été déclarées applicables au territoire de Djibouti.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 164, p. 37; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 7, 11 et 12, ainsi que l'annexe A des volumes 958, 976, 1015 et 1038.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 165, p. 303; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 814, 823, 833, 848, 851, 861, 903, 940, 951, 958, 960, 972, 974, 1015, 1020, 1038, 1041, 1050, 1092 et 1098.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 172, p. 159; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 833, 885, 958, 1010, 1051, 1078 et 1098.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 196, p. 183; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 8 et 10 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 958, 1015 et 1078.

No. 2901. CONVENTION (No. 73) CONCERNING THE MEDICAL EXAMINATION OF SEAFARERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-EIGHTH SESSION, SEATTLE, 29 JUNE 1946, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

No. 4648. CONVENTION (No. 105) CONCERNING THE ABOLITION OF FORCED LABOUR. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTIETH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1957<sup>2</sup>

---

No. 4704. CONVENTION (No. 106) CONCERNING WEEKLY REST IN COMMERCE AND OFFICES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTIETH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1957<sup>3</sup>

---

No. 5598. CONVENTION (No. 108) CONCERNING SEAFARERS' NATIONAL IDENTITY DOCUMENTS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-FIRST SESSION, GENEVA, 13 MAY 1958<sup>4</sup>

---

## RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

3 August 1978

### DJIBOUTI

(With effect from 3 August 1978. With a declaration recognizing that Djibouti continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Conventions, which had previously been made applicable to the territory of Djibouti.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 214, p. 233; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 5, 7, 8, 11 and 12, as well as annex A in volumes 958, 1015, 1028 and 1038.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 320, p. 291; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 12, as well as annex A in volumes 833, 894, 936, 958, 1010, 1015, 1038, 1050, 1078 and 1098.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 325, p. 279; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 10 and 12, as well as annex A in volumes 801, 833, 835, 871, 885, 903, 945, 958, 1015, 1038, 1050 and 1098.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 389, p. 277; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 9, 11, and 12, as well as annex A in volumes 885, 936, 958, 972, 995, 1015, 1026, 1035, 1038 and 1078.

N° 2901. CONVENTION (N° 73) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL DES GENS DE MER, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-HUITIÈME SESSION, SEATTLE, 29 JUIN 1946, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINAUX, 1946<sup>1</sup>

---

N° 4648. CONVENTION (N° 105) CONCERNANT L'ABOLITION DU TRAVAIL FORCÉ. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1957<sup>2</sup>

---

N° 4704. CONVENTION (N° 106) CONCERNANT LE REPOS HEBDOMADAIRE DANS LE COMMERCE ET LES BUREAUX. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1957<sup>3</sup>

---

N° 5598. CONVENTION (N° 108) CONCERNANT LES PIÈCES D'IDENTITÉ NATIONALES DES GENS DE MER. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 13 MAI 1958<sup>4</sup>

---

## RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

3 août 1978

### DJIBOUTI

(Avec effet au 3 août 1978. Avec déclaration reconnaissant que Djibouti continue à être lié par les obligations découlant des Conventions susmentionnées, lesquelles avaient précédemment été déclarées applicables au territoire de Djibouti.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 214, p. 233; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 5, 7, 8, 11 et 12, ainsi que l'annexe A des volumes 958, 1015, 1028 et 1038.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 320, p. 291; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 833, 894, 936, 958, 1010, 1015, 1038, 1050, 1078 et 1098.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 325, p. 279; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 10 et 12, ainsi que l'annexe A des volumes 801, 833, 835, 871, 885, 903, 945, 958, 1015, 1038, 1050 et 1098.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 389, p. 277; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 5 à 9, 11, et 12, ainsi que l'annexe A des volumes 885, 936, 958, 972, 995, 1015, 1026, 1035, 1038 et 1078.

No. 6208. CONVENTION (No. 115) CONCERNING THE PROTECTION OF WORKERS AGAINST IONISING RADIATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1960<sup>1</sup>

---

No. 6352. CONVENTION (No. 71) CONCERNING SEAFARERS' PENSIONS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-EIGHTH SESSION, SEATTLE, 28 JUNE 1946, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>2</sup>

---

No. 8175. CONVENTION (No. 120) CONCERNING HYGIENE IN COMMERCE AND OFFICES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 8 JULY 1964<sup>3</sup>

---

No. 8279. CONVENTION (No. 122) CONCERNING EMPLOYMENT POLICY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 9 JULY 1964<sup>4</sup>

---

## RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

3 August 1978

### DJIBOUTI

(With effect from 3 August 1978. With a declaration recognizing that Djibouti continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Conventions, which had previously been made applicable to the territory of Djibouti.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 431, p. 41; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 12, as well as annex A in volumes 802, 885, 894, 922, 958, 972, 990, 1050, 1055, 1066 and 1078.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 442, p. 235, and annex A in volumes 444, 789 and 958.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 560, p. 201; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 12, as well as annex A in volumes 823, 908, 958, 970, 972, 974, 986, 1035, 1038, 1050, 1055, 1078 and 1092.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 569, p. 65; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 12, as well as annex A in volumes 833, 851, 885, 958, 960, 972, 976, 996, 1003, 1010, 1015, 1031, 1035, 1041, 1050 and 1066.

N° 6208. CONVENTION (N° 115) CONCERNANT LA PROTECTION DES TRAVAILLEURS CONTRE LES RADIATIONS IONISANTES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1960<sup>1</sup>

---

N° 6352. CONVENTION (N° 71) CONCERNANT LES PENSIONS DES GENS DE MER, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-HUITIÈME SESSION, SEATTLE, 28 JUIN 1946, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>2</sup>

---

N° 8175. CONVENTION (N° 120) CONCERNANT L'HYGIÈNE DANS LE COMMERCE ET LES BUREAUX. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 8 JUILLET 1964<sup>3</sup>

---

N° 8279. CONVENTION (N° 122) CONCERNANT LA POLITIQUE DE L'EMPLOI. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 9 JUILLET 1964<sup>4</sup>

---

## RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

3 août 1978

### DJIBOUTI

(Avec effet au 3 août 1978. Avec déclaration reconnaissant que Djibouti continue à être lié par les obligations découlant des Conventions susmentionnées, lesquelles avaient précédemment été déclarées applicables au territoire de Djibouti.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 431, p. 41; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 5 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 802, 885, 894, 922, 958, 972, 990, 1050, 1055, 1066 et 1078.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 442, p. 235, et annexe A des volumes 444, 789 et 958.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 560, p. 201; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 8 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 823, 908, 958, 970, 972, 974, 986, 1035, 1038, 1050, 1055, 1078 et 1092.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 569, p. 65; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 8 à 12 ainsi que l'annexe A des volumes 833, 851, 885, 958, 960, 972, 976, 996, 1003, 1010, 1015, 1031, 1035, 1041, 1050 et 1066.

No. 8768. CONVENTION (No. 91) CONCERNING VACATION HOLIDAYS WITH PAY FOR SEAFARERS (REVISED 1949). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 18 JUNE 1949<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

3 August 1978

##### DJIBOUTI

(With effect from 3 August 1978. With a declaration recognizing that Djibouti continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of Djibouti.)

---

No. 8836. CONVENTION (No. 123) CONCERNING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION TO EMPLOYMENT UNDERGROUND IN MINES, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-NINTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1965<sup>2</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

3 August 1978

##### DJIBOUTI

(With effect from 3 August 1978. With a declaration recognizing that Djibouti continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of Djibouti. Specifying, pursuant to article 2, paragraph 2, of the Convention, that the minimum age for admission to employment underground in mines is 16 years.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 605, p. 295, and annex A in volumes 735, 783, 958, 1015 and 1038.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 610, p. 79; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 12, as well as annex A in volumes 802, 807, 833, 885, 940, 943, 958, 965, 1035, 1092 and 1098.

N° 8768. CONVENTION (N° 91) CONCERNANT LES CONGÉS PAYÉS DES MARINS (RÉVISÉE EN 1949). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 18 JUIN 1949<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

3 août 1978

#### DJIBOUTI

(Avec effet au 3 août 1978. Avec déclaration reconnaissant que Djibouti continue à être lié par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de Djibouti.)

---

N° 8836. CONVENTION (N° 123) CONCERNANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1965<sup>2</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

3 août 1978

#### DJIBOUTI

(Avec effet au 3 août 1978. Avec déclaration reconnaissant que Djibouti continue à être lié par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de Djibouti. Il est spécifié, conformément à l'article 2, paragraphe 2, de la Convention, que l'âge minimum d'admission aux travaux souterrains est de 16 ans.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 605, p. 295, et annexe A des volumes 735, 783, 958, 1015 et 1038.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 610, p. 79; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 9 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 802, 807, 833, 885, 940, 943, 958, 965, 1035, 1092 et 1098.

No. 8873. CONVENTION (No. 124) CONCERNING MEDICAL EXAMINATION OF YOUNG PERSONS FOR FITNESS FOR EMPLOYMENT UNDERGROUND IN MINES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-NINTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1965<sup>1</sup>

---

No. 9298. CONVENTION (No. 126) CONCERNING ACCOMMODATION ON BOARD FISHING VESSELS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTIETH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1966<sup>2</sup>

---

No. 9728. CONVENTION (No. 125) CONCERNING FISHERMEN'S CERTIFICATES OF COMPETENCY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTIETH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1966<sup>3</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

3 August 1976

##### DJIBOUTI

(With effect from 3 August 1978. With a declaration recognizing that Djibouti continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Conventions, which had previously been made applicable to the territory of Djibouti.)

*Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 26 September 1978.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 614, p. 239; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 12, as well as annex A in volumes 802, 807, 835, 958, 1035, 1038, 1046, 1050, 1055, 1057 and 1078.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 649, p. 229; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 12, as well as annex A in volumes 802, 903, 949, 958, 1010 and 1098.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 684, p. 81, and annex A in volumes 686, 735, 738, 751, 854 and 958.



N° 8873. CONVENTION (N° 124) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL D'APTITUDE DES ADOLESCENTS À L'EMPLOI AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1965<sup>1</sup>

---

N° 9298. CONVENTION (N° 126) CONCERNANT LE LOGEMENT À BORD DES BATEAUX DE PÊCHE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1966<sup>2</sup>

---

N° 9728. CONVENTION (N° 125) CONCERNANT LES BREVETS DE CAPACITÉ DES PÊCHEURS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1966<sup>3</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

3 août 1978

##### DJIBOUTI

(Avec effet au 3 août 1978. Avec déclaration reconnaissant que Djibouti continue à être lié par les obligations découlant des Conventions susmentionnées, lesquelles avaient précédemment été déclarées applicables au territoire de Djibouti.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 26 septembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 614, p. 239; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 9 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 802, 807, 835, 958, 1035, 1038, 1046, 1050, 1055, 1057 et 1078.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 649, p. 229; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 10 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 802, 903, 949, 958, 1010 et 1098.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 684, p. 81, et annexe A des volumes 686, 735, 738, 751, 854 et 958.

